叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000001

2. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000002

3. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000003

4. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000004

5. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000005

6. 《殿下：一部小说》(her Serene Highness A Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第1/6页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [baɪ]['deɪvɪd] ['greɪəm] ['fɪlɪps]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Her	Serene	Highness	,	by	David	Graham	Phillips
这	项目	古腾堡	电子书	,	她	安详	高度	,	经过	大卫	格雷厄姆	菲利普斯

古腾堡计划电子书《殿下》（Her Serene Highness），作者：大卫·格雷厄姆·菲利普斯

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / herserenehighnes00philrich

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	herserenehighnes00philrich
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	herserenehighnes00philrich

参见 https://archive.org/details/herserenehighnes00philrich

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs]

HER	SERENE	HIGHNESS
她	安详	高度

尊贵的殿下

[hɜː(r); hə(r)]

HER
她

她

[sə'riːn] ['haɪnəs]

Serene	Highness
安详	高度

殿下

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l]

A	Novel
一个	小说

一部小说

[baɪ]

by
经过

经过

['deɪvɪd] ['greɪəm] ['fɪlɪps]

DAVID	GRAHAM	PHILLIPS
大卫	格雷厄姆	菲利普斯

大卫·格雷厄姆·菲利普斯

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1902

HARPER	&	BROTHERS	PUBLISHERS1902
哈珀	&	兄弟	PUBLISHERS1902

哈珀兄弟出版社 1902

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1902 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1902 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [meɪ] , - .
Published May , 1902 .
已发布 可能 , - .

出版于1902年5月。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði][grænd] [duːks] ['spænɪəd] [wʌn]
I . The Grand Duke's Spaniard 1
我 . 这 盛大 公爵的 西班牙人 1

一、大公的西班牙人 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æn; ən] [ə'merɪkən] [in'veid] -
An American Invades 25
一个 美国人 入侵 -

一个美国人入侵了25

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] -
A Skirmish 45
一个 小规模冲突 -

一场小规模冲突 45

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[tuː] [ɪn][ðə; ði] [triːz] -
Two in the Trees 58
二 在 这 树木 -

树上的两个人 58

[viː] . [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] -

V	.	A	Prince	in	a	Passion	80
V	.	一个	王子	在	一个	热情	-

V. 激情王子 80

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sə'rendə] -

Her	Serene	Highness	Surrenders	108
她	安详	高度	投降	-

殿下投降 108

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [gɪvz] ['bæt(ə)l] -

The	Grand	Duke	Gives	Battle	126
这	盛大	公爵	给予	战斗	-

大公爵发动第126场战斗

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz] [riːɪn'fɔːst] -

The	American	is	Reinforced	134
这	美国人	是	加强型	-

美军得到加强 134

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] -

The	Crown	Prince	is	Decorated	145
这	王冠	王子	是	装饰	-

王储荣获145项勋章

[eks] . [ðə; ði][grænd] [djuːk] [pri'pɛəz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] -

X	.	The	Grand	Duke	Prepares	to	Celebrate	159
X	.	这	盛大	公爵	准备	到	庆祝	-

十、大公准备庆祝159年

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'fiːt] -

An	Overwhelming	Defeat	171
一个	压倒	击败	-

惨败 171

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['spænɪəd] [ɪz] ['kæptʃəd] -

The	Spaniard	is	Captured	193
这	西班牙人	是	捕获	-

西班牙人被俘 193

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [[wʌn]]

Her	Serene	Highness	[	1	]
她	安详	高度	[	1	]

殿下[1]

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs]

Her	Serene	Highness
她	安详	高度

殿下

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][grænd] [duːks] ['spænɪəd]

The	Grand	Duke's	Spaniard
这	盛大	公爵的	西班牙人

大公的西班牙人

[ɒn] [ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)][ɒv; əv] ['græftənz] [haʊs] , [ɪn] ['mɪʃɪgən] ['ævənjuː] ,

ON	the	top	floor	of	Grafton's	house	,	in	Michigan	Avenue	,
在	这	顶部	地面	的	格拉夫顿的	房子	,	在	密歇根州	大街	,

在格拉夫顿位于密歇根大道上的住宅顶层，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ” — [ðə; ði]

there	was	a	room	filled	with	what	he	called	“	the	sins	of	the	fathers	”	—	the
那里	曾是	一个	房间	已填	和	什么	他	称为	“	这	罪孽	的	这	父亲们	”	—	这

[bæd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stætʃuəri] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

bad	pictures	and	statuary	come	down	from	two	generations	of	more	or	less
坏的	图片	和	雕像	来	向下	从	二	几代人	的	更多的	或者	较少的

[ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ɑːt] .

misdirected	enthusiasm	for	art	.
方向错误	热情	为了	艺术	.

有一个房间里摆满了他所谓的“父辈的罪孽”——那些糟糕的绘画和雕塑，是两代人或多或少误入歧途的艺术热情所遗留下来的。

[ɪn][əʊld][eɪdʒ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;

In	old	age	his	father	had	begun	this	collection	;
在	老的	年龄	他的	父亲	有	开始	这	收藏	;

他的父亲晚年开始收藏这些藏品；

['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [tɔːt] [hɪm] [mʌtʃ] .

forty	years	of	dogged	pursuit	of	good	taste	taught	him	much	.
四十	年	的	顽强	追逐	的	好的	品尝	教授	他	很多	.

四十年来对高雅品味的执着追求让他受益匪浅。

['gɹɑːftɒn] [[ˌtuː'tuː]]

Grafton	[	2	]
格拉夫顿	[	2	]

格拉夫顿[2]

[kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] .

completed	it	as	soon	as	he	came	into	possession	.
完全的	它	作为	很快	作为	他	来了	进入	拥有	.

他一得到所有权就完成了这项工作。

[ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['gɹɑːftɒn] [æt; ət] [lɑːst] [kəm'baɪnd] [raɪt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] .

In	him	a	Grafton	at	last	combined	right	instinct	and	right	judgment	.
在	他	一个	格拉夫顿	在	最后的	合并	正确的	本能	和	正确的	判断	.

格拉夫顿终于将正确的直觉和正确的判断结合起来了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['θɜːti] , ['evri] ['pɪktʃə(r)] ['diːlə(r)] [ɒv; əv] [nəʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

Although	he	was	not	yet	thirty	,	every	picture	dealer	of	note	in	America	and
虽然	他	曾是	不是	然而	三十	,	每一个	图片	经销商	的	笔记	在	美国	和

['jʊərəp] [njuː] [hɪm] ,

Europe	knew	him	,
欧洲	知道	他	,

虽然他当时还不到三十岁，但欧美所有知名的画商都认识他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['əʊnli] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [smɔːl] ['dilər] [wɪð]

and	he	knew	not	only	them	but	also	a	multitude	of	small	dealers	with
和	他	知道	不是	仅有的	他们	但	还	一个	民众	的	小的	经销商	和

[huːm] [hiː; hi] ['keəfəli] [kept] [hɪm'self] [ˌʌn'nəʊn] .

whom	he	carefully	kept	himself	unknown	.
谁	他	小心	保留	他自己	未知	.

他不仅认识这些人，还认识许多小商贩，但他小心翼翼地与他们保持着不露面的关系。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] ['pɪktʃə(r)] ['baɪə(r)] .

He	was	no	mere	picture	buyer	.
他	曾是	不	仅仅	图片	买方	.

他绝非普通的画作买家。

[ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] ['pluːtəkræts] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪm] [kən'tempt] — [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

The	pretentious	plutocrats	of	that	class	excited	in	him	contempt	—	and	resentment	.
这	装腔作势	富豪们	的	那	班级	兴奋的	在	他	鄙视	—	和	怨恨	.

那个阶层的自命不凡的富豪们激起了他的蔑视和怨恨。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [flɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌnɪˌbæg]

How	often	had	one	of	them	destroyed	,	with	a	coarse	fling	of	a	moneybag
如何	经常	有	一	的	他们	损毁	,	和	一个	粗	一扔	的	一个	钱袋

,

,

,

其中有多少次，人们粗暴地扔出钱袋，毁掉了一个东西?

[hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [plænz] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əʊld] ['pɪktʃə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] .

his	subtle	plans	to	capture	a	remarkable	old	picture	at	a	small	price	.
他的	微妙的	计划	到	捕获	一个	卓越	老的	图片	在	一个	小的	价格	.

他巧妙地计划以低廉的价格获得一张非凡的老照片。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [kə'lektə(r)] — [hiː; hi] [njuː] ['pɪktʃəz] , [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ]

For	he	was	a	true	collector	—	he	knew	pictures	,	he	knew	where	they
为了	他	曾是	一个	真的	集电极	—	他	知道	图片	,	他	知道	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

were	to	be	found	,
是	到	是	成立	,

因为他是一位真正的收藏家——他懂画，也知道哪里能找到画作。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [weɪt] ['peɪʃntli] , [haʊ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['siːkrətli] .

he	knew	how	to	lie	in	wait	patiently	,	how	to	search	secretly	.
他	知道	如何	到	说谎	在	等待	耐心	,	如何	到	搜索	偷偷	.

他懂得如何耐心潜伏，如何秘密搜寻。

[ænd; ənd] [nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [[θriː]]

And	no	small	part	[	3	]
和	不	小的	部分	[	3	]

而且其中也不乏重要因素[3]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [keɪm][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ig'zibits]

of	his	pride	in	his	acquisitions	came	from	what	they	represented	as	exhibits
的	他的	自豪	在	他的	收购	来了	从	什么	他们	代表	作为	展品

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][kə'lektə(r)] .

of	his	skill	as	a	collector	.
的	他的	技能	作为	一个	集电极	.

他对自己的收藏感到自豪，是因为这些收藏展现了他作为收藏家的技巧。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [went] [tə'geðə(r)]

A	few	months	before	his	father	died	they	were	in	New	York	and	went	together
一个	很少	几个月	前	他的	父亲	死亡	他们	是	在	新的	约克	和	去	一起

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [plʊtə'krætɪk] ['həʊlseɪl] ['pɪktʃə(r)]['baɪə(r)] ,

to	see	the	collection	of	that	famous	plutocratic	wholesale	picture	buyer	,
到	看	这	收藏	的	那	著名的	富豪统治	批发的	图片	买方	,

在他父亲去世前几个月，他们一起去了纽约，参观了那位著名的富豪图片批发商的收藏。

['henri] ['æktən] .

Henry	Acton	.
亨利	阿克顿	.

亨利·阿克顿。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænɪəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

“	Do	you	see	the	young	Spaniard	over	there	?	”	said	the	father	,
“	做	你	看	这	年轻的	西班牙人	超过	那里	?	”	说	这	父亲	,

“你看到那边那个年轻的西班牙人了吗？”父亲问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] - [pleɪst] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

pointing	to	one	of	the	best	-	placed	pictures	in	the	room	.
指向	到	一	的	这	最好的	-	放置	图片	在	这	房间	.

指着房间里位置最好的一幅画。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊldnəs] ,

The	son	looked	at	it	and	was	at	once	struck	by	the	boldness	,
这	儿子	看起来	在	它	和	曾是	在	一次	击	经过	这	大胆	,

儿子看了一眼，立刻被它的大胆所震撼。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] .

the	imagination	with	which	it	was	painted	.
这	想像力	和	哪个	它	曾是	绘	.

这幅画作所展现的想象力。

“ ['æktən][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] [və'lɑːskwɛz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Acton	has	it	credited	to	Velasquez	,	”	he	said	.
“	阿克顿	有	它	已认可	到	维拉斯奎兹	,	”	他	说	.

“阿克顿把功劳归于维拉斯奎兹，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [və'lɑːskwɛz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] . ”

“	It	does	look	something	like	Velasquez	,	but	it	isn't	,	I'm	certain	.	”
“	它	做	看	某物	喜欢	维拉斯奎兹	,	但	它	不是	,	我是	肯定	.	”

“它看起来确实有点像委拉斯凯兹的作品，但我可以肯定它不是。”

“ [ðæt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒstlɪ] [mɪ'steɪks] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldə(r)]['gɹɑːftɒn] .

“	That	picture	was	one	of	my	costly	mistakes	,	”	continued	the	elder	Grafton	.
“	那	图片	曾是	一	的	我的	昂贵	错误	,	”	持续	这	长老	格拉夫顿	.

“那张照片是我犯下的代价惨重的错误之一，”老格拉夫顿继续说道。

“ [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] .

“	I	bought	it	as	a	Velasquez	.
“	我	买	它	作为	一个	维拉斯奎兹	.

“我买它的时候，它还是一幅委拉斯凯兹的作品。”

[ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [[fɔːr]]
I **was** **completely** **[** **4** **]**
我 曾是 完全地 [4]

我完全[4]

['teɪkən][ɪn] — [peɪd] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]
taken **in** **—** **paid** **eleven** **thousand** **dollars** **for** **it** **in** **Paris** **about** **twenty** **-** **five** **years**
已采取 在 — 有薪酬的 十一 千 美元 为了 它 在 巴黎 关于 二十 - 五 年
[ə'gəʊ] .
ago **.**
前 .

大约二十五年前在巴黎花了 11000 美元买的。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] .
But **I** **soon** **found** **out** **what** **I'd** **done** **.**
但 我 很快 成立 出去 什么 ID 完毕 .

但我很快就发现自己做了什么。

[haʊ] [ðə; ði]['krɪtɪks] [dɪd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] !
How **the** **critics** **did** **laugh** **at** **me** **!**
如何 这 评论家 做过 笑 在 我 !

评论家们都嘲笑我！

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] ['kwaiətid] [daʊn] [ai][səʊld][ˌaɪ 'tiː] .
When **the** **noise** **quieted** **down** **I** **sold** **it** **.**
什么时候 这 噪音 安静 向下 我 卖 它 .

噪音平息后，我就把它卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn]['æktən] .
It **was** **shipped** **back** **to** **Paris** **and** **they** **palmed** **it** **off** **on** **Acton** **.**
它 曾是 已发货 后退 到 巴黎 和 他们 掌心 它 离开 在 阿克顿 .

它被运回巴黎，然后他们把它转手给了阿克顿。

" [dʒʌst] [ðen] ['æktən] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" **Just** **then** **Acton** **joined** **them** **.**
" 只是 然后 阿克顿 加入 他们 .

就在这时，阿克顿加入了他们。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [və'lɑːskwɛz] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['gɹɑːftɒn] .
" **We** **were** **talking** **of** **your** **Velasquez** **there** **,** **"** **said** **the** **elder** **Grafton** **.**
" 我们 是 说 的 你的 维拉斯奎兹 那里 , " 说 这 长老 格拉夫顿 .

"我们刚才正在谈论你的维拉斯奎兹，"老格拉夫顿说道。

['æktən] [gruː] [red] — [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm] ['æŋgrəli][ɒn][ðə; ði]
Acton **grew** **red** **—** **the** **mention** **of** **that** **picture** **always** **put** **him** **angrily** **on** **the**
阿克顿 生长 红色的 — 这 提到 的 那 图片 总是 放 他 愤怒地 在 这
[dɪ'fensɪv] .
defensive **.**
防守 .

阿克顿脸涨得通红——只要一提起那张照片，他就会愤怒地进行辩解。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] .
" **Yes** **;** **it** **is** **a** **Velasquez** **.**
" 是的 ; 它 是 一个 维拉斯奎兹 .

"是的，这是委拉斯凯兹的作品。"

[ðiːz] ['ɪgnərənt] ['krɪtɪks] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] [wen] [ai] [siː] [wʌn] .
These **ignorant** **critics** **say** **it** **isn't** **,** **but** **I** **know** **a** **Velasquez** **when** **I** **see** **one** **.**
这些 无知 评论家 说 它 不是 , 但 我 知道 一个 维拉斯奎兹 什么时候 我 看 一 .

这些无知的评论家说不是，但我一眼就能看出这是委拉斯凯兹的作品。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [və'lɑ:skwɛz] ['peɪntɪd] [ðæt] [feɪs] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['peɪntɪd] .

And	I	know	Velasquez	painted	that	face	,	or	it	wasn't	painted	.
和	我	知道	维拉斯奎兹	绘	那	脸	,	或者	它	不是	绘	.

我知道委拉斯凯兹画过那张脸，或者说，那张脸根本就没画过。

['itl] [hæŋ] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][və'lɑ:skwɛz] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ,

It'll	hang	there	as	a	Velasquez	while	I	live	,
它将	悬挂	那里	作为	一个	维拉斯奎兹	尽管	我	居住	,

在我有生之年，它将像委拉斯凯兹的作品一样挂在那里。

[ænd; ənd] [wen] [ai][daɪ] ['itl] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [mju'zi:əm][æz; əz][ə; eɪ][və'lɑ:skwɛz] .

and	when	I	die	it'll	hang	in	the	Metropolitan	Museum	as	a	Velasquez	.
和	什么时候	我	死	它将	悬挂	在	这	大都会	博物馆	作为	一个	维拉斯奎兹	.

等我死了，这幅画就会被挂在大都会艺术博物馆里，当作委拉斯凯兹的作品。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] ['kætəlɒg] [[faɪv]]

If	they	try	to	catalogue	[	5	]
如果	他们	尝试	到	目录	[	5	]

如果他们试图编目[5]

[ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðeɪ] [lu:z] [maɪ] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .

it	any	other	way	they	lose	my	whole	collection	.
它	任何	其他	方式	他们	失去	我的	所有的	收藏	.

否则，我的所有收藏都会丢失。

" [waɪl] ['æktən][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['gɹɑ:ftɒn][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	While	Acton	was	talking	the	younger	Grafton	was	absorbed	in	the	picture	.
"	尽管	阿克顿	曾是	说	这	年轻	格拉夫顿	曾是	吸收	在	这	图片	.

“当阿克顿说话的时候，小格拉夫顿正全神贯注地看着那幅画。”

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi][əd'maɪəd] .

The	longer	he	looked	the	more	he	admired	.
这	更长	他	看起来	这	更多的	他	钦佩	.

他看得越久，就越赞叹。

[hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [nems] ,

He	cared	for	pictures	as	well	as	for	names	,
他	关心	为了	图片	作为	出色地	作为	为了	姓名	,

他既重视照片，也重视名字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [hænd] — [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

and	he	saw	that	this	portrait	was	from	a	master	-	hand	—	the	unknown
和	他	锯	那	这	肖像	曾是	从	一个	掌握	-	手	—	这	未知

['peɪntə(r)][hæd; həd] [ɪk'sprest] [θru:] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

painter	had	expressed	through	the	features	of	that	one	face	the	whole	of	the
画家	有	表达	通过	这	特征	的	那	一	脸	这	所有的	的	这

['spænɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Spaniard	in	the	Middle	Ages	.
西班牙人	在	这	中间	年龄	.

他发现这幅肖像出自大师之手——这位不知名的画家通过这张脸的特征，表达了中世纪西班牙人的整个形象。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['gɹɑ:ftɒn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k]

He	felt	it	was	a	reflection	upon	the	name	of	Grafton	that	such	a	work
他	毛毡	它	曾是	一个	反射	之上	这	姓名	的	格拉夫顿	那	这样的	一个	工作

[ɒv; əv]['dʒi:niəs][hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st] [aʊt] ['ɒbviəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['gɹɑ:ftɒn][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] ['əʊnli]

of	genius	had	been	cast	out	obviously	because	a	Grafton	could	appreciate	only
的	天才	有	到过	投掷	出去	明显地	因为	一个	格拉夫顿	可以	欣赏	仅有的

[nems] .

names	.
姓名	.

他认为，格拉夫顿这个名字受到了侮辱，因为这样一部天才之作被弃置一旁，显然是因为格拉夫顿家族的人只能欣赏名字。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	said	nothing	to	his	father	,
他	说	没有什么	到	他的	父亲	,

他什么也没跟父亲说。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [bæk] .

but	then	and	there	made	up	his	mind	that	he	would	have	that	picture	back	.
但	然后	和	那里	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	有	那	图片	后退	.

但他当时就下定决心，一定要把那张照片要回来。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] .

Apparently	there	was	no	hope	.
显然	那里	曾是	不	希望	.

显然，没有任何希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] ; ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [[sɪks]]

But	he	was	not	discouraged	;	patience	and	[	6	]
但	他	曾是	不是	灰心	;	耐心	和	[	6	]

但他并没有气馁；耐心和[6]

[tə'næsəti][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][meɪn] ['fæktəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

tenacity	were	the	main	factors	in	his	temperament	.
韧性	是	这	主要的	因素	在	他的	气质	.

坚韧是他性格中的主要因素。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [həʊ'tel]['æktən][gɒt]['ɪntuː]

While	he	was	sick	with	typhoid	fever	at	a	New	York	hotel	Acton	got	into
尽管	他	曾是	生病的	和	伤寒	发烧	在	一个	新的	约克	酒店	阿克顿	得到	进入

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] “ ['riːəlaɪz] ” [ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] .

financial	difficulties	and	was	forced	to	“	realize	”	on	all	his	personal	property	.
金融的	困难	和	曾是	强制	到	“	意识到	”	在	全部	他的	个人的	财产	.

阿克顿在纽约一家酒店患伤寒期间，陷入了财务困境，被迫变卖所有个人财产。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪdli] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

His	pictures	were	hurriedly	sent	to	the	auctioneer	.
他的	图片	是	匆匆	发送	到	这	拍卖	.

他的照片被匆匆送往拍卖行。

['gɹɑːftɒn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɑːst][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

Grafton	,	a	few	days	past	the	crisis	in	his	illness	,
格拉夫顿	,	一个	很少	天	过去的	这	危机	在	他的	疾病	,

格拉夫顿，在他病情危机过去几天后，

[hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv]

heard	the	news	at	nine	o'clock	in	the	evening	of	the	third	and	last	day	of
听到	这	消息	在	九	点钟	在	这	晚上	的	这	第三	和	最后的	天	的

[ðə; ðɪ] [seɪl] .

the	sale	.
这	销售	.

在拍卖会第三天（也是最后一天）晚上九点，我听到了这个消息。

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][bed][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [tuː; tə][help] [hɪm] [dres] .

He	leaped	from	bed	and	ordered	the	nurse	to	help	him	dress	.
他	跳跃	从	床	和	订购	这	护士	到	帮助	他	裙子	.

他从床上跳起来，命令护士帮他穿衣服。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd]['proʊtests; prə'tests][ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] .

He	brushed	aside	protests	and	pleadings	and	warnings	.
他	刷过	旁边	抗议活动	和	诉状	和	警告	.

他无视抗议、恳求和警告。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['mend(ə)ls(ə)n] [hɔːl] .

They	went	together	to	Mendelssohn	Hall	.
他们	去	一起	到	门德尔松	大厅	.

他们一起去了门德尔松音乐厅。

['gɹɑːftɒn] [meɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)]['gæləp][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

Grafton	made	the	driver	gallop	the	horses	.
格拉夫顿	制成	这	司机	驰骋	这	马匹	.

格拉夫顿命令车夫策马疾驰。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] ['spænɪəd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

He	rushed	in	;	his	Spaniard	was	on	the	easel	.
他	匆忙	在	;	他的	西班牙人	曾是	在	这	画架	.

他冲了进去；他的西班牙画作正在画架上。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][bɪd] ?

“	How	much	is	bid	?
“	如何	很多	是	出价	?

“出价是多少？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

”	he	called	out	.
”	他	称为	出去	.

他喊道。

['evɹibɒdi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪts] [dʒʌst] [biːn] [səʊld] . ” [

Everybody	looked	round	,	and	the	auctioneer	replied	,	“	It's	just	been	sold	.	”	[
大家	看起来	圆形的	,	和	这	拍卖	回复	,	“	它是	只是	到过	卖	.	”	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

大家环顾四周，拍卖师回答说：“它刚刚被卖掉了。”[7]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] , ['gɹɑːftɒn] [lʊkt] [səʊ][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] .

There	was	a	laugh	,	Grafton	looked	so	wild	and	strange	.
那里	曾是	一个	笑	,	格拉夫顿	看起来	所以	荒野	和	奇怪的	.

一阵笑声响起，格拉夫顿看起来既狂野又古怪。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [desk] .

Leaning	on	the	arm	of	the	nurse	he	went	to	the	settlement	desk	.
倾斜	在	这	手臂	的	这	护士	他	去	到	这	沉降	桌子	.

他扶着护士的胳膊，走向结算台。

“ [tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][səʊld] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

“	To	whom	was	that	picture	sold	?	”	he	said	to	the	clerk	.
“	到	谁	曾是	那	图片	卖	?	”	他	说	到	这	职员	.

“那幅画卖给了谁？”他问店员。

“ [ɒn] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frɒm; frəm]['pærɪs] , ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz]

“	On	a	cable	from	Paris	,	Mr	.	Grafton	,	”	interrupted	one	of	the	members
“	在	一个	电缆	从	巴黎	,	先生	.	格拉夫顿	,	”	中断	一	的	这	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [fɜːm] .

of	the	auction	firm	.
的	这	拍卖	公司	.

“格拉夫顿先生，我收到了一份来自巴黎的电报，”拍卖行的一名成员打断道。

“ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] ['kændəsi] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [tuː; tə][let]

“	We've	had	a	standing	order	from	Candace	Brothers	for	five	years	to	let
”	我们已经	有	一个	常设	命令	从	坎迪斯	兄弟	为了	五	年	到	让

[ðem; ðəm] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [keɪm] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

them	know	if	the	picture	came	or	was	likely	to	come	into	the	market	.
他们	知道	如果	这	图片	来了	或者	曾是	可能	到	来	进入	这	市场	.

“五年来，我们一直收到 Candace Brothers 的指示，如果某部影片已经或可能进入市场，我们会通知他们。

[ænd; ənd] [ðev] ['keɪbld] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] .

And	they've	cabled	every	six	months	to	remind	us	.
和	他们有	有线	每一个	六	几个月	到	提醒	我们	.

他们每隔六个月就会发一次电报提醒我们。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['æktən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] , [wiː; wi] [sent] [wɜːd] .

When	Mr	.	Acton	decided	to	sell	,	we	sent	word	.
什么时候	先生	.	阿克顿	决定	到	卖	,	我们	发送	单词	.

当阿克顿先生决定出售房产时，我们通知了他。

[ðeɪ] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] , [wɪð] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

They	ordered	us	to	buy	,	with	fifteen	thousand	dollars	as	the	limit	.
他们	订购	我们	到	买	,	和	十五	千	美元	作为	这	限制	.

他们命令我们购买，上限为一万五千美元。

" ['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] ; [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [peɪd] ['twenti] .

"	Grafton	was	furious	;	he	would	gladly	have	paid	twenty	.
"	格拉夫顿	曾是	狂怒	;	他	会	乐意	有	有薪酬的	二十	.

格拉夫顿非常生气；他很乐意支付二十块钱。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

“	And	what	did	it	go	for	?
"	和	什么	做过	它	去	为了	?

“那它最终成交价是多少？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['diːlə(r)] .

“	Seventeen	hundred	,	"	replied	the	dealer	.
"	十七	百	,	"	回复	这	经销商	.

“一千七百，”经销商回答道。

“ ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Everybody	was	suspicious	of	it	.
"	大家	曾是	可疑的	的	它	.

“大家都对此表示怀疑。”

[wiː; wi] [[eit]]

We	[	8	]
我们	[	8	]

我们[8]

[wʊd] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːtɪst] ;

would	have	got	it	for	five	hundred	,	if	it	hadn't	been	for	an	artist	;
会	有	得到	它	为了	五	百	,	如果	它	之前没有	到过	为了	一个	艺术家	;

如果不是因为一位艺术家，我本可以花五百块钱买到它；

[hiː; hi][bɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪmɪt] . "

he	bid	it	up	to	his	limit	.	"
他	出价	它	向上	到	他的	限制	.	"

他把价格抬到了他的最高限额。

“ [aɪ][mʌst; məst][sɪt] , " [sed] ['gɹɑːftɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːs] .

“	I	must	sit	,	"	said	Grafton	to	his	nurse	.
"	我	必须	坐	,	"	说	格拉夫顿	到	他的	护士	.

“我必须坐下，”格拉夫顿对他的护士说。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] .

“	This	is	too	much	—	too	much	.
"	这	是	也	很多	—	也	很多	.

“这太过分了——太过分了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] ,

"	He	was	little	the	worse	for	his	imprudence	,
"	他	曾是	小的	这	更糟	为了	他的	轻率	,

他的鲁莽行为并没有给他造成多大伤害。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

and	was	able	to	sail	on	the	steamer	that	carried	the	picture	.
和	曾是	有能力的	到	帆	在	这	汽船	那	携带	这	图片	.

并得以搭乘运送这幅画的轮船。

[hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kændəsi] ['brʌðəz] ,

He	beat	it	to	Paris	,	and	went	at	once	to	Candace	Brothers	,
他	打	它	到	巴黎	,	和	去	在	一次	到	坎迪斯	兄弟	,

他抢先一步抵达巴黎，并立即前往坎迪斯兄弟公司。

['strəʊlɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pɜːpəs] [bɪ'jɒnd] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

strolling	in	as	if	he	had	no	purpose	beyond	killing	time	by	looking	about	.
漫步	在	作为	如果	他	有	不	目的	超过	杀	时间	经过	寻找	关于	.

他晃晃悠悠地走了进来，仿佛只是四处闲逛消磨时间。

[hiː; hi] ['sləʊli] [led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['luːɪs] ['kændəsi] , [tuː; tə] [huːm]

He	slowly	led	the	conversation	round	to	a	point	where	Louis	Candace	,	to	whom
他	缓慢地	引领	这	对话	圆形的	到	一个	观点	在哪里	路易斯	坎迪斯	,	到	谁

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

he	was	talking	,
他	曾是	说	,

他慢慢地把话题引到路易斯·坎迪斯（Louis Candace）身上，他当时正在和路易斯·坎迪斯交谈。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktən] [seɪl] .

would	naturally	begin	to	think	of	the	Acton	sale	.
会	自然	开始	到	思考	的	这	阿克顿	销售	.

人们自然会开始考虑阿克顿的出售事宜。

" [wɪr] ['getɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , " [sed] ['kændəsi] — " [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	We're	getting	in	several	pictures	from	New	York	,	"	said	Candace	—	"	from	the
"	是	获得	在	一些	图片	从	新的	约克	,	"	说	坎迪斯	—	"	从	这

['æktən] [seɪl] . "

Acton	sale	.	"
阿克顿	销售	.	"

坎迪斯说："我们正在从纽约收到几张照片，都是来自阿克顿拍卖会的。"

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] , " [sed] ['gɹɑːftɒn] , ['keələsli] .

"	I	was	ill	while	it	was	on	,	"	said	Grafton	,	carelessly	.
"	我	曾是	患病的	尽管	它	曾是	在	,	"	说	格拉夫顿	,	粗心大意	.

"比赛进行时我生病了，"格拉夫顿漫不经心地说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ? " [[naɪn]]

"	What	did	you	take	?	"	[	9	]
"	什么	做过	你	拿	?	"	[	9	]

"你拿了什么？"[9]

" [ə; eɪ] ['ruːsəu] , [ə; eɪ][kə'roʊt] , [ə; eɪ]['waɪənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — [və'lɑːskwɛz] .

"	A	Rousseau	,	a	Corot	,	a	Wyant	,	and	a	—	Velasquez	.
"	一个	卢梭	,	一个	柯罗	,	一个	怀恩特	,	和	一个	—	维拉斯奎兹	.

"卢梭、柯罗、怀恩特，还有——委拉斯凯兹。"

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [neɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fjuːzd] [æz; əz]['gɹɑːftɒn]

"	He	hesitated	before	speaking	the	last	name	,	and	looked	confused	as	Grafton
"	他	犹豫了一下	前	请讲	这	最后的	姓名	,	和	看起来	使困惑	作为	格拉夫顿

['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

slightly	elevated	his	eyebrows	.
轻微地	升高	他的	眉毛	.

"他犹豫了一下才说出姓氏，看到格拉夫顿微微挑起眉毛，他一脸困惑。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] , “ [wiː; wi] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðə; ði] [və'lɑːskwɛz] ; [ɪn][fækt] ,

“	Of	course	,	”	he	hurried	on	,	“	we	strongly	suspect	the	Velasquez	;	in	fact	,
“	的	课程	,	”	他	慌忙	在	,	“	我们	强烈	怀疑	这	维拉斯奎兹	;	在	事实	,

“当然，”他急忙说道，“我们强烈怀疑是维拉斯奎兹所为；事实上，

[wiː; wi] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] ['dʒenjuɪn] .

we	know	it's	not	genuine	.
我们	知道	它是	不是	真的	.

我们知道这不是真的。

[bʌt; bət] [wɪr] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	we're	delighted	to	get	it	.	”
但	是	高兴极了	到	得到	它	.	”

但我们很高兴能收到它。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	I	don't	understand	,	”	said	Grafton	.
“	我	不	理解	,	”	说	格拉夫顿	.

“我不明白，”格拉夫顿说。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊld][æz; əz][ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] . ”

“	I	know	you	too	well	to	suspect	that	it	will	be	sold	as	a	Velasquez	.	”
“	我	知道	你	也	出色地	到	怀疑	那	它	将要	是	卖	作为	一个	维拉斯奎兹	.	”

“我太了解你了，所以我不会怀疑它会被当作委拉斯凯兹的作品出售。”

“ [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

“	But	certainly	not	.
“	但	当然	不是	.

“但肯定不是。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

Even	if	we	did	that	sort	of	thing	,
甚至	如果	我们	做过	那	种类	的	事物	,

即使我们做了那种事，

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'siːv] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] ['kʌntrimən] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

we	couldn't	deceive	any	of	your	rich	countrymen	or	any	of	the	English	with	it	.
我们	不能	欺骗	任何	的	你的	富有的	同胞们	或者	任何	的	这	英语	和	它	.

我们用这招骗不了你们的富裕同胞，也骗不了英国人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] .

The	story	is	too	well	known	.
这	故事	是	也	出色地	已知	.

这个故事太出名了。

[nəʊ] ; [wiː; wi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɒv; əv] - .

No	;	we	bought	it	for	His	Royal	Highness	the	Grand	Duke	of	Zweitenbourg	.
不	;	我们	买	它	为了	他的	皇家	高度	这	盛大	公爵	的	-	.

不，我们是为茨维滕堡大公殿下购买的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔː(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

It	is	—	or	he	thinks	it	is	—	a	portrait	of	one	of	his	Spanish	ancestors	.
它	是	—	或者	他	思考	它	是	—	一个	肖像	的	一	的	他的	西班牙语	祖先	.

那是一幅——或者他认为是——他的一位西班牙祖先的肖像。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] [-]

His	agent	tells	me	that	it	is	the	only	known	[	10	]
他的	代理人	讲述	我	那	它	是	这	仅有的	已知	[	-	]

他的经纪人告诉我，这是唯一已知的[10]

[wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['spænɪəd] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]

work	of	a	remarkable	young	Spaniard	who	was	soon	afterwards	killed	at	the
工作	的	一个	卓越	年轻的	西班牙人	WHO	曾是	很快	然后	被杀	在	这

[siːdʒ] [ɒv; əv][ˌbɑːrsə'loʊnə] ,

siege	of	Barcelona	,
围城	的	巴塞罗那	,

这是出自一位杰出的西班牙青年之手，他不久后在巴塞罗那围城战中阵亡。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

early	in	the	eighteenth	century	.
早期的	在	这	第十八	世纪	.

十八世纪初。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

They	are	not	even	sure	of	his	name	.
他们	是	不是	甚至	当然	的	他的	姓名	.

他们甚至不确定他的名字。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Grand	Duke	was	most	anxious	to	get	it	.
这	盛大	公爵	曾是	最多	焦虑的	到	得到	它	.

大公爵非常渴望得到它。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sendɪŋ] [hɪm] [ˌsemi'ænjuəl] ['bulitinz] [ɒn] [mə'sjɜː] ['æktənz]

For	years	we	have	been	sending	him	semiannual	bulletins	on	Monsieur	Acton's
为了	年	我们	有	到过	发送	他	半年	公告	在	先生	行动

[helθ] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] .

health	and	financial	condition	.
健康	和	金融的	状况	.

多年来，我们每半年都会向他寄送一份关于阿克顿先生的健康和财务状况的简报。

〞 ['græftənz] [hɑːt] [sæŋk] .

〞	Grafton's	heart	sank	.
〞	格拉夫顿的	心	沉没	.

格拉夫顿的心沉了下去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [kə'lektə(r)] — [ə; eɪ][pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

Here	was	a	true	collector	—	a	past	-	master	of	the	art	.
这里	曾是	一个	真的	集电极	—	一个	过去的	-	掌握	的	这	艺术	.

这是一位真正的收藏家——一位艺术大师。

“ [ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nɒvɪs] , 〞 [θɔːt] ['gɹɑːftɒn] , “ [aɪ] , [tuː] ,

“	If	I	hadn't	been	a	mere	novice	,	〞	thought	Grafton	,	“	I	,	too	,
“	如果	我	之前没有	到过	一个	仅仅	新手	,	〞	想法	格拉夫顿	,	“	我	,	也	,

“如果我不是个新手，”格拉夫顿心想，“我也会……”

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['bulitinz] [ɒn]['æktən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

would	have	had	bulletins	on	Acton	,	and	a	standing	order	.
会	有	有	公告	在	阿克顿	,	和	一个	常设	命令	.

应该有关于阿克顿的公告，以及一份长期有效的命令。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz]['əʊnli] [bɪ'gʌn] , 〞 [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [truː] [kə'lektə(r)]

As	it	is	,	my	trouble	has	only	begun	,	〞	for	,	being	himself	a	true	collector
作为	它	是	,	我的	麻烦	有	仅有的	开始	,	〞	为了	,	存在	他自己	一个	真的	集电极

,

,
,

而事实上，我的麻烦才刚刚开始，”因为他本人就是一位真正的收藏家，“

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɛktərz] ['temprəmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'speərɪŋ] ,

with	all	the	fatalism	of	the	collector's	temperament	,	he	was	not	despairing	,
和	全部	这	宿命论	的	这	收藏家的	气质	,	他	曾是	不是	绝望	,

尽管他天性中带有宿命论的特质，但他并没有绝望。

[wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['rezəluːt] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] ['dɪfɪkəltɪz] .

was	only	the	more	resolute	in	face	of	these	new	difficulties	.
曾是	仅有的	这	更多的	坚决	在	脸	的	这些	新的	困难	.

面对这些新的困难，他反而更加坚定了决心。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kændəsi] , “ ['wɒnts][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [-

“	His	Royal	Highness	,	”	continued	Candace	,	“	wants	the	picture	because	it	fills	[	11
“	他的	皇家	高度	,	”	持续	坎迪斯	,	“	想要	这	图片	因为	它	填充	[	-

]

]

“殿下，”坎迪斯继续说道，“想要这幅画，因为它填满了[11]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gæps][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] ['pɔːrtrəts] .

one	of	the	gaps	in	his	gallery	of	ancestral	portraits	.
一	的	这	差距	在	他的	画廊	的	祖先的	肖像	.

这是他收藏的祖先肖像画中的一个空白。

” ['ʌndə(r)] ['skɪlfl] ['kwestʃənɪŋ] , ['kændəsi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)]

”	Under	skilful	questioning	,	Candace	yielded	the	further	information	that	the	keeper
”	在下面	熟练	提问	,	坎迪斯	产生	这	更远	信息	那	这	守门员

[ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [duːks] ['prɪvi] [pɜːs] ,

of	the	Grand	Duke's	privy	purse	,
的	这	盛大	公爵的	私处	钱包	,

在巧妙的盘问下，坎迪斯透露了更多信息，即大公爵的私人金库保管人，

['bærən] - , [wʊd] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

Baron	Zeppstein	,	would	arrive	the	following	Thursday	personally	to	escort	the	picture
男爵	-	,	会	到达	这	下列的	周四	亲自	到	护送	这	图片

[tuː; tə] - .

to	Zweitenbourg	.
到	-	.

泽普斯坦男爵将于下周四亲自抵达，护送这幅画前往茨维滕堡。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['pærɪs][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] [tʊk] [dʒæk] ['kæmb(ə)l] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd]

It	reached	Paris	on	Tuesday	,	and	Grafton	took	Jack	Campbell	,	whom	he	found
它	达到	巴黎	在	周二	,	和	格拉夫顿	采取	杰克	坎贝尔	,	谁	他	成立

[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ,

at	the	Ritz	,
在	这	丽兹酒店	,

周二抵达巴黎，格拉夫顿带上了杰克·坎贝尔，他是在丽兹酒店找到坎贝尔的。

[raʊnd] [tuː; tə] ['kændɪsɪz] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

round	to	Candace's	on	Wednesday	morning	.
圆形的	到	坎迪斯的	在	周三	早晨	.

周三早上去坎迪斯家。

['kæmb(ə)l] , ['hævɪŋ] [biːn] ['θʌrəli] [kəʊtʃt] , [meɪd] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] , [ɔːl] [tuː]

Campbell	,	having	been	thoroughly	coached	,	made	offers	for	several	pictures	,	all	too
坎贝尔	,	拥有	到过	彻底	教练	,	制成	优惠	为了	一些	图片	,	全部	也

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

坎贝尔经过一番精心指导后，对几部影片提出了报价，但都太低了。

[ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['spænɪəd] .

then	pretended	to	fall	in	love	with	the	Spaniard	.
然后	假装	到	落下	在	爱	和	这	西班牙人	.

然后假装爱上了那个西班牙人。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] — ['gɹɑːftɒn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]

He	insisted	that	it	was	a	Velasquez	—	Grafton	seemed	to	be	disgusted	with
他	坚持	那	它	曾是	一个	维拉斯奎兹	—	格拉夫顿	似乎	到	是	厌恶	和

[hɪm] , ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm] .

him	,	somewhat	ashamed	of	him	.
他	,	有些	羞愧	的	他	.

他坚持说那是委拉斯凯兹的作品——格拉夫顿似乎对他感到厌恶，甚至有些羞愧。

[wen] ['kændəsi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊld] ,

When	Candace	told	him	that	the	picture	was	sold	,
什么时候	坎迪斯	讲述	他	那	这	图片	曾是	卖	,

当坎迪斯告诉他照片已经卖出去时

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] ['ɒfərɪŋ] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]

he	had	them	send	a	telegram	to	the	Grand	Duke	offering	eight	thousand
他	有	他们	发送	一个	电报	到	这	盛大	公爵	提供	八	千

[d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

dollars	for	it	.
美元	为了	它	.

他让他们向大公发了一份电报，提出以八千美元的价格购买它。

[ə; eɪ] [-]

A	[	12	]
一个	[	-	]

A[12]

[kɜːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

curt	refusal	to	sell	at	any	price	came	a	few	hours	later	.
简短	拒绝	到	卖	在	任何	价格	来了	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，对方断然拒绝以任何价格出售。

['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɹɑːftɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['bærən] - [keɪm] .

Campbell	and	Grafton	were	there	the	next	morning	when	Baron	Zeppstein	came	.
坎贝尔	和	格拉夫顿	是	那里	这	下一个	早晨	什么时候	男爵	-	来了	.

第二天早上，当泽普斯坦男爵到来时，坎贝尔和格拉夫顿都在场。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['vɒljəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]

As	he	was	voluble	,	and	appreciative	of	the	rare	pleasure	of	an
作为	他	曾是	健谈的	,	和	欣赏的	的	这	稀有的	乐趣	的	一个

[ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] ,

attentive	listener	,
细心	听众	,

他能言善辩，并且很珍惜被认真倾听的难得乐趣，

['gɹɑːftɒn] ['ræpɪdli] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [hɪm] ['fləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

Grafton	rapidly	ingratiated	himself	,	and	soon	had	him	flowing	on	the	subject	of
格拉夫顿	快速	讨好	他自己	,	和	很快	有	他	流动	在	这	主题	的

“ [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] . ”

“	my	royal	master	.	”
“	我的	皇家	掌握	.	”

格拉夫顿很快就赢得了他的好感，并让他滔滔不绝地谈论起“我的皇家主人”来。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [tuː] ['pæʃ(ə)nz] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	His	Royal	Highness	has	two	passions	,	”	said	the	Baron	,	“	Americans	and	his
”	他的	皇家	高度	有	二	激情	,	”	说	这	男爵	,	”	美国人	和	他的

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

男爵说：“殿下有两个爱好，美国人和他的画作。”

[juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə'pɔːlɪŋ] — ['ɪnrəʊdz] [ɪn] ['dʒɜːməni] ;

You	Americans	are	making	astonishing	—	I	may	say	appalling	—	inroads	in	Germany	;
你	美国人	是	制作	惊人	—	我	可能	说	令人震惊	—	入口	在	德国	;

你们美国人在德国取得了惊人的——我甚至可以说令人震惊的——进展；

[jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , ['aʊə(r)][g'ɜːlz] .

your	ideas	are	getting	even	into	the	heads	of	our	women	,	our	girls	.
你的	想法	是	获得	甚至	进入	这	头部	的	我们的	女性	,	我们的	女孩们	.

你们的想法甚至已经渗透到我们妇女、我们女孩的脑海中了。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	;	I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	;	我	不	喜欢	它	.

我不喜欢；我不喜欢。

[ɪts] ['briːdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['wɪmɪn] .

It's	breeding	a	race	of	thinking	women	.
它是	选育	一个	种族	的	思维	女性	.

它正在培养一批有独立思考能力的女性。

[aɪ] [kænt] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['wʊmən] .

I	can't	endure	a	thinking	woman	.
我	不能	忍受	一个	思维	女士	.

我无法忍受爱思考的女人。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] ; [bʌt; bət]

You	can't	imagine	what	I'm	suffering	just	now	through	Her	Serene	Highness	;	but
你	不能	想象	什么	我是	痛苦	只是	现在	通过	她	安详	高度	;	但

[nəʊ]['mætə(r)] .

no	matter	.
不	事情	.

殿下，您无法想象我此刻正在承受怎样的痛苦；但没关系。

[jɔː(r); jə(r)] [-]

Your	[	13	]
你的	[	-	]

你的[13]

['terəb(ə)l] [ˌdemə'krætɪk] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [fɔː(r); fə(r)]

terrible	democratic	ideas	of	disrespect	for	tradition	,	for	institutions	,	for
糟糕的	民主	想法	的	不尊重	为了	传统	,	为了	机构	,	为了

[rɪ'strents] ,

restraints	,
约束	,

可怕的民主理念，即不尊重传统、不尊重制度、不尊重约束。

[ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋz] .

are	slipping	about	even	in	the	palaces	of	our	kings	.
是	滑倒	关于	甚至	在	这	宫殿	的	我们的	国王	.

甚至在我们国王的宫殿里也出现了这种现象。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

His	Royal	Highness	—	the	story	goes	that	he	was	in	love	with	one	of	your
他的	皇家	高度	—	这	故事	去	那	他	曾是	在	爱	和	一	的	你的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

beautiful	countrywomen	and	that	she	refused	to	marry	him	;
美丽的	乡下妇女	和	那	她	拒绝	到	结婚	他	;

据说，殿下爱上了你们一位美丽的同胞女子，但她拒绝嫁给他；

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [djuːk] ['wulfgæŋ] — [mɒːgəˊnætikəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

she	did	marry	his	brother	,	Duke	Wolfgang	—	morganatically	,	of	course	.
她	做过	结婚	他的	兄弟	,	公爵	沃尔夫冈	—	贵格关系	,	的	课程	.

她确实嫁给了他的兄弟沃尔夫冈公爵——当然，是贵贱通婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [tuː; tə] ['mæri]

It	would	be	impossible	for	one	of	the	house	of	Traubenheim	to	marry
它	会	是	不可能的	为了	一	的	这	房子	的	-	到	结婚

[ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [ɪn] [ðə; ði]['regjələ(r)] [weɪ] .

a	commoner	in	the	regular	way	.
一个	平民	在	这	常规的	方式	.

特劳本海姆家族的成员不可能以正常方式与平民结婚。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['hæznt] [ɪk'stendɪd] [ðæt] [fɑː(r)] — ”

Your	American	invasion	hasn't	extended	that	far	—	”
你的	美国人	入侵	还没有	扩展	那	远的	—	”

你们美国的入侵还没延伸到那么远的地方——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɹɑːftɒn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] .

“	And	the	pictures	?	”	interrupted	Grafton	,	impatient	of	the	digression	.
“	和	这	图片	?	”	中断	格拉夫顿	,	不耐烦	的	这	题外话	.

“那照片呢？”格拉夫顿打断道，对这种离题的话题感到不耐烦。

“ [ɑː] — [jes] — [ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

“	Ah	—	yes	—	there	His	Royal	Highness	has	a	high	enthusiasm	,	a	noble	passion
“	啊	—	是的	—	那里	他的	皇家	高度	有	一个	高的	热情	,	一个	高贵	热情

.

:
.

“啊——是的——殿下确实充满热情，怀有高尚的激情。”

[hiː; hi][ɪz] ['pɒzətɪvli] [mæd] [ə'baʊt] ['rɛmbrænts] .

He	is	positively	mad	about	Rembrandts	.
他	是	积极地	疯狂的	关于	伦勃朗	.

他简直对伦勃朗的作品着迷。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

He	has	a	notable	collection	of	them	,	and	is	always	trying	to	add
他	有	一个	值得注意的	收藏	的	他们	,	和	是	总是	尝试	到	添加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

to	it	.	”	[	14	]
到	它	.	”	[	-	]

他收藏了许多这类藏品，并且一直在努力增加收藏。”[14]

['græftənz] [aɪz] [drɒpt] ; [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][əʊld] - [maɪt] [riːd] [hɪz; ɪz]

Grafton's	eyes	dropped	;	he	feared	that	this	simple	old	Zweitenbourgian	might	read	his
格拉夫顿的	眼睛	掉落	;	他	害怕	那	这	简单的	老的	-	可能	读	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

格拉夫顿垂下眼帘；他担心这个淳朴的兹维滕堡老太太会看穿他的心思。

“ ['rɛmbrænts] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Rembrandts**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	伦勃朗	?	”	他	说	.

“伦勃朗？”他问道。

“ [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

“	**That**	**interests**	**me**	**.**
”	那	兴趣	我	.

“我对这个很感兴趣。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kreɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

I	**have**	**the**	**same**	**craze**	**in**	**a**	**small**	**way**	**.**
我	有	这	相同的	狂热	在	一个	小的	方式	.

我也有类似的爱好，只是程度轻一些。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['bærən][ɒn] .

”	**And**	**he**	**drew**	**the**	**Baron**	**on**	**.**
”	和	他	画	这	男爵	在	.

“然后他拔出了男爵。”

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rembrænt] [fɪld] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bɜːnɪŋ] ['lɒŋɪŋ]

He	**learned**	**that**	**a**	**Rembrandt**	**filled**	**the**	**Grand**	**Duke**	**with**	**the**	**same**	**burning**	**longing**
他	学习	那	一个	伦勃朗	已填	这	盛大	公爵	和	这	相同的	燃烧	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kreɪz] ,

for	**possession**	**with**	**which**	**his**	**craze**	**,**
为了	拥有	和	哪个	他的	狂热	,

他得知，一幅伦勃朗的画作让大公产生了与他痴迷的那种强烈的占有欲。

[ðə; ði] ['spjʊəriəs] [və'lɑːskwɛz] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [hɪm] .

the	**spurious**	**Velasquez**	**,**	**was**	**now**	**filling**	**him**	**.**
这	虚假的	维拉斯奎兹	,	曾是	现在	填充	他	.

那个冒牌的委拉斯凯兹，现在正让他感到困惑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['vɪktəri] .

He	**began**	**to**	**see**	**victory**	**.**
他	开始	到	看	胜利	.

他开始看到胜利的曙光。

[hiː; hi] ['keɪbld] [hɪz; ɪz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [send] [hɪm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ɪn][keə(r)][ɒv; əv] ['kændəsi]

He	**cabled**	**his**	**Chicago**	**agent**	**to**	**send**	**him**	**forthwith**	**,**	**in**	**care**	**of**	**Candace**
他	有线	他的	芝加哥	代理人	到	发送	他	立即	,	在	关心	的	坎迪斯

['brʌðəz] ,

Brothers	**,**
兄弟	,

他发电报给他在芝加哥的代理人，让他立即派人送信，收件人是坎迪斯·布拉泽斯。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['ɜːli] [wɜːk] .

his	**two**	**examples**	**of**	**Rembrandt's**	**early**	**work**	**.**
他的	二	示例	的	伦勃朗的	早期的	工作	.

他举了伦勃朗早期作品的两个例子。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

When	**he**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**travelling**	**about**	**with**	**his**	**father**	**,**
什么时候	他	曾是	一个	男生	,	旅行	关于	和	他的	父亲	,

他小时候经常和父亲一起旅行，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [ʃɒp] [ɪn] ['laɪdən] .

he	**had**	**found**	**them**	**in**	**an**	**obscure**	**shop**	**in**	**Leyden**	**.**
他	有	成立	他们	在	一个	朦胧	店铺	在	莱顿	.

他在莱顿一家不起眼的小店里找到了它们。

[ðeɪ] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] ['traɪʌmf] .

They	now	interested	him	little	except	as	reminders	of	an	early	triumph	.
他们	现在	感兴趣的	他	小的	除了	作为	提醒	的	一个	早期的	胜利	.

如今，除了作为早年胜利的回忆之外，它们对他来说已经没什么意义了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['treʒəz] . [-]

But	to	a	collector	of	Rembrandts	they	would	be	treasures	.	[	15	]
但	到	一个	集电极	的	伦勃朗	他们	会	是	宝藏	.	[	-	]

但对于伦勃朗画作的收藏家来说，它们就是珍宝。[15]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l]

A	few	days	after	sending	the	cable	he	went	in	the	morning	with	Mrs	.	Campbell
一个	很少	天	后	发送	这	电缆	他	去	在	这	早晨	和	太太	.	坎贝尔

[tuː; tə] [pækwɪnz] — ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][æt; ət]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['ʃɒpɪŋ] .

to	Paquin's	—	Mrs	.	Campbell	was	at	Paris	for	her	annual	shopping	.
到	帕奎因	—	太太	.	坎贝尔	曾是	在	巴黎	为了	她	年度的	购物	.

发出电报几天后，第二天早上他和坎贝尔夫人一起去了帕奎因百货公司——坎贝尔夫人当时正在巴黎进行一年一度的购物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [dresɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

She	was	to	be	fitted	for	six	dresses	,	she	explained	,
她	曾是	到	是	适配	为了	六	连衣裙	,	她	解释	,

她解释说，她要试穿六件礼服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [æn; ən]['aʊə(r)] — [pə'hæps] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .

and	that	meant	an	hour	—	perhaps	two	or	three	hours	.
和	那	意思是	一个	小时	—	也许	二	或者	三	小时	.

这意味着要花一个小时，或许两三个小时。

[bʌt; bət]['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz][səʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ,

But	Grafton	was	so	attracted	by	the	scene	that	he	said	he	would	wait	,
但	格拉夫顿	曾是	所以	吸引	经过	这	场景	那	他	说	他	会	等待	,

但格拉夫顿被眼前的景象深深吸引，他说他会等着。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

at	least	until	he	was	tired	.
在	至少	直到	他	曾是	疲劳的	.

至少在他累了之前是这样。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	seated	himself	on	the	sofa	against	the	wall	,	near	the	door	.
他	坐着	他自己	在	这	沙发	反对	这	墙	,	靠近	这	门	.

他靠墙坐在沙发上，靠近门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] - ['sælɔːŋz]['əʊpən] .

It	was	in	line	with	the	passage	-	way	into	which	the	fitting	-	salons	open	.
它	曾是	在	线	和	这	通道	-	方式	进入	哪个	这	配件	-	沙龙	打开	.

它与试衣间入口的通道平行。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

The	general	room	was	crowded	with	women	—	women	in	the	fashions	of	the	day
这	一般的	房间	曾是	挤	和	女性	—	女性	在	这	时尚	的	这	天

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;

preparing	for	the	fashions	of	the	morrow	;
准备	为了	这	时尚	的	这	明天	;

大厅里挤满了妇女——她们穿着当日的时尚服饰，为明日的时尚做准备；

[g'ɜ:lz] — [ðə; ði] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] , [pə'laɪt] ['dresmeɪkə(r)] - [ə'sɪstənts] [feɪmd] [ɪn] [pə'rɪziən] [sɒŋ]

girls	—	the	pretty	,	graceful	,	polite	dressmakers	'	assistants	famed	in	Parisian	song
女孩们	—	这	漂亮的	,	优美	,	有礼貌的	服装设计师	-	助理	著名的	在	巴黎人	歌曲

[ænd; ənd] ['stɔ:ri] — [pə'sweɪdɪŋ] , ['su:ðɪŋ] , [kə'dʒəʊlɪŋ] , ['flætərɪŋ] .

and	story	—	persuading	,	soothing	,	cajoling	,	flattering	.
和	故事	—	说服	,	舒缓	,	哄骗	,	奉承	.

女孩们——那些在巴黎歌曲和故事中闻名的漂亮、优雅、有礼貌的裁缝助手——劝说、安抚、哄骗、奉承。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [men] , [-]

There	were	a	few	men	,	[	16	]
那里	是	一个	很少	男人	,	[	-	]

有几个男人[16]

[ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fitəz] [ɪk'sept] [tu:] .

all	of	them	fitters	except	two	.
全部	的	他们	装配工	除了	二	.

除了两个人以外，其他人都是装配工。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɹɑ:ftɒn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['pækwɪn] , ['traɪɪŋ]

The	exceptions	were	Grafton	,	trying	to	efface	himself	,	and	Paquin	,	trying
这	例外情况	是	格拉夫顿	,	尝试	到	抹去	他自己	,	和	帕奎因	,	尝试

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

例外情况是格拉夫顿试图抹去自己的存在，以及帕奎因试图逃脱。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

He	had	come	forth	at	the	request	of	a	customer	important	enough	to
他	有	来	前进	在	这	要求	的	一个	顾客	重要的	足够的	到

[bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

be	worthy	of	personal	attention	,
是	值得	的	个人的	注意力	,

他是应一位重要客户的请求而来的，这位客户的重要性足以让他亲自接待。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

but	not	important	enough	to	be	admitted	to	the	honor	of	his	private
但	不是	重要的	足够的	到	是	承认	到	这	荣誉	的	他的	私人的

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] - [ru:m] .

consultation	-	room	.
咨询	-	房间	.

但还不够重要，无法获准进入他的私人诊室。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm][ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ænd; ənd]['æbsənt]

The	women	had	seized	him	and	,	regardless	of	his	bored	and	absent
这	女性	有	查获	他	和	,	不管	的	他的	无聊的	和	缺席的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spi:tʃ] ,

expression	and	speech	,
表达	和	演讲	,

女人们抓住了他，全然不顾他百无聊赖、心不在焉的表情和言语，

[wɜ:(r); wə(r)] ['swɔ:mɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪm'pi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

were	swarming	about	him	,	impeding	his	retreat	.
是	蜂拥而至	关于	他	,	阻碍	他的	撤退	.

他们蜂拥而至，阻碍了他的退路。

['gɹɑ:ftɒn] [su:n] [fə'gɒt] [hɪm'self] , [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɒz; wəz] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði]

Grafton	soon	forgot	himself	,	so	interested	was	he	in	his	surroundings	—	the
格拉夫顿	很快	忘了	他自己	,	所以	感兴趣的	曾是	他	在	他的	周围环境	—	这

['klæmə(r)][ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜ:mən] ,

clamor	in	French	,	German	,
叫嚣	在	法语	,	德语	,

格拉夫顿很快就忘却了自己，他完全沉浸在周围的环境中——法语、德语的喧闹声.....

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ɪ'tæliən] , ['spæniʃ] ; [ðə; ði] [ig'zibits] [ɒv; əv] ['mænəz] [grænd][ænd; ənd] ['mænəz]
English , American , Italian , Spanish ; the exhibits of manners grand and manners
英语 , 美国人 , 意大利语 , 西班牙语 ; 这 展品 的 礼仪 盛大 和 礼仪
['sɔːdɪd] ;
sordid ;
肮脏的 ;

英语、美式英语、意大利语、西班牙语；高雅礼仪和卑鄙礼仪的展示；

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ɪ'moʊʃnz] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dres] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['pɔːzɪz]
the play of feminine emotions — the passion for dress , the thoughtful pauses
这 玩 的 女性 情绪 — 这 热情 为了 裙子 , 这 周到 停顿
[bɪ'fɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['temptɪŋ] [ik'strævəgəns,-gənsi] ,
before plunging into tempting extravagances ,
前 骤降 进入 诱人的 奢侈 ,

女性情感的展现——对服饰的热情，以及在沉溺于诱人的奢侈行为之前深思熟虑的停顿。

[ðə; ði] ['rekləs] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [-]
the reckless yieldings to temptation , the woe - begone [17]
这 鲁莽 产量 到 诱惑 , 这 悲哀 - 走开 [-]

鲁莽地屈服于诱惑，悲惨的结局[17]

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] ,
putting aside of temptation ; the mingling of women of all degrees ,
推杆 旁边 的 诱惑 ; 这 混杂 的 女性 的 全部 学位 ,

摒弃诱惑；不同阶层女性的混杂，

[frɒm; frəm] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [tuː; tə] ['æktrəs] [ænd; ənd]['demi] - [mʊŋ'den] .
from royalty and American to actress and demi - mondaine .
从 皇室 和 美国人 到 演员 和 半 - 蒙丹 .

从皇室成员、美国公民到女演员、半上流社会人士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ][fɑː(r)] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn'truːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['tɒsɪŋ]
And they so far ignored the male intruder that they were presently tossing
和 他们 所以 远的 忽略 这 男性 入侵者 那 他们 是 目前 抛掷
[ə'saɪd] [dresɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp][ɔː(r)] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)]
aside dresses into his lap or spreading them against his knees for better
旁边 连衣裙 进入 他的 膝 或者 传播 他们 反对 他的 膝盖 为了 更好的
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

她们完全无视了这位男性入侵者，甚至把裙子扔到他腿上，或者铺在他膝盖上以便更好地展示。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'fɔː(r)] [ʌp] - ['paɪlɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] [ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd]
He retreated along the sofa before up - piling silks and satins and laces and
他 撤退 沿着 这 沙发 前 向上 - 桩 帛 和 缎子 和 鞋带 和
['lininz] .
linens .
亚麻布 .

他退到沙发旁，然后把丝绸、缎子、蕾丝和亚麻布堆放在一起。

[æt; ət][ləːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [səb'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]
At last he had to choose between being submerged and abandoning the
在 最后的 他 有 到 选择 之间 存在 湮 和 放弃 这
['səʊfə] .
sofa .
沙发 .

最后，他不得不在被淹没和放弃沙发之间做出选择。

[hiː; hi] [stɪl] ['lɪŋgəd] , ['miːkli] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ['berid] .
He still lingered , meekly standing , his hat and stick buried .
他 仍然 徘徊不去 , 温顺地 常设 , 他的 帽子 和 戳 埋葬 .

他仍然伫立在那里，温顺地站着，帽子和手杖都埋在土里。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] [ˈmaɪtɪli] — [ə; eɪ] [njuː]

As	he	was	examining	an	evening	dress	that	pleased	him	mightily	—	a	new
作为	他	曾是	检查	一个	晚上	裙子	那	高兴	他	非常	—	一个	新的

[kaɪnd][ɒv; əv] [sɪlk] [ɪn] [njuː] [ʃeɪdz] ,

kind	of	silk	in	new	shades	,
种类	的	丝绸	在	新的	色调	,

他正在仔细端详一件令他非常满意的晚礼服——一种采用全新色调的新型丝绸制成——

[ə; eɪ] [kriːm] [waɪt] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeɪlɪst] [bluː] - [griːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

a	cream	white	over	which	a	haze	of	the	palest	blue	-	green	seemed	to	be
一个	奶油	白色的	超过	哪个	一个	阴霾	的	这	最浅色	蓝色的	-	绿色的	似乎	到	是

[ˈdrɪftɪŋ] — [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [glɑːns] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] - [weɪ] .

drifting	—	he	chanced	to	glance	along	the	passage	-	way	.
漂流	—	他	偶然	到	瞥一眼	沿着	这	通道	-	方式	.

他偶然瞥了一眼走廊，发现地面是乳白色，上面似乎飘着一层淡淡的蓝绿色薄雾。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪtɪŋ] - [ˈsælɔːŋz][wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [ænd; ənd][hɑːf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] , [hɑːf][ɪn][ðə; ðɪ]

One	of	the	fitting	-	salons	was	open	,	and	half	in	the	doorway	,	half	in	the
一	的	这	配件	-	沙龙	曾是	打开	,	和	一半	在	这	门口	,	一半	在	这

[hɔːl] , [stʊd] [-]

hall	,	stood	[	18	]
大厅	,	站立	[	-	]

其中一间试衣间是开着的，一个人半站在门口，半站在走廊里[18]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

a	young	woman	.
一个	年轻的	女士	.

一位年轻女子。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [ɒf] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,

Her	waist	was	off	;	her	handsome	shoulders	and	arms	were	bare	,
她	腰部	曾是	离开	;	她	英俊的	肩膀	和	武器	是	裸	,

她的腰部以下都露了出来；她英俊的肩膀和手臂也裸露在外。

[jet] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

yet	no	more	than	if	she	had	been	in	evening	dress	.
然而	不	更多的	比	如果	她	有	到过	在	晚上	裙子	.

然而，这和她穿晚礼服的情况并无二致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] [braʊn] [heə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [red] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	fine	brown	hair	with	much	red	in	it	.
她	有	美好的	棕色的	头发	和	很多	红色的	在	它	.

她有一头柔顺的棕色头发，其中夹杂着许多红色。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈhɔːti] , [bʌt; bət] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd]

Her	features	were	strong	and	rather	haughty	,	but	delicate	and
她	特征	是	强的	和	相当	傲慢	,	但	精美的	和

[ˈpliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

她的五官轮廓分明，略带傲气，但又不失精致和美。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [ded] - [waɪt] , [ˈkʌlələs] [ˈiːv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Her	skin	was	dead	-	white	,	colorless	even	on	her	cheeks	.
她	皮肤	曾是	死的	-	白色的	,	无色	甚至	在	她	脸颊	.

她的皮肤惨白如纸，就连脸颊也毫无血色。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði]

She	was	frowning	and	biting	her	lip	and	tapping	her	foot	on	the
她	曾是	皱眉	和	咬	她	唇	和	窃听	她	脚	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

她皱着眉头，咬着嘴唇，脚不停地在地板上敲着。

[æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	glanced	she	caught	his	eye	.
作为	他	瞥了一眼	她	捕捉	他的	眼睛	.

他瞥了一眼，她也看到了他。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [ɪm'pɪəriəsli] .

She	beckoned	imperiously	.
她	招手	专横跋扈	.

她傲慢地招了招手。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

He	put	down	the	dress	and	went	slowly	towards	her	.
他	放	向下	这	裙子	和	去	缓慢地	向	她	.

他放下裙子，慢慢地朝她走去。

“ [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [frentʃ] .

“	Quick	,	”	she	said	,	in	French	.
“	快的	,	”	她	说	,	在	法语	.

“快点，”她用法语说道。

“ [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

“	My	patience	is	exhausted	.
“	我的	耐心	是	筋疲力尽的	.

我的耐心已经耗尽了。

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɪtə(r)] [hæz; həz] [kʌm] .

I've	been	waiting	half	an	hour	and	no	fitter	has	come	.
我已经	到过	等待	一半	一个	小时	和	不	钳工	有	来	.

我已经等了半个小时了，安装工还没来。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɪtə(r)] ? ”

Are	you	a	fitter	?	”
是	你	一个	钳工	?	”

你是安装工吗?

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [frentʃ] .

“	No	,	”	he	replied	,	also	in	French	.
“	不	,	”	他	回复	,	还	在	法语	.

“不，”他用法语回答道。

“ [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['fɪtə(r)] ; [aɪm] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ə'merɪkən] .

“	I'm	not	exactly	a	fitter	;	I'm	a	—	an	American	.
“	我是	不是	确切地	一个	钳工	;	我是	一个	—	一个	美国人	.

“我其实不是个健身教练；我是个——美国人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] . ” [-]

But	I'll	get	you	one	.	”	[	19	]
但	患病的	得到	你	一	.	”	[	-	]

但我会给你弄一个。”[19]

“ ['hevənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Heavens	!	”	exclaimed	the	young	woman	,	in	English	,
“	天	!	”	惊呼	这	年轻的	女士	,	在	英语	,

“天哪！”年轻女子用英语惊呼道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['sælɒn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	she	darted	into	her	salon	and	slammed	the	door	.
和	她	飞镖	进入	她	沙龙	和	猛烈抨击	这	门	.

她冲进沙龙，砰地一声关上了门。

[tuː] [ə'tendənts] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [keɪm] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt]

Two	attendants	—	a	man	and	a	woman	—	came	at	him	from	opposite
二	服务员	—	一个	男人	和	一个	女士	—	来了	在	他	从	对面的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

两名侍者——一男一女——从相反的方向向他走来。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] !

“	But	,	monsieur	!
“	但	,	先生	!

“但是，先生！

[bʌt; bət] , [mə'sjɜː] !

But	,	monsieur	!
但	,	先生	!

但是，先生！

[wɒt] [dʌz] [mə'sjɜː] [duː; də][hɪə(r)] ?

What	does	monsieur	do	here	?
什么	做	先生	做	这里	?

先生在这里做什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] !

It	is	forbidden	!
它	是	禁止	!

这是禁止的！

” [ðeə(r)] [pə'laɪtnəs] [wɒz; wəz] [θɪn] , [ɪn'diːd] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'lɑːm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	Their	politeness	was	thin	,	indeed	,	over	their	alarm	and	indignation	.
”	他们的	礼貌	曾是	薄的	,	的确	,	超过	他们的	警报	和	愤慨	.

“他们的礼貌远远掩盖了他们的惊恐和愤慨。”

“ [ðə; ði]['leɪdi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['gɹɑːftɒn] , ['kɑːmli] .

“	The	lady	called	me	,	”	explained	Grafton	,	calmly	.
“	这	女士	称为	我	,	”	解释	格拉夫顿	,	平静地	.

“那位女士给我打了电话，”格拉夫顿平静地解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	It	was	impossible	for	me	to	disobey	her	.
“	它	曾是	不可能的	为了	我	到	违	她	.

“我不可能违抗她的命令。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪtə(r)] .

She	thought	I	was	a	fitter	.
她	想法	我	曾是	一个	钳工	.

她以为我是个装配工。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	As	he	spoke	she	opened	her	door	and	showed	her	head	.
”	作为	他	辐	她	打开	她	门	和	显示	她	头	.

“他说话的时候，她打开门，探出头来。”

[ðə; ði] [ə'tendənts] , [wɪð] ['sɪəriəs] ['feɪsɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

The	attendants	,	with	serious	faces	,	began	to	pour	out	apologies	.
这	服务员	,	和	严肃的	面孔	,	开始	到	倒	出去	致歉	.

服务员们面色凝重，开始连连道歉。

“ ['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] !
“ Pardon , Your Serene Highness !
“ 赦免 , 你的 安详 高度 !

“恕我冒昧，殿下！”

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] — ”
We hope that your — ”
我们 希望 那 你的 — ”

我们希望您的——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn] [frentʃ] ,
“ It was my fault , ” she interrupted , in French ,
“ 它 曾是 我的 过错 , ” 她 中断 , 在 法语 ,

“是我的错，”她用法语打断道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['æksent] .
and he noted that she had a German accent .
和 他 著名的 那 她 有 一个 德语 口音 .

他还注意到她有德国口音。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [-]
Her look of condescending [20]
她 看 的 居高临下的 [-]

她那居高临下的表情[20]

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
good - nature was not flattering to him .
好的 - 自然 曾是 不是 奉承 到 他 .

善良的本性对他来说并不讨喜。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
It said that in the mind of Her Serene Highness he and the two
它 说 那 在 这 头脑 的 她 安详 高度 他 和 这 二
[ə'tendənts] [fɔːmd] [ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [p'ɜːsənz] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [hɜː'self]
attendants formed a trio of inferior persons before whom she could conduct herself
服务员 形成 一个 三人组 的 下 人 前 谁 她 可以 执行 她自己
[wɪð] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['friːdəm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['meni] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] .
with almost as much freedom as before so many blocks of wood .
和 几乎 作为 很多 自由 作为 前 所以 许多 积木 的 木头 .

文中说，在她尊贵的殿下看来，他和两位侍从三个地位低下的人，她在他们面前行事几乎就像在几块木头面前一样自由。

“ [nəʊ][ə'pɒlədʒi][ɪz] ['nesəsəri] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'brʌpt] ['kɜːtəsi] .
“ No apology is necessary , ” he said , with abrupt courtesy .
“ 不 道歉 是 必要的 , ” 他 说 , 和 突然 礼貌 .

“不必道歉，”他突然礼貌地说道。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['fɪtə(r)] .
“ You wish a fitter .
“ 你 希望 一个 钳工 .

“你想要一个安装工。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [wʌn][æt; ət][wʌns] .
I'll see that you get one at once .
患病的 看 那 你 得到 一 在 一次 .

我会确保你马上拿到一个。

” [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Her Serene Highness flushed and withdrew her head .
” 她 安详 高度 酡 和 退出 她 头 .

“殿下脸颊绯红，缩回了头。”

“ [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [təʊn] , “ [ænd; ənd][send]

“	Take	him	away	,	”	she	called	through	the	door	,	in	a	haughty	tone	,	“	and	send
”	拿	他	离开	,	”	她	称为	通过	这	门	,	在	一个	傲慢	语气	,	”	和	发送

[ə; eɪ]['fɪtə(r)] .

a	fitter	.
一个	钳工	.

“把他带走，”她隔着门傲慢地喊道，“派个裁缝过来。”

” ['gɹɑ:ftɒn] [feɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] .

”	Grafton	faced	the	attendants	.
”	格拉夫顿	面对	这	服务员	.

格拉夫顿面向侍从们。

[hi:; hi] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tu:] [ten] - [fræŋk] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] .

He	drew	from	his	pocket	two	ten	-	franc	pieces	and	gave	one	to	each	.
他	画	从	他的	口袋	二	十	-	法郎	件	和	给予	一	到	每个	.

他从口袋里掏出两枚十法郎的硬币，一人一枚。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][get] [ˌmædəmwə'zel] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪtə(r)] ['ɪnstəntli] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Have	the	goodness	to	get	mademoiselle	her	fitter	instantly	,	”	he	said	.
”	有	这	善良	到	得到	小姐	她	钳工	即刻	,	”	他	说	.

“有幸能让小姐立刻变得更苗条，”他说。

[ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [-]

They	bowed	and	thanked	him	and	he	[	21	]
他们	鞠躬	和	谢谢	他	和	他	[	-	]

他们鞠躬向他道谢，他[21]

['sləʊli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['səʊfə] .

slowly	returned	to	his	sofa	.
缓慢地	返回	到	他的	沙发	.

他缓缓地回到沙发上。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]

Half	an	hour
一半	一个	小时

半小时

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['sælɒn][ɪn] [stri:t] ['kɒstju:m] .

and	she	issued	from	her	salon	in	street	costume	.
和	她	发布	从	她	沙龙	在	街道	戏服	.

她穿着便服从沙龙里走了出来。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [æn; ən][əʊld] - ['meɪdɪʃ] ['dʒɜ:mən] ['wʊmən] .

Close	behind	her	came	an	old	-	maidish	German	woman	.
关闭	在后面	她	来了	一个	老的	-	少女般的	德语	女士	.

紧随其后的是一位老态龙钟的德国妇女。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['gɹɑ:ftɒn] [held] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .

As	they	reached	the	door	,	Grafton	held	it	open	.
作为	他们	达到	这	门	,	格拉夫顿	握住	它	打开	.

他们走到门口时，格拉夫顿把门打开了。

[hɜ:(r); hə(r)] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp]['kəʊldli] .

Her	Serene	Highness	drew	herself	up	coldly	.
她	安详	高度	画	她自己	向上	冷冷地	.

殿下神情冷漠地挺直了身子。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

He	bowed	with	politeness	and	without	impertinence	,	and	closed	the	door	behind
他	鞠躬	和	礼貌	和	没有	无礼	,	和	关闭	这	门	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他礼貌而又不失礼貌地鞠了一躬，然后关上了身后的门。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ?

“	Who	was	that	lady	?
“	WHO	曾是	那	女士	?

“那位女士是谁？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪtə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

”	he	said	to	her	fitter	,	hurrying	past	with	her	dresses	on	his	arm	.
”	他	说	到	她	钳工	,	匆忙	过去的	和	她	连衣裙	在	他的	手臂	.

“他一边说着，一边挽着她的胳膊，匆匆走过，手里拿着她的裙子。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə][ɒv; əv] - , [mə'sjɜː] .

“	Her	Serene	Highness	the	Duchess	Erica	of	Zweitenbourg	,	monsieur	.
“	她	安详	高度	这	公爵夫人	埃里卡	的	-	,	先生	.

“茨韦滕堡公爵夫人埃丽卡殿下，先生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði][grænd] [djuːk] ['kæsɪmɪr] .

She	is	the	niece	of	His	Royal	Highness	the	Grand	Duke	Casimir	.
她	是	这	侄女	的	他的	皇家	高度	这	盛大	公爵	卡西米尔	.

她是卡西米尔大公殿下的侄女。

” ['gɹɑːftɒn] [met] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

”	Grafton	met	her	twice	the	next	day	.
”	格拉夫顿	遇见	她	两次	这	下一个	天	.

“第二天，格拉夫顿两次见到她。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .

In	the	morning	he	was	at	the	tomb	of	Napoleon	.
在	这	早晨	他	曾是	在	这	墓	的	拿破仑	.

早上他在拿破仑墓前。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [-]

A	woman	—	one	of	two	walking	together	a	short	distance	in	front	of	him	[	22	]
一个	女士	—	一	的	二	步行	一起	一个	短的	距离	在	正面	的	他	[	-	]

一名女子——是走在他前面不远处的两人中的一位[22]

— [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

—	dropped	her	handkerchief	.
—	掉落	她	手帕	.

——她的手帕掉了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

He	picked	it	up	and	overtook	her	.
他	挑选	它	向上	和	超越	她	.

他捡起它，超过了她。

“ ['pɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Pardon	,	mademoiselle	,	”	he	said	.
“	赦免	,	小姐	,	”	他	说	.

“对不起，小姐，”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

“	Your	handkerchief	.
“	你的	手帕	.

“你的手帕。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səˈriːn] ['haɪnəs] .
He saw that it was Her Serene Highness .
他 锯 那 它 曾是 她 安详 高度 .

他认出那是殿下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgˈnaɪzd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [daɪd] [əˈweɪ]
At the same time she recognized him and the smile she had begun died away
在 这 相同的 时间 她 认可 他 和 这 微笑 她 有 开始 死亡 离开
.
:
.

与此同时，她认出了他，脸上刚刚绽放的笑容也消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] " [θæŋks] .
She took the handkerchief with an icy " Thanks .
她 采取 这 手帕 和 一个 冰冷的 " 谢谢 .

她接过手帕，冷冷地说了声"谢谢"。

" [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [weɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
" He dropped back , but their way happened to be his .
" 他 掉落 后退 , 但 他们的 方式 发生 到 是 他的 .

他后退了一步，但他们的路恰好也是他的路。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [glɑːns, glæns] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪə(r)]
Her companion glanced round presently ; he was near enough to hear
她 伴侣 瞥了一眼 圆形的 目前 ; 他 曾是 靠近 足够的 到 听到
[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
her say ,
她 说 ,

她的同伴随即环顾四周；他离得足够近，能听到她的话：

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səˈriːn] ['haɪnəs] .
" The person is following Your Serene Highness .
" 这 人 是 下列的 你的 安详 高度 .

"这个人正在跟随殿下。"

" [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] , [pɑːst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" He came on , passed them as if unconscious of their existence , and they
" 他 来了 在 , 通过了 他们 作为 如果 无意识 的 他们的 存在 , 和 他们
[tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ruːt] .
changed their route .
已更改 他们的 路线 .

"他继续前进，从他们身边经过，仿佛没有意识到他们的存在，于是他们改变了路线。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['luːvə(r)] .
In the afternoon he was at the Louvre .
在 这 下午 他 曾是 在 这 卢浮宫 .

下午他在卢浮宫。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [səˈriːn] ['haɪnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
He saw two women coming towards him — Her Serene Highness and her
他 锯 二 女性 未来 向 他 — 她 安详 高度 和 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

他看到两个女人朝他走来——是尊贵的公主殿下和她的同伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd][ˈkɒrɪdɔː(r)] .

As	they	saw	him	they	turned	abruptly	into	a	side	corridor	.
作为	他们	锯	他	他们	转向	突然	进入	一个	边	走廊	.

他们一看到他，就猛地拐进了一条侧走廊。

[hiː; hi] [keɪm] [-]

He	came	[	23	]
他	来了	[	-	]

他来了[23]

[tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ; [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .

to	where	they	had	turned	;	there	lay	a	handkerchief	.
到	在哪里	他们	有	转向	;	那里	躺	一个	手帕	.

他们转身望去，发现那里放着一条手帕。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [ˈdiːpli] [ˈbɔːdəd] [wɪð]

He	picked	it	up	and	noted	that	it	was	a	fine	one	,	deeply	bordered	with
他	挑选	它	向上	和	著名的	那	它	曾是	一个	美好的	一	,	深	带边框	和

['riːəl] [leɪs] .

real	lace	.
真实的	蕾丝	.

他拿起来，发现这是一件精美的连衣裙，边缘饰有真正的蕾丝。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈdjuːkl] [kraʊn] ,

In	the	corner	,	under	a	ducal	crown	,
在	这	角落	,	在下面	一个	公爵	王冠	,

在角落里，在一顶公爵王冠下方，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] “ [iː] . ” [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ]

was	the	initial	“	E	.	”	He	walked	rapidly	after	the	two	women	and	,	although
曾是	这	最初的	“	E	.	”	他	步行	快速	后	这	二	女性	和	,	虽然

[ðeɪ] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] ,

they	quickened	their	pace	,
他们	加速	他们的	步伐	,

首字母是“E”。他快步跟在两个女人身后，尽管她们加快了脚步，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .

he	was	soon	beside	them	.
他	曾是	很快	旁	他们	.

他很快就来到了他们身边。

“ [ˈpɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwəˈzel] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] .

“	Pardon	,	mademoiselle	,	”	he	began	.
“	赦免	,	小姐	,	”	他	开始	.

“对不起，小姐，”他开口说道。

[hɜː(r); hə(r)] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [flʌʃt] [wɪð] [ˈæŋgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [bleiz] .

Her	Serene	Highness	flushed	with	anger	and	her	gray	eyes	blazed	.
她	安详	高度	酡	和	愤怒	和	她	灰色的	眼睛	燃烧的	.

殿下怒火中烧，灰色的眼睛里燃起了怒火。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] !

“	This	is	insufferable	!
“	这	是	令人难以忍受的	!

“这简直令人无法忍受！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [liːv] — ”

“	If	you	do	not	leave	—	”
”	如果	你	做	不是	离开	—	”

“如果你不离开——”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] .

“	Your	handkerchief	,	”	he	said	,	extending	it	,	his	eyes	smiling	but	his	face	grave	.
”	你的	手帕	,	”	他	说	,	扩展	它	,	他的	眼睛	微笑	但	他的	脸	严重	.

“你的手帕，”他一边说着，一边递出手帕，眼神带着微笑，但表情却很严肃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɒrə(r)] .

She	looked	at	it	in	horror	.
她	看起来	在	它	在	恐怖	.

她惊恐地看着它。

“ [mə'sjɜː] [ɪz] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Monsieur	is	mistaken	,	”	she	said	,
”	先生	是	错误	,	”	她	说	,

“先生弄错了，”她说。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [rɪ'dɪkjələs] .

fighting	against	embarrassment	and	a	feeling	that	she	had	made	herself	ridiculous	.
斗争	反对	尴尬	和	一个	感觉	那	她	有	制成	她自己	荒谬的	.

她努力克服尴尬和觉得自己出丑的感觉。

“ [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [mɪ'steɪkən] — ['dʌbli] [mɪ'steɪkən] , ” [-]

“	Mademoiselle	is	mistaken	—	doubly	mistaken	,	”	[	24	]
”	小姐	是	错误	—	双倍	错误	,	”	[	-	]

“小姐错了——而且错得离谱，”[24]

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['træŋkwɪli] .

he	replied	,	tranquilly	.
他	回复	,	平静地	.

他平静地回答道。

“ [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnəgræm] ,

“	The	handkerchief	bears	her	monogram	,
”	这	手帕	熊	她	字母组合	,

“手帕上有她的姓名首字母缩写，

[ænd; ənd] ” — [hɪə(r)][hiː; hi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] — “ [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mis'teik] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmpjədəns] ,

and	”	—	here	he	smiled	satirically	—	“	if	mademoiselle	is	vain	enough	to	mistake	common	courtesy	for	impudence	,
和	”	—	这里	他	微笑	讽刺地	—	“	如果	小姐	是	徒劳	足够的	到	错误	常见的	礼貌	为了	厚颜无耻	,

“而且，”——他讽刺地笑了笑——“如果小姐虚荣到把基本的礼貌误认为是无礼，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mis'teik] ['æksɪdənt] — ['iːv(ə)n] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] ['æksɪdənt] — [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪn] .

I	am	not	vain	enough	to	mistake	accident	—	even	twice	repeated	accident	—	for	design	.
我	是	不是	徒劳	足够的	到	错误	事故	—	甚至	两次	重复	事故	—	为了	设计	.

我还没自负到把意外——哪怕是两次重复的意外——误认为是设计。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['dʒenərəs] , [ɪm'pʌlsɪv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

"	She	looked	at	him	with	generous	,	impulsive	repentance	and	took	the
"	她	看起来	在	他	和	慷慨的	,	冲动	悔改	和	采取	这

['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

handkerchief	from	his	outstretched	hand	.
手帕	从	他的	伸展	手	.

她满怀感激地看着他，从他伸出的手中接过手帕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] .

"	It	is	mine	,	"	she	said	,	in	English	,	"	and	I	regret	my	foolish	mistake	.
"	它	是	矿	,	"	她	说	,	在	英语	,	"	和	我	后悔	我的	愚蠢	错误	.

"这是我的，"她用英语说，"我为我的愚蠢错误感到后悔。"

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

"	Her	tone	had	no	suggestion	of	condescension	.
"	她	语气	有	不	建议	的	居高临下	.

她的语气中丝毫没有居高临下的意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][mæn] .

It	was	the	tone	of	the	universal	woman	in	presence	of	the	universal	man	.
它	曾是	这	语气	的	这	普遍的	女士	在	在场	的	这	普遍的	男人	.

这是普世女性在普世男性面前所展现的语气。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] . [-]

He	bowed	his	appreciation	without	speaking	and	went	rapidly	away	.	[	25	]
他	鞠躬	他的	欣赏	没有	请讲	和	去	快速	离开	.	[	-	]

他鞠躬表示感谢，没有说话，然后迅速离开了。[25]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[æn; ən] [ə'merɪkən] [in'veid]

An	American	Invades
一个	美国人	入侵

一个美国人入侵

[wen] [hɪz; ɪz] ['rembrænts] [keɪm] , ['gɹɑːftɒn] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

WHEN	his	Rembrandts	came	,	Grafton	took	the	package	to	his	hotel	,	opened	it	,
什么时候	他的	伦勃朗	来了	,	格拉夫顿	采取	这	包裹	到	他的	酒店	,	打开	它	,

当格拉夫顿收到伦勃朗的画作时，他把包裹带回酒店，打开了包裹。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

assured	himself	that	they	were	in	good	condition	,	sealed	it	,	and	left	it
保证	他自己	那	他们	是	在	好的	状况	,	密封	它	,	和	左边	它

[wɪð] ['kændəsi] ['brʌðəz] .

with	Candace	Brothers	.
和	坎迪斯	兄弟	.

他确认货物状况良好后，将其密封，然后交给坎迪斯兄弟公司保管。

" [ai] [meɪ] ['telɪgrɑːf] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	may	telegraph	you	to	forward	it	,	"	he	said	.
"	我	可能	电报	你	到	向前	它	,	"	他	说	.

"我可能会发电报让你转发，"他说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;

But	he	did	not	tell	them	what	was	in	it	nor	where	he	was	going	;
但	他	做过	不是	告诉	他们	什么	曾是	在	它	也不	在哪里	他	曾是	去	;

但他没有告诉他们里面装的是什么，也没有告诉他们他要去哪里；

[ðeɪ] [mait] [bɪ'treɪ] [hɪm] [ɔ:(r)] [fɔ:'stɔ:l] [hɪm] ,
they might betray him or forestall him ,
他们 可能 背叛 他 或者 垄断 他 ,

他们可能会背叛他，也可能阻挠他。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n]
and so deprive him of the pleasure of a successful campaign in person
和 所以 剥夺 他 的 这 乐趣 的 一个 成功的 活动 在 人
[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .
and unaided .
和 未受帮助 .

这样就剥夺了他亲自且不借助任何外力取得胜利的乐趣。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [æt; ət] [nu:n] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [faɪv] [deɪz]
He reached the town of Zweitenbourg at noon on a Monday , five days
他 达到 这 镇 的 - 在 中午 在 一个 周一 , 五 天
['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [-]
after his [26]
后 他的 [-]

他在星期一中午抵达茨维滕堡镇，距离他[26]去世已经过去了五天。

['spænɪəd] .
Spaniard .
西班牙人 .

西班牙人。

[æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [su:t] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
At half - past two he was in a walking suit and on his way to the
在 一半 - 过去的 二 他 曾是 在 一个 步行 套装 和 在 他的 方式 到 这
[grænd] ['dju:kl] ['pæləs] ,
Grand Ducal Palace ,
盛大 公爵 宫殿 ,

两点半的时候，他穿着西装，正前往大公宫。

“ [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] , ” [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
“ The Castle , ” to reconnoitre .
“ 这 城堡 , ” 到 侦察 .

“城堡”，去侦察。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] ['væli] [wɒz; wəz] [bəuθ] [wɔ:m] [ænd; ənd]
It was July , and the air of that elevated valley was both warm and
它 曾是 七月 , 和 这 空气 的 那 升高 谷 曾是 两个都 温暖的 和
['breɪsɪŋ] .
bracing .
支撑 .

当时是七月，那片高地山谷的空气既温暖又令人精神振奋。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rəʊd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɒn] ['evri] [saɪd] —
From the beautiful road hills and mountains could be seen on every side —
从 这 美丽的 路 丘陵 和 山脉 可以 是 已见 在 每一个 边 —
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃi] .
the frontiers of the Grand Duchy .
这 前沿 的 这 盛大 公国 .

从这条美丽的道路望去，四面八方都是丘陵和山脉——这就是大公国的边界。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
It had once been almost a kingdom .
它 有 一次 到过 几乎 一个 王国 .

它曾经几乎是一个王国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ʃrʌŋk] , [θruː] [ðə; ði][bæd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['mænɪdʒmənt]

It	was	now	shrunk	,	through	the	bad	political	and	matrimonial	management
它	曾是	现在	缩小	,	通过	这	坏的	政治的	和	婚姻	管理

[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] ,

of	the	reigning	house	,
的	这	统治	房子	,

由于统治家族糟糕的政治和婚姻管理，这个家族的规模已经缩小了。

[tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [skweə(r)] [maɪlz] .

to	less	than	two	hundred	and	fifty	square	miles	.
到	较少的	比	二	百	和	五十	正方形	英里	.

面积不足250平方英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['praʊdli] [ˌpætri'ɒtɪk] — [ðeɪ] [dis'dein] [mɪə(r)][saɪz] ; [ðeɪ]

But	the	Zweitenbourgians	were	proudly	patriotic	—	they	disdained	mere	size	;	they
但	这	-	是	自豪地	爱国	—	他们	轻蔑	仅仅	尺寸	;	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['kwɒləti] , [nɒt] ['kwɒntəti] .

were	all	for	quality	,	not	quantity	.
是	全部	为了	质量	,	不是	数量	.

但茨维滕堡人以爱国为荣——他们不屑于规模；他们追求的是质量，而不是数量。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [veɪg] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dʒi'ɒgrəfi] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən]

Besides	,	they	were	as	vague	in	general	geography	as	the	average	human
除了	,	他们	是	作为	模糊的	在	一般的	地理	作为	这	平均的	人类

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

此外，他们的地理常识和普通人一样匮乏；

[ðeɪ] ['θʌrəli] [njuː] ['əʊnli][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] - .

they	thoroughly	knew	only	the	internal	geography	of	Zweitenbourg	.
他们	彻底	知道	仅有的	这	内部的	地理	的	-	.

他们只完全了解茨维滕堡的内部地理情况。

[ɪn][ðeə(r)][tekst] - [bʊks] [ðə; ði][grænd] [-]

In	their	text	-	books	the	Grand	[	27	]
在	他们的	文本	-	图书	这	盛大	[	-	]

在他们的教科书中，大[27]

['dʌtʃi] [pəʊzd] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

Duchy	posed	as	the	central	state	of	civilization	.
公国	摆拍	作为	这	中央	状态	的	文明	.

公国自诩为文明的中心。

[ɪn][ðeə(r)] [skuːl] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɪts][grænd] [djuːks] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] .

In	their	school	histories	its	grand	dukes	cut	a	great	figure	.
在	他们的	学校	历史	它是	盛大	公爵们	切	一个	伟大的	数字	.

在他们的学校历史中，这些大公爵们都扮演着举足轻重的角色。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][grænd] [djuːk] ['gɒdfri] [huː] , ['slaɪtli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]

For	example	,	it	was	their	Grand	Duke	Godfrey	who	,	slightly	assisted	by	a
为了	例子	,	它	曾是	他们的	盛大	公爵	戈弗雷	WHO	,	轻微地	协助	经过	一个

['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] ,

Prussian	general	,
普鲁士	一般的	,

例如，正是他们的戈弗雷大公，在一位普鲁士将军的协助下，

['bluːkər] , [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .

Blücher	,	won	the	battle	of	Waterloo	.
布吕歇尔	,	韩元	这	战斗	的	滑铁卢	.

布吕歇尔赢得了滑铁卢战役。

['welɪŋtən]	['kɒmz]	[ɪn][fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ][mɪə(r)]	['menʃ(ə)n]	,
Wellington	**comes**	**in**	**for**	**a**	**mere**	**mention**	**,**
惠灵顿	来	在	为了	一个	仅仅	提到	,

惠灵顿只是被略微提及而已。

[æz; əz][ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	“	[əˈmʌŋ]	[ðəʊz]	['prez(ə)nt]	”	—	“	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['ʌndə(r)][ə; eɪ]
as	**a**	**sort**	**of**	**“**	**among**	**those**	**present**	**”**	**—**	**“**	**a**	**small**	**force**	**of**	**English**	**under**	**a**
作为	一个	种类	的	”	之中	那些	展示	”	—	”	一个	小的	力量	的	英语	在下面	一个

[lɔːd]	['welɪŋtən]	,
Lord	**Wellington**	**,**
主	惠灵顿	,

就像“在场者中”——“威灵顿勋爵率领的一小队英国军队，

”	[səʊ]	[rʌnz]	[ðə; ði]	[əˈkaʊnt]	,
”	**so**	**runs**	**the**	**account**	**,**
”	所以	跑步	这	帐户	,

账户就这样运行着。

“	[wɒz; wəz]	[dɪˈfiːtɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[fɜːst]	[deɪz]	[ɪnˈgeɪdʒmənt]	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	[raʊt]	[ɒv; əv]
“	**was**	**defeated**	**in**	**the**	**first**	**day's**	**engagement**	**and**	**almost**	**caused**	**the**	**rout**	**of**
“	曾是	战败	在	这	第一的	天	订婚	和	几乎	导致	这	路线	的

[ðə; ði][grænd]	[djuːk]	['gɒdfri]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪz]	;
the	**Grand**	**Duke**	**Godfrey**	**and**	**his**	**allies**	**;**
这	盛大	公爵	戈弗雷	和	他的	盟国	;

“在第一天的战斗中战败，几乎导致戈弗雷大公及其盟友全军覆没；

[bʌt; bət][ɒn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[deɪ]	,	['ɑːftə(r)][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	['biːt(ə)n]	,
but	**on**	**the**	**second**	**day**	**,**	**after**	**the**	**English**	**had**	**been**	**beaten**	**,**
但	在	这	第二	天	,	后	这	英语	有	到过	被打败	,

但第二天，在英军战败之后，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[rʌn]	,
and	**when**	**they**	**were**	**about**	**to**	**run**	**,**
和	什么时候	他们	是	关于	到	跑步	,

当他们准备逃跑时，

[ðə; ði][grænd]	[djuːk]	[ænd; ənd]	['bluːkər]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[meɪn]	['ɑːmi]	[ænd; ənd]	[nəˈpəʊlɪən]	[wɒz; wəz]
the	**Grand**	**Duke**	**and**	**Blücher**	**came**	**up**	**with**	**the**	**main**	**army**	**and**	**Napoleon**	**was**
这	盛大	公爵	和	布吕歇尔	来了	向上	和	这	主要的	军队	和	拿破仑	曾是

[ˌəʊvəˈθrəʊn]	.
overthrown	**.**
被推翻	.

大公和布吕歇尔调集了主力部队，推翻了拿破仑。

”	[ɪn][ðə; ði]	-	['ætləsiz]	[ðə; ði][mæp]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['kʌntri]	[wɒz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɒn][ə; eɪ]
”	**In**	**the**	**Zweitenbourg**	**atlases**	**the**	**map**	**of**	**each**	**country**	**was**	**printed**	**on**	**a**
”	在	这	-	图集	这	地图	的	每个	国家	曾是	打印	在	一个

['seprət]	[pleɪt]	,
separate	**plate**	**,**
分离	盘子	,

“在茨维滕堡地图集中，每个国家的地图都印在单独的版上，

[ænd; ənd][ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈpærəntli]	[ɒv; əv]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[	-	]
and	**all**	**were**	**apparently**	**of**	**about**	**the**	**same**	**[**	**28**	**]**
和	全部	是	显然	的	关于	这	相同的	[	-	]

而且它们似乎都差不多[28]

[saɪz]	.
size	**.**
尺寸	.

尺寸。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

And	**,**	**finally**	**,**
和	,	最后	,

最后，

[ɔːl] - [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ðə; ði]

all	**Zweitenbourgians**	**knew**	**that**	**their**	**men**	**were**	**the**	**bravest**	**and**	**their**	**women**	**the**
全部	-	知道	那	他们的	男人	是	这	最勇敢的	和	他们的	女性	这

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

most	**beautiful**	**in**	**the**	**world**	**,**
最多	美丽的	在	这	世界	,

所有茨维滕堡人都知道，他们的男人是世界上最勇敢的，他们的女人是世界上最美丽的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['piːplz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] ,

and	**that**	**all**	**foreign**	**nations**	**were**	**inhabited**	**by**	**peoples**	**who**	**were**	**ignorant**	**,**
和	那	全部	外国的	国家	是	有人居住的	经过	人民	WHO	是	无知	,

['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [pə'fɪdiəs] .

foolish	**,**	**and**	**perfidious**	**.**
愚蠢	,	和	背信弃义	.

并且所有外国都居住着无知、愚蠢和奸诈的人民。

['ɑːftə(r)] [tuː] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['gɑːd(ə)n] - [laɪk] [fɑːrmz] , ['gɹɑːftɒn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]

After	**two**	**miles**	**between**	**garden**	**-**	**like**	**farms**	**,**	**Grafton**	**found**	**himself**	**at**	**the**	**entrance**
后	二	英里	之间	花园	-	喜欢	农场	,	格拉夫顿	成立	他自己	在	这	入口

[tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] .

to	**what**	**seemed**	**a**	**wilderness**	**.**
到	什么	似乎	一个	荒野	.

在穿过两英里宛如花园般的农场后，格拉夫顿发现自己来到了一片看似荒野的入口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hjuːdʒ] [stəʊn] ['pɪlər] , [iːtʃ] [kæpt] [wɪð] [ə; eɪ] [grænd] - ['djuːkl] [kraʊn] .

There	**were**	**two**	**huge**	**stone**	**pillars**	**,**	**each**	**capped**	**with**	**a**	**grand**	**-**	**ducal**	**crown**	**.**
那里	是	二	巨大的	石头	柱子	,	每个	封顶	和	一个	盛大	-	公爵	王冠	.

那里有两根巨大的石柱，每根石柱的顶端都戴着大公爵的王冠。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [brɒnz] ['geɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [siː] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)]

There	**were**	**two**	**great**	**bronze**	**gates**	**with**	**a**	**large**	**C**	**under**	**a**	**crown**	**in**	**the**	**centre**
那里	是	二	伟大的	青铜	大门	和	一个	大的	C	在下面	一个	王冠	在	这	中心

[ɒv; əv] [iːtʃ] .

of	**each**	**.**
的	每个	.

有两座巨大的青铜大门，每座大门中央都有一个皇冠下方的大写字母C。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [went] [ðə; ði] ['mɪlətri] [rəʊd] , [kliːn] ,

The	**gates**	**were**	**open**	**,**	**and**	**between**	**the**	**pillars**	**went**	**the**	**military**	**road**	**,**	**clean**	**,**
这	大门	是	打开	,	和	之间	这	柱子	去	这	军队	路	,	干净的	,

[smuːð] , ['pɜːfɪkt] ,

smooth	**,**	**perfect**	**,**
光滑的	,	完美的	,

大门敞开着，柱子之间是一条干净、平坦、完美的军用道路。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

to	**plunge**	**into**	**the**	**wilderness**	**.**
到	暴跌	进入	这	荒野	.

投身荒野。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [lɒdʒ] ,

Beside	**the**	**entrance**	**was**	**an**	**ivy**	**-**	**covered**	**lodge**	**,**
旁	这	入口	曾是	一个	常春藤	-	涵盖	小屋	,

入口旁边是一座爬满常春藤的小屋，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [duːks]
in front of it a soldier in the blue and white uniform of the Grand Duke's
在 正面 的 它 一个 士兵 在 这 蓝色的 和 白色的 制服 的 这 盛大 公爵的
['haʊshəʊld] [gɑːdz] .
Household Guards .
家庭 卫兵 .

在它前面是一位身穿大公爵近卫军蓝白制服的士兵。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [-]
He was marching up and down , [29]
他 曾是 行军 向上 和 向下 , [-]

他来回踱步[29]

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət] ['ʃəʊldə(r)] [ɑːmz] .
his rifle at shoulder arms .
他的 步枪 在 肩膀 武器 .

他的步枪架在肩上。

[æz; əz]['gɹɑːftɒn] [əd'vɑːnst] [hiː; hɪ]['hɔːltɪd][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
As Grafton advanced he halted and shifted his rifle to a challenge .
作为 格拉夫顿 先进的 他 停止 和 转移 他的 步枪 到 一个 挑战 .

格拉夫顿向前推进时，突然停了下来，并将步枪转向挑战的姿态。

" [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] , " [hiː; hɪ] [kə'mɑːnd] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['daɪəlekt][ɒv; əv]['dʒɜːmən] .
" Show your passport , " he commanded , in a queer dialect of German .
" 展示 你的 护照 , " 他 命令 , 在 一个 酷儿 方言 的 德语 .

"出示你的护照，"他用一种奇怪的德语方言命令道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['pɑːspɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['gɹɑːftɒn] .
" I have no passport , " replied Grafton .
" 我 有 不 护照 , " 回复 格拉夫顿 .

"我没有护照，"格拉夫顿回答说。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['stjuːpɪdlɪ] .
The soldier looked at him stupidly .
这 士兵 看起来 在 他 愚蠢地 .

士兵呆呆地看着他。

" [bʌt; bət] ['evrɪ] ['fɒrənə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] , " [hiː; hɪ] [sed] .
" But every foreigner has a passport , " he said .
" 但 每一个 外国人 有 一个 护照 , " 他 说 .

"但是每个外国人都有护照，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
" I have none . "
" 我 有 没有任何 . "

"我没有。"

" [ɑː] ; ['verɪ] [wel] .
" Ah ; very well .
" 啊 ; 非常 出色地 .

"啊，很好。"

" [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] .
" The soldier shrugged his shoulders and resumed his march .
" 这 士兵 耸了耸肩 他的 肩膀 和 恢复 他的 行进 .

士兵耸了耸肩，继续行军。

['gɹɑːftɒn] [stʊd] [weə(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['hɔːltɪd] .
Grafton stood where he had halted .
格拉夫顿 站立 在哪里 他 有 停止 .

格拉夫顿站在他停下的地方。

“ [meɪ] [aɪ][gəʊ][ɒn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ May I go on ? ” he asked .
“ 可能 我 去 在 ? ” 他 问 .

“我可以继续吗？”他问道。

“ [jes] ; [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] .
“ Yes ; why not ? ” said the soldier .
“ 是的 ; 为什么 不是 ? ” 说 这 士兵 .

“是啊，为什么不呢？”士兵说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɑːspɔːt] ? ”
“ But why did you ask for my passport ? ”
“ 但 为什么 做过 你 问 为了 我的 护照 ? ”

“但是你为什么要看我的护照？”

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːlz] .
“ It's in the rules .
“ 它是 在 这 规则 .

“规则里写得很清楚。”

[pɑːs] [ɒn][ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Pass on or you may get into trouble .
经过 在 或者 你 可能 得到 进入 麻烦 .

别传，否则你可能会惹上麻烦。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːk] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ” [-
You know perfectly well that all are admitted to the park at this season . ” [30
你 知道 完美 出色地 那 全部 是 承认 到 这 公园 在 这 季节 . ” [-
]
]
]

你很清楚，在这个季节，所有人都可以进入公园。”[30]

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kləʊzd] ['siːz(ə)n] ? ”
“ Then there is a closed season ? ”
“ 然后 那里 是 一个 关闭 季节 ? ”

“那么，狩猎季是有的吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] , ['krɒsli] .
“ I don't know , ” said the soldier , crossly .
“ 我 不 知道 , ” 说 这 士兵 , 生气 .

“我不知道，”士兵恼火地说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] .
“ I never heard of one .
“ 我 绝不 听到 的 一 .

我从来没听说过。

[ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːlz] [tuː; tə][əd'mɪt] ['evri] [wʌn][frɒm; frəm]['eɪprəl] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembə(r)] .
It's in the rules to admit every one from April until December .
它是 在 这 规则 到 承认 每一个 一 从 四月 直到 十二月 .

规定从四月到十二月，所有人都可以入场。

[nəʊ][wʌn] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] .
No one comes the rest of the year .
不 一 来 这 休息 的 这 年 .

一年中的其他时间都没人来。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
But I don't suppose he could be shut out if he did .
但 我 不 认为 他 可以 是 关闭 出去 如果 他 做过 .

但我认为，如果他真的这么做了，就不会被拒之门外。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːl] [wɪtʃ] [sez] [səʊ] . ”

There's	no	rule	which	says	so	.	”
有	不	规则	哪个	说道	所以	.	”

没有规定是这样写的。

“ [ðen] [waɪ] [ðiːz] [ruːlz] ?

“	Then	why	these	rules	?
”	然后	为什么	这些	规则	?

“那么，为什么要制定这些规则呢？”

” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [prə'faʊndli] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

”	The	soldier	gave	the	profoundly	thoughtful	frown	of	those	incapable	of	thought	.
”	这	士兵	给予	这	深刻地	周到	皱眉	的	那些	无法	的	想法	.

“士兵露出了那种深思熟虑却又缺乏思考能力的表情。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	know	,	”	he	said	.
“	我	不	知道	,	”	他	说	.

“我不知道，”他说。

“ ['səʊldʒəz][mʌst; məst][hæv; həv] [ruːlz] .

“	Soldiers	must	have	rules	.
“	士兵	必须	有	规则	.

“士兵必须遵守规则。”

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ruːlz] ,

Everything	must	be	done	by	rules	,
一切	必须	是	完毕	经过	规则	,

凡事都必须按规则进行。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

so	that	it	will	be	done	just	as	it	used	to	be	.
所以	那	它	将要	是	完毕	只是	作为	它	用过的	到	是	.

这样一来，一切都将像以前一样进行。

[wɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ruːlz] — [əʊ] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

We've	had	the	same	rules	—	oh	,	hundreds	of	years	.
我们已经	有	这	相同的	规则	—	哦	,	数百	的	年	.

我们一直沿用同样的规则——哦，几百年来都是如此。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	must	be	changed	.
没有什么	必须	是	已更改	.

一切都不能改变。

[wʌts] [njuː] [ɪz][bæd] , [wʌts] [əʊld][ɪz] [gʊd] .

What's	new	is	bad	,	what's	old	is	good	.
是什么	新的	是	坏的	,	是什么	老的	是	好的	.

新的东西不好，旧的东西才好。

” ['gɹɑːftɒn] [trʌdʒ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

”	Grafton	trudged	on	into	the	wilderness	.
”	格拉夫顿	艰难跋涉	在	进入	这	荒野	.

格拉夫顿艰难地跋涉进入荒野。

[ðə; ði] [rəʊd] ['grædʒuəli] [swept] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] .

The	road	gradually	swept	into	another	road	.
这	路	逐步地	扫荡	进入	其他	路	.

这条路渐渐汇入另一条路。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ə; eɪ] ['gɜːdl] , [-]

He	saw	that	it	was	a	circle	,	a	girdle	,	[	31	]
他	锯	那	它	曾是	一个	圆圈	,	一个	腰带	,	[	-	]

他看到那是一个圆圈，一个腰带[31]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [fɔː(r)] [maɪlz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [waɪd] ,

about	a	lake	which	was	perhaps	four	miles	long	and	two	miles	wide	,
关于	一个	湖	哪个	曾是	也许	四	英里	长的	和	二	英里	宽的	,

大约有一个长约四英里、宽约两英里的湖泊，

[bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['mɪrərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [smɔːlɪst] [fleɪk] [ɒv; əv] ['snəʊi] [klaʊd] .

blue	as	the	sky	and	mirroring	it	to	its	smallest	flake	of	snowy	cloud	.
蓝色的	作为	这	天空	和	镜像	它	到	它是	最小	薄片	的	下雪的	云	.

湛蓝如天空，甚至连最小的一片雪花都映照着它。

['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['taʊəd] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Opposite	him	,	across	the	width	of	the	lake	,	towered	and	spread	The	Castle	,
对面的	他	,	穿过	这	宽度	的	这	湖	,	高耸	和	传播	这	城堡	,

[wɪð] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ,

with	turrets	and	battlements	,
和	炮塔	和	城垛	,

与他隔湖相望的是城堡，它高耸入云，横跨湖面，拥有炮塔和城垛。

[ə; eɪ][vɑːst] , [ɪ'regjələ(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['aɪvi] ['dreɪpɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ɪts][əʊld] [greɪ] [frʌnt] .

a	vast	,	irregular	mantle	of	ivy	draping	part	of	its	old	gray	front	.
一个	广阔的	,	不规律的	地幔	的	常春藤	垂褶	部分	的	它是	老的	灰色的	正面	.

一大片不规则的常春藤覆盖着它古老的灰色正面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [griːn] , [ðə; ði] ['gɔːdinəs] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] -

He	could	see	terraces	and	lawns	of	brilliant	green	,	the	gaudiness	of	flower	-
他	可以	看	露台	和	草坪	的	杰出的	绿色的	,	这	华美	的	花	-

[bedz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] ,

beds	and	flowering	bushes	,
床	和	开花	灌木丛	,

他可以看到翠绿的梯田和草坪，以及艳丽的花坛和盛开的灌木丛。

[red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ] .

red	and	blue	and	purple	and	yellow	.
红色的	和	蓝色的	和	紫色的	和	黄色的	.

红色、蓝色、紫色和黄色。

“ [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [laɪvz; lɪvz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Where	Her	Serene	Highness	lives	,	”	he	thought	.
“	在哪里	她	安详	高度	生活	,	”	他	想法	.

“那就是殿下居住的地方，”他心想。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

He	decided	to	walk	as	far	as	The	Castle	;
他	决定	到	走	作为	远的	作为	这	城堡	;

他决定步行前往城堡；

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ænd; ənd] [pə'hæps] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə]['bærən] - .

next	day	he	would	drive	and	perhaps	pay	his	respects	to	Baron	Zeppstein	.
下一个	天	他	会	驾驶	和	也许	支付	他的	尊重	到	男爵	-	.

第二天他会开车，或许会去拜见泽普斯坦男爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ə'pærəntli] [æn; ən] [ʌn'tʌtʃt]

He	was	impressed	by	the	loneliness	of	the	park	,	apparently	an	untouched
他	曾是	印象深刻	经过	这	孤独	的	这	公园	,	显然	一个	未受触碰

['wɪldənəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rəʊd] .

wilderness	except	the	road	.
荒野	除了	这	路	.

公园的寂静给他留下了深刻的印象，除了道路之外，这里似乎是一片未受破坏的荒野。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

The	birds	were	singing	.
这	鸟类	是	歌唱	.

鸟儿在歌唱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [-]

Now	and	then	there	would	be	a	crash	and	[	32	]
现在	和	然后	那里	会	是	一个	碰撞	和	[	-	]

偶尔会发生碰撞[32]

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒf] , [ɔː(r)][ə; eɪ][wɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [flæpɪŋ] ,

he	would	see	a	deer	making	off	,	or	a	whir	and	a	scurrying	flapping	,
他	会	看	一个	鹿	制作	离开	,	或者	一个	嗡嗡	和	一个	匆匆忙忙	扑	,

他会看到一只鹿逃走，或者听到一阵呼啸声和一阵匆匆的扑腾声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld][bɜːd][ɪn]['pænɪk] - ['strɪkən] [flaɪt] .

and	he	would	get	a	glimpse	of	some	wild	bird	in	panic	-	stricken	flight	.
和	他	会	得到	一个	一瞥	的	一些	荒野	鸟	在	恐慌	-	受打击的	航班	.

他偶尔会看到一些野生鸟类惊慌失措地飞翔。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ,

As	he	came	nearer	to	The	Castle	the	signs	of	habitation	were	numerous	,
作为	他	来了	更近	到	这	城堡	这	标志	的	居住地	是	很多的	,

当他靠近城堡时，发现那里有很多居住痕迹。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	still	not	a	human	being	.
但	仍然	不是	一个	人类	存在	.

但他仍然不是人类。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .

At	last	he	was	close	to	the	walls	,	looking	up	at	them	.
在	最后的	他	曾是	关闭	到	这	墙壁	,	寻找	向上	在	他们	.

他终于走到了墙边，抬头望着它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

He	could	see	nothing	but	the	perfect	order	of	the	shrubbery	to	indicate	that
他	可以	看	没有什么	但	这	完美的	命令	的	这	灌木	到	表明	那

['eni] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['riːs(ə)ntli] .

any	one	had	been	there	recently	.
任何	一	有	到过	那里	最近	.

除了整齐有序的灌木丛之外，他看不出有任何人最近来过这里。

[ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['geɪts] — ['splɪd] [dɔːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['geɪts] — [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

The	huge	gates	—	solid	doors	rather	than	gates	—	were	closed	.
这	巨大的	大门	—	坚硬的	门	相当	比	大门	—	是	关闭	.

巨大的大门——与其说是大门，不如说是实心门——紧闭着。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] ['glisən] , [ðə; ðɪ]['fəʊliɪdʒ] [wɒz; wəz] [freʃ]

The	sun	was	shining	,	the	waters	of	the	lake	glistened	,	the	foliage	was	fresh
这	太阳	曾是	灼灼	,	这	水	的	这	湖	闪闪发光	,	这	叶子	曾是	新鲜的

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

and	vivid	,
和	生动	,

阳光灿烂，湖水波光粼粼，树叶生机勃勃。

[ðə; ðɪ] [sɒft] , [strɒŋ] [eə(r)] [bluː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] .

the	soft	,	strong	air	blew	in	a	gentle	breeze	.
这	柔软的	,	强的	空气	吹	在	一个	温和的	微风	.

柔和而强劲的空气吹拂着，带来阵阵微风。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][grɪm][əʊld] ['fɔːtrəs] - ['pæləs] ,

But	there	was	a	profound	hush	,	as	if	the	grim	old	fortress	-	palace	,
但	那里	曾是	一个	深刻的	嘘	,	作为	如果	这	严峻	老的	堡垒	-	宫殿	,

但四周一片寂静，仿佛这座阴森古老的堡垒宫殿，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [sliːp] .

and	**all**	**within**	**and**	**around**	**it**	**,**	**had**	**long**	**been**	**locked**	**in**	**a**	**magic**	**sleep**	**.**
和	全部	之内	和	大约	它	,	有	长的	到过	已锁定	在	一个	魔法	睡觉	.

它内部和周围的一切，早已陷入了神奇的沉睡之中。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌnˈkæninɪs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [-]

A	**sense**	**of**	**uncanniness**	**was**	**creeping**	**[**	**33**	**]**
一个	感觉	的	诡异	曾是	爬行	[	-	]

一种诡异的感觉正在悄然滋生[33]

['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkredjələs] [əˈmerɪkən] [maɪnd] .

over	**him**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**incredulous**	**American**	**mind**	**.**
超过	他	在	尽管如此	的	他的	难以置信	美国人	头脑	.

尽管他有着难以置信的美国式思维，但他还是被他征服了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blɑːst] [wɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ]

He	**was**	**startled**	**by**	**a**	**trumpet**	**blast**	**which**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**the**	**depth**
他	曾是	惊慌	经过	一个	喇叭	爆炸	哪个	似乎	到	来	从	这	深度

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

of	**the**	**woods**	**to**	**the**	**left**	**.**
的	这	树林	到	这	左边	.

他被一声号角声吓了一跳，那声音似乎是从左侧树林深处传来的。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [tɜːnd] .

Standing	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**	**he**	**turned**	**.**
常设	在	这	中间	的	这	路	,	他	转向	.

他站在路中央，转过身来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp][əˈsaɪd] .

He	**had**	**just**	**time**	**to**	**jump**	**aside**	**.**
他	有	只是	时间	到	跳	旁边	.

他刚好来得及跳到一边。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [baɪ][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]['nəʊtɪd] , [swept] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs]

Out	**of**	**the**	**woods**	**,**	**by**	**a**	**cross**	**-**	**road**	**he**	**had**	**not**	**noted**	**,**	**swept**	**a**	**gorgeous**
出去	的	这	树林	,	经过	一个	叉	-	路	他	有	不是	著名的	,	扫荡	一个	华丽的

[ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] .

cavalcade	**.**
车队	.

一队华丽的队伍从树林中，经过他没有注意到的一个十字路口，浩浩荡荡地驶了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪm] - ['wɒndərə(r)] [huː]

As	**he**	**looked**	**he**	**felt**	**more**	**strongly**	**than**	**ever**	**like**	**a**	**time**	**-**	**wanderer**	**who**
作为	他	看起来	他	毛毡	更多的	强烈	比	曾经	喜欢	一个	时间	-	流浪者	WHO

[hæd; həd] [biːn] ,

had	**been**	**,**
有	到过	,

他环顾四周，比以往任何时候都更加强烈地感受到自己像一个曾经是时间旅行者的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [bɔːn] ['bækwəd] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

in	**a**	**twinkling**	**,**	**borne**	**backward**	**several**	**centuries**	**.**
在	一个	闪烁	,	出生	落后	一些	几个世纪	.

转瞬之间，时间倒流了几个世纪。

[fɜːst] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ][mæd] ['gæləp] [wɜː(r); wə(r)][sɪks]['səʊldʒəz] [ɒn] [tɔːl] [blæk] ['tʃɑːdʒəz] .

First	**to**	**pass**	**him**	**at**	**a**	**mad**	**gallop**	**were**	**six**	**soldiers**	**on**	**tall**	**black**	**chargers**	**.**
第一的	到	经过	他	在	一个	疯狂的	驰骋	是	六	士兵	在	高的	黑色的	充电器	.

最先飞驰而过的是六名骑着高大黑马的士兵。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	and	their	horses	were	trapped	in	the	blue	and	white	of	the
他们	和	他们的	马匹	是	被困	在	这	蓝色的	和	白色的	的	这

['haʊshəʊld] [gɑːdz] .

Household	Guards	.
家庭	卫兵	.

他们和他们的马匹都被困在了皇家卫队的蓝白制服中。

['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let][ænd; ənd] [pluːmd] ['helmits] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [klæʃ] [ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd]

Corselets	and	plumed	helmets	and	chains	clashed	and	rattled	and
紧身胸衣	和	羽毛	头盔	和	链条	冲突	和	摇晃	和

[flæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pɑːst] .

flashed	as	they	flew	past	.
闪光灯	作为	他们	飞翔	过去的	.

紧身胸衣、羽饰头盔和锁链在飞驰而过时碰撞、碰撞、闪光。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['fjʊəriəs] [peɪs] , [keɪm] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , [lɒŋ] -

A	few	yards	behind	them	,	at	the	same	furious	pace	,	came	a	graceful	,	long	-
一个	很少	码	在后面	他们	,	在	这	相同的	狂怒	步伐	,	来了	一个	优美	,	长的	-

['bɒdid] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [-]

bodied	carriage	of	strange	[	34	]
有形的	运输	的	奇怪的	[	-	]

在他们身后几码处，以同样的迅疾速度，一辆优雅修长的马车驶来，车上坐着奇怪的[34]

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [blæk] ['hɔːsɪz] [wɪð] [pɒ'stɪljən] .

coloring	and	design	,	drawn	by	eight	black	horses	with	postilions	.
染色	和	设计	,	绘制	经过	八	黑色的	马匹	和	邮差	.

着色和设计，由八匹黑马和侍从绘制。

[ɒn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fʊt] - [bɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [tuː] ['fʊtˌmen] [ɪn][ə; eɪ]

On	a	curious	foot	-	board	at	the	back	of	the	carriage	stood	two	footmen	in	a
在	一个	好奇的	脚	-	木板	在	这	后退	的	这	运输	站立	二	侍从	在	一个

[ˌmiːdi'iːvəl] ['lɪvəri] .

mediæval	livery	.
中世纪	涂装	.

在马车后部一个奇特的踏板上，站着两名身着中世纪制服的侍从。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][baɪ][stræps] .

They	were	hanging	on	by	straps	.
他们	是	绞刑	在	经过	肩带	.

他们靠着吊带勉强挂着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [sɪks][mɔː(r)] [blæk] - [hɔːst] ['kævəlrɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɑːdz]

Behind	the	carriage	came	six	more	black	-	horsed	cavalrymen	of	the	Household	Guards
在后面	这	运输	来了	六	更多的	黑色的	-	马	骑兵	的	这	家庭	卫兵

.

:

.

马车后面跟着六名身着黑马的皇家卫队骑兵。

[æz; əz]['gɹɑːftɒn] [geip] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd]

As	Grafton	gaped	through	the	dust	in	the	wake	of	this	ancient	spectacle	it	halted
作为	格拉夫顿	张开的	通过	这	灰尘	在	这	唤醒	的	这	古老的	奇观	它	停止

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæsəlz] ['geɪts] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] ['evri] [hɔːs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə][ɪts] [hɔːntʃ] .

before	The	Castle's	gates	so	abruptly	that	every	horse	reared	to	its	haunches	.
前	这	城堡的	大门	所以	突然	那	每一个	马	饲养	到	它是	臀部	.

格拉夫顿在这场古老景象留下的尘土中张望，突然停在了城堡大门前，以至于每匹马都扬起了前蹄。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] , ['məʊʃnləs] .

But	immediately	all	was	quiet	,	motionless	.
但	立即地	全部	曾是	安静的	,	静止不动	.

但随即一切都安静了下来，一动不动。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævəlrɪmən] [pʊt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [blɑ:st] ['ekəʊɪŋ]

One	of	the	cavalrymen	put	a	trumpet	to	his	lips	and	sent	a	blast	echoing
一	的	这	骑兵	放	一个	喇叭	到	他的	嘴唇	和	发送	一个	爆炸	回声

[ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['feəri] ['lɑ:ftə(r)] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪk]

and	re	-	echoing	like	a	peal	of	fairy	laughter	to	and	fro	over	the	lake
和	关于	-	回声	喜欢	一个	皮尔	的	仙女	笑声	到	和	弗	超过	这	湖

.

:

.

一名骑兵将号角放在嘴边，吹响了一声号角，号声在湖面上回荡，如同仙女的笑声一般。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɪn] [ðæt] [blɑ:st] ,

As	if	there	were	enchantment	in	that	blast	,
作为	如果	那里	是	魅力	在	那	爆炸	,

仿佛那爆炸中蕴藏着某种魔力，

[ðə; ði] [greɪt] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [skɑ:d] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] [bæk] .

the	great	weather	and	battle	scarred	doors	of	The	Castle	swung	noiselessly	back	.
这	伟大的	天气	和	战斗	疤痕	门	的	这	城堡	摇摆	无声	后退	.

晴朗的天气和城堡饱经战火洗礼的大门无声地向后敞开。

[aʊt] [keɪm] [eɪt] [men] [ɪn] [ˌmi:di'i:vəl] ['kɒstju:mz] , [-]

Out	came	eight	men	in	mediæval	costumes	,	[	35	]
出去	来了	八	男人	在	中世纪	服装	,	[	-	]

八个身着中世纪服装的男人走了出来[35]

[i:tʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slendə(r)] , ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] .

each	bearing	a	long	,	slender	,	brazen	trumpet	.
每个	轴承	一个	长的	,	苗条	,	厚颜无耻	喇叭	.

每人手持一支细长的铜制号角。

[fɔ:(r)] [went] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .

Four	went	to	either	side	of	the	entrance	.
四	去	到	任何一个	边	的	这	入口	.

四人分列入口两侧。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [tu:; tə] [ðeə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['fænfeə(r)] .

They	put	the	trumpets	to	their	lips	and	sounded	a	fanfare	.
他们	放	这	小号	到	他们的	嘴唇	和	听起来	一个	号角	.

他们把号角放在嘴边，吹响了号角。

['græftənz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪk'saɪtmənt] [pɪtʃ] .

Grafton's	expectation	was	at	excitement	pitch	.
格拉夫顿的	期待	曾是	在	激动	沥青	.

格拉夫顿的期望值达到了激动人心的程度。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] ['gɔ:dʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] - ['presɪdʒ] ?

What	did	this	gorgeous	revival	of	mediævalism	presage	?
什么	做过	这	华丽的	复兴	的	-	预示	?

这场华丽的中世纪复兴预示着什么?

[wɒt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['rævɪʃ] [aɪz] ?

what	dazzling	apparition	was	about	to	greet	his	ravished	eyes	?
什么	耀眼的	幻影	曾是	关于	到	迎接	他的	被蹂躏	眼睛	?

究竟是怎样令人惊艳的景象即将映入他迷醉的双眼?

[naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˌmi:di'i:vəl] [kɔ:t] ['kɒstju:m] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [breɪd] .

Now	appeared	a	man	in	mediæval	court	costume	,	resplendent	in	velvet	and	lace	and	silver	braid	.
现在	出现	一个	男人	在	中世纪	法庭	戏服	,	灿烂	在	天鹅绒	和	蕾丝	和	银	编织	.

这时，一个身着中世纪宫廷服饰的男子出现了，他浑身披着天鹅绒、蕾丝和银饰，光彩夺目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] , [hɪz; ɪz] ['velvɪt] , [bɪ'pluːmd] [hæt]

He	was	walking	backward	,	bowing	low	at	each	step	,	his	velvet	,	beplumed	hat
他	曾是	步行	落后	,	鞠躬	低的	在	每个	步	,	他的	天鹅绒	,	羽毛状的	帽子

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

他倒退着走，每走一步都深深鞠躬，手里拿着他的天鹅绒羽毛帽。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['kæsɪmɪr][ɒv; əv] - , [grænd]

And	then	the	central	figure	—	His	Royal	Highness	Casimir	of	Traubenheim	,	Grand
和	然后	这	中央	数字	—	他的	皇家	高度	卡西米尔	的	-	,	盛大

[djuːk] [ɒv; əv] - ,

Duke	of	Zweitenbourg	,
公爵	的	-	,

然后是中心人物——茨韦滕堡大公特劳本海姆的卡西米尔殿下，

[prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['rəʊmən]['empaɪə(r)] , ['mɑːgreɪv] [ɒv; əv] [plɔːt] , [prɪns] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv]

Prince	of	the	Holy	Roman	Empire	,	Margrave	of	Plaut	,	Prince	of	Wiesser	,	of
王子	的	这	圣	罗马	帝国	,	侯爵	的	普劳特	,	王子	的	-	,	的

['dɪn] , [ɒv; əv] - ,

Dinn	,	of	Feltenheim	,
晚餐	,	的	-	,

神圣罗马帝国亲王，普劳特侯爵，维塞尔亲王，丁恩亲王，费尔滕海姆亲王，

[kaʊnt] [ɪn] [braʊʃ] [ænd; ənd][ɪn] [rænaʊ] .

Count	in	Brausch	and	in	Ranau	.
数数	在	布劳施	和	在	拉瑙	.

在布劳施和拉瑙计数。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [-]

He	was	a	[	36	]
他	曾是	一个	[	-	]

他是一位[36]

['sæləʊ] , [krɒs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [θɪn] ['ʃəʊldəz] , [legz] , [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

sallow	,	cross	-	looking	little	man	,	with	thin	shoulders	,	legs	,	and	arms	,	and	a
黄褐色	,	叉	-	寻找	小的	男人	,	和	薄的	肩膀	,	腿	,	和	武器	,	和	一个

[greɪt] [pɔːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌmək] ,

great	paunch	of	a	stomach	,
伟大的	大肚子	的	一个	胃	,

一个面色蜡黄、一脸不悦的小个子男人，肩膀、腿和胳膊都很瘦，肚子却很大。

[daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [sægd] [frɒm; frəm] [ˌoʊvər'fiːdɪŋ] .

dilated	and	sagged	from	overfeeding	.
扩张	和	下垂	从	过度喂养	.

因过度喂养而扩张下垂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bægi] [twiːd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] - [brɪmd] [tɒp] - [hæt] .

He	was	dressed	in	a	baggy	tweed	suit	and	a	straight	-	brimmed	top	-	hat	.
他	曾是	穿着	在	一个	宽松的	粗花呢	套装	和	一个	直的	-	满溢	顶部	-	帽子	.

他身穿宽松的粗花呢西装，头戴一顶直边高顶礼帽。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	seated	himself	in	the	carriage	.
他	坐着	他自己	在	这	运输	.

他坐进了马车里。

“ [wɒt] [æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] ! ” [θɔːt] ['gɹɑːftɒn] .

“	What	an	anticlimax	!	”	thought	Grafton	.
“	什么	一个	虎头蛇尾	!	”	想法	格拉夫顿	.

“真是虎头蛇尾！”格拉夫顿心想。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['briːfə(r)] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

But	there	was	a	second	and	briefer	flourish	of	the	trumpets	,	and	then
但	那里	曾是	一个	第二	和	简报	繁荣	的	这	小号	,	和	然后

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə] ,

appeared	the	Duchess	Erica	,
出现	这	公爵夫人	埃里卡	,

但随后号角声再次短暂响起，接着埃里卡公爵夫人出现了。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [hæt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['pærəsɒl] .

in	a	white	cloth	dress	and	a	big	white	hat	and	carrying	a	white	parasol	.
在	一个	白色的	布	裙子	和	一个	大的	白色的	帽子	和	携带	一个	白色的	阳伞	.

她身穿白色布裙，头戴白色大帽子，手持白色阳伞。

['gɹɑːftɒn] [felt] [laɪk] [ə'plɔːd] .

Grafton	felt	like	applauding	.
格拉夫顿	毛毡	喜欢	鼓掌	.

格拉夫顿很想鼓掌。

“ [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	spectacle	is	looking	up	,	”	he	said	.
“	这	奇观	是	寻找	向上	,	”	他	说	.

“情况正在好转，”他说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

He	was	near	enough	to	note	that	her	sweet	face	was	discontented	,
他	曾是	靠近	足够的	到	笔记	那	她	甜的	脸	曾是	不满	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlməʊst] [sæd] .

impatient	,	almost	sad	.
不耐烦	,	几乎	伤心	.

他离她很近，注意到她甜美的脸上露出不满、不耐烦，甚至有些悲伤的神情。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] .

She	seated	herself	beside	the	Grand	Duke	.
她	坐着	她自己	旁	这	盛大	公爵	.

她在大公爵旁边坐了下来。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] ['trʌmpɪtə(r)] [bluː] , [ðə; ði] ['kævəlrɪmən] [ɪn] [frʌnt] [wiːld] [ænd; ənd] [strʌk] [spɜːz] ['ɪntuː]

The	mounted	trumpeter	blew	,	the	cavalrymen	in	front	wheeled	and	struck	spurs	into
这	安装	小号手	吹	,	这	骑兵	在	正面	带轮子的	和	击	马刺	进入

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

their	horses	,
他们的	马匹	,

骑兵号手吹响号角，前方的骑兵调转马头，用马刺猛击战马。

[ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [-]

the	whole	procession	[	37	]
这	所有的	游行	[	-	]

整个游行队伍[37]

[wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [hwɜːrl] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

was	instant	whirling	away	—	it	was	gone	.
曾是	立即的	旋转	离开	—	它	曾是	已消失	.

瞬间就旋转消失了。

['gɹɑːftɒn] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [dɔːz] ;

Grafton	glanced	at	The	Castle	doors	;
格拉夫顿	瞥了一眼	在	这	城堡	门	;

格拉夫顿瞥了一眼城堡的大门;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [hæd; həd]

they	were	closed	again	and	the	trumpeters	and	the	courtier	had
他们	是	关闭	再次	和	这	小号手	和	这	朝臣	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

门再次关闭，号手和廷臣都不见了。

[ðə; ði] [dʌst] ['set(ə)ld] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [sliːp] [dɪ'sendɪd] .

The	dust	settled	,	the	magic	sleep	descended	.
这	灰尘	定居	,	这	魔法	睡觉	下降	.

尘埃落定，沉睡降临。

['gɹɑːftɒn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt]

Grafton	might	have	thought	himself	the	victim	of	an	illusion	had	he	not
格拉夫顿	可能	有	想法	他自己	这	受害者	的	一个	错觉	有	他	不是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

如果不是亲眼所见，格拉夫顿或许会认为自己是幻觉的受害者。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

far	away	across	the	lake	,	a	cloud	of	dust	,
远的	离开	穿过	这	湖	,	一个	云	的	灰尘	,

湖对岸远处，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gɔːdi] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] - ['djuːkl] ['kærɪdʒ]

and	in	front	of	it	the	gaudy	cavalcade	and	the	grand	-	ducal	carriage
和	在	正面	的	它	这	艳丽的	车队	和	这	盛大	-	公爵	运输

,

,

,

在它前面是华丽的游行队伍和公爵大马车，

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [stiːl] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] ['fliːɪŋ]

the	shine	of	blue	and	silver	and	polished	steel	rushing	along	as	if	fleeing
这	闪耀	的	蓝色的	和	银	和	抛光	钢	匆忙	沿着	作为	如果	逃离

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fiːnd] .

from	a	fiend	.
从	一个	恶魔	.

蓝银交织的光芒和抛光钢铁的轰鸣，仿佛在逃离恶魔一般飞驰而去。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]

And	after	a	few	minutes	it	came	towards	The	Castle	again	from	the	other
和	后	一个	很少	分钟	它	来了	向	这	城堡	再次	从	这	其他

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

几分钟后，它又从另一个方向朝城堡飞来。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] , [ðeə(r)] [kəʊts] [striːkt] [wɪð] [fəʊm] .

The	horses	were	dripping	,	their	coats	streaked	with	foam	.
这	马匹	是	滴落	,	他们的	外套	条纹	和	泡沫	.

马匹浑身湿透，皮毛上沾满了泡沫。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['stɑːtlɪŋ] [hɔːlt] , [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs]

At	the	entrance	there	were	the	same	startling	halt	,	the	same	mysterious
在	这	入口	那里	是	这	相同的	令人震惊	停止	,	这	相同的	神秘

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

opening	of	doors	,
开幕	的	门	,

入口处同样出现了令人震惊的停顿，同样神秘地打开了大门。

[ðə; ði]	[seɪm]	[steɪdʒ]	-	[laɪk]	[ə'semb(ə)lɪŋ]	[ɒv; əv]	['trʌmpitəz]	,	[ðə; ði]	[	-	]
the	**same**	**stage**	**-**	**like**	**assembling**	**of**	**trumpeters**	**,**	**the**	**[**	**38**	**]**
这	相同的	阶段	-	喜欢	组装	的	小号手	,	这	[	-	]

同样的舞台式号手集合，[38]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[seɪm] ['flɜːrɪʃ] .
same flourishes .
相同的 繁花 .

同样的华丽动作。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
The Grand Duke and his niece and the attendants disappeared , the procession
这 盛大 公爵 和 他的 侄女 和 这 服务员 消失 , 这 游行
[fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ;
fled into the woods ;
逃亡 进入 这 树林 ;

大公和他的侄女以及随从们消失了，队伍逃进了树林；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [rɪ'pəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] .
there was silence and ancient repose once more .
那里 曾是 沉默 和 古老的 休息 一次 更多的 .

周围再次恢复了寂静，回到了古老的宁静之中。

['gɹɑːftɒn] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [wɔːk] ,
Grafton set out on the return walk ,
格拉夫顿 放 出去 在 这 返回 走 ,

格拉夫顿开始返回的路程。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ænd; ənd][tuː; tə]
trying to force himself to stop thinking of Her Serene Highness and to
尝试 到 力量 他自己 到 停止 思维 的 她 安详 高度 和 到
[rɪ'zjuːm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spænɪəd] .
resume thinking of her uncle and his Spaniard .
恢复 思维 的 她 叔叔 和 他的 西班牙人 .

他努力强迫自己停止想念殿下，重新想起她的叔叔和他的西班牙人。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [wen] [ə; eɪ] [kɔːt] - ['ɒfɪsə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baɪ] - [pɑːθ] .
He had not gone far when a court - officer issued from a by - path .
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 一个 法庭 - 官 发布 从 一个 经过 - 小路 .

他还没走多远，就看到一名法庭官员从一条小路上走了出来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] ['fɪgə(r)] ,
He paused to get a good look at this romantic figure ,
他 暂停 到 得到 一个 好的 看 在 这 浪漫的 数字 ,

他停下来仔细端详这位浪漫的人物，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rekəg'naɪzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɛn'foʊldɪŋz] [ɒv; əv]['faɪnəri][hɪz; ɪz] ['kɒmənpleɪs] ,
and presently recognized beneath the enfoldings of finery his commonplace ,
和 目前 认可 下面 这 包裹 的 服饰 他的 平凡 ,
['vɒljəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs]['pɪktʃə(r)] - [ʃɒp] ,
voluble acquaintance of the Paris picture - shop ,
健谈的 熟人 的 这 巴黎 图片 - 店铺 ,

而如今，在华丽的服饰之下，人们认出了他是巴黎画店里那位平凡而健谈的朋友。

['bærən] - .
Baron Zeppstein .
男爵 - .

泽普斯坦男爵。

“ [waɪ] , [haʊ] [-] [duː; də] , ['bærən] - !
“ Why , how d'ye do , Baron Zeppstein !
“ 为什么 , 如何 染料 做 , 男爵 - !

“你好啊，泽普斯坦男爵！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
” he called out .
” 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] , [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː][ˌkɔːdi'æləti] .
The Baron looked at him superciliously , then collapsed into cordiality .
这 男爵 看起来 在 他 傲慢地 , 然后 倒塌 进入 亲切 .

男爵傲慢地看了他一眼，然后立刻变得热情友好起来。

“ ['meɪstər] ['gɹɑːftɒn] !
“ Meester Grafton !
” 大师 格拉夫顿 !

“格拉夫顿先生！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] — [ə; eɪ] [-]
“ It is a pleasure — a [39]
” 它 是 一个 乐趣 — 一个 [-]

“这是一种乐趣——[39]

['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] .
joyful surprise .
快乐 惊喜 .

惊喜万分。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] . ”
I did not know you at first . ”
我 做过 不是 知道 你 在 第一的 . ”

我一开始并不认识你。

“ [nɔː(r)][aɪ][juː; jʊ] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .
“ Nor I you , ” said Grafton .
” 也不 我 你 , ” 说 格拉夫顿 .

“我也不觉得你怎么样，”格拉夫顿说。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['mɒd(ə)n] [θɪŋ] [hɪə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [tʊk]
“ I seem to be the only modern thing here — except the old gentleman who took
” 我 似乎 到 是 这 仅有的 现代的 事物 这里 — 除了 这 老的 绅士 WHO 采取
[ðæt] ['kwaɪət][dʒɒg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . ”
that quiet jog around the lake a few minutes ago . ”
那 安静的 慢跑 大约 这 湖 一个 很少 分钟 前 . ”

“我好像是这里唯一现代的东西——除了几分钟前绕湖慢跑的那位老先生。”

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['pɒmpəsli] .
“ His Royal Highness , ” corrected the Baron , pompously .
” 他的 皇家 高度 , ” 已更正 这 男爵 , 傲慢地 .

“殿下，”男爵傲慢地纠正道。

“ [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][draɪv] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] . ”
“ He takes a drive every afternoon . ”
” 他 需要 一个 驾驶 每一个 下午 . ”

“他每天下午都会开车兜风。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	A	good	show	,	”	said	Grafton	.
”	一个	好的	展示	,	”	说	格拉夫顿	.

“演出很精彩，”格拉夫顿说。

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	think	I'd	tire	of	it	.
”	但	我	思考	ID	胎	的	它	.

但我认为我会厌倦的。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	rather	look	at	it	than	be	in	it	.
ID	相当	看	在	它	比	是	在	它	.

我宁愿看着它，也不愿身处其中。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

I	should	say	that	he	earned	his	salary	.
我	应该	说	那	他	获得	他的	薪水	.

我觉得他挣的薪水是应得的。

” [ðə; ði]['bærən] [lɑːft] ['veɪgli] .

”	The	Baron	laughed	vaguely	.
”	这	男爵	笑了	依稀	.

男爵淡淡地笑了笑。

“ [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [weɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	Americans	do	not	understand	our	ways	,	”	he	said	.
”	你	美国人	做	不是	理解	我们的	方式	,	”	他	说	.

他说：“你们美国人不了解我们的生活方式。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['præktɪkl] — [səʊ] ['bɪzi] .

“	You	are	so	practical	—	so	busy	.
”	你	是	所以	实际的	—	所以	忙碌的	.

你真是个务实的人——太忙了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['serəməni] . ”

You	have	no	time	for	tradition	and	beauty	and	ceremony	.	”
你	有	不	时间	为了	传统	和	美丽	和	仪式	.	”

你没有时间顾及传统、美感和仪式。

“ [nəʊ] ; [wɪr] [ə; eɪ] ['kɒmən] [lɒt] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	No	;	we're	a	common	lot	,	”	said	Grafton	.
”	不	;	是	一个	常见的	很多	,	”	说	格拉夫顿	.

“不，我们都是普通人，”格拉夫顿说。

“ [wɪd] [θɪŋk] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [-]

“	We'd	think	this	sort	of	thing	was	[	40	]
”	我们会	思考	这	种类	的	事物	曾是	[	-	]

“我们认为这种事情是[40]

[ə; eɪ][dʒəʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkəs] .

a	joke	if	it	happened	outside	of	a	circus	.
一个	开玩笑	如果	它	发生	外部	的	一个	马戏团	.

如果这事发生在马戏团之外，那简直就是个笑话。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	it's	a	very	serious	business	,	isn't	it	?
但	它是	一个	非常	严肃的	商业	,	不是	它	?

但这可是件非常严肃的事情，不是吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

”	His	face	was	grave	.
”	他的	脸	曾是	严重	.

他脸色凝重。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] - ,

“	It	is	;	it	is	,	indeed	,	”	said	Zeppstein	,
”	它	是	;	它	是	,	的确	,	”	说	-	,

“的确如此，的确如此，”泽普斯坦说道。

[hɪz; ɪz] ['ʃæləʊ] [əʊld] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

his	shallow	old	face	taking	on	a	look	of	melancholy	importance	.
他的	浅的	老的	脸	采取	在	一个	看	的	忧郁	重要性	.

他苍老的脸上浮现出一丝忧郁而重要的神情。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] ['djuːti] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv]

“	But	we	must	do	our	public	duty	;	we	must	accept	the	cares	of
”	但	我们	必须	做	我们的	民众	责任	;	我们	必须	接受	这	关心	的

[haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

high	station	.
高的	车站	.

“但是我们必须履行我们的公共职责；我们必须承担高位带来的责任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ɑː] , [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfə] !

And	His	Royal	Highness	—	ah	,	how	he	suffers	!
和	他的	皇家	高度	—	啊	,	如何	他	遭受	!

而殿下——唉，他多么痛苦啊！

[wiː; wi] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv]['aʊə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] .

We	others	have	our	relaxations	—	we	get	away	to	our	families	.
我们	其他的	有	我们的	放松	—	我们	得到	离开	到	我们的	家庭	.

我们其他人有自己的放松方式——我们可以回家和家人团聚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

But	His	Royal	Highness	—	this	is	his	vacation	.
但	他的	皇家	高度	—	这	是	他的	假期	.

但殿下——这是他的假期。

[ænd; ənd] , ['meɪn] [gɑːt] , [hiː; hi] [jɔːnz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

And	,	mein	Gott	,	he	yawns	and	curses	all	day	long	.
和	,	我的	上帝	,	他	打哈欠	和	诅咒	全部	天	长的	.

我的天哪，他整天打哈欠、咒骂。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Yes	,	it	is	trying	to	be	near	the	great	of	earth	,
是的	,	它	是	尝试	到	是	靠近	这	伟大的	的	地球	,

是的，它正试图靠近地球的深处。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['traɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] . ”

but	not	so	trying	as	to	be	great	.	”
但	不是	所以	尝试	作为	到	是	伟大的	.	”

但不要太用力，以至于追求伟大。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [ɪl] - ['tempəd] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	He	looks	ill	-	tempered	,	”	said	Grafton	,	sympathetically	.
”	他	看起来	患病的	-	淬火	,	”	说	格拉夫顿	,	同情地	.

“他看上去脾气不太好，”格拉夫顿同情地说。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfə] .

“	But	think	what	he	suffers	.
”	但	思考	什么	他	遭受	.

“但想想他遭受的痛苦。”

[ɪ'mædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象！

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][mʌst; məst][weə(r)][ə; eɪ] ['hevi] , [taɪt] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] ['helmɪt] ; [hiː; hi]

Usually	he	must	wear	a	heavy	,	tight	uniform	and	a	steel	helmet	;	he
通常	他	必须	穿	一个	重的	,	紧的	制服	和	一个	钢	头盔	;	他

[sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [-]

says	it	has	[	41	]
说道	它	有	[	-	]

他通常必须穿厚重紧身的制服和钢盔；他说这[41]

['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['hedeɪk] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .

given	him	the	headache	almost	every	day	for	twenty	-	seven	years	.
给定	他	这	头痛	几乎	每一个	天	为了	二十	-	七	年	.

二十七年来，几乎每天都让他头痛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] . ”

But	the	dignity	of	the	nation	must	be	maintained	.	”
但	这	尊严	的	这	国家	必须	是	维持	.	”

但必须维护国家的尊严。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	Yes	,	indeed	,	”	said	Grafton	.
“	是的	,	的确	,	”	说	格拉夫顿	.

“没错，”格拉夫顿说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm] ?

“	And	when	is	the	best	time	to	see	him	?
“	和	什么时候	是	这	最好的	时间	到	看	他	?

“什么时候是见他的最佳时间？”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm] .

I'm	going	to	call	on	him	.
我是	去	到	称呼	在	他	.

我打算给他打电话。

” - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm] [ɪn'seɪn] .

”	Zeppstein	looked	at	the	American	as	if	he	thought	him	insane	.
”	-	看起来	在	这	美国人	作为	如果	他	想法	他	疯狂的	.

泽普斯坦看着这个美国人，仿佛认为他疯了一样。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

“	But	,	my	dear	sir	,	”	he	said	,	deprecatingly	,	“	you	don't	understand	.
“	但	,	我的	亲爱的	先生	,	”	他	说	,	贬义地	,	“	你	不	理解	.

“但是，我亲爱的先生，”他谦卑地说，“您不明白。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊvə(r)] .

You	will	have	to	wait	until	His	Royal	Highness's	vacation	is	over	.
你	将要	有	到	等待	直到	他的	皇家	殿下的	假期	是	超过	.

您得等到殿下假期结束才能去。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [bɪ'fɔː(r)]

Then	you	must	go	to	your	minister	and	he	will	lay	your	wish	before
然后	你	必须	去	到	你的	部长	和	他	将要	躺	你的	希望	前

[ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbəlɪn] .

the	Grand	Chamberlain	.
这	盛大	管家	.

然后你必须去见你的大臣，他会将你的愿望呈报给宫廷大臣。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][lɪst][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

And	if	possible	your	name	will	be	placed	on	the	list	for	one	of	the
和	如果	可能的	你的	姓名	将要	是	放置	在	这	列表	为了	一	的	这

['levɪz] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] [iːtʃ] ['wɪntə(r)] . ”

levees	—	there	are	five	each	winter	.	”
堤坝	—	那里	是	五	每个	冬天	.	”

如果可能的话，你的名字会被列入堤坝名单——每年冬天有五处堤坝需要加固。

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ;

“	Oh	,	I	don't	want	to	see	the	Grand	Duke	in	his	official	capacity	;
”	哦	,	我	不	想	到	看	这	盛大	公爵	在	他的	官方的	容量	;

“哦，我不想看到大公以官方身份出现；

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['mætə(r)] — [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] . ”

it's	a	little	private	matter	—	about	a	picture	.	”
它是	一个	小的	私人的	事情	—	关于	一个	图片	.	”

这是件小事——关于一张照片。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [djuːk] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [-]

“	But	the	Grand	Duke	has	no	other	[	42	]
”	但	这	盛大	公爵	有	不	其他	[	-	]

“但大公没有其他办法[42]

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

容量。

[hiː; hi][ɪz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [steɪt] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ,

He	is	head	of	the	state	;	he	is	the	state	every	hour	of	every	day	,
他	是	头	的	这	状态	;	他	是	这	状态	每一个	小时	的	每一个	天	,

他是国家元首；他每时每刻都是国家。

[ɪk'sept] [wen] [hiːz] [ə'brɔːd] .

except	when	he's	abroad	.
除了	什么时候	他是	国外	.

除非他出国。

[ðen] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['greɪʃəsli] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['dʒentlmən] . ”

Then	he	often	graciously	condescends	to	be	a	mere	gentleman	.	”
然后	他	经常	亲切地	居高临下	到	是	一个	仅仅	绅士	.	”

然后他常常彬彬有礼地屈尊纡尊降贵，表现得像个绅士。

“ [bʌt; bət][aɪ][kænt] [weɪt] .

“	But	I	can't	wait	.
”	但	我	不能	等待	.

“但我已经等不及了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	ought	to	be	able	to	arrange	it	.
你	应该	到	是	有能力的	到	安排	它	.

你应该能安排好。

[juːv] [gɒt] ['ɪnfluəns] . ”

You've	got	influence	.	”
你已经	得到	影响	.	”

你很有影响力。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” ['bærən] - [wɒz; wəz] ['flætəd] .

”	Baron	Zeppstein	was	flattered	.
”	男爵	-	曾是	受宠若惊	.

泽普斯坦男爵感到受宠若惊。

“ [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nʌn] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ən'les]
“ But , unfortunately , none is permitted to speak to His Royal Highness unless
” 但 , 很遗憾 , 没有任何 是 允许 到 说话 到 他的 皇家 高度 除非
[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
he has commanded it — that is ,
他 有 命令 它 — 那 是 ,

“但是，不幸的是，除非殿下下令，否则任何人都不允许与殿下交谈——也就是说，

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
no one but his son , the Inheriting Grand Duke , and his niece , the Duchess
不 一 但 他的 儿子 , 这 继承 盛大 公爵 , 和 他的 侄女 , 这 公爵夫人
['erɪkə] ,
Erica ,
埃里卡 ,

除了他的儿子，即继承爵位的大公爵，以及他的侄女，即埃里卡公爵夫人之外，没有人。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbəlɪn] .
and the Grand Chamberlain .
和 这 盛大 管家 .

以及宫廷大臣。

[ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [aʊts] [wɪð] [ðem; ðəm] .
And — I am , just at present , at outs with them .
和 — 我 是 , 只是 在 展示 , 在 出局 和 他们 .

而——目前，我和他们关系很紧张。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪz][məʊst] [ɪn'træktəbl] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [skuːl] [ɒv; əv][waɪld]
Her Serene Highness is most intractable — one of the new school of wild
她 安详 高度 是 最多 难以驾驭的 — 一 的 这 新的 学校 的 荒野
[jʌŋ] [prɪn'sesɪs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌtɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] . ”
young princesses who are cutting loose from everything in these degenerate days . ”
年轻的 公主们 WHO 是 切割 松动的 从 一切 在 这些 退化 天 . ”

她这位尊贵的公主殿下非常固执——她是新一代桀骜不驯的年轻公主之一，在这个堕落的时代，她们要彻底摆脱一切束缚。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [teɪm] . ” [-]
“ She certainly doesn't look tame . ” [43]
” 她 当然 不 看 驯服 . ” [-]

“她看起来一点也不温顺。”[43]

“ [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pærɪs] [wen] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
“ I had the honor of escorting her to Paris when I went for His
” 我 有 这 荣誉 的 护送 她 到 巴黎 什么时候 我 去 为了 他的
['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɪktʃə(r)] ,
Royal Highness's picture ,
皇家 殿下的 图片 ,

“我当时去巴黎为殿下拍照，有幸陪同她前往巴黎。”

” - [kən'tɪnjuːd] .
” Zeppstein continued .
” - 持续 .

泽普斯坦继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
“ It was a painful experience .
” 它 曾是 一个 痛苦 经验 .

“这是一次痛苦的经历。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]

And	instead	of	sustaining	me	,	His	Royal	Highness	—	but	it	was	most
和	反而	的	维持	我	,	他的	皇家	高度	—	但	它	曾是	最多

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] . ”

humiliating	.	”
羞辱	.	”

殿下非但没有支持我，反而让我感到无比屈辱。

“ ['eksələnt] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	Excellent	,	”	said	Grafton	.
”	出色的	,	”	说	格拉夫顿	.

“太好了，”格拉夫顿说道。

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	can	be	of	service	to	you	.
”	我	能	是	的	服务	到	你	.

我可以为您效劳。

[aɪ] [əʊn] [ə; eɪ] ['rembræntˌ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ][grænd] [djuːk] [hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

I	own	a	Rembrandt	which	I	wish	to	let	the	Grand	Duke	have	at	a	bargain	.
我	自己的	一个	伦勃朗	哪个	我	希望	到	让	这	盛大	公爵	有	在	一个	便宜货	.

我拥有一幅伦勃朗的画作，我想以优惠的价格把它卖给大公爵。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [hiːl] [biː; bi][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][wʌns][hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	certain	he'll	be	most	anxious	to	get	it	once	he	hears	of	it	.
我是	肯定	地狱	是	最多	焦虑的	到	得到	它	一次	他	听到	的	它	.

我确信他一旦听说这件事，一定会非常渴望得到它。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

Now	,	if	you	should	be	of	assistance	to	him	in	getting	it	,	he	would	be
现在	,	如果	你	应该	是	的	协助	到	他	在	获得	它	,	他	会	是

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

如果你能帮他得到它，他会非常感激。

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

wouldn't	he	?
不会	他	?

难道不是吗?

” - [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

”	Zeppstein	became	thoughtful	.
”	-	成为	周到	.

泽普斯坦陷入了沉思。

“ [nɒt] ['greɪtf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	grateful	,	”	he	said	.
”	不是	感激的	,	”	他	说	.

“我并不感激，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

“	It	isn't	in	His	Royal	Highness	to	be	grateful	.
”	它	不是	在	他的	皇家	高度	到	是	感激的	.

“殿下没有感恩之心。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['juːsf(ə)l] .

But	it	might	make	him	think	me	useful	.
但	它	可能	制作	他	思考	我	有用	.

但这可能会让他觉得我有用。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ? ″
What do you propose ? ″
什么 做 你 提出 ? ″

你有什么提议?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [kænt] [tel] [jet] .
“ I don't know ; I can't tell yet .
″ 我 不 知道 ; 我 不能 告诉 然而 .

“我不知道；我现在还不能说。”

[kiːp] [-]
Keep [44]
保持 [-]

保留[44]

['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [aɪv] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][plænz] . ″
quiet until I've looked over the ground and made my plans . ″
安静的 直到 我已经 看起来 超过 这 地面 和 制成 我的 计划 . ″

在我勘察完地形并制定好计划之前，请保持安静。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ″ [sed] - .
“ I am at your service , ″ said Zeppstein .
″ 我 是 在 你的 服务 , ″ 说 - .

“我随时为您效劳，”泽普斯坦说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [wiːp] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði][græɴd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n][hæv; həv]
“ You would weep to hear how the Grand Chamberlain and his faction have
″ 你 会 哭泣 到 听到 如何 这 盛大 管家 和 他的 派 有
[hjuː'mɪlieɪtɪd][ˌem 'iː] .
humiliated me .
受辱 我 .

“你若听闻宫廷大臣及其党羽是如何羞辱我的，一定会痛哭流涕。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒəʊks][æt; ət] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
They make me the butt of their jokes at dinner to amuse His Royal Highness .
他们 制作 我 这 屁股 的 他们的 笑话 在 晚餐 到 娱乐 他的 皇家 高度 .

为了逗乐殿下，他们在晚餐时拿我开玩笑。

[ðeɪ] — ″
They — ″
他们 — ″

他们-”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'vendʒ] , ″ [sed] ['gɹɑːftɒn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ]
“ You shall be revenged , ″ said Grafton , shaking hands with him and hurrying
″ 你 将 是 复仇 , ″ 说 格拉夫顿 , 摇晃 双手 和 他 和 匆忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“你必将复仇，”格拉夫顿说着，和他握了握手，然后匆匆离去。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [əʊld] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd]
From the moment he recognized old Zeppstein until he left him he had
从 这 片刻 他 认可 老的 - 直到 他 左边 他 他 有
[biːn] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['erɪkə] .
been fighting to restrain himself from leading the talk to Erica .
到过 斗争 到 抑制 他自己 从 领导 这 讲话 到 埃里卡 .

从他认出老泽普斯坦的那一刻起，直到他离开他，他一直在努力克制自己，不去主动和埃里卡谈话。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːt] [hɪm'self] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He now caught himself regretting it .
他 现在 捕捉 他自己 后悔 它 .

他现在后悔了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

“ [rɪˈdɪkjələs] !

“	Ridiculous	!
”	荒谬的	!

“荒谬的!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [æn; ən] [ˈɪdiət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [aɪˈdiəz] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] .

“	What	an	idiot	I	am	to	let	such	ideas	into	my	head	.
”	什么	一个	笨蛋	我	是	到	让	这样的	想法	进入	我的	头	.

“我真是个白痴，竟然让这种想法进入我的脑海。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [hɪə(r)] .

It	must	be	in	the	air	here	.
它	必须	是	在	这	空气	这里	.

一定是空气中弥漫着这种味道。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [æz; əz] [rəʊˈmæntɪk] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

I'm	getting	as	romantic	as	—	as	—	as	she	looks	.
我是	获得	作为	浪漫的	作为	—	作为	—	作为	她	看起来	.

我变得和她看起来一样浪漫了。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈhɔːntɪŋ] [hɪm] . [-]

”	And	he	walked	on	,	her	face	and	her	voice	haunting	him	.	[	45	]
”	和	他	步行	在	,	她	脸	和	她	嗓音	令人难忘	他	.	[	-	]

“他继续往前走，她的脸和声音萦绕在他心头。[45]

[θriː]

III
三、

三

[ə; eɪ] [ˈskɜːmɪʃ]

A	Skirmish
一个	小规模冲突

小规模冲突

[ˈgɹɑːftɒn] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈwiːkli] [ˈpʌblɪk] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

GRAFTON	learned	that	the	next	was	one	of	the	three	weekly	public	days	at	the
格拉夫顿	学习	那	这	下一个	曾是	一	的	这	三	每周	民众	天	在	这

[grænd] [duːks] [ˈgæləriz] .

Grand	Duke's	galleries	.
盛大	公爵的	画廊	.

格拉夫顿得知，接下来是公爵画廊每周三次的公众开放日之一。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈspæniəd] [ænd; ənd] [dɪˈveləp]

About	eleven	the	next	morning	he	went	to	look	at	his	Spaniard	and	develop
关于	十一	这	下一个	早晨	他	去	到	看	在	他的	西班牙人	和	发展

[hɪz; ɪz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈkæptʃə(r)] .

his	plans	for	its	capture	.
他的	计划	为了	它是	捕获	.

第二天上午十一点左右，他去看望他的西班牙人，并制定了俘获他的计划。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

As	he	neared	The	Castle	he	saw	a	gardener	at	work	upon	his	knees	,
作为	他	接近	这	城堡	他	锯	一个	园丁	在	工作	之上	他的	膝盖	,

当他走近城堡时，他看到一个园丁跪在地上干活。

['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv][bɪg] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊəz] .

trimming	a	bush	of	big	pink	and	white	flowers	.
修剪	一个	衬套	的	大的	粉色的	和	白色的	花朵	.

修剪一丛开着粉色和白色大花的灌木。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Where	is	the	entrance	to	the	galleries	?	”	he	asked	,
“	在哪里	是	这	入口	到	这	画廊	?	”	他	问	,

“画廊入口在哪里？”他问道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

when	he	was	within	a	yard	of	the	gardener	.
什么时候	他	曾是	之内	一个	院子	的	这	园丁	.

当时他离园丁只有一码远。

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['nɜːvəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] . [-]

“	Sh	!	”	whispered	the	gardener	,	looking	nervously	up	at	the	windows	.	[	46	]
“	什	!	”	低声说道	这	园丁	,	寻找	紧张地	向上	在	这	视窗	.	[	-	]

“嘘！”园丁低声说道，紧张地抬头看着窗户。[46]

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['gɹɑːftɒn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

“	What	is	it	?	”	said	Grafton	,	following	his	glance	and	seeing	nothing	.
“	什么	是	它	?	”	说	格拉夫顿	,	下列的	他的	瞥一眼	和	看到	没有什么	.

“那是什么？”格拉夫顿说着，顺着他的目光望去，却什么也没看到。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [pə'mɪts] [nəʊ] [nɔɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

“	His	Royal	Highness	permits	no	noise	,	”	replied	the	gardener	in	an	undertone	.
“	他的	皇家	高度	许可证	不	噪音	,	”	回复	这	园丁	在	一个	底色	.

“殿下不允许有任何噪音，”园丁低声回答道。

“ [hiː; hi] [h'iəz] ['evri] [saʊnd] — [ɪ'speʃəli] ['evri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

“	He	hears	every	sound	—	especially	every	little	sound	.
“	他	听到	每一个	声音	—	尤其	每一个	小的	声音	.

“他能听到每一个声音——尤其是每一个细微的声音。”

['əʊnli] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nɔɪz] [stɒpt] .

Only	Sunday	it	was	that	he	sent	out	to	have	the	noise	stopped	.
仅有的	星期日	它	曾是	那	他	发送	出去	到	有	这	噪音	停止	.

直到星期天，他才派人去制止噪音。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hɪə(r)] .

And	there	was	no	noise	that	anybody	could	hear	.
和	那里	曾是	不	噪音	那	任何人	可以	听到	.

而且周围没有任何人能听到的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

And	when	the	First	Gentleman	of	the	Bedchamber	reported	it	to	His	Royal
和	什么时候	这	第一的	绅士	的	这	卧室	据报道	它	到	他的	皇家

['haɪnəs] ,

Highness	,
高度	,

当侍寝大臣将此事禀告殿下时，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [sed] ?

what	do	you	think	His	Royal	Highness	said	?
什么	做	你	思考	他的	皇家	高度	说	?

你认为殿下说了什么？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] ! ”

It	was	marvellous	!	”
它	曾是	奇妙	!	”

太棒了！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [in'kwaiə] ['gɹɑːftɒn] .

“	And	what	did	he	say	?	”	inquired	Grafton	.
”	和	什么	做过	他	说	?	”	询问	格拉夫顿	.

“他说了什么？”格拉夫顿问道。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['grəʊɪŋ] .

“	His	Royal	Highness	said	,	'	It	is	the	sound	of	the	grass	and	bushes	growing	.
”	他的	皇家	高度	说	,	-	它	是	这	声音	的	这	草	和	灌木丛	生长	.

“殿下说：‘这是草木生长的声音。’

[teə(r); tɪə][ðem; ðəm][ʌp] !

Tear	them	up	!
撕	他们	向上	!

撕碎它们！

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ? ”

'	Isn't	it	wonderful	?	”
-	不是	它	精彩的	?	”

“这难道不美妙吗？”

“ ['wʌndəf(ə)l] ! ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	Wonderful	!	”	said	Grafton	.
”	精彩的	!	”	说	格拉夫顿	.

“太棒了！”格拉夫顿说道。

“ [waɪ] [ɑːrnt] [ðeɪ] [tɔːn] [ʌp] ? ”

“	Why	aren't	they	torn	up	?	”
”	为什么	不是	他们	撕裂	向上	?	”

“为什么它们没有被撕碎？”

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [in'triːt] [-]

“	All	the	gentlemen	of	the	court	entreated	[	47	]
”	全部	这	先生们	的	这	法庭	恳求	[	-	]

“法庭上的所有先生都恳求[47]

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

and	at	last	dissuaded	His	Royal	Highness	.
和	在	最后的	劝阻	他的	皇家	高度	.

最终劝阻了殿下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] .

It	was	a	terrible	crisis	.
它	曾是	一个	糟糕的	危机	.

这是一场可怕的危机。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [frɒm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['swetɪŋ] .

Some	of	the	gentlemen	were	weak	from	agitation	and	sweating	.
一些	的	这	先生们	是	虚弱的	从	搅动	和	出汗	.

有些男士因为激动和出汗而感到虚弱。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [prɪns] .

Yes	,	His	Royal	Highness	is	a	true	prince	.
是的	,	他的	皇家	高度	是	一个	真的	王子	.

是的，殿下是一位真正的王子。

['əʊnli][ə; eɪ] [truː] [prɪns] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [grɑːs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [grəʊ] . ”

Only	a	true	prince	could	hear	grass	and	bushes	grow	.	”
仅有的	一个	真的	王子	可以	听到	草	和	灌木丛	生长	.	”

只有真正的王子才能听见草木生长的声音。

“ [ɪts] ['fɔːtʃənət] [hiːz] [ə; eɪ] [prɪns] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	It's	fortunate	he's	a	prince	,	isn't	it	?	”	said	Grafton	.
”	它是	幸运	他是	一个	王子	,	不是	它	?	”	说	格拉夫顿	.

“幸好他是个王子，不是吗？”格拉夫顿说道。

“ [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] [ðeid] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

“	Now	,	if	he	were	an	ordinary	mortal	they'd	lock	him	up	in	a	lunatic	asylum	.
”	现在	,	如果	他	是	一个	普通的	凡人	他们会	锁	他	向上	在	一个	疯子	庇护所	.

“如果他只是个普通人，他们早就把他关进精神病院了。”

” [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðen] ['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] : “

”	The	gardener	gave	a	frightened	look	at	the	windows	,	then	almost	whispered	:	“
”	这	园丁	给予	一个	害怕	看	在	这	视窗	,	然后	几乎	低声说道	:	”

[jes] , [ðæt] [ɪz][səʊ] .

Yes	,	that	is	so	.
是的	,	那	是	所以	.

园丁惊恐地看了看窗户，然后几乎是低声说道：“是的，就是这样。”

[bʌt; bət] ['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ; ['ðer] [səʊ] ['sensətɪv] , [səʊ] [haɪ] - [bred] .

But	princes	are	different	from	us	;	they're	so	sensitive	,	so	high	-	bred	.
但	王子们	是	不同的	从	我们	;	它们是	所以	敏感的	,	所以	高的	-	繁殖	.

但王子与我们不同；他们非常敏感，出身高贵。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] ,

I	often	think	of	the	things	they	do	here	,	and	I	say	,
我	经常	思考	的	这	事物	他们	做	这里	,	和	我	说	,

我经常想到他们在这里做的事情，然后我说，

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ðeid] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [lait] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

'	If	I	were	to	do	that	,	they'd	think	I	was	light	in	the	head	.
-	如果	我	是	到	做	那	,	他们会	思考	我	曾是	光	在	这	头	.

“如果我那样做，他们会认为我脑子有问题。”

- [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['prɪnsɪz] [kænt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [laɪk]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] . ”

'	But	,	of	course	,	princes	can't	be	judged	like	ordinary	people	.	”
-	但	,	的	课程	,	王子们	不能	是	评判	喜欢	普通的	人们	.	”

“当然，我们不能用评判普通人的方式来评判王子。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [ə'sent] ['gɹɑːftɒn] , “ [ðæt] [-]

“	No	,	indeed	,	”	assented	Grafton	,	“	that	[	48	]
”	不	,	的确	,	”	同意	格拉夫顿	,	”	那	[	-	]

“不，的确，”格拉夫顿同意道，“[48]

[wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

would	never	do	.
会	绝不	做	.

绝不会这么做。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] ? ”

Where	is	the	entrance	to	the	galleries	?	”
在哪里	是	这	入口	到	这	画廊	?	”

画廊入口在哪里?

“ [teɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɪŋ] .

“	Take	the	path	to	the	left	until	you	come	to	the	modern	wing	.
”	拿	这	小路	到	这	左边	直到	你	来	到	这	现代的	翼	.

“沿着左边的路走，直到你到达现代翼楼。”

[ðə; ði] ['entrəns] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	entrance	is	under	the	balcony	;	you	will	see	it	.
这	入口	是	在下面	这	阳台	;	你	将要	看	它	.

入口在阳台下方，你会看到的。

" ['gɹɑ:ftɒn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
" Grafton followed the gardener's directions and , climbing the steps , was about
" 格拉夫顿 随后 这 园丁的 方向 和 , 攀登 这 步骤 , 曾是 关于
[tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
to open the door .
到 打开 这 门 .

格拉夫顿按照园丁的指示，爬上台阶，正要打开门。

[æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] .
At each side , in the same frame , were long , narrow glass windows .
在 每个 边 , 在 这 相同的 框架 , 是 长的 , 狭窄的 玻璃 视窗 .

同一框架两侧各有一扇狭长的玻璃窗。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:pɪŋ] - ['wɪndəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][grænd] [dju:k] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪ'stendɪd]
At one of these peeping - windows he saw the Grand Duke , his mouth distended
在 一 的 这些 偷窥 - 视窗 他 锯 这 盛大 公爵 , 他的 嘴 膨胀
[ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔ:n] .
in a tremendous yawn .
在 一个 巨大的 打哈欠 .

他透过其中一个窥视窗看到大公爵打了个大大的哈欠，嘴巴张得老大。

['gɹɑ:ftɒn] ['hezɪteɪtɪd] .
Grafton hesitated .
格拉夫顿 犹豫了一下 .

格拉夫顿犹豫了一下。

[ðə; ði][grænd] [dju:k] , [ɪn][æn; ən][əʊld] , [blæk] [frɒk] - [su:t] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] .
The Grand Duke , in an old , black frock - suit , opened the door .
这 盛大 公爵 , 在 一个 老的 , 黑色的 连衣裙 - 套装 , 打开 这 门 .

大公身穿一套老旧的黑色礼服，打开了门。

" [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , " [sed] ['gɹɑ:ftɒn] .
" Good - morning , " said Grafton .
" 好的 - 早晨 , " 说 格拉夫顿 .

"早上好，"格拉夫顿说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælərɪz] .
" Are you the keeper of the galleries .
" 是 你 这 守门员 的 这 画廊 .

"你是画廊的管理员吗？"

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][grænd] [du:ks] ['gælərɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? "
These are the Grand Duke's galleries , are they not ? "
这些 是 这 盛大 公爵的 画廊 , 是 他们 不是 ? "

这些是大公的画廊，对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði][grænd] [dju:k] [bi:md] .
" The Grand Duke beamed .
" 这 盛大 公爵 光束 .

大公笑容满面。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
" Won't you come in ? "
" 惯于 你 来 在 ? "

"你不进来吗？"

“ [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['gɹɑːftɒn] , [-]
“ I'm an American , ” continued Grafton , [49]
” 我是 一个 美国人 , ” 持续 格拉夫顿 , [-]

“我是美国人，”格拉夫顿继续说道[49]

“ [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɪktʃəz] .
“ and I'm much interested in pictures .
” 和 我是 很多 感兴趣的 在 图片 .

“我对图片非常感兴趣。”

[ai] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] [duːks] ['rɛmbrænts] . ”
I particularly wished to see the Grand Duke's Rembrandts . ”
我 特别 希望 到 看 这 盛大 公爵的 伦勃朗 . ”

我尤其想看看大公收藏的伦勃朗画作。

“ [ɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θruː] .
“ Ah ; it will be a pleasure to show you through .
” 啊 ; 它 将要 是 一个 乐趣 到 展示 你 通过 .

“啊，我很乐意带您参观。”

[wiː; wi] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] [hɪə(r)] .
We like Americans here .
我们 喜欢 美国人 这里 .

我们这里喜欢美国人。

” [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .
” He spoke in excellent English .
” 他 辐 在 出色的 英语 .

他的英语说得非常好。

“ [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] [æt; ət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔːt] .
“ We once had an American at our little court .
” 我们 一次 有 一个 美国人 在 我们的 小的 法庭 .

“我们小法庭里曾经来过一位美国人。”

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [fled] .
But when her husband died she fled .
但 什么时候 她 丈夫 死亡 她 逃亡 .

但丈夫去世后，她逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
It was too dull for her .
它 曾是 也 乏味的 为了 她 .

她觉得太无聊了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . ”
But we have to stay here . ”
但 我们 有 到 停留 这里 . ”

但我们必须留在这里。

“ [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .
“ You surprise me , ” said Grafton .
” 你 惊喜 我 , ” 说 格拉夫顿 .

“你让我很意外，”格拉夫顿说。

“ [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ə; eɪ][məʊst]
“ I had always heard that the Grand Duke was a most interesting , a most
” 我 有 总是 听到 那 这 盛大 公爵 曾是 一个 最多 有趣的 , 一个 最多
[ʌn'juːʒuəl][mæn] .
unusual man .
异常 男人 .

“我一直听说大公是一位非常有趣、非常不寻常的人。”

" ['kæsɪmɪr] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Casimir	shrugged	his	shoulders	.
"	卡西米尔	耸了耸肩	他的	肩膀	.

卡西米尔耸了耸肩。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [bɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] .

"	He	is	the	most	bored	of	all	.
"	他	是	这	最多	无聊的	的	全部	.

“他是所有人中最无聊的。”

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	does	nothing	but	regret	his	youth	.
他	做	没有什么	但	后悔	他的	青年	.

他除了后悔自己的青春之外，什么也没做。

[hiː; hi][ɪz][əʊld] , [wɔːn] - [aʊt] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [nəʊ] [streŋθ] , [nəʊ] ['stʌmək] , [nəʊ]

He	is	old	,	worn	-	out	,	a	poor	creature	—	no	strength	,	no	stomach	,	no
他	是	老的	,	磨损	-	出去	,	一个	贫穷的	生物	—	不	力量	,	不	胃	,	不

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meməriz] ,

nothing	but	memories	,
没有什么	但	回忆	,

他年老体衰，可怜兮兮的——没有力气，没有胃口，除了回忆什么都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

and	a	bad	temper	.
和	一个	坏的	脾气	.

还有坏脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [get] [mʌtʃ] [-]

And	he	doesn't	get	much	[	50	]
和	他	不	得到	很多	[	-	]

而且他没得到多少[50]

['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

pleasure	out	of	his	temper	.
乐趣	出去	的	他的	脾气	.

他从脾气中获得了快乐。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ə; eɪ]['tempə(r)] [wen] [nəʊ][wʌn] [dɛəz] ['ɑːnsə(r)] [bæk] ?

Of	what	use	is	a	temper	when	no	one	dares	answer	back	?
的	什么	使用	是	一个	脾气	什么时候	不	一	敢于	回答	后退	?

如果没人敢反驳，发脾气又有什么用呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['græftənz] ['spænɪəd] , [ɪn'dɪfrəntli] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪəs] -

"	They	had	come	to	Grafton's	Spaniard	,	indifferently	hung	among	the	fierce	-
"	他们	有	来	到	格拉夫顿的	西班牙人	,	漠不关心	悬挂	之中	这	凶猛的	-

['lʊkɪŋ] [tjuː'tɒnɪk] [wɔː(r)] - [lɔːdz] [ɪn]['ɑːmə(r)] .

looking	Teutonic	war	-	lords	in	armor	.
寻找	条顿	战争	-	领主们	在	盔甲	.

“他们来到了格拉夫顿的西班牙人面前，冷漠地挂在身着盔甲、面目狰狞的条顿军阀中间。

“ ['evɪdəntli] [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['gɹɑːftɒn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Evidently	he	doesn't	care	especially	for	it	,	"	said	Grafton	to	himself	.
"	显然	他	不	关心	尤其	为了	它	,	"	说	格拉夫顿	到	他自己	.

“显然他并不特别在意这件事，”格拉夫顿自言自语道。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪtəz] ! "

Aloud	he	said	:	"	What	a	collection	of	fighters	!	"
大声	他	说	:	"	什么	一个	收藏	的	战士	!	"

他大声说道：“多么棒的一群战士啊！”

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [fɔːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][grænd] [djuːk] .
“ No wonder they fought , ” replied the Grand Duke .
“ 不 想知道 他们 战斗 , ” 回复 这 盛大 公爵 .

“难怪他们会交战，”大公回答道。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [bɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]
“ They were so bored that they had to fight to save themselves from
“ 他们 是 所以 无聊的 那 他们 有 到 斗争 到 节省 他们自己 从
['suːɪsaɪd][ɔː(r)] ['luːnəsi] .
suicide or lunacy .
自杀 或者 疯狂 .

“他们无聊到不得不奋起反抗，以避免自杀或精神错乱。”

['eni] [wʌn] [wʊd] [meɪk] [wɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi] [deəd] . ”
Any one would make war in their position — if he dared . ”
任何 一 会 制作 战争 在 他们的 位置 — 如果 他 敢于 . ”

任何人在他们那种处境下都会发动战争——如果他敢的话。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] . ”
“ But it isn't allowed so much nowadays . ”
“ 但 它 不是 允许 所以 很多 如今 . ”

“但现在这种情况不太被允许了。”

“ [nəʊ] ; [wɜːs] [lʌk] , ” [graul] [ðə; ðɪ][grænd] [djuːk] .
“ No ; worse luck , ” growled the Grand Duke .
“ 不 ; 更糟 运气 , ” 咆哮 这 盛大 公爵 .

“不，更糟糕的是，”大公爵咆哮道。

“ [waɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['gɹɑːftɒn] .
“ Why ! ” exclaimed Grafton .
“ 为什么 ! ” 惊呼 格拉夫顿 .

“为什么！”格拉夫顿惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['spjʊərɪəs] [və'lɑːskwɛz] [frɒm; frəm] ['æktənz] [kə'lekʃ(ə)n] . [-]
“ There's the spurious Velasquez from Acton's collection . [51]
“ 有 这 虚假的 维拉斯奎兹 从 行动 收藏 . [-]

“阿克顿收藏的那幅是伪造的委拉斯凯兹作品。[51]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ][grænd] [djuːk] ['wʌznt] [kɔːt] [ɒn] [ðæt] .
Surely the Grand Duke wasn't caught on that .
一定 这 盛大 公爵 不是 捕捉 在 那 .

大公肯定没注意到这一点。

” ['gɹɑːftɒn] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
” Grafton went to the proper distance and angle and examined his beloved
” 格拉夫顿 去 到 这 恰当的 距离 和 角度 和 检查 他的 心爱
['spænɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [hɑːt] .
Spaniard with a tranquil face and a covetous heart .
西班牙人 和 一个 宁静 脸 和 一个 贪婪的 心 .

格拉夫顿走到合适的距离和角度，面带平静的表情，怀着贪婪的心，仔细地打量着他心爱的西班牙人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .
“ It seems strange to meet an old acquaintance so far from home .
” 它 似乎 奇怪的 到 见面 一个 老的 熟人 所以 远的 从 家 .

“在离家这么远的地方遇到一位老相识，感觉很奇怪。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪl] [wen] ['æktən][səʊld] , [aɪ'd][hæv; həv][bɪd][ɒn] [ðɪs] .
If I hadn't been ill when Acton sold , I'd have bid on this .
如果 我 之前没有 到过 患病的 什么时候 阿克顿 卖 , ID 有 出价 在 这 .

如果阿克顿拍卖时我没有生病，我肯定会竞拍这处房产。

[ɪts] ['pliːzɪŋ] , ['veri] ['pliːzɪŋ] , [ðəʊ] ['klɪəli] [nɒt] [ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] . ”

It's pleasing , very pleasing , though clearly not a Velasquez . ”

它是 令人愉悦 , 非常 令人愉悦 , 尽管 清楚地 不是 一个 维拉斯奎兹 . ”

它很赏心悦目，非常赏心悦目，虽然显然不是委拉斯凯兹的作品。

“ [wiː; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] — [ðə; ði] [djuːk]

“ We got it because it is a portrait of one of our house — the Duke

” 我们 得到 它 因为 它 是 一个 肖像 的 一 的 我们的 房子 — 这 公爵

[ɒv; əv] [hi'speiniə] ['miːdiə] ,

of Hispania Media ,

的 西班牙 媒体 ,

“我们之所以得到它，是因为它是我们家族成员之一——西班牙媒体公爵的肖像。”

[huː] ['kæptʃəd] [ˌbɑːrsə'loʊnə] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] . ”

who captured Barcelona early in the eighteenth century . ”

WHO 捕获 巴塞罗那 早期的 在 这 第十八 世纪 . ”

他们在十八世纪初攻占了巴塞罗那。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] [tʃɑːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“ Was that before or after the Archduke Charles took it ? ”

” 曾是 那 前 或者 后 这 大公 查尔斯 采取 它 ? ”

“那是在查理大公占领之前还是之后？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'rəʊniəsli] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] [tʃɑːlz] .

“ It was the capture sometimes erroneously credited to the Archduke Charles .

” 它 曾是 这 捕获 有时 错误地 已认可 到 这 大公 查尔斯 .

“这次俘虏行动有时被错误地归功于查理大公。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ai] [bɪ'liːv] .

He was present , I believe .

他 曾是 展示 , 我 相信 .

我相信他当时在场。

” ['gɹɑːftɒn] [lɑːft] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

” Grafton laughed good - naturedly .

” 格拉夫顿 笑了 好的 - 自然地 .

格拉夫顿爽朗地笑了。

“ [ænd; ənd] [-]

“ And [52]

” 和 [-]

“和[52]

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ai] [sə'pəʊz] [ðeid] [seɪ] ['piːtəbʌrə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ai] [bɪ'liːv]

in England I suppose they'd say Peterborough took it — he was present , I believe

在 英格兰 我 认为 他们会 说 彼得伯勒 采取 它 — 他 曾是 展示 , 我 相信

. ”

: ”

. ”

我想在英国，他们会说彼得伯勒拿下了那场比赛——我相信他当时就在现场。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['laɪəz] , ” [sed] ['kæsɪmɪr] , ['saʊəli] .

“ The English are great liars , ” said Casimir , sourly .

” 这 英语 是 伟大的 说谎者 , ” 说 卡西米尔 , 酸涩地 .

“英国人都是撒谎高手，”卡西米尔酸溜溜地说。

“ [ðæts] [wɒt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [sez] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“ That's what every nation says about every other , ” said Grafton .

” 那就是 什么 每一个 国家 说道 关于 每一个 其他 , ” 说 格拉夫顿 .

格拉夫顿说：“每个国家都会这样评价其他国家。”

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [ˈtʃʌkl] .

The	Grand	Duke	chuckled	.
这	盛大	公爵	轻笑	.

大公爵轻笑了一声。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

“	And	all	are	right	.
”	和	全部	是	正确的	.

“而且所有人都是对的。”

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɛmbrænts] .

Now	we	come	to	the	Rembrandts	.
现在	我们	来	到	这	伦勃朗	.

现在我们来说说伦勃朗的作品。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈgɹɑːftɒn][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [djuːk] [went] [ˈsləʊli]

”	It	was	a	fine	collection	,	and	Grafton	and	the	Grand	Duke	went	slowly
”	它	曾是	一个	美好的	收藏	,	和	格拉夫顿	和	这	盛大	公爵	去	缓慢地

[frɒm; frəm][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə][ˈpɪktʃə(r)] ,

from	picture	to	picture	,
从	图片	到	图片	,

“这是一套很棒的收藏，格拉夫顿和大公慢慢地一幅接一幅地欣赏。”

[frɒm; frəm] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ˈdrɔːɪŋ] , [kəmpˈeəɹɪŋ] [əˈpɪnjənz] , [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn]

from	drawing	to	drawing	,	comparing	opinions	,	telling	stories	of	experiences	in
从	绘画	到	绘画	,	比较	意见	,	讲述	故事	的	经历	在

[kəˈlektɪŋ] .

collecting	.
收集	.

从绘画到绘画，比较观点，讲述收藏经历的故事。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [ˈrɛmbrænts] [ˈɜːli] [wɜːk] , [ˈgɹɑːftɒn][wɒz; wəz]

When	they	reached	the	examples	of	Rembrandt's	early	work	,	Grafton	was
什么时候	他们	达到	这	示例	的	伦勃朗的	早期的	工作	,	格拉夫顿	曾是

[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

enthusiastic	.
热情的	.

当他们看到伦勃朗早期的作品时，格拉夫顿非常兴奋。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] ; [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪgˈzæmpl] . ”

“	But	,	”	said	he	,	“	it	is	too	small	;	there	should	be	more	examples	.	”
“	但	,	”	说	他	,	“	它	是	也	小的	;	那里	应该	是	更多的	示例	.	”

“但是，”他说，“这个例子太少了；应该有更多例子。”

“ [truː] , ” [ˈkæsɪmɪr] [saɪd] .

“	True	,	”	Casimir	sighed	.
“	真的	,	”	卡西米尔	叹了口气	.

“确实如此，”卡西米尔叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] . ” [-]

“	It	is	not	so	satisfactory	as	we	wish	.	”	[	53	]
“	它	是	不是	所以	令人满意的	作为	我们	希望	.	”	[	-	]

“它并不像我们希望的那样令人满意。”[53]

“ [ˈpɒsəbli] [aɪ] [əˈtætʃ] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [wiːk] [spɒt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈgɹɑːftɒn] , “ [ðæn; ðən]

“	Possibly	I	attach	more	importance	to	this	weak	spot	,	”	continued	Grafton	,	“	than
“	可能	我	附	更多的	重要性	到	这	虚弱的	点	,	”	持续	格拉夫顿	,	“	比

[əˈnʌðə(r)] [wʊd] ,

another	would	,
其他	会	,

“或许我比其他人更重视这个弱点，”格拉夫顿继续说道，“

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [wɜːk] [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

because	I	have	an	example	of	his	early	work	and	so	am	interested	in
因为	我	有	一个	例子	的	他的	早期的	工作	和	所以	是	感兴趣的	在

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

因为我手头有他早期的作品，所以对他的作品很感兴趣。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ?

“	What	is	your	example	,	may	I	ask	?
”	什么	是	你的	例子	,	可能	我	问	?

请问您能举个例子吗?

” ['kæsɪmɪr] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['kæʒuəl] [təʊn] .

”	Casimir	spoke	in	a	too	casual	tone	.
”	卡西米尔	辐	在	一个	也	随意的	语气	.

卡西米尔说话的语气过于随意。

“ [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['hænsəm] - ['ʌgli] [feɪs] ; [ɪts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

“	A	peasant	woman	with	an	astonishingly	handsome	-	ugly	face	;	it's	usually
”	一个	农民	女士	和	一个	令人震惊地	英俊的	-	丑陋的	脸	;	它是	通常

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] ,

described	as	'	The	Woman	with	the	Earrings	,
描述	作为	-	这	女士	和	这	耳环	,

“一位长相俊美丑陋的农妇；通常被称为‘戴耳环的女人’

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kwɪəli] [ʃeɪpt] .

'	because	they	are	very	queerly	shaped	.
-	因为	他们	是	非常	奇怪地	形状	.

因为它们的形状非常奇特。

” [æz; əz] ['gɹɑːftɒn] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɜːli]

”	As	Grafton	thus	described	the	smaller	and	less	interesting	of	his	two	early
”	作为	格拉夫顿	因此	描述	这	较小的	和	较少的	有趣的	的	他的	二	早期的

['rɛmbrænts] ,

Rembrandts	,
伦勃朗	,

正如格拉夫顿这样描述他收藏的两幅早期伦勃朗画作中较小且不太引人注目的一幅时所说：

[hiː; hi] [wɒtʃt] [kæsɪmiːrz] [feɪs] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

he	watched	Casimir's	face	mirrored	in	the	glass	over	a	picture	.
他	观看	卡西米尔的	脸	镜像	在	这	玻璃	超过	一个	图片	.

他透过玻璃，看着照片上卡西米尔的脸映照出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] ,

He	saw	a	swift	glance	,
他	锯	一个	迅速	瞥一眼	,

他看到一抹迅速的目光，

[səʊ] ['pɪəsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðəʊz] [bɜːnd] - [aʊt] [aɪz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

so	piercing	that	he	would	not	have	believed	those	burned	-	out	eyes	capable	of
所以	冲孔	那	他	会	不是	有	相信	那些	烧伤	-	出去	眼睛	有能力的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如此锐利，他简直无法相信那双饱经沧桑的眼睛竟能拥有如此强大的力量。

[bʌt; bət] [wen] ['kæsɪmɪr] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , ['keələsli] , “ [aɪ] [-]

But	when	Casimir	spoke	it	was	to	say	,	carelessly	,	“	I	[	54	]
但	什么时候	卡西米尔	辐	它	曾是	到	说	,	粗心大意	,	“	我	[	-	]

但卡西米尔说话时却漫不经心地说：“我[54]

[θɪŋk] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'feə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

think	I've	heard	of	it	—	a	small	affair	,	isn't	it	?	”
思考	我已经	听到	的	它	—	一个	小的	事务	,	不是	它	?	”

我想我听说过这件事——好像是件小事，对吧?

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ]

“	I	couldn't	get	more	than	fifteen	or	twenty	thousand	marks	for	it	,	if	I
”	我	不能	得到	更多的	比	十五	或者	二十	千	标记	为了	它	,	如果	我

[wɜː(r); wə(r)] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

were	selling	it	,
是	销售	它	,

“如果我卖的话，最多也只能卖到一万五千到两万马克。”

” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

”	said	Grafton	.
”	说	格拉夫顿	.

格拉夫顿说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [swuːp] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌvətəs] [kə'lektə(r)] [glɑːns] [hiː; hi] [wʊd]

If	he	had	not	seen	the	swoop	of	that	covetous	collector	glance	he	would
如果	他	有	不是	已见	这	俯冲	的	那	贪婪的	集电极	瞥一眼	他	会

[hæv; həv] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)]

have	been	discouraged	and	would	have	begun	to	talk	of	his	larger
有	到过	灰心	和	会	有	开始	到	讲话	的	他的	更大的

['rembrænt] .

Rembrandt	.
伦勃朗	.

如果他没有看到那贪婪的收藏家目光，他就会感到沮丧，并开始谈论他那幅更大的伦勃朗画作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] .

But	he	decided	to	wait	.
但	他	决定	到	等待	.

但他决定再等等。

[pə'hæps] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['rembræntˌ] [wʊd] [ə'ləʊn] [get] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['spænɪəd] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli]

Perhaps	the	smaller	Rembrandt	would	alone	get	him	his	Spaniard	,	and	possibly
也许	这	较小的	伦勃朗	会	独自的	得到	他	他的	西班牙人	,	和	可能

[ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [buːt] .

another	picture	to	boot	.
其他	图片	到	启动	.

或许仅凭那幅较小的伦勃朗画作就能让他得到他的西班牙人画像，甚至可能还会得到另一幅画作。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	went	on	with	their	examination	.
他们	去	在	和	他们的	考试	.

他们继续进行考试。

[ə'pærəntlɪ] [ðə; ði]['gɹɑːftɒn] ['rembræntˌ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] [duːks] [maɪnd] .

Apparently	the	Grafton	Rembrandt	had	passed	from	the	Grand	Duke's	mind	.
显然	这	格拉夫顿	伦勃朗	有	通过了	从	这	盛大	公爵的	头脑	.

显然，格拉夫顿的伦勃朗已经从大公的记忆中消失了。

['ɑːftə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [sed] : “ [naʊ] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌæntɪ'deɪt, 'æntideɪt]

After	three	-	quarters	of	an	hour	he	said	:	“	Now	this	,	I	think	,	antedates
后	三	-	四分之一	的	一个	小时	他	说	:	“	现在	这	,	我	思考	,	前夕

[jɔː(r); jə(r)] - ['ɑːmərə] . -

your	'	Armorer	.	'
你的	-	盔甲匠	.	-

过了四十五分钟，他说：“现在，我认为，这比你们的《盔甲匠》还要早。”

" [ðə; ði]['əʊnli] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ['gɹɑːftɒn] [geɪv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɔːz] [ə'bɹʌptli] [ɪn] [-]
" The only outward sign of confusion Grafton gave was to pause abruptly in [55]
" 这 仅有的 向外 符号 的 困惑 格拉夫顿 给予 曾是 到 暂停 突然 在 [-]

"格拉夫顿表现出的唯一困惑的外在迹象是突然停顿了一下[55]

[hɪz; ɪz] [wɔːk] .
his walk .
他的 走 .

他的走路姿势。

" [jɔː(r); jə(r)] - ['ɑːmərə] - ! " — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ænd; ənd][faɪnə] ['rembræntˌ] .
" Your ' Armorer ' ! " — that was his other and finer Rembrandt .
" 你的 - 盔甲匠 - ! " — 那 曾是 他的 其他 和 更精细 伦勃朗 .

"你的'盔甲匠'！"——那是他另一幅更精美的伦勃朗画作。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][grænd] [djuːk] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv]
How did the Grand Duke know he had it when he had not spoken of
如何 做过 这 盛大 公爵 知道 他 有 它 什么时候 他 有 不是 说 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

大公从未提及此事，他怎么知道自己患有这种病呢?

" [fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
" Fool that I am !
" 傻子 那 我 是 !

我真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɛmbrænts] [ɑː(r); ə(r)] .
" The Grand Duke knows his subject , knows where the Rembrandts are .
" 这 盛大 公爵 知道 他的 主题 , 知道 在哪里 这 伦勃朗 是 .

"大公了解他的臣民，知道伦勃朗的画作在哪里。"

[waɪ] , [hiː; hi] [naʊ] [nəʊz] [maɪ] [neɪm] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] .
Why , he now knows my name , I'll wager .
为什么 , 他 现在 知道 我的 姓名 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，他现在肯定知道我的名字了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [hɪz; ɪz] ['spænɪəd] ['aɪðə(r)]
" He was much depressed ; he felt that he would not get his Spaniard either
" 他 曾是 很多 郁闷 ; 他 毛毡 那 他 会 不是 得到 他的 西班牙人 任何一个
['iːzəli] [ɔː(r)] ['tʃiːpli] .
easily or cheaply .
容易地 或者 便宜 .

"他非常沮丧；他觉得他既不能轻易也不能便宜地得到他的西班牙人。"

" [ðə; ði]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai][hæv; həv] [left] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] ,
" The only advantage I have left is that he doesn't know just what I want ,
" 这 仅有的 优势 我 有 左边 是 那 他 不 知道 只是 什么 我 想 ,

"我唯一的优势就是他不知道我到底想要什么。"

[ðəʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪm][nɒt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]
though , no doubt , he has made up his mind that I'm not here for mere
尽管 , 不 怀疑 , 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 我是 不是 这里 为了 仅仅
[saɪt] - ['siːɪŋ] .
sight - seeing .
视线 - 看到 .

不过，毫无疑问，他已经认定我来这里不只是为了观光。

〞 [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæsɪmɪr]

〞	As	he	was	thinking	he	was	examining	the	picture	to	which	Casimir
〞	作为	他	曾是	思维	他	曾是	检查	这	图片	到	哪个	卡西米尔

[hæd; həd] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	called	attention	.
有	称为	注意力	.

“他一边思考，一边仔细端详着卡西米尔让他注意的那幅画。

[hiː; hi] [naʊ] [sed] : “ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] - ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] -

He	now	said	:	“	No	,	I	think	not	;	I'm	sure	my	'	Woman	with	the	Earrings	'
他	现在	说	:	〞	不	,	我	思考	不是	;	我是	当然	我的	-	女士	和	这	耳环	-

[ˌænti'deit, 'æntideit][ˌaɪ 'tiː] .

antedates	it	.
前夕	它	.

他现在说：“不，我不这么认为；我确信我的《戴耳环的女人》比它更早。

〞 [ə'gen] [ðə; ði] [glɑːs] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'treɪd] ['kæsɪmɪr] ; [-]

〞	Again	the	glass	covering	of	a	picture	betrayed	Casimir	;	[	56	]
〞	再次	这	玻璃	覆盖	的	一个	图片	背叛	卡西米尔	;	[	-	]

“又一次，画的玻璃罩出卖了卡西米尔；[56]

['gɹɑːftɒn] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Grafton	saw	a	look	of	relief	in	his	face	.
格拉夫顿	锯	一个	看	的	宽慰	在	他的	脸	.

格拉夫顿看到他脸上露出了如释重负的表情。

“ [hiː; hi] [njuː] [id] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] , 〞 [θɔːt] ['gɹɑːftɒn] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [həʊps] [ai]['dɪd(ə)nt]

“	He	knew	he'd	made	a	break	,	〞	thought	Grafton	,	“	and	now	he	hopes	I	didn't
〞	他	知道	他会	制成	一个	休息	,	〞	想法	格拉夫顿	,	〞	和	现在	他	希望	我	没有

['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

notice	it	.
注意	它	.

“他知道自己已经逃脱了，”格拉夫顿心想，“现在他希望我没有注意到。”

〞 ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['gɹɑːftɒn] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

〞	After	a	few	minutes	Grafton	said	he	must	be	going	.
〞	后	一个	很少	分钟	格拉夫顿	说	他	必须	是	去	.

几分钟后，格拉夫顿说他必须走了。

[kæsɪmiːrz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'riːdəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Casimir's	face	was	as	unreadable	as	his	own	;
卡西米尔的	脸	曾是	作为	无法阅读	作为	他的	自己的	;

卡西米尔的表情和他自己的一样，难以捉摸；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aɪðə(r)] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

no	one	could	have	suspected	from	looking	at	either	that	both	were
不	一	可以	有	怀疑	从	寻找	在	任何一个	那	两个都	是

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

determined	to	meet	again	.
决定	到	见面	再次	.

从他们俩的外表上，谁也想不到他们俩都决心再次见面。

['gɹɑːftɒn] [θæŋkt] ['kæsɪmɪr] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Grafton	thanked	Casimir	heartily	and	turned	away	.
格拉夫顿	谢谢	卡西米尔	衷心地	和	转向	离开	.

格拉夫顿衷心感谢了卡西米尔，然后转身离开。

“ [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [lɒŋ] [hɪə(r)] ? 〞 [ɑːskt] ['kæsɪmɪr] .

“	Do	you	stay	long	here	?	〞	asked	Casimir	.
〞	做	你	停留	长的	这里	?	〞	问	卡西米尔	.

“你在这里待很久吗？”卡西米尔问道。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ， [pə'hæps] ， ” [rɪ'plaɪd] ['gɹɑːftɒn] .
“ A day or two , perhaps , ” replied Grafton .
” 一个 天 或者 二 ， 也许 ， ” 回复 格拉夫顿 .

“或许一两天吧，”格拉夫顿回答道。

“ [maɪ][plænz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'setld] . ”
“ My plans are unsettled . ”
” 我的 计划 是 不安的 . ”

“我的计划还没有定下来。”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊzd] [deɪ] .
“ To - morrow is a closed day .
” 到 - 明天 是 一个 关闭 天 .

“明天休息一天。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
But if you return , I shall be glad to show you the rest of the collection .
但 如果 你 返回 ， 我 将 是 高兴的 到 展示 你 这 休息 的 这 收藏 .

但如果您再次光临，我将很乐意向您展示其余的藏品。

” ['gɹɑːftɒn] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] .
” Grafton knew he had scored .
” 格拉夫顿 知道 他 有 得分 .

格拉夫顿知道他进球了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are very kind , ” he said .
” 你 是 非常 种类 ， ” 他 说 .

“你真是太好了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]
“ It is possible that I may be able to [57]
” 它 是 可能的 那 我 可能 是 有能力的 到 [-]

“我有可能[57]

[ʃəʊ] [juː; jʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [ə'pɑːtmənts] .
show you through His Royal Highness's apartments .
展示 你 通过 他的 皇家 殿下的 公寓 .

带您参观殿下的寓所。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɪktʃəz] — [ə; eɪ][ˌliːə'nɑːdəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [væn] [dɪks] , [ænd; ənd]
There are several remarkable pictures — a Leonardo , a few Van Dycks , and
那里 是 一些 卓越 图片 — 一个 莱昂纳多 ， 一个 很少 范 戴克斯 ， 和
[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɔdən] . ”
some interesting moderns . ”
一些 有趣的 现代人 . ”

这里有几幅非常出色的画作——一幅达芬奇的作品，几幅凡·戴克的作品，还有一些有趣的现代作品。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”
“ That would be delightful . ”
” 那 会 是 愉快 . ”

“那真是太好了。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] ? ”
“ Then it is agreed ? ”
” 然后 它 是 同意 ? ”

“那就达成一致了吗？”

“ [ɪf] [ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ If I can arrange it .
” 如果 我 能 安排 它 .

“如果我能安排的话。”

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? ”

At	what	hour	?	”
在	什么	小时	?	”

几点?

“ [æt; ət] [ten] .

“	At	ten	.
”	在	十	.

“十岁。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] . ”

I	shall	expect	you	.	”
我	将	预计	你	.	”

我会等你。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [kʌm] .

“	I	think	I	can	come	.
”	我	思考	我	能	来	.

“我想我可以来。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['kɜːtiəs] . ”

You	are	most	courteous	.	”
你	是	最多	有礼貌	.	”

您真是太有礼貌了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

“	It	is	a	pleasure	.
”	它	是	一个	乐趣	.

“这是我的荣幸。”

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ” [-]

Until	to	-	morrow	!	”	[	58	]
直到	到	-	明天	!	”	[	-	]

明天见！[58]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tuː] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]

Two	in	the	Trees
二	在	这	树木

树上的两个人

[klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , ['gɹɑːftɒn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .

CLEAR	of	The	Castle	,	Grafton	looked	at	his	watch	;	it	was	half	-	past	three	.
清除	的	这	城堡	,	格拉夫顿	看起来	在	他的	手表	;	它	曾是	一半	-	过去的	三	.

离开城堡后，格拉夫顿看了看手表，已经三点半了。

“ [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	That's	why	the	servant	poked	his	head	in	at	the	door	so	often	,	”	he	thought	.
”	那就是	为什么	这	仆人	戳	他的	头	在	在	这	门	所以	经常	,	”	他	想法	.

“难怪仆人总是往门口探头探脑，”他心想。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] .

“	We	were	at	it	more	than	three	hours	.
”	我们	是	在	它	更多的	比	三	小时	.

“我们花了三个多小时。”

” [hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒuːbɪlənt] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

”	He	strode	along	in	a	jubilant	frame	of	mind	.
”	他	大步走	沿着	在	一个	喜庆	框架	的	头脑	.

他昂首阔步，心情愉悦。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪəd] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [hɪz; ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['diːteɪl]

He	felt	that	the	Spaniard	was	practically	his	;	it	was	a	question	of	detail
他	毛毡	那	这	西班牙人	曾是	几乎	他的	;	它	曾是	一个	问题	的	细节

.

:

.

他觉得那个西班牙人实际上已经是他的了；只是细节问题。

[ænd; ənd]['kæsɪmɪr][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːði] [ænˈtægənɪst] ; [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

And	Casimir	was	a	worthy	antagonist	;	the	struggle	would	be	full	of	interest
和	卡西米尔	曾是	一个	值得	反派	;	这	斗争	会	是	满的	的	兴趣

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

卡西米尔是一个值得尊敬的对手；这场斗争对双方来说都将充满看点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːk] ['geɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːd]

He	was	still	a	quarter	of	a	mile	from	the	park	gates	when	he	heard
他	曾是	仍然	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	公园	大门	什么时候	他	听到

[ə; eɪ] [skriːm] . [-]

a	scream	.	[	59	]
一个	尖叫	.	[	-	]

他离公园大门还有四分之一英里的时候，听到了一声尖叫。[59]

[hiː; hi] ['lɪsnd] ; ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌsti] - [lʌndʒd]

He	listened	;	nearly	half	a	minute	of	silence	,	and	then	a	lusty	-	lunged
他	听着	;	几乎	一半	一个	分钟	的	沉默	,	和	然后	一个	好色的	-	猛扑

['femənɪn] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

feminine	call	for	help	.
女性	称呼	为了	帮助	.

他倾听着；将近半分钟的沉默，然后传来一声充满力量的女性求救声。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]

He	dashed	into	the	wilderness	,	breaking	a	path	with	difficulty	through	the	heavy
他	虚线	进入	这	荒野	,	打破	一个	小路	和	困难	通过	这	重的

['ʌndəgrəʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

他冲进荒野，艰难地穿过茂密的灌木丛，开辟出一条道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] ,

He	had	gone	three	or	four	hundred	yards	,	guided	by	the	repeated	calls	,
他	有	已消失	三	或者	四	百	码	,	引导	经过	这	重复	呼叫	,

他循着那反复的呼喊声走了三四百码，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ɪn] ['dʒɜːmən] : “ [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] .

when	he	heard	in	the	same	voice	,	in	German	:	“	Come	no	nearer	until	I	explain	.
什么时候	他	听到	在	这	相同的	嗓音	,	在	德语	:	“	来	不	更近	直到	我	解释	.

当他听到同样的声音用德语说：“在我解释之前，不要靠近。”

” [hiː; hi] [prest] [ɒn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] , ['graʊlɪŋ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][waɪld][bɔː(r)]

”	He	pressed	on	;	there	was	a	ferocious	,	growling	grunt	and	a	big	wild	boar
”	他	按下	在	;	那里	曾是	一个	凶猛	,	咆哮	咕哝	和	一个	大的	荒野	公猪

,

,

,

他继续往前走；传来一声凶猛的咆哮，还有一头体型庞大的野猪，

[wɪð] ['əʊpən][dʒɔːz][ænd; ənd] [lɒŋ] ['jeləʊ] [tʌsks] , [keɪm] [æt; ət][hɪm] .

with	open	jaws	and	long	yellow	tusks	,	came	at	him	.
和	打开	下颚	和	长的	黄色的	象牙	,	来了	在	他	.

张着大嘴，露出长长的黄色獠牙，向他扑来。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp]['ɪntuː][ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

He	made	for	a	tree	and	scrambled	up	into	its	branches	.
他	制成	为了	一个	树	和	打乱	向上	进入	它是	分支	.

他朝一棵树走去，爬上了树枝。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sə'prest] [lɑːf] ;

He	heard	a	suppressed	laugh	;
他	听到	一个	被抑制	笑	;

他听到一声压抑的笑声；

[hɪz; ɪz]['pænɪk] - ['strɪkən] [klaɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][æn; ən][ɒn]

his	panic	-	stricken	climb	could	not	have	been	other	than	ludicrous	to	an	on
他的	恐慌	-	受打击的	爬	可以	不是	有	到过	其他	比	荒谬	到	一个	在

- ['lʊkə(r)] ;

-	looker	;
-	观察者	;

在旁观者看来，他惊慌失措的攀爬行为只能是滑稽可笑的；

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ɔːl] [raʊnd] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] [θruː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] [liːvz] .

he	glanced	all	round	but	could	see	no	one	through	the	curtain	of	leaves	.
他	瞥了一眼	全部	圆形的	但	可以	看	不	一	通过	这	窗帘	的	树叶	.

他环顾四周，但透过树叶的帷幕，却看不到一个人影。

“ [weə(r)] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	the	devil	is	she	?
“	在哪里	这	魔鬼	是	她	?

她到底在哪儿?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laʊdə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] . [-]

”	he	said	,	in	English	,	his	voice	louder	than	he	thought	.	[	60	]
”	他	说	,	在	英语	,	他的	嗓音	更大声	比	他	想法	.	[	-	]

“他说，”他用英语说道，声音比他自己想象的要大。[60]

“ [hɪə(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; “ [ðə; ði] [θɜːd] [triː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] — [ðə; ði]

“	Here	,	”	came	the	reply	,	also	in	English	;	“	the	third	tree	to	your	right	—	the
“	这里	,	”	来了	这	回复	,	还	在	英语	;	“	这	第三	树	到	你的	正确的	—	这

[ləʊɪst] [lɪm] .

lowest	limb	.
最低	肢	.

“在这里，”对方也用英语回答道；“你右边的第三棵树——最低的树枝。

” [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [leɪst] [buːts] [wɪð] [haɪ] [tɒps][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	He	now	saw	a	pair	of	laced	boots	with	high	tops	and	the	edge	of	a
”	他	现在	锯	一个	一对	的	系带	靴子	和	高的	最高额	和	这	边缘	的	一个

[braʊn] [klɒθ] ['wɔːkɪŋ] - [skɜːt] .

brown	cloth	walking	-	skirt	.
棕色的	布	步行	-	裙子	.

“他现在看到了一双系带高帮靴和一条棕色布裙的边缘。

“ [ðəʊz] [fiːt] [lʊk] ['prɒmɪsɪŋ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['swɪŋɪŋ]

“	Those	feet	look	promising	,	”	he	thought	,	as	he	watched	them	swinging
“	那些	脚	看	有前途	,	”	他	想法	,	作为	他	观看	他们	摇摆

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“这双脚看起来很有前途，”他看着它们欢快地摆动着，心想。

[hiː; hi] [krɔːl] ['fɑːðə(r)] [aʊt][ɒn][ðə; ði][bɪg] [lɪm] .

He	crawled	farther	out	on	the	big	limb	.
他	爬行	更远	出去	在	这	大的	肢	.

他沿着粗壮的树枝继续往外爬。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ;

When	he	paused	again	he	could	see	her	waist	;
什么时候	他	暂停	再次	他	可以	看	她	腰部	;

当他再次停顿时，他可以看到她的腰；

[ə; eɪ] [braʊn] [sɪlk] [sæʃ] [wɪð] ['tæsld] [endz] [wɒz; wəz] [ræpt] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	brown	silk	sash	with	tasselled	ends	was	wrapped	several	times	round	it	.
一个	棕色的	丝绸	窗扇	和	带流苏的	结束	曾是	包装	一些	时代	圆形的	它	.

一条两端带有流苏的棕色丝绸腰带缠绕了它好几圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [siː] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

He	could	also	see	one	of	her	hands	;
他	可以	还	看	一	的	她	双手	;

他还能看到她的一只手；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][æz; əz] ['prɒmɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fiːt] .

she	had	her	glove	off	and	the	hand	was	as	promising	as	the	feet	.
她	有	她	手套	离开	和	这	手	曾是	作为	有前途	作为	这	脚	.

她脱下了手套，那只手和她的脚一样令人期待。

[hiː; hi] [krɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] .

He	crawled	a	little	farther	.
他	爬行	一个	小的	更远	.

他又往前爬了一段。

['pɔːzɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [piə] [aʊt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] , [ə'mjuːzd] [feɪs]

Pausing	again	,	he	peered	out	;	he	was	looking	into	the	charming	,	amused	face
暂停	再次	,	他	窥视	出去	;	他	曾是	寻找	进入	这	迷人	,	觉得好笑	脸

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] !

of	Her	Serene	Highness	!
的	她	安详	高度	!

他再次停顿了一下，向外望去；他看到的正是殿下迷人而又带着笑意的脸庞！

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

She	recognized	him	instantly	.
她	认可	他	即刻	.

她一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['səʊbə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ]

She	tried	to	sober	her	features	,	but	the	spectacle	of	this	dignified	young
她	尝试	到	清醒	她	特征	,	但	这	奇观	的	这	凝重	年轻的

[mæn][ɒn] [-]

man	on	[	61	]
男人	在	[	-	]

她试图让自己的表情平静下来，但眼前这位举止庄重的年轻人的景象[61]

[ɔːl] [fɔːz] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

all	fours	craning	his	neck	at	her	through	the	leaves	was	too	much	for
全部	四	起重机	他的	脖子	在	她	通过	这	树叶	曾是	也	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)]['grævəti] .

her	gravity	.
她	重力	.

他四肢着地，伸长脖子透过树叶看着她，这让她无法承受重力的冲击。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'liːst] [wʌn][hænd] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

She	began	to	laugh	,	and	,	as	he	instinctively	released	one	hand	,	took	off	his
她	开始	到	笑	,	和	,	作为	他	本能地	发布	一	手	,	采取	离开	他的

[hæt][ænd; ənd] [baʊd] ,

hat	and	bowed	,
帽子	和	鞠躬	,

她笑了起来，他本能地松开一只手，脱下帽子鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

she	became	almost	hysterical	.
她	成为	几乎	歇斯底里的	.

她几乎歇斯底里了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	swung	himself	round	and	found	a	secure	sitting	from	which	he	could
他	摇摆	他自己	圆形的	和	成立	一个	安全的	坐着	从	哪个	他	可以

[vjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

view	her	.
看法	她	.

他转过身，找了个安全的地方坐下，可以从那里看到她。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [aɪm][səʊ] — ”

She	said	:	“	I	beg	your	pardon	;	I'm	so	—	”
她	说	:	“	我	求	你的	赦免	;	我是	所以	—	”

她说：“请原谅，我真是——”

“ [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - .

“	Don't	mind	me	,	”	he	said	,	good	-	humoredly	.
“	不	头脑	我	,	”	他	说	,	好的	-	幽默地	.

“别在意我，”他笑着说。

“ [ɪts] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf] .

“	It's	most	becoming	to	you	to	laugh	.
“	它是	最多	成为	到	你	到	笑	.

“你笑起来很适合你。”

” [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [lʊk] [dɪ'zaɪnd]

”	She	straightened	her	face	and	elaborately	brought	forward	a	look	designed
”	她	拉直	她	脸	和	精心	带来	向前	一个	看	设计

[tuː; tə] “ [pʊt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”

to	“	put	him	in	his	place	.	”
到	“	放	他	在	他的	地方	.	”

她挺直脸庞，精心摆出一副要“让他认清自己位置”的表情。

“ [aɪ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	prefer	the	laughter	,	”	he	said	.
“	我	更喜欢	这	笑声	,	”	他	说	.

“我更喜欢笑声，”他说。

“ [pəʊzɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

“	Posing	isn't	a	bit	becoming	to	you	—	not	a	bit	.
“	摆姿势	不是	一个	少量	成为	到	你	—	不是	一个	少量	.

“摆姿势一点都不适合你——一点都不适合。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd]

You	seem	to	have	the	habit	of	drawing	me	into	disagreeable	situations	and
你	似乎	到	有	这	习惯	的	绘画	我	进入	令人不快的	情况	和

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [eəz] .

then	putting	on	airs	.
然后	推杆	在	播出	.

你似乎总是喜欢把我拉入不愉快的境地，然后摆出一副高高在上的样子。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [-]

Who	invited	me	down	[	62	]
WHO	受邀	我	向下	[	-	]

谁邀请我下来的[62]

[ðæt] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [æt; ət] [pækwɪnz] ?

that	passage	-	way	at	Paquin's	?
那	通道	-	方式	在	帕奎因	?

是帕奎因餐厅的那条通道吗?

[huː] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [twaɪs] [ɪn] [maɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv]

Who	dropped	her	handkerchief	twice	in	my	path	and	suspected	me	of
WHO	掉落	她	手帕	两次	在	我的	小路	和	怀疑	我	的

[flɜː'teɪʃn] ?

flirtation	?
调情	?

谁两次把手帕掉在我面前，还怀疑我跟她调情?

[huː] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld]

Who	summoned	me	to	come	and	amuse	her	by	being	chased	by	a	wild
WHO	被召唤	我	到	来	和	娱乐	她	经过	存在	追逐	经过	一个	荒野

[bɔː(r)] ? ″

boar	?	″
公猪	?	″

谁叫我来逗她开心，让我被野猪追赶?

“ [bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɒp] , ″ [ʃiː; ʃɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['fiːbli] .

“	But	I	told	you	to	stop	,	″	she	protested	,	feebly	.
″	但	我	讲述	你	到	停止	,	″	她	抗议	,	虚弱地	.

“但我告诉过你停下来，”她虚弱地抗议道。

“ ['rɑːðə(r)] [leɪt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Rather	late	,	wasn't	it	?
″	相当	晚的	,	不是	它	?

“有点晚了，不是吗？″

[aɪm] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

I'm	not	complaining	.
我是	不是	抱怨	.

我不是在抱怨。

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [feɪt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

It's	delightful	to	have	the	chances	fate	has	given	me	.
它是	愉快	到	有	这	机会	命运	有	给定	我	.

我很庆幸命运给了我这些机会。

[bʌt; bət] [aɪ] ['strɒŋli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [feɪts] [fɔːlt] . ″

But	I	strongly	object	to	your	blaming	me	for	fate's	fault	.	″
但	我	强烈	目的	到	你的	指责	我	为了	命运的	过错	.	″

但我强烈反对你将命运的过错归咎于我。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɒtli] .

“	You	are	rude	,	″	she	said	,	hotly	.
″	你	是	粗鲁的	,	″	她	说	,	热	.

“你真没礼貌！”她怒气冲冲地说。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['helpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] . ″

“	You	are	taking	an	unfair	advantage	of	my	helpless	position	.	″
″	你	是	采取	一个	不公平	优势	的	我的	无助	位置	.	″

“你这是在利用我的弱势地位，这是不公平的。”

“ [preɪ] [kɑːm] [jɔː'self] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Pray	calm	yourself	,	″	he	answered	.
″	祈祷	冷静的	你自己	,	″	他	回答	.

“祈祷，让自己冷静下来，”他回答道。

“ [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sə'vɪləti] [ɔː(r)] ['saɪləns] .

“	All	I	ask	of	you	is	ordinary	civility	or	silence	.
″	全部	我	问	的	你	是	普通的	礼貌	或者	沉默	.

“我只要求你们保持基本的礼貌或保持沉默。”

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self][ə'pɒn][juː; jʊ] .

I	certainly	have	no	desire	to	thrust	myself	upon	you	.
我	当然	有	不	欲望	到	推力	我	之上	你	.

我当然没有强迫你的意思。

" [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [-]

"	Both	were	silent	and	sat	watching	the	[	63	]
"	两个都	是	沉默的	和	卫星	观看	这	[	-	]

"两人都沉默不语，坐着看着[63]

[bɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][reɪndʒd] ['fræntɪkli] [frɒm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

boar	as	it	ranged	frantically	from	one	tree	to	the	other	,
公猪	作为	它	范围	疯狂地	从	一	树	到	这	其他	,

野猪在树间疯狂地来回奔跑，

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [gliːm] [ɪn][ɪts] ['wɪkɪd] , ['lɪt(ə)l] , [blʌd] - [ʃɒt]

pausing	at	each	to	look	up	with	an	insane	gleam	in	its	wicked	,	little	,	blood	-	shot
暂停	在	每个	到	看	向上	和	一个	疯狂的	闪耀	在	它是	邪恶	,	小的	,	血	-	射击

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它每到一个地方都会停下来，抬起头，用它那邪恶、布满血丝的小眼睛里闪烁着疯狂的光芒。

['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['gɹɑːftɒn] [muːvd] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

After	fifteen	minutes	Grafton	moved	slowly	back	towards	the	fork	of	the	tree	.
后	十五	分钟	格拉夫顿	已搬	缓慢地	后退	向	这	叉	的	这	树	.

十五分钟后，格拉夫顿慢慢地向树杈方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	he	reached	it	and	seemed	about	to	descend	,	she	said	,
作为	他	达到	它	和	似乎	关于	到	下降	,	她	说	,

当他走到那里，似乎要下来时，她说：

[ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][təʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] ['ɪnwədli] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [pliːz] ? "

in	a	humble	tone	that	made	him	smile	inwardly	,	"	Where	are	you	going	,	please	?	"
在	一个	谦逊的	语气	那	制成	他	微笑	内心	,	"	在哪里	是	你	去	,	请	?	"

他用一种谦逊的语气问道："请问您要去哪里？"这让他内心不禁微笑起来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][aɪ] [siː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , " [hiː; hi]

"	I'm	going	to	make	a	dash	for	a	rifle	I	see	on	the	ground	,	"	he
"	我是	去	到	制作	一个	短跑	为了	一个	步枪	我	看	在	这	地面	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

"我要冲过去捡起地上的一支步枪，"他回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

"	You	mustn't	—	you	mustn't	.
"	你	不得	—	你	不得	.

"你不能——你不能。"

[ai] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	forbid	it	!
我	禁止	它	!

我禁止这样做！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? ”

“	Have	you	any	suggestion	to	offer	as	to	how	we	are	to	escape	?	”
”	有	你	任何	建议	到	提供	作为	到	如何	我们	是	到	逃脱	?	”

“你有什么逃脱的建议吗？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [ɪk'sept] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] . ”

“	No	,	”	she	replied	,	reluctantly	,	“	except	to	call	out	.	”
”	不	,	”	她	回复	,	勉强	,	”	除了	到	称呼	出去	.	”

“不，”她不情愿地回答，“除了喊叫之外。”

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [hɪm'self] — [ɪf] [hiː; hi]

“	And	bring	somebody	else	to	make	an	amusing	spectacle	of	himself	—	if	he
”	和	带来	某人	别的	到	制作	一个	有趣	奇观	的	他自己	—	如果	他

['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][get] [kɪld] .

doesn't	happen	to	get	killed	.
不	发生	到	得到	被杀	.

“然后带上另一个人，让他出丑——如果他没被杀的话。”

[aɪ][kænt] [kən'grætʃəleɪt] [-]

I	can't	congratulate	[	64	]
我	不能	祝贺	[	-	]

我无法祝贺[64]

[juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] .

you	on	your	scheme	.
你	在	你的	方案	.

你参与了你的计划。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

”	And	he	continued	his	descent	.
”	和	他	持续	他的	下降	.

他继续下坠。

“ [stɒp] ; [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [stɒp] !

“	Stop	;	for	God's	sake	,	stop	!
”	停止	;	为了	神的	清酒	,	停止	!

“住手；看在上帝的份上，住手！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .

”	she	called	out	.
”	她	称为	出去	.

她喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

“	I	am	ashamed	of	myself	.
”	我	是	羞愧	的	我	.

我为自己感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] . ”

I	am	sufficiently	punished	.	”
我	是	足够	受到惩罚	.	”

我已经受到了足够的惩罚。

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪm][nɒt] ['pʌnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ'self] , [ænd; ənd]

“	My	dear	young	lady	,	I'm	not	punishing	you	;	I'm	trying	to	get	myself	,	and
”	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我是	不是	惩罚	你	;	我是	尝试	到	得到	我	,	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [juː; jʊ] ,

incidentally	you	,
顺便	你	,

“我亲爱的小姐，我不是在惩罚你；我只是想让自己明白，顺便也包括你，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mes] . ”

out	of	this	mess	.	”
出去	的	这	混乱	.	”

摆脱这种困境。

“ [pliːz] — [pliːz] — [kʌm] [bæk] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

“	Please	—	please	—	come	back	where	I	can	see	you	;	I	wish	to	say	something
”	请	—	请	—	来	后退	在哪里	我	能	看	你	;	我	希望	到	说	某物

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“请——请——回到我能看到你的地方；我想对你说些话。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['erɪkə] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]

”	It	was	certainly	Erica	and	not	Her	Serene	Highness	who	was	speaking
”	它	曾是	当然	埃里卡	和	不是	她	安详	高度	WHO	曾是	请讲

[naʊ] .

now	.
现在	.

“现在说话的肯定是艾丽卡，而不是殿下。”

[hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .

He	obeyed	her	.
他	服从	她	.

他听从了她的指示。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , “ [wel] ? ”

When	he	could	see	her	again	he	said	,	“	Well	?	”
什么时候	他	可以	看	她	再次	他	说	,	“	出色地	?	”

当他再次见到她时，他问道：“怎么样？”

“ [ai] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

“	I	—	I	want	you	to	say	that	you	forgive	me	,	”	she	said	,	earnestly	.
“	我	—	我	想	你	到	说	那	你	原谅	我	,	”	她	说	,	切实	.

“我……我希望你能原谅我，”她恳切地说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	I	want	to	see	that	you	forgive	me	.
”	我	想	到	看	那	你	原谅	我	.

“我希望你能原谅我。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

”	He	looked	at	her	in	a	friendly	way	.
”	他	看起来	在	她	在	一个	友好的	方式	.

他友好地看着她。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	understand	how	it	is	with	you	.
”	我	理解	如何	它	是	和	你	.

“我理解你的感受。”

[ai] [doʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	don't	in	the	least	blame	you	.
我	不	在	这	至少	责备	你	.

我一点也不怪你。

['əʊnli] , [-]

Only	,	[	65	]
仅有的	,	[	-	]

仅[65]

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wiː; wi]['nevə(r)] [pə'mɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [təʊn] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

in	my	country	,	we	never	permit	any	one	to	take	that	tone	towards	us	.
在	我的	国家	,	我们	绝不	允许	任何	一	到	拿	那	语气	向	我们	.

在我的国家，我们绝不允许任何人用这种语气对待我们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [triː] , [meɪ] [aɪ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	now	,	please	,	Your	Majesty	of	the	Oak	Tree	,	may	I	go	for	the
和	现在	,	请	,	你的	威严	的	这	橡木	树	,	可能	我	去	为了	这

['raɪf(ə)l] ? ″

rifle	?	″
步枪	?	″

现在，请橡树陛下允许我去拿步枪吗?

“ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ? ″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

“	May	I	say	that	you	mustn't	?	″	she	asked	,	a	smile	in	her	eyes	.
“	可能	我	说	那	你	不得	?	″	她	问	,	一个	微笑	在	她	眼睛	.

“我可以说你最好不要这样做吗？”她问道，眼中带着一丝微笑。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ″

“	I'd	like	to	have	a	reason	.	″
“	ID	喜欢	到	有	一个	原因	.	″

“我希望有个理由。”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ″ — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ləʊdɪd] .

“	Well	,	in	the	first	place	″	—	she	hesitated	—	“	it	isn't	loaded	.
“	出色地	,	在	这	第一的	地方	″	—	她	犹豫了一下	—	“	它	不是	已加载	.

“嗯，首先”——她犹豫了一下——“它没有加载。”

″ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋli] .

″	He	looked	at	her	searchingly	.
″	他	看起来	在	她	仔细地	.

他审视地看着她。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

She	blushed	.
她	脸红了	.

她脸红了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l] ?

“	Is	it	your	rifle	?
“	是	它	你的	步枪	?

“这是你的步枪吗？”

″ [hiː; hi] [ɑːskt] .

″	he	asked	.
″	他	问	.

他问道。

“ [jes] ; [ai] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

“	Yes	;	I	always	carry	it	when	I	walk	in	the	woods	;
“	是的	;	我	总是	携带	它	什么时候	我	走	在	这	树林	;

“是的；我每次去树林里散步都会带着它；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mait] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɪntuː]

there's	a	chance	that	something	disagreeable	might	escape	from	the	forest	into
有	一个	机会	那	某物	令人不快的	可能	逃脱	从	这	森林	进入

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	park	,
这	公园	,

有可能一些不速之客会从森林里逃到公园里。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ] .

though	the	fences	are	strong	and	high	.
尽管	这	栅栏	是	强的	和	高的	.

虽然围栏又高又结实。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði][bɔː(r)] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt]

And	to	-	day	when	the	boar	came	at	me	”	—	she	looked	as	though	she	felt
和	到	-	天	什么时候	这	公猪	来了	在	我	”	—	她	看起来	作为	尽管	她	毛毡

['veri] ['fuːlɪʃ] — “ [maɪ] [fʊt] [kɔːt] [ænd; ənd] — [ai] [drɒpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] . ” [-]

very	foolish	—	“	my	foot	caught	and	—	I	dropped	the	rifle	.	”	[	66	]
非常	愚蠢	—	“	我的	脚	捕捉	和	—	我	掉落	这	步枪	.	”	[	-	]

“今天野猪向我冲过来的时候”——她看起来觉得自己很愚蠢——“我的脚绊了一下，然后——我把步枪掉了。”[66]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][ləʊd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	you	don't	load	it	?
“	和	你	不	加载	它	?

“你不装填吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] .

”	She	looked	still	more	confused	.
”	她	看起来	仍然	更多的	使困惑	.

她看起来更加困惑了。

“ [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] .

“	No	,	I'm	not	so	silly	as	that	.
“	不	,	我是	不是	所以	愚蠢的	作为	那	.

“不，我没那么傻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	is	loaded	,	”	she	said	.
它	是	已加载	,	”	她	说	.

“它已经装好了，”她说。

“ [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	You're	always	making	me	apologize	to	you	.	”
“	你是	总是	制作	我	道歉	到	你	.	”

“你总是让我向你道歉。”

“ [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ? ”

“	Or	is	it	that	I	make	you	feel	like	apologizing	to	yourself	?	”
“	或者	是	它	那	我	制作	你	感觉	喜欢	道歉	到	你自己	?	”

“还是说，我让你觉得应该向自己道歉？”

“ [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	Perhaps	that	is	it	,	”	she	admitted	.
“	也许	那	是	它	,	”	她	承认	.

“或许就是这样吧，”她承认道。

“ [bʌt; bət] — [pliːz] [doʊnt][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

“	But	—	please	don't	go	down	for	the	rifle	.
“	但	—	请	不	去	向下	为了	这	步枪	.

“但是——请不要去拿步枪。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɔː(r)] — [ɪts] [θɪn] , ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] , [ɪts] ['vɪʃəs] [griːn] [aɪz] , [ɪts] ['griːdi]

”	She	looked	at	the	boar	—	its	thin	,	powerful	body	,	its	vicious	green	eyes	,	its	greedy
”	她	看起来	在	这	公猪	—	它是	薄的	,	强大的	身体	,	它是	恶毒	绿色的	眼睛	,	它是	贪婪的

,

,

,

她看着那头野猪——它瘦削而强壮的身躯，它凶狠的绿眼睛，它贪婪的……

[rɔː] [maʊθ] — [haʊ] [ðəʊz] [tʌsks] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['pɔɪntɪd] [huːf] [kʊd; kəd][teə(r); tɪə][ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː]

raw	mouth	—	how	those	tusks	and	those	pointed	hoofs	could	tear	and	rip
生的	嘴	—	如何	那些	象牙	和	那些	尖	蹄子	可以	撕	和	撕裂

[ænd; ənd]['mæŋg(ə)l] !

and	mangle	!
和	绞肉机	!

血淋淋的嘴——那些獠牙和尖蹄能把人撕碎、撕裂、弄得血肉模糊!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , ['kɑːmli] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

Then	she	looked	at	the	handsome	,	calmly	courageous	young	American	.
然后	她	看起来	在	这	英俊的	,	平静地	勇敢	年轻的	美国人	.

然后她看向了那位英俊、沉着冷静、勇敢无畏的美国青年。

“ [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] .

“	Please	,	”	she	begged	.
“	请	,	”	她	乞求	.

“求求你,”她哀求道。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] ,

“	If	anything	should	go	wrong	with	you	,	think	how	it	would	make	me	suffer	,
“	如果	任何事物	应该	去	错误的	和	你	,	思考	如何	它	会	制作	我	遭受	,

“如果你出了什么事，想想我会多么痛苦。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][gɒt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] . ”

for	I	got	you	into	this	danger	.	”
为了	我	得到	你	进入	这	危险	.	”

因为是我把你带入了这种危险境地。

“ [aɪv] [ə; eɪ]['betə(r)][plæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	a	better	plan	,	”	he	said	.
“	我已经	一个	更好的	计划	,	”	他	说	.

“我有一个更好的计划,”他说。

“ [aɪ] [maɪt] [-]

“	I	might	[	67	]
“	我	可能	[	-	]

“我可能[67]

[klaɪm] [θruː] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌn] .

climb	through	on	the	branches	until	I	was	directly	over	the	gun	.
爬	通过	在	这	分支	直到	我	曾是	直接地	超过	这	枪	.

我沿着树枝往上爬，直到正好位于枪的正上方。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'strækt][ðə; ði] [bruːts] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sæʃ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Then	you	could	distract	the	brute's	attention	by	swinging	your	sash	just	over	his
然后	你	可以	转移	这	蛮力的	注意力	经过	摇摆	你的	窗扇	只是	超过	他的

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

然后你可以把腰带甩到那头恶兽的鼻子上方，以此分散它的注意力。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp][ænd; ənd][græb][ðə; ði] [gʌn] ; [aɪ'd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][eɪm] [ænd; ənd]

I	could	jump	and	grab	the	gun	;	I'd	have	plenty	of	time	to	aim	and
我	可以	跳	和	抓住	这	枪	;	ID	有	很多	的	时间	到	目的	和

[kɪl] [hɪm] . ”

kill	him	.	”
杀	他	.	”

我可以跳起来抢过枪；我有足够的时间瞄准并杀了他。”

“ [ðæt] [saʊndz] ['veri] — [ʌn'seɪf] , ” [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	That	sounds	very	—	unsafe	,	”	she	objected	.
“	那	声音	非常	—	不安全	,	”	她	反对	.

“这听起来非常——不安全,”她反对道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	**At**	**any**	**rate**	**,**
”	在	任何	速度	,

“好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [gʌn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

it	**will**	**do**	**no**	**harm**	**for**	**me**	**to**	**get**	**as**	**near**	**the**	**gun**	**as**	**possible**	**,**
它	将要	做	不	伤害	为了	我	到	得到	作为	靠近	这	枪	作为	可能的	,

尽可能靠近枪支对我来说并无害处。

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

And	**he**	**began**	**to**	**crawl**	**along**	**a**	**branch**	**in**	**the**	**general**	**direction**	**of**	**the**
和	他	开始	到	爬行	沿着	一个	分支	在	这	一般的	方向	的	这

['raɪf(ə)l] .

rifle	**.**
步枪	.

于是他开始沿着一根树枝朝步枪的大致方向爬行。

[ðə; ði][bɔː(r)]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌndə'niːθ] , ['snæpɪŋ] [ɪts] [fæŋz] [æt; ət]

The	**boar**	**noted**	**the**	**movement**	**and**	**followed**	**him**	**underneath**	**,**	**snapping**	**its**	**fangs**	**at**
这	公猪	著名的	这	移动	和	随后	他	下	,	啪啪	它是	獠牙	在

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

野猪察觉到他的动静，便跟到他身下，朝他龇牙咧嘴。

[ðə; ði] [frɒθ] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['rægɪd] [lɪps] .

the	**froth**	**flowing**	**from**	**its**	**ragged**	**lips**	**.**
这	泡沫	流动	从	它是	破烂不堪	嘴唇	.

泡沫从它参差不齐的嘴唇间涌出。

['erɪkə] [wɒtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [greɪ] [wɪð] [dred] .

Erica	**watched**	**,**	**her**	**eyes**	**wide**	**,**	**her**	**face**	**gray**	**with**	**dread**	**.**
埃里卡	观看	,	她	眼睛	宽的	,	她	脸	灰色的	和	恐惧	.

艾丽卡睁大眼睛看着，脸色因恐惧而变得灰白。

[kræʃ] !

Crash	**!**
碰撞	!

碰撞!

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

a	**branch**	**gave**	**way**	**under**	**him**	**.**
一个	分支	给予	方式	在下面	他	.

他脚下的一根树枝断了。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][səʊ] [ləʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]

He	**fell**	**,**	**and**	**so**	**low**	**was**	**he**	**before**	**he**	**could**	**stop**	**himself**	**that**	**one**	**of**
他	跌倒	,	和	所以	低的	曾是	他	前	他	可以	停止	他自己	那	一	的

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

他摔倒了，而且摔得非常低，以至于他来不及阻止自己，一只脚就.....

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ʃuː] , [kɪkt] [-]

clad	**in**	**a**	**heavy**	**shoe**	**,**	**kicked**	**[**	**68**	**]**
覆膜	在	一个	重的	鞋	,	踢	[	-	]

穿着厚重的鞋子，踢[68]

[ðə; ði][bɔː(r)][ɪn][ðə; ði][nəʊz] .
the boar in the nose .
这 公猪 在 这 鼻子 .

鼻子里的野猪。

[ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [hɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] , [skriːmd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] .
She , seeing him begin to fall , screamed and turned about to descend .
她 , 看到 他 开始 到 落下 , 尖叫 和 转向 关于 到 下降 .

她看到他开始下坠，尖叫一声，转身也跟着下去了。

“ [stɒp] ! [stɒp] !
“ Stop ! Stop !
” 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] .
” he exclaimed , as he drew himself up into the tree .
” 他 惊呼 , 作为 他 画 他自己 向上 进入 这 树 .

“他一边说着，一边把自己拉到树上。”

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
“ I'm all right !
” 我是 全部 正确的 !

“我没事！”

” [ʃiː; ʃi] ['klæmbə] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɔː(r)] , ['dæʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [flʌŋ] [ɪt'self] [haɪ] [ʌp]
” She clambered back just as the boar , dashing for her , flung itself high up
” 她 攀爬 后退 只是 作为 这 公猪 , 帅气 为了 她 , 扔 本身 高的 向上
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the trunk .
这 树干 .

“就在她向野猪猛扑过来，并跃上树干高处的时候，她也爬了回去。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He looked at her , saw that her eyes were closed and that she
他 看起来 在 她 , 锯 那 她 眼睛 是 关闭 和 那 她
[wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
was trembling .
曾是 发抖 .

他看着她，发现她双眼紧闭，浑身颤抖。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ?
“ Are you going to faint ?
” 是 你 去 到 头晕的 ?

你要晕倒了吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [kwɪk] , [ˌʌn'waɪnd][jɔː(r); jə(r)] [sæʃ] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [triː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Quick , unwind your sash and fasten yourself in the tree with it . ”
” 快的 , 放松 你的 窗扇 和 系 你自己 在 这 树 和 它 . ”

“快，解开你的腰带，把自己用它绑在树上。”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
” 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [ai] [ʃɑːnt] [feɪnt] .
“ I sha'n't faint .
“ 我 不会 头晕的 .

“我不会晕倒的。”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈkaʊədli] [ˈkriːtʃə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] ! ”
Oh , what a weak , cowardly creature I am ! ”
哦 , 什么 一个 虚弱的 , 胆小 生物 我 是 ! ”

哦，我真是个软弱、胆小的家伙!

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn] [brɔːt] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” His look and his tone brought the color to her cheeks and a
” 他的 看 和 他的 语气 带来 这 颜色 到 她 脸颊 和 一个
[pliːzd] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
pleased look to her eyes .
高兴 看 到 她 眼睛 .

他的眼神和语气让她的脸颊泛起了红晕，眼中也露出了欣喜的神色。

“ [juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði][bɔː(r)][hæd; həd][ˌem ˈiː] ?
“ You , who were coming down when you thought the boar had me ?
“ 你 , WHO 是 未来 向下 什么时候 你 想法 这 公猪 有 我 ?

“你们，当时以为我被野猪叼走了，正往下走的你们？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] [gɜːl][ai][ˈevə(r)] [sɔː] .
You are the bravest girl I ever saw .
你 是 这 最勇敢的 女孩 我 曾经 锯 .

你是我见过的最勇敢的女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] . ” [-]
You can be counted on . ” [69]
你 能 是 计数 在 . ” [-]

你可以信赖。”[69]

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][bɔː(r)][ænd; ənd] [əˈgen] [set] [aʊt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] .
He remembered the boar and again set out along the branches .
他 记得 这 公猪 和 再次 放 出去 沿着 这 分支 .

他想起了那头野猪，于是再次沿着树枝出发。

“ [aɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
“ I'll be more careful , ” he called , over his shoulder .
“ 患病的 是 更多的 小心 , ” 他 称为 , 超过 他的 肩膀 .

“我会更加小心的，”他回头喊道。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [dəˈrektli] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Soon he was within six feet of the rifle and directly above it .
很快 他 曾是 之内 六 脚 的 这 步枪 和 直接地 多于 它 .

很快，他就来到了距离步枪六英尺以内，并且正对着步枪。

“ [naʊ] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
“ Now what will you do ?
“ 现在 什么 将要 你 做 ?

“现在你打算怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [wɪr] ['eni] ['betə(r)] [pf] . ”

“	I	don't	see	that	we're	any	better	off	.	”
”	我	不	看	那	是	任何	更好的	离开	.	”

“我不认为我们的处境有所改善。”

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Patience	,	”	he	replied	.
”	耐心	,	”	他	回复	.

“耐心点,”他回答道。

[hiː; hi] [brəʊk] [pf] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] .

He	broke	off	a	branch	and	lowered	it	towards	the	ground	;	it	reached	.
他	打破	离开	一个	分支	和	降低	它	向	这	地面	;	它	达到	.

他折下一根树枝，把它放到地上；树枝垂了下去。

[hiː; hi] ['sləʊli] [pʊʃt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [beɪs] [pv; əv][ðə; ði] [triː] .

He	slowly	pushed	the	rifle	towards	the	base	of	the	tree	.
他	缓慢地	推动	这	步枪	向	这	根据	的	这	树	.

他缓缓地将步枪推向树根。

[ðə; ði][bɔː(r)] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [brɑːntʃ] [sə'spɪʃəsli] .

The	boar	backed	away	and	eyed	the	moving	branch	suspiciously	.
这	公猪	支持的	离开	和	眼睛	这	移动	分支	可疑地	.

野猪后退几步，狐疑地盯着晃动的树枝。

['gɹɑːftɒn][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɔː(r)] [rʌʃt] .

Grafton	had	got	the	rifle	against	the	trunk	before	the	boar	rushed	.
格拉夫顿	有	得到	这	步枪	反对	这	树干	前	这	公猪	匆忙	.

野猪冲过来之前，格拉夫顿已经把步枪抵在了树干上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [fɑː(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

He	flung	the	branch	far	out	from	the	tree	,
他	扔	这	分支	远的	出去	从	这	树	,

他把树枝远远地扔离树梢。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔː(r)] [liːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['peɪɪŋ] [nəʊ]

and	the	boar	leaped	into	it	and	trampled	and	tore	it	,	paying	no
和	这	公猪	跳跃	进入	它	和	践踏	和	撕裂	它	,	付费	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

attention	to	the	rifle	.
注意力	到	这	步枪	.

野猪跳进火堆，践踏撕咬，丝毫不理会步枪。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌʌn'waɪnd][jɔː(r); jə(r)] [sæʃ] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] , “ [ænd; ənd] [tiːz] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	you	please	unwind	your	sash	,	”	said	Grafton	,	“	and	tease	him	with	it	?
”	将要	你	请	放松	你的	窗扇	,	”	说	格拉夫顿	,	“	和	逗	他	和	它	?

— [kiːp] [-]

—	keep	[	70	]
—	保持	[	-	]

“请你解开你的腰带,”格拉夫顿说，“用它来逗逗他好吗？”——keep[70]

[ðə; ði][end][dʒʌst][aʊt][pv; əv] [riːtʃ] [pv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .

the	end	just	out	of	reach	of	his	nose	.
这	结尾	只是	出去	的	抵达	的	他的	鼻子	.

末端刚好超出他鼻子的触及范围。

[waɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [aɪl] [dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][pv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm] .

While	you	do	that	I'll	jump	down	the	other	side	of	the	tree	and	shoot	him	.
尽管	你	做	那	患病的	跳	向下	这	其他	边	的	这	树	和	射击	他	.

你这么做的时候，我会从树的另一边跳下去射杀他。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [sæʃ] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['tæsld] [endz] .

"	She	unwound	the	long	brown	sash	and	let	down	one	of	its	tasselled	ends	.
"	她	解开	这	长的	棕色的	窗扇	和	让	向下	一	的	它是	带流苏的	结束	.

她解开那条长长的棕色腰带，放下了其中一端的流苏。

[ðə; ði] [bɔː(r)] [rʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

The	boar	rushed	it	several	times	,	then	came	to	a	halt	under	it	,	prancing	round	and	round	,
这	公猪	匆忙	它	一些	时代	,	然后	来了	到	一个	停止	在下面	它	,	轻快地跳跃	圆形的	和	圆形的	,

野猪冲向它好几次，然后停在它下面，绕着它蹦来蹦去。

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , ['frɒθɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɪts] [tʌsks] .

jumping	into	the	air	,	frothing	and	snapping	its	tusks	.
跳	进入	这	空气	,	起泡	和	啪啪	它是	象牙	.

它跃入空中，口吐白沫，獠牙乱舞。

['gɹɑːftɒn] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪzi] [frɒm; frəm] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [hwɜːrl] .

Grafton	watched	until	he	could	see	that	it	was	dizzy	from	rage	and	rapid	whirling	.
格拉夫顿	观看	直到	他	可以	看	那	它	曾是	晕眩的	从	愤怒	和	迅速的	旋转	.

格拉夫顿一直看着，直到他看到它因为愤怒和快速旋转而感到头晕目眩。

" [ʃaʊt] !

"	Shout	!
"	喊	!

"喊！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	called	to	her	.
"	他	称为	到	她	.

他向她喊道。

" [ʃaʊt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [skɑːf] .

"	Shout	at	him	and	shake	the	scarf	.
"	喊	在	他	和	摇	这	围巾	.

"朝他大喊，并抖动围巾。"

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] .

"	She	obeyed	.
"	她	服从	.

她服从了。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [snætʃt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [tʊk] [kwɪk] [eɪm] , [ænd; ənd] ['faɪəd] .

He	dropped	to	the	ground	,	snatched	the	rifle	,	took	quick	aim	,	and	fired	.
他	掉落	到	这	地面	,	抢夺	这	步枪	,	采取	快的	目的	,	和	被解雇	.

他扑倒在地，抓起步枪，迅速瞄准，开火。

[ðə; ði] [bɔː(r)] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

The	boar	was	leaping	into	the	air	.
这	公猪	曾是	跳跃	进入	这	空气	.

野猪跃向空中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ɪts] [saɪd] , [ded] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] .

When	it	fell	,	it	fell	to	its	side	,	dead	—	there	was	not	even	a	quiver	.
什么时候	它	跌倒	,	它	跌倒	到	它是	边	,	死的	—	那里	曾是	不是	甚至	一个	颤动	.

它倒下时，侧身倒下，死了——连一丝颤抖都没有。

“ [doʊnt] [kʌm] [tɪl] [aɪ] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] .

“	Don't	come	till	I	make	sure	,	”	he	called	,	running	towards	the	carcass	.
”	不	来	直到	我	制作	当然	,	”	他	称为	,	跑步	向	这	尸体	.

“等我确认清楚了再过来，”他一边喊着，一边朝尸体跑去。

[daʊn] [əˈpɒn] [-]

Down	upon	[	71	]
向下	之上	[	-	]

向下[71]

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtə] [ðə; ði] [braʊn] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhevɪə] [ˈbɒdi] — [ˈerɪkə] [hɜːˈself] .

it	fluttered	the	brown	sash	,	and	then	came	a	heavier	body	—	Erica	herself	.
它	飘动	这	棕色的	窗扇	,	和	然后	来了	一个	较重	身体	—	埃里卡	她自己	.

棕色的腰带飘动着，然后一个更重的身影出现了——是艾丽卡本人。

[ˈgɹɑːftɒn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Grafton	put	his	arms	about	her	and	stood	up	,	holding	her	as	if	she
格拉夫顿	放	他的	武器	关于	她	和	站立	向上	,	保持	她	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

were	a	child	.
是	一个	孩子	.

格拉夫顿搂住她站了起来，像抱着孩子一样抱着她。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [əˌpɒləˈdʒetɪk]

Her	long	lashes	lifted	and	she	looked	into	his	eyes	with	a	faint	,	apologetic
她	长的	睫毛	抬起	和	她	看起来	进入	他的	眼睛	和	一个	头晕的	,	道歉的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她长长的睫毛向上翘起，带着一丝歉意的微笑望着他的眼睛。

“ [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

“	Put	me	down	,	please	,	”	she	murmured	.
”	放	我	向下	,	请	,	”	她	低声说道	.

“请放我下来，”她低声说道。

“ [nɒt] [dʒʌst] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	just	yet	,	”	he	said	.
”	不是	只是	然而	,	”	他	说	.

“还没到时候，”他说。

“ [doʊnt] [meɪk] [æn; ən] [ˈefət] , [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [raʊnd] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] .

“	Don't	make	an	effort	,	and	you'll	come	round	more	quickly	.
”	不	制作	一个	努力	,	和	你会	来	圆形的	更多的	迅速地	.

“不要刻意去做，你会更快回头。”

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	She	closed	her	eyes	and	relaxed	into	his	arms	.
”	她	关闭	她	眼睛	和	轻松	进入	他的	武器	.

她闭上眼睛，放松地靠在他的怀里。

“ [haʊ] [strɒŋ] [hiː; hi] [ɪz] !

“	How	strong	he	is	!
”	如何	强的	他	是	!

“他真强壮！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] !
“	And	how	brave	!
”	和	如何	勇敢的	!

“多么勇敢啊！”

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,
How	glad	I	am	to	see	him	again	,
如何	高兴的	我	是	到	看	他	再次	,

能再次见到他，我真是太高兴了！

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [biːn] [sə'spekt, 'sʌspekt] [id] [biː; bi] !
to	find	that	he's	just	as	I've	been	suspecting	he'd	be	!
到	寻找	那	他是	只是	作为	我已经	到过	怀疑	他会	是	!

发现他果然和我怀疑的一模一样！

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
”	At	this	a	little	color	came	into	her	cheeks	.
”	在	这	一个	小的	颜色	来了	进入	她	脸颊	.

“这时，她脸颊上泛起了一抹红晕。”

[hiː; hi] , [nɒt] ['driːmɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [maɪnd] , [wɒz; wəz]
He	,	not	dreaming	what	was	going	on	in	her	romantic	young	mind	,	was
他	,	不是	做梦	什么	曾是	去	在	在	她	浪漫的	年轻的	头脑	,	曾是

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
looking	down	at	her	,
寻找	向下	在	她	,

他丝毫没有察觉到她年轻浪漫的内心世界，只是低头看着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [smaɪl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
trying	to	keep	a	very	tender	smile	out	of	his	face	—	she	looked	so	like	a
尝试	到	保持	一个	非常	投标	微笑	出去	的	他的	脸	—	她	看起来	所以	喜欢	一个

['sliːpɪŋ] ,
sleeping	,
睡眠	,

他努力不让自己脸上露出温柔的笑容——她看起来就像睡着了一样。

[spɔɪld] [tʃaɪld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [-]
spoiled	child	,	with	her	child's	[	72	]
被宠坏了	孩子	,	和	她	孩子的	[	-	]

被宠坏的孩子，和她的孩子[72]

[kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [ə'gresɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] .
complexion	,	her	short	upper	lip	,	her	round	,	aggressive	little	chin	.
肤色	,	她	短的	上	唇	,	她	圆形的	,	挑衅的	小的	下巴	.

她的肤色，她短短的上唇，她圆圆的、略带攻击性的下巴。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Her	skin	was	so	fine	that	he	could	see	the	blood	pulsing	through	the
她	皮肤	曾是	所以	美好的	那	他	可以	看	这	血	脉动	通过	这

['delɪkət] ['treɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
delicate	tracery	of	the	veins	in	her	cheek	.
精美的	花饰	的	这	静脉	在	她	脸颊	.

她的皮肤非常细腻，他甚至能看到血液在她脸颊上纤细的血管纹路中跳动。

“ [naʊ] [aɪl] [traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
“	Now	I'll	try	,	”	she	said	,	after	a	few	seconds	.
“	现在	患病的	尝试	,	”	她	说	,	后	一个	很少	秒	.

“现在我来试试，”几秒钟后，她说。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
He	let	her	feet	down	,	but	still	held	her	about	the	shoulders	.
他	让	她	脚	向下	,	但	仍然	握住	她	关于	这	肩膀	.

他放下了她的双脚，但仍然搂着她的肩膀。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] , [ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ,

He	led	her	to	a	fallen	tree	,	and	they	sat	,	she	leaning	against	him	,
他	引领	她	到	一个	倒下	树	,	和	他们	卫星	,	她	倾斜	反对	他	,

他领着她走到一棵倒下的树旁，两人坐了下来，她靠着他。

[hiː; hi] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

he	holding	her	firmly	in	his	arm	.
他	保持	她	牢牢	在	他的	手臂	.

他紧紧地把她搂在怀里。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ə'ləʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [bɪ'twiːn]

Soon	she	could	sit	alone	,	her	elbows	on	her	knees	,	her	chin	between
很快	她	可以	坐	独自的	,	她	肘部	在	她	膝盖	,	她	下巴	之间

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

很快她就能独自坐着了，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] ; [səʊ] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] — [æt; ət] [pækwɪnz] ? ”

“	You	are	an	American	;	so	you	said	at	—	at	Paquin's	?	”
“	你	是	一个	美国人	;	所以	你	说	在	—	在	帕奎因	?	”

“你是美国人；所以你说是在——是在帕奎因餐厅？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — ['ɔːlməʊst] .

“	Yes	;	and	so	are	you	—	almost	.
“	是的	;	和	所以	是	你	—	几乎	.

“是的；你也差不多。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] . ”

You	look	and	speak	and	act	like	an	American	woman	.	”
你	看	和	说话	和	行为	喜欢	一个	美国人	女士	.	”

你的外貌、言谈举止都像个美国女人。

“ [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['gʌvənəs] .

“	I	had	an	American	governess	.
“	我	有	一个	美国人	家庭教师	.

“我曾有一位美国女家庭教师。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːˌðərz] — ['sekənd] [waɪf] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] . ”

And	my	father's	—	second	wife	was	an	American	.	”
和	我的	父亲的	—	第二	妻子	曾是	一个	美国人	.	”

我父亲的第二任妻子是美国人。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [laɪk] [-]

“	But	,	”	he	went	on	,	“	I	don't	feel	like	[	73	]
“	但	,	”	他	去	在	,	“	我	不	感觉	喜欢	[	-	]

“但是，”他继续说道，“我并不觉得[73]

[æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒʌst] [naʊ] .

an	American	just	now	.
一个	美国人	只是	现在	.

刚才一个美国人。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bəuθ] [bɪ'lɒŋd] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn]

I	feel	as	if	we	both	belonged	here	—	in	this	wilderness	—	as	if	I	had	known
我	感觉	作为	如果	我们	两个都	属于	这里	—	在	这	荒野	—	作为	如果	我	有	已知

[juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

you	all	the	always	I	could	remember	.
你	全部	这	总是	我	可以	记住	.

我觉得我们都属于这里——这片荒野——就好像我从记事起就一直认识你一样。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][smaɪld] , ['driːmɪli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	She	sat	up	and	smiled	,	dreamily	,	sympathetically	,	without	looking	at	him	.
"	她	卫星	向上	和	微笑	,	梦幻般地	,	同情地	,	没有	寻找	在	他	.

她坐起身来，露出一个梦幻般的、充满同情的微笑，却没有看他。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

"	I	was	just	thinking	,	"	she	said	,	"	I	don't	even	know	your	name	,
"	我	曾是	只是	思维	,	"	她	说	,	"	我	不	甚至	知道	你的	姓名	,

"我刚才在想，"她说，"我甚至都不知道你的名字。"

[jet] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [njuː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] ['eni] [wʌn] .

yet	I	feel	as	if	I	knew	you	as	well	as	I	have	ever	known	any	one	.
然而	我	感觉	作为	如果	我	知道	你	作为	出色地	作为	我	有	曾经	已知	任何	一	.

但我感觉我对你的了解，就像我对任何人的了解一样深入。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

"	I	must	go	.
"	我	必须	去	.

"我必须去。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [blʌʃt] [ænd; ənd]

"	She	caught	him	looking	longingly	at	her	,	and	they	both	blushed	and
"	她	捕捉	他	寻找	渴望地	在	她	,	和	他们	两个都	脸红了	和

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] .

were	embarrassed	.
是	尴尬的	.

她发现他正深情地望着她，两人都脸红了，感到很尴尬。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['gɹɑːftɒn] — ['fredrɪk] ['gɹɑːftɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	name	is	Grafton	—	Frederick	Grafton	,	"	he	said	.
"	我的	姓名	是	格拉夫顿	—	弗雷德里克	格拉夫顿	,	"	他	说	.

"我的名字叫格拉夫顿——弗雷德里克·格拉夫顿，"他说。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz]['erɪkə] . "

"	And	mine	is	Erica	.	"
"	和	矿	是	埃里卡	.	"

"我的名字是艾丽卡。"

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] — ['erɪkə] [wɒt] ? "

"	Yes	,	I	know	that	much	—	Erica	what	?	"
"	是的	,	我	知道	那	很多	—	埃里卡	什么	?	"

"是的，我知道这些——艾丽卡，怎么了？"

" [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [nems] . "

"	That's	all	,	except	several	other	Christian	names	.	"
"	那就是	全部	,	除了	一些	其他	基督教	姓名	.	"

"就这些了，除了其他几个基督教名字。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['erɪkəz] ? " [-]

"	But	how	are	you	distinguished	from	other	Ericas	?	"	[	74	]
"	但	如何	是	你	杰出的	从	其他	艾丽卡斯	?	"	[	-	]

"但是你与其他艾丽卡有什么区别呢？"[74]

" [wel] , [ðeɪ] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː]['erɪkə][ɒv; əv] - . "

"	Well	,	they	might	call	me	Erica	of	Zweitenbourg	.	"
"	出色地	,	他们	可能	称呼	我	埃里卡	的	-	.	"

"嗯，他们可能会叫我茨维滕堡的艾丽卡。"

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ? ”

“	**Then**	**your**	**name**	**is**	**the**	**same**	**as**	**your**	**uncle's**	**?**	**”**
”	然后	你的	姓名	是	这	相同的	作为	你的	叔叔的	?	”

“那你和你叔叔同名吗？”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔː(r)] [maɪn] .

“	**But**	**that**	**isn't**	**his**	**name**	**,**	**nor**	**mine**	**.**
”	但	那	不是	他的	姓名	,	也不	矿	.

“但那不是他的名字，也不是我的名字。”

[hiːz] [grænd] [djuːk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [laɪn] — [ðə; ði]['djuːkl]

He's	**Grand**	**Duke**	**of**	**Zweitenbourg**	**,**	**and**	**we're**	**of**	**the**	**younger**	**line**	**—**	**the**	**ducal**
他是	盛大	公爵	的	-	,	和	是	的	这	年轻	线	—	这	公爵

[brɑːntʃ] .

branch	**.**
分支	.

他是茨维滕堡大公，而我们是较年轻的一支——公爵分支。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['aʊə(r)]['fæməli][ɪz] - .
Our family is Traubenheim .
我们的 家庭 是 - .

我们家族姓特劳本海姆。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”
We came here about four hundred years ago . ”
我们 来了 这里 关于 四 百 年 前 . ”

我们大约四百年前来到这里。

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['erɪkə] - . ”
“ Then your name is Erica Traubenheim . ”
“ 然后 你的 姓名 是 埃里卡 - . ”

“那么你的名字是埃里卡·特劳本海姆。”

“ [nəʊ] ; ['erɪkə][ɒv; əv] - . ”
“ No ; Erica of Traubenheim . ”
“ 不 ; 埃里卡 的 - . ”

“不，是特劳本海姆的埃里卡。”

“ ['erɪkə] - ? ”
“ Erica Traubenheimer ? ”
“ 埃里卡 - ? ”

“艾丽卡·特劳本海默？”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] !
“ Dear me , no !
“ 亲爱的 我 , 不 !

“天哪，不！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [neɪm] . ”
That's a dreadful name . ”
那就是 一个 可怕 姓名 . ”

那真是个难听的名字。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .
“ I don't understand , ” said Grafton .
“ 我 不 理解 , ” 说 格拉夫顿 .

“我不明白，”格拉夫顿说。

“ [ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ'self] ['fredrɪk] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] . ”
“ It's as though I should call myself Frederick of Grafton . ”
“ 它是 作为 尽管 我 应该 称呼 我 弗雷德里克 的 格拉夫顿 . ”

“就好像我应该自称格拉夫顿的弗雷德里克一样。”

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [nems] ['dɪfrəntli] .
“ That is it ; only in your country you write your names differently .
“ 那 是 它 ; 仅有的 在 你的 国家 你 写 你的 姓名 不同 .

“就是这样；只是在你们国家，你们写名字的方式不一样。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [-]
I was talking [75]
我 曾是 说 [-]

我当时正在说话[75]

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈnəʊb(ə)l]

to	the	American	minister	about	it	;	he	explained	that	you	have	your	noble
到	这	美国人	部长	关于	它	;	他	解释	那	你	有	你的	高贵

[ˈfæmɪlɪz] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

families	as	we	do	,
家庭	作为	我们	做	,

他向美国公使讲述了此事；他解释说，你们和我们一样也有贵族家庭。

[ˈəʊnli] [ðeɪ] [doʊnt] [reɪn] , [bʌt; bət][həʊld] [əˈluːf] [frɒm; frəm][ˈpɒlətɪks] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [haɪ]

only	they	don't	reign	,	but	hold	aloof	from	politics	,	except	to	accept	the	high
仅有的	他们	不	在位	,	但	抓住	超然	从	政治	,	除了	到	接受	这	高的

[əˈpɔɪntmənts] [ɒv; əv] [steɪt] .

appointments	of	state	.
预约	的	状态	.

只是他们不执掌政权，而是远离政治，只接受国家要职的任命。

〞 [ˈgɹɑːftɒn] [lɑːft] .

〞	Grafton	laughed	.
〞	格拉夫顿	笑了	.

格拉夫顿笑了。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? 〞

“	Did	he	tell	you	that	?	〞
〞	做过	他	告诉	你	那	?	〞

“他跟你说过吗？〞

“ [əʊ] ! [aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] . 〞

“	Oh	!	I	knew	at	once	that	you	were	of	a	noble	family	.	〞
〞	哦	!	我	知道	在	一次	那	你	是	的	一个	高贵	家庭	.	〞

“哦！我一眼就看出你出身名门。”

“ [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv] — [dres] - ['fitəz] ?

“	A	noble	family	of	—	dress	-	fitters	?
〞	一个	高贵	家庭	的	—	裙子	-	装配工	?

“一个出身名门的——服装裁缝世家？〞

〞 ['erɪkə] [blʌʃt] .

〞	Erica	blushed	.
〞	埃里卡	脸红了	.

艾丽卡脸红了。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːk] - ['pækə(r)] , 〞 [kən'tɪnjuːd] ['gɹɑːftɒn] .

“	My	father	was	a	pork	-	packer	,	〞	continued	Grafton	.
〞	我的	父亲	曾是	一个	猪肉	-	包装工	,	〞	持续	格拉夫顿	.

“我父亲是猪肉包装工人，”格拉夫顿继续说道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːk] - ['pækə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

“	And	his	father	was	a	pork	-	packer	,	and	before	that	a	farmer	,
〞	和	他的	父亲	曾是	一个	猪肉	-	包装工	,	和	前	那	一个	农民	,

“他的父亲是猪肉加工商，在那之前是农民，

[ænd; ənd] — [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [wɒz; wəz]['kreɪzi] [ɒn][ˌdʒiːni'ælədʒi] ;

and	—	I	had	an	aunt	who	was	crazy	on	genealogy	;
和	—	我	有	一个	阿姨	WHO	曾是	疯狂的	在	家谱	;

还有——我有个姑姑痴迷于家谱研究；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .

she	found	out	that	we	were	descended	from	a	blacksmith	.
她	成立	出去	那	我们	是	下降	从	一个	铁匠	.

她发现我们是铁匠的后裔。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] — [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
And **my** **mother's** **grandfather** **was** **a** **carpenter** **—** **when** **he** **could** **get**
和 我的 母亲的 祖父 曾是 一个 木匠 — 什么时候 他 可以 得到
['kɑːpəntərɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
carpentering **to** **do** **.**
木工 到 做 .

我母亲的祖父是一名木匠——如果他能找到木匠活儿干的话。

[wɪr] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] . ” [-]
We're **all** **like** **that** **in** **America** **.** **”** **[** **76** **]**
是 全部 喜欢 那 在 美国 . ” [-]

我们美国人都是这样的。”[76]

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] — ['veri] [kwɪə(r)] .
“ **It** **must** **be** **very** **—** **very** **queer** **.**
“ 它 必须 是 非常 — 非常 酷儿 .

“这一定非常——非常奇怪。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪ'prest] .
” **She** **seemed** **disappointed** **,** **depressed** **.**
” 她 似乎 失望的 , 郁闷 .

她看起来很失望，很沮丧。

“ ['evri] ['kʌntri] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] .
“ **Every** **country** **seems** **queer** **to** **every** **other** **.**
“ 每一个 国家 似乎 酷儿 到 每一个 其他 .

“每个国家在其他国家看来都很古怪。”

[ðɪs] ['kʌntri] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
This **country** **seems** **queer** **to** **me** **.**
这 国家 似乎 酷儿 到 我 .

我觉得这个国家很奇怪。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ? ”
Do **you** **really** **like** **it** **—** **that** **life** **at** **The** **Castle** **?** **”**
做 你 真的 喜欢 它 — 那 生活 在 这 城堡 ? ”

你真的喜欢城堡里的生活吗?

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”
“ **Why** **do** **you** **ask** **?** **”**
“ 为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] — ['hævɪŋ] [tuː; tə]
it **seemed** **to** **me** **that** **if** **I** **were** **caught** **in** **such** **a** **routine** **—** **having** **to**
它 似乎 到 我 那 如果 我 是 捕捉 在 这样的 一个 常规 — 拥有 到
[lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][ɒn][ə; eɪ][plæn] [fɪkst] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
live **my** **life** **on** **a** **plan** **fixed** **hundreds** **of** **years** **ago** **—** **never** **allowed** **to** **be** **my**
居住 我的 生活 在 一个 计划 固定的 数百 的 年 前 — 绝不 允许 到 是 我的
['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən][self] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][daɪ][ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,
natural **human** **self** **—** **it** **seems** **to** **me** **I'd** **die** **of** **weariness** **,**
自然的 人类 自己 — 它 似乎 到 我 ID 死 的 疲劳 ,

我觉得，如果我被困在这样的日常生活中——不得不按照几百年前制定的计划生活——永远不能做我自己——我觉得我会累死的。

[ən'les] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪmbəsiːl] [ɔː(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] . ”
unless I were imbecile or became so . ”
除非 我 是 白痴 或者 成为 所以 . ”

除非我是个白痴，或者后来变成了白痴。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ You wouldn't mind it if you'd been educated for it .
” 你 不会 头脑 它 如果 你会 到过 受过教育 为了 它 .

“如果你接受过这方面的教育，你就不会介意了。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [sed] : “ [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai] ['wʌznt] .
” She thought for a few minutes , then said : “ Unfortunately , I wasn't .
” 她 想法 为了 一个 很少 分钟 , 然后 说 : “ 很遗憾 , 我 不是 .

她想了几分钟，然后说：“很遗憾，我不是。”

[maɪ] ['fɑːˌðərz] — ['sekənd] [waɪf] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wei] .
My father's — second wife persuaded him to educate me in the modern way .
我的 父亲的 — 第二 妻子 被说服 他 到 教育 我 在 这 现代的 方式 .

我父亲的第二任妻子说服他用现代方式教育我。

[ðæt] [meɪks] [ðɪs] [laɪf] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] , [
That makes this life almost impossible for me ; it seems narrow and unreal , [
-]
77]
-]

这让我觉得这样的生活几乎不可能；它显得狭隘而不真实。[77]

[ænd; ənd] ['juːsləs] .
and useless .
和 无用 .

毫无用处。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [dʌl] , [səʊ] ['dedli] [dʌl] ! ”
And it's so dull , so deadly dull ! ”
和 它是 所以 乏味的 , 所以 致命 乏味的 ! ”

真是太无聊了，无聊透顶！

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [breɪk] [ə'weɪ] ? ”
“ Why don't you get out of it — break away ? ”
” 为什么 不 你 得到 出去 的 它 — 休息 离开 ? ”

“你为什么不摆脱这一切——挣脱出来呢？”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['helpləs] .
“ A woman is helpless .
” 一个 女士 是 无助 .

女人是无助的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] —
Besides , I'm not sure —
除了 , 我是 不是 当然 —

此外，我不确定——

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪrol] [hæt] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [sæʃ] [ə'baʊt]
” She rose and put on her Tyrol hat and wrapped her brown sash about
” 她 玫瑰 和 放 在 她 蒂罗尔 帽子 和 包装 她 棕色的 窗扇 关于
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
her waist .
她 腰部 .

她站起身，戴上蒂罗尔帽，系上棕色腰带。

“ [aɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][rəʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll walk with you as far as the road , ” he said .
“ 患病的 走 和 你 作为 远的 作为 这 路 , ” 他 说 .

“我会陪你走到路边，”他说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
“ I don't think I could find it alone .
“ 我 不 思考 我 可以 寻找 它 独自的 .

“我觉得我一个人找不到它。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'streɪnd] , [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm]
” As they went , both silent and she constrained , he noted that she watched him
” 作为 他们 去 , 两个都 沉默的 和 她 受限 , 他 著名的 那 她 观看 他
['kjʊəriəsli] ,
curiously ,
奇怪的是 ,

“两人一路沉默，她显得有些拘谨，他注意到她好奇地看着他。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , ['krɪtɪkli] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['siːɪŋ] .
as it seemed to him , critically , whenever she thought he was not seeing .
作为 它 似乎 到 他 , 关键 , 每当 她 想法 他 曾是 不是 看到 .

在他看来，尤其重要的是，每当她以为他没看见的时候，她就会这样。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd][ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] , “ [wen] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
They came to the cross - road and he asked , “ When am I to see you
他们 来了 到 这 叉 - 路 和 他 问 , “ 什么时候 是 我 到 看 你
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

他们来到十字路口，他问：“我什么时候才能再见到你？”

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .
” She flushed painfully .
” 她 酡 痛苦地 .

她脸颊绯红，痛苦不堪。

“ [ai] — [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ I — I'm afraid it's impossible .
“ 我 — 我是 害怕的 它是 不可能的 .

“我——恐怕不可能。”

” [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
” He put out his hand .
” 他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [-]
She hesitated , [78]
她 犹豫了一下 , [-]

她犹豫了一下[78]

[ðen] [geɪv] [hɪm] [hɜːz] .
then gave him hers .
然后 给予 他 她的 .

然后她把自己的给了他。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - bye , ” she said .
“ 好的 - 再见 , ” 她 说 .

“再见，”她说。

“ [nəʊ] ; [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [ai] [ment] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	No	;	that	wasn't	what	I	meant	,	”	he	explained	,	clasping	her	hand	.
”	不	;	那	不是	什么	我	意思是	,	”	他	解释	,	紧握	她	手	.

“不，我不是那个意思，”他解释道，同时握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efət] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] .

She	made	a	faint	effort	to	draw	it	away	,	then	let	it	lie	in	his	.
她	制成	一个	头晕的	努力	到	画	它	离开	,	然后	让	它	说谎	在	他的	.

她轻轻地想把它拿开，然后又任由它留在他的手里。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Impossible	,	you	say	?
”	不可能的	,	你	说	?

你说不可能?

[ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

Then	you	don't	wish	to	let	me	see	you	again	?
然后	你	不	希望	到	让	我	看	你	再次	?

那你不想再让我见到你了吗?

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	hung	her	head	.
”	她	悬挂	她	头	.

她低下了头。

“ [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] .

“	No	;	not	that	.
”	不	;	不是	那	.

“不，不是那样。”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	wish	it	.
我	做	希望	它	.

我真希望如此。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ai] [θɪŋk] .

But	it's	impossible	—	I	think	.
但	它是	不可能的	—	我	思考	.

但我认为这是不可能的。

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	He	dropped	her	hand	.
”	他	掉落	她	手	.

他松开了她的手。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Very	well	,	”	he	said	.
”	非常	出色地	,	”	他	说	.

“很好，”他说。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] .

They	walked	slowly	on	.
他们	步行	缓慢地	在	.

他们缓缓地继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] ['gəʊɪŋ] — ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

She	felt	him	going	—	going	out	of	her	life	.
她	毛毡	他	去	—	去	出去	的	她	生活	.

她感觉他正在离去——正在走出她的生活。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	endure	it	.
她	可以	不是	忍受	它	.

她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] — “ [ai] — [ai] [wɔːk] [hɪə(r)]

She	said	:	“	But	”	—	she	colored	and	kept	her	eyes	down	—	“	I	—	I	walk	here
她	说	:	“	但	”	—	她	有色	和	保留	她	眼睛	向下	—	“	我	—	我	走	这里

[ˈnɪəli] [ˈevri] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] . ”

nearly	every	afternoon	at	three	o'clock	.	”
几乎	每一个	下午	在	三	点钟	.	”

她说：“但是”——她低着头，目光黯淡下来——“我——我几乎每天下午三点都会来这里散步。”

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈfɔːtʃənət] !

“	Isn't	that	fortunate	!
”	不是	那	幸运	!

“那真是太幸运了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [səʊ][duː; də][ai] .

“	So	do	I	.
”	所以	做	我	.

“我也是。

” [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ʃəʊd] [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [-]

”	Their	faces	showed	how	happy	they	[	79	]
”	他们的	面孔	显示	如何	快乐的	他们	[	-	]

“他们的脸上露出了他们有多高兴[79]

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

是。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] .

They	came	out	of	the	woods	into	the	main	road	and	lingered	over	the	parting	.
他们	来了	出去	的	这	树林	进入	这	主要的	路	和	徘徊不去	超过	这	离别	.

他们走出树林，来到大路上，依依不舍地告别。

[ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [laɪk] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈfrendʃɪp] — [ə; eɪ]

They	parted	like	friends	at	the	beginning	of	a	promising	friendship	—	a
他们	分手了	喜欢	朋友们	在	这	开始	的	一个	有前途	友谊	—	一个

[ˈprɒmɪsɪŋ] [mæn] - [ænd; ənd] - [ˈwʊmən] [ˈfrendʃɪp] .

promising	man	-	and	-	woman	friendship	.
有前途	男人	-	和	-	女士	友谊	.

他们像朋友一样告别，一段充满希望的友谊才刚刚开始——一段充满希望的男女友谊。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	stood	looking	after	her	,
他	站立	寻找	后	她	,

他站在那里目送她离去，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	as	he	was	turning	away	found	her	handkerchief	where	she	had
和	作为	他	曾是	转弯	离开	成立	她	手帕	在哪里	她	有

[stʊd] .

stood	.
站立	.

他转身离开时，发现她的手帕落在了她刚才站立的地方。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [self] - [ˈmɒkəri] ,

He	picked	it	up	,	kissed	it	with	a	gentle	smile	of	self	-	mockery	,
他	挑选	它	向上	,	亲吻	它	和	一个	温和的	微笑	的	自己	-	嘲讽	,

他捡起它，带着一丝自嘲的微笑亲吻了一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn] [ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

and	put	it	carefully	in	the	breast	-	pocket	of	his	coat	.
和	放	它	小心	在	这	胸部	-	口袋	的	他的	外套	.

然后小心翼翼地把它放进外套的胸袋里。

“ [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] [duːks] ['spænɪəd] !

“	And	I	thought	I	came	here	for	the	Grand	Duke's	Spaniard	!
”	和	我	想法	我	来了	这里	为了	这	盛大	公爵的	西班牙人	!

“我还以为我来这里是为了见见大公的西班牙人呢！”

” [hiː; hi] [sed] . [-]

”	he	said	.	[	80	]
”	他	说	.	[	-	]

他说。[80]

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

A	Prince	in	a	Passion
一个	王子	在	一个	热情

激情王子

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæntrəm] .

AT	luncheon	the	next	day	the	Grand	Duke	was	in	one	of	his	tantrums	.
在	午餐	这	下一个	天	这	盛大	公爵	曾是	在	一	的	他的	发脾气	.

第二天午餐时，大公又一次大发脾气。

[hiː; hi] [sniə] [æt; ət] ['erɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,

He	sneered	at	Erica	and	the	ladies	of	the	court	,
他	冷笑	在	埃里卡	和	这	女士们	的	这	法庭	,

他冷笑着看着艾丽卡和宫廷里的女士们。

[hiː; hi] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] ,

he	insulted	the	gentlemen	-	in	-	waiting	and	the	heads	of	the	royal	household	,
他	受辱	这	先生们	-	在	-	等待	和	这	头部	的	这	皇家	家庭	,

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

he	cursed	the	servants	.
他	被诅咒的	这	仆人	.

他侮辱了侍从和王室首领，还咒骂了仆人。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [et; eɪt] [ɪ'nɔːməsli] ; [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] ;

As	usual	,	he	ate	enormously	;	as	usual	,	his	face	grew	redder	and	redder	;
作为	通常	,	他	吃	非常	;	作为	通常	,	他的	脸	生长	更红	和	更红	;

[æz; əz] ['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

他像往常一样狼吞虎咽；像往常一样，他的脸越来越红；像往常一样，

[hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [rəʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

his	temper	rose	as	the	luncheon	progressed	.
他的	脾气	玫瑰	作为	这	午餐	进展	.

午餐进行过程中，他的脾气越来越暴躁。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

At	first	the	others	made	some	attempts	to	start	and	carry	a	conversation	.
在	第一的	这	其他的	制成	一些	尝试	到	开始	和	携带	一个	对话	.

起初，其他人尝试开始并进行一些对话。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][snɪə(r)]

But	finding	that	to	speak	was	to	make	one's	self	a	target	for	sneer
但	寻找	那	到	说话	曾是	到	制作	一个人的	自己	一个	目标	为了	冷笑

[ænd; ənd][dʒɪə(r)] ,

and	jeer	,
和	嘲笑	,

但事实证明，开口说话反而会让自己成为嘲笑和讥讽的目标。

[ɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] . [-]

all	became	silent	.	[	81	]
全部	成为	沉默的	.	[	-	]

所有人都安静了下来。[81]

['erɪkə] [ɪn'djʊəd] [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] ['miːknəs] .

Erica	endured	with	unprecedented	meekness	.
埃里卡	忍受	和	空前的	谦逊	.

艾丽卡表现得异常温顺。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Her	thoughts	were	far	away	,
她	想法	是	远的	离开	,

她的思绪飘向远方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

and	she	had	a	feeling	about	her	immediate	surroundings	which	she	did	not
和	她	有	一个	感觉	关于	她	即时	周围环境	哪个	她	做过	不是

[ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɜː'self] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm]

attempt	to	explain	to	herself	—	a	feeling	that	they	were	slowly	fading	from
试图	到	解释	到	她自己	—	一个	感觉	那	他们	是	缓慢地	褪色	从

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [laɪf] .

her	real	life	.
她	真实的	生活	.

她对周围的环境有一种感觉，但她没有试图向自己解释这种感觉——一种感觉是它们正在慢慢地从她的现实生活中消失。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

When	he	could	eat	no	more	,
什么时候	他	可以	吃	不	更多的	,

当他再也吃不下东西的时候，

['kæsɪmɪr] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

Casimir	pushed	back	his	chair	from	the	table	and	lighted	a	cigar	.
卡西米尔	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	和	照明	一个	雪茄	.

卡西米尔把椅子从桌边推开，点燃了一支雪茄。

“ [wɒz; wəz]['evə(r)][mæn] [dæmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðɪs] !

“	Was	ever	man	damned	to	such	a	life	as	this	!
“	曾是	曾经	男人	该死的	到	这样的	一个	生活	作为	这	!

“世上怎会有如此悲惨的人生！”

” [hiː; hi] [snɑːrld] .

”	he	snarled	.
”	他	纠缠	.

他咆哮道。

“ [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃʌkəl,hɛdz] [ænd; ənd] ['nʌmskʌl] , [wiː; wi][gəʊ] [θruː] [laɪf] ['krækɪŋ] ['aʊə(r)]

“	Surrounded	by	chuckleheads	and	numskulls	,	we	go	through	life	cracking	our
”	包围	经过	傻瓜们	和	笨蛋	,	我们	去	通过	生活	裂纹	我们的

[dʒɔːz] [wɪð] ['jɔːnɪŋ] .

jaws	with	yawning	.
下颚	和	打哈欠	.

“我们身边都是些傻瓜和笨蛋，我们只能打着哈欠，咔咔作响地度过一生。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][sɪt][ɔː(r)][stænd] , [mjuːt] , ['smɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn] [tə'wɔːdz]

And	here	you	sit	or	stand	,	mute	,	smirking	,	and	bowing	us	on	towards
和	这里	你	坐	或者	站立	,	沉默的	,	冷笑	,	和	鞠躬	我们	在	向

[ɪn'sænəti] !

insanity	!
疯狂	!

而你们却在这里坐着或站着，一言不发，带着一丝冷笑，把我们引向疯狂！

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [raʊnd] .

"	He	looked	savagely	round	.
"	他	看起来	野蛮地	圆形的	.

他看起来凶神恶煞。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

"出色地！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæz; həz]['nəʊbədi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	he	exclaimed	,	"	has	nobody	anything	to	say	?
"	他	惊呼	,	"	有	无人	任何事物	到	说	?

他惊呼道："难道没有人想说点什么吗？"

" [ɔːl] [ɪk'sept] ['erɪkə][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

"	All	except	Erica	were	trembling	.
"	全部	除了	埃里卡	是	发抖	.

除了艾丽卡之外，所有人都浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] ; [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

They	were	accustomed	to	these	outbursts	;	they	knew	that	their	lives	and
他们	是	习惯	到	这些	爆发	;	他们	知道	那	他们的	生活	和

[lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] . [-]

limbs	were	safe	.	[	82	]
四肢	是	安全的	.	[	-	]

他们早已习惯了这些爆发；他们知道自己的生命和肢体是安全的。[82]

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][fɪə(r)]

But	their	sovereign	was	thundering	,	and	it	was	their	duty	to	fear
但	他们的	主权	曾是	雷鸣	,	和	它	曾是	他们的	责任	到	害怕

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

and	tremble	.
和	颤抖	.

但是他们的君主发出雷鸣般的怒吼，他们理应感到恐惧和战栗。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [æt; ət] [kɔːt] , [maɪt] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ɪts] ['glɔːri] ,

Besides	,	they	might	lose	their	places	at	court	,	might	be	banished	from	its	glory	,
除了	,	他们	可能	失去	他们的	地方	在	法庭	,	可能	是	被放逐	从	它是	荣耀	,

此外，他们可能会失去在宫廷中的地位，可能会被逐出宫廷的荣耀。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz]

might	be	deprived	of	the	honor	and	the	happiness	of	receiving	these
可能	是	被剥夺的	的	这	荣誉	和	这	幸福	的	接收	这些

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [frɒm; frəm][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

humiliations	and	insults	from	exalted	rank	.
羞辱	和	侮辱	从	崇高	秩	.

可能会失去从高位接受这些羞辱和侮辱的荣誉和快乐。

['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , ['kæsɪmɪr] [rəʊz] [ænd; ənd] [stæmpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Choking	with	rage	,	Casimir	rose	and	stamped	from	the	room	.
窒息	和	愤怒	,	卡西米尔	玫瑰	和	盖章	从	这	房间	.

卡西米尔怒不可遏，起身跺着脚离开了房间。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz]

In	his	cabinet	he	flung	himself	on	a	sofa	and	cursed	and	ground	his
在	他的	内阁	他	扔	他自己	在	一个	沙发	和	被诅咒的	和	地面	他的

[sɪ'gɑː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

cigar	between	his	teeth	.
雪茄	之间	他的	牙齿	.

他在书房里扑倒在沙发上，一边咒骂一边用牙齿碾碎雪茄。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] [kɜːrbd] ,

As	he	had	never	in	his	life	been	curbed	,
作为	他	有	绝不	在	他的	生活	到过	路边	,

因为他一生中从未受到过约束，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm] ,

and	as	there	was	no	public	opinion	to	control	him	,
和	作为	那里	曾是	不	民众	观点	到	控制	他	,

由于没有舆论约束他，

[nəʊ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['praɪvət] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪm] , [hiː; hi]['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi][felt] ,

no	standard	of	private	conduct	to	constrain	him	,	he	acted	precisely	as	he	felt
不	标准	的	私人的	执行	到	约束	他	,	他	行动	恰恰	作为	他	毛毡

,

没有任何私人行为准则约束他，他完全按照自己的感觉行事。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pəʊzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

when	he	was	not	posing	before	the	people	.
什么时候	他	曾是	不是	摆姿势	前	这	人们	.

当他不在民众面前摆姿势的时候。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði]['tæksɪz] ,

He	despised	the	people	,	of	course	;	but	they	paid	the	taxes	,
他	被鄙视的	这	人们	,	的	课程	;	但	他们	有薪酬的	这	税收	,

他当然鄙视百姓；但他们却缴纳税款。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ] ['ʃepəd]

and	they	paid	because	they	believed	him	a	superior	being	,	a	shepherd
和	他们	有薪酬的	因为	他们	相信	他	一个	优越的	存在	,	一个	牧羊人

[wɪ'ðaʊt] [huːm]

without	whom
没有	谁

他们付钱是因为他们相信他是一位超凡脱俗的存在，一位没有他的牧羊人。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['ləʊli] [-]

they	,	the	lowly	[	83	]
他们	,	这	卑微的	[	-	]

他们，卑微的[83]

[flɒk] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [plaɪt] .

flock	,	would	be	in	a	miserable	plight	.
群	,	会	是	在	一个	悲惨的	困境	.

羊群将会陷入悲惨的境地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ep'iəɹənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

He	was	most	careful	to	keep	up	appearances	before	them	,
他	曾是	最多	小心	到	保持	向上	外貌	前	他们	,

他非常小心地在他们面前维持体面。

[tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [ðeə(r)] ['tɒlərəns]

to	do	nothing	that	would	discourage	their	loyalty	to	the	throne	,	their	tolerance
到	做	没有什么	那	会	阻碍	他们的	忠诚	到	这	王座	,	他们的	宽容

[ɒv; əv][ɪts][tæks] - ['gæðərə(r)] .

of	its	tax	-	gatherers	.
的	它是	税	-	采集者	.

不做任何会动摇他们对王室忠诚和对收税官容忍度的事情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kæsɪmiːrz] ['prez(ə)nt] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz] ['græftənz] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

The	cause	of	Casimir's	present	outburst	was	Grafton's	failure	to	keep	his
这	原因	的	卡西米尔的	展示	爆发	曾是	格拉夫顿的	失败	到	保持	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

卡西米尔此次情绪爆发的原因是格拉夫顿未能履行承诺。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] [ə'weɪ] ? ” [θɔːt] ['kæsɪmɪr] .

“	Has	he	gone	away	?	”	thought	Casimir	.
”	有	他	已消失	离开	?	”	想法	卡西米尔	.

“他走了吗？”卡西米尔心想。

“ [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɛmbrænts] ?

“	Or	is	he	playing	on	my	notorious	craze	for	Rembrandts	?
”	或者	是	他	玩耍	在	我的	臭名昭著	狂热	为了	伦勃朗	?

“或者他是在利用我对伦勃朗画作的痴迷？”

” [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] ['praɪvətli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

”	He	sent	his	personal	servant	to	the	Hôtel	de	l'Europe	privately	to	inquire	.
”	他	发送	他的	个人的	仆人	到	这	酒店	德	欧洲	私下	到	查询	.

“他派自己的私人仆人私下前往欧洲酒店打听。”

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

When	he	learned	that	Grafton	was	still	there	he	began	to	fear	that	he	was
什么时候	他	学习	那	格拉夫顿	曾是	仍然	那里	他	开始	到	害怕	那	他	曾是

[mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] .

mistaken	in	thinking	he	had	come	to	Zweitenbourg	with	a	definite	purpose	.
错误	在	思维	他	有	来	到	-	和	一个	定	目的	.

当他得知格拉夫顿还在那里时，他开始担心自己之前认为来到茨维滕堡是有明确目的的想法是错误的。

[haʊ] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	to	reopen	the	negotiation	—	that	was	the	question	.
如何	到	重新开放	这	谈判	—	那	曾是	这	问题	.

如何重启谈判——这是个问题。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['erɪkə] .

He	sent	for	Erica	.
他	发送	为了	埃里卡	.

他派人去叫了埃里卡。

“ [riːd] !

“	Read	!
”	读	!

“读！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [nəʊ] ; [tɔːk] !

“	No	;	talk	!
”	不	;	讲话	!

“不，说话！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Are	you	glad	Aloyse	is	coming	to	-	night	?
是	你	高兴的	-	是	未来	到	-	夜晚	?

你很高兴阿洛伊斯今晚要来吗?

" [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] . [-]

"	This	with	a	sneer	.	[	84	]
"	这	和	一个	冷笑	.	[	-	]

"带着嘲讽的语气。[84]

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪkə] , ['kɑːmli] .

"	I	had	forgotten	it	,	"	replied	Erica	,	calmly	.
"	我	有	被遗忘的	它	,	"	回复	埃里卡	,	平静地	.

"我忘了,"埃里卡平静地回答道。

" [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Forgotten	it	?
"	被遗忘的	它	?

"忘了? "

[fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ?

Forgotten	your	sweetheart	?
被遗忘的	你的	亲爱的	?

忘记了你的爱人?

[fə'gɒtn] !

Forgotten	!
被遗忘的	!

被遗忘了!

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [gə'zet] ?

Haven't	you	seen	this	morning's	Gazette	?
还没有	你	已见	这	早晨	公报	?

你没看过今天早上的《公报》吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] , [ðə; ði] [gə'zet] [sez] ,

It's	a	love	-	match	,	the	Gazette	says	,
它是	一个	爱	-	匹配	,	这	公报	说道	,

《公报》称，这是一场天作之合。

- [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n]

'	The	handsome	and	brilliant	heir	to	the	throne	and	his	beautiful	cousin
-	这	英俊的	和	杰出的	继承人	到	这	王座	和	他的	美丽的	表哥

[hæv; həv] [biːn] ['lʌvəz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] . -

have	been	lovers	since	childhood	.	'
有	到过	恋人	自从	童年	.	-

"英俊聪颖的王位继承人与他美丽的表妹自幼相恋。"

" ['kæsɪmɪr] [lɑːft] ['hɑːʃli] .

"	Casimir	laughed	harshly	.
"	卡西米尔	笑了	严厉地	.

卡西米尔发出刺耳的笑声。

" [lʌv] !

"	Love	!
"	爱	!

"爱!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fə'get] [maɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['hænsəm] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [eə(r)] ?

And	you	could	forget	my	high	-	spirited	,	handsome	,	intellectual	heir	?
和	你	可以	忘记	我的	高的	-	精神抖擞	,	英俊的	,	知识分子	继承人	?

难道你会忘记我那位英俊潇洒、才华横溢的继承人吗?

['wʌndəf(ə)l] ！ ”
Wonderful ! ”
精彩的 ！ ”

精彩的！ ”

“ [ai][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['evə(r)]
“ I had an adventure in the park yesterday that I've been thinking about ever
“ 我 有 一个 冒险 在 这 公园 昨天 那 我已经 到过 思维 关于 曾经
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

“我昨天在公园里经历了一件让我至今难忘的事。”

” [sed] ['erɪkə] .
” said Erica .
” 说 埃里卡 .

“埃里卡说道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] ,
And she went on to tell the story of the boar ,
和 她 去 在 到 告诉 这 故事 的 这 公猪 ,

然后她继续讲述了野猪的故事，

['seɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
saying as little as possible of Grafton , and being careful to put that little
说 作为 小的 作为 可能的 的 格拉夫顿 , 和 存在 小心 到 放 那 小的
['pruːdntli] .
prudently .
谨慎地 .

尽量少谈格拉夫顿，而且要谨慎地表达“少谈”的意思。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] ,
The Grand Duke was so interested that he sat up ,
这 盛大 公爵 曾是 所以 感兴趣的 那 他 卫星 向上 ,

大公爵听得兴致勃勃，坐了起来。

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [juːθ] .
forgot his indigestion and his boredom and his departed youth .
忘了 他的 消化不良 和 他的 无聊 和 他的 已离开 青年 .

他忘记了消化不良、无聊和逝去的青春。

“ [ænd; ənd] [-]
“ And [85]
“ 和 [-]

“和[85]

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?
who was this man ?
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ri'wɔːdid] . ”
“ He must be rewarded . ”
“ 他 必须 是 奖励 . ”

“他必须得到奖励。”

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [rɪ'plaɪd] ['erɪkə] .

“	An	American	,	”	replied	Erica	.
”	一个	美国人	,	”	回复	埃里卡	.

“一个美国人，”埃里卡回答道。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][grɑːf] ['sʌmθɪŋ] — [jes] , ['gɹɑːftɒn] .

“	A	—	a	—	I	think	he	said	his	name	was	Graf	something	—	yes	,	Grafton	.
”	一个	—	一个	—	我	思考	他	说	他的	姓名	曾是	格拉夫	某物	—	是的	,	格拉夫顿	.

“啊——啊——我想他说他的名字是格拉夫什么的——是的，格拉夫顿。

” [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plæn] .

”	She	concealed	her	delight	at	the	success	of	her	plan	.
”	她	暗	她	喜	在	这	成功	的	她	计划	.

她掩饰住了计划成功的喜悦。

“ ['gɹɑːftɒn] !

“	Grafton	!
”	格拉夫顿	!

“格拉夫顿!

” [ðə; ði][grænd] [djuːk] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	The	Grand	Duke	leaped	to	his	feet	and	paced	the	floor	excitedly	.
”	这	盛大	公爵	跳跃	到	他的	脚	和	踱步	这	地面	兴奋地	.

“大公跳了起来，激动地在房间里踱来踱去。”

[hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə][send]['bærən] - [tuː; tə][hɪm] ,

He	rang	a	bell	and	told	the	servant	to	send	Baron	Zeppstein	to	him	,
他	响铃	一个	钟	和	讲述	这	仆人	到	发送	男爵	-	到	他	,

他摇响铃铛，吩咐仆人把泽普斯坦男爵叫来。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [ʌn'tɪl] - [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

then	continued	his	impatient	walk	and	his	muttering	until	Zeppstein	stood	before	him	,
然后	持续	他的	不耐烦	走	和	他的	喃喃自语	直到	-	站立	前	他	,

然后他继续不耐烦地走着，嘴里不停地嘟囔着，直到泽普斯坦站在他面前。

[bent] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

bent	double	in	a	bow	.
弯曲	双倍的	在	一个	弓	.

弯成弓形。

“ ['bærən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Baron	,	”	he	said	,
”	男爵	,	”	他	说	,

“男爵，”他说。

“ [gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['aʊə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] [huː] [ɪz][ðeə(r)] ,

“	go	at	once	to	the	Hôtel	de	l'Europe	and	present	our	compliments						
”	去	在	一次	到	这	酒店	德	欧洲	和	展示	我们的	赞美						

to	a	Mr	.	Grafton	who	is	there	,
到	一个	先生	.	格拉夫顿	WHO	是	那里	,

“请立即前往欧洲酒店，向在那里的格拉夫顿先生转达我们的问候。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][wʌns] .

and	tell	him	that	we	have	commanded	his	presence	at	once	.
和	告诉	他	那	我们	有	命令	他的	在场	在	一次	.

并告诉他，我们已命令他立即到场。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

We	wish	to	thank	him	for	having	saved	the	life	of	Her	Serene	Highness	.
我们	希望	到	感谢	他	为了	拥有	已保存	这	生活	的	她	安详	高度	.

我们衷心感谢他救了殿下的命。

" ['erɪkə] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] .

"	Erica	was	radiant	.
"	埃里卡	曾是	辐射状	.

“艾丽卡容光焕发。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [-]

She	took	her	uncle's	[	86	]
她	采取	她	叔叔的	[	-	]

她拿走了她叔叔的[86]

['ʃrɪvld] [hænd] , ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

shrivelled	hand	,	courtesied	,	and	kissed	it	.
干瘪	手	,	礼貌	,	和	亲吻	它	.

他那只干瘪的手，行了个礼，然后吻了吻。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .

“	You	are	so	good	,	"	she	said	,	gratefully	.
"	你	是	所以	好的	,	"	她	说	,	感激不尽	.

“你真好，”她感激地说。

“ [gʊd] ? ['nɒns(ə)ns] !

“	Good	?	Nonsense	!
"	好的	?	废话	!

“好？胡说！”

[hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [peɪ] [ɪ'nɔːməs] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [teɪk]

He's	one	of	those	Americans	who	pay	enormous	prices	for	pictures	and	take
他是	一	的	那些	美国人	WHO	支付	巨大的	价格	为了	图片	和	拿

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːbərəs] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] ['ðer] ['nevə(r)] [siːn] [baɪ]

them	away	from	us	to	that	barbarous	republic	and	they're	never	seen	by
他们	离开	从	我们	到	那	野蛮	共和国	和	它们是	绝不	已见	经过

['sɪvəlaɪzd] [aɪz] [ə'gen] .

civilized	eyes	again	.
文明	眼睛	再次	.

他是那种花重金买照片，然后把照片带走，送到那个野蛮共和国的美国人之一，从此文明世界再也看不到这些照片了。

[hiːz] [gɒt] [tuː] ['pɪktʃəz] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] .

He's	got	two	pictures	that	I	want	.
他是	得到	二	图片	那	我	想	.

他有两张照片我想要。

[jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] .

Your	adventure	gives	me	the	chance	to	get	hold	of	him	.
你的	冒险	给予	我	这	机会	到	得到	抓住	的	他	.

你的冒险给了我联系上他的机会。

" ['erɪkə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Erica	went	to	the	door	.
"	埃里卡	去	到	这	门	.

埃里卡走到门口。

“ [steɪ] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] .

“	Stay	here	,	child	,	"	said	he	.
"	停留	这里	,	孩子	,	"	说	他	.

“孩子，待在这里。”他说。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] ['sʌmbədi] .
“ I wish to talk at somebody .
“ 我 希望 到 讲话 在 某人 .

我想和某人谈谈。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [hɔːk] [wɪl] [duː; də] . ”
I must give the fellow something — the Order of the Green Hawk will do . ”
我 必须 给 这 同伴 某物 — 这 命令 的 这 绿色的 鹰 将要 做 . ”

我得送他点什么——绿鹰勋章就行了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][həʊ'tel] - ['kiːpərz] [wen] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ðeə(r)][həʊ'telz][ænd; ənd]
“ But you give that to hotel - keepers when you stay at their hotels and
“ 但 你 给 那 到 酒店 - 守门员 什么时候 你 停留 在 他们的 酒店 和
[tuː; tə] ['treɪdzmən] [huː] [meɪk] [juː; jʊ]['prez(ə)nts][ɒv; əv] [gʊdz] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
to tradesmen who make you presents of goods you like . ”
到 商人 WHO 制作 你 礼物 的 商品 你 喜欢 . ”

“但是，当你入住酒店时，你会把钱给酒店老板；当商贩送你你喜欢的商品时，你会把钱给商贩。”

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [-
“ It's enough ; he won't know the difference , and he'll be beside himself with [87
“ 它是 足够的 ; 他 惯于 知道 这 不同之处 , 和 地狱 是 旁 他自己 和 [-
]
]
]

“这就够了；他不会知道区别，他会为此欣喜若狂[87]

[dɪ'laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['deməkræt] .
delight ; it takes little to tickle a democrat .
喜 ; 它 需要 小的 到 痒痒 一个 民主党人 .

令人愉悦；民主党人很容易被逗乐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ? — [ðæts] [wɒt] [aɪm]
But how shall I bring up the subject of the pictures ? — that's what I'm
但 如何 将 我 带来 向上 这 主题 的 这 图片 ? — 那就是 什么 我是
[kən'sɪdərɪŋ] . ”
considering . ”
考虑 . ”

但我该如何引出照片这个话题呢？——我正在考虑这个问题。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tæktfl] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
“ I don't think it would be tactful to speak of them at the first meeting ,
“ 我 不 思考 它 会 是 委婉 到 说话 的 他们 在 这 第一的 会议 ,

“我认为在第一次会议上谈论他们不太合适。”

” [sed] ['erɪkə] .
” said Erica .
” 说 埃里卡 .

“埃里卡说道。”

“ [juː; jʊ] [mait] [ɪn'vaɪt] [hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] — [tuː; tə] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ You might invite him to dinner , or — to luncheon to - morrow . ”
“ 你 可能 邀请 他 到 晚餐 , 或者 — 到 午餐 到 - 明天 . ”

“你可以邀请他共进晚餐，或者——明天一起吃午餐。”

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪ'dɪə] .
“ That is an idea .
“ 那 是 一个 主意 .

“那倒是个主意。”

[hiːz] [ə; eɪ] [wel] - [ə'piərɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
He's a well - appearing person and interesting . ”
他是 一个 出色地 - 出现 人 和 有趣的 . ”

他外表出众，而且很有趣。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?
“ Have you seen him ?
“ 有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

” ['erɪkə] [lʊkt] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
” Erica looked the amazement she felt .
” 埃里卡 看起来 这 惊愕 她 毛毡 .

埃里卡脸上流露出惊讶的神情。

“ [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['jestədeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
“ Talked with him for three hours yesterday , ” replied her uncle .
“ 谈话 和 他 为了 三 小时 昨天 , ” 回复 她 叔叔 .

“昨天和他谈了三个小时,”她叔叔回答说。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ [hiːl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [ɪz][ðə; ði][grænd]
“ He'll be surprised when he sees that the keeper of the galleries is the Grand
“ 地狱 是 惊讶 什么时候 他 看到 那 这 守门员 的 这 画廊 是 这 盛大
[djuːk] .
Duke .
公爵 .

“当他看到画廊的管理员是大公时，他一定会感到惊讶。”

[ai] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
I let him think I was the keeper .
我 让 他 思考 我 曾是 这 守门员 .

我让他以为我是守门员。

” ['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [faʊnd] ['gɹɑːftɒn][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] , [dɪ'dʒektɪdli] [-]
” Meanwhile Zeppstein had found Grafton at the Hôtel de l'Europe , dejectedly [88]
” 同时 - 有 成立 格拉夫顿 在 这 酒店 德 欧洲 , 沮丧地 [-]

与此同时，泽普斯坦在欧洲酒店找到了格拉夫顿，格拉夫顿垂头丧气[88]

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
preparing to leave .
准备 到 离开 .

准备离开。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , ['gɹɑːftɒn][æt; ət][fɜːst] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] .
When he explained his mission , Grafton at first flatly refused .
什么时候 他 解释 他的 使命 , 格拉夫顿 在 第一的 断然 拒绝 .

当他解释自己的任务时，格拉夫顿起初断然拒绝。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've changed my mind , ” he said .
“ 我已经 已更改 我的 头脑 , ” 他 说 .

“我改变主意了,”他说。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][nekst][treɪn] . ”
“ I wish to get away from here on the next train . ”
“ 我 希望 到 得到 离开 从 这里 在 这 下一个 火车 . ”

“我希望搭乘下一班火车离开这里。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɹɑ:ftɒn] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnə(r)] — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

“	But	,	my	dear	Mr	.	Grafton	,	think	of	the	honor	—	His	Royal	Highness
”	但	,	我的	亲爱的	先生	.	格拉夫顿	,	思考	的	这	荣誉	—	他的	皇家	高度

[prə'pəuziz][ɪn]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] !

proposes	in	person	to	thank	you	!
提议	在	人	到	感谢	你	!

“但是，我亲爱的格拉夫顿先生，想想这是何等的荣幸——殿下将亲自向您表示感谢！”

[ænd; ənd] — [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [reɪz] [fɔ:ls] [həʊps] , [bʌt; bət][aɪm] ['kɒnfɪdənt] [hi:; hi] [wɪl] ['dekəreɪt]

And	—	I	don't	wish	to	raise	false	hopes	,	but	I'm	confident	he	will	decorate
和	—	我	不	希望	到	增加	错误的	希望	,	但	我是	自信的	他	将要	装饰

[ju:; jʊ] ! ”

you	!	”
你	!	”

而且——我不想让你抱有不切实际的希望，但我相信他会授予你勋章的！

“ [aɪm] [ˌəʊvə'welmd] ! ” [sed] ['gɹɑ:ftɒn] .

“	I'm	overwhelmed	!	”	said	Grafton	.
”	我是	不堪重负	!	”	说	格拉夫顿	.

“我感到不知所措！”格拉夫顿说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [ai][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .

“	I	should	die	of	joy	;	I	must	not	go	.
”	我	应该	死	的	喜悦	;	我	必须	不是	去	.

“我高兴得要死了；我不能去。”

” - [lʊkt] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['mɒkəri] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

”	Zeppstein	looked	suspicious	of	mockery	,	then	decided	that	he	was	mistaken	,
”	-	看起来	可疑的	的	嘲讽	,	然后	决定	那	他	曾是	错误	,

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋz] .

and	went	on	with	his	pleadings	.
和	去	在	和	他的	诉状	.

“泽普斯坦起初怀疑这是在嘲讽，但后来意识到自己弄错了，于是继续恳求。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kæn; kən][bi:; bi][məʊst] ['greɪʃəs] .

“	His	Royal	Highness	can	be	most	gracious	.
”	他的	皇家	高度	能	是	最多	亲切	.

“殿下真是太仁慈了。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] .

He	will	not	make	you	feel	the	difference	in	station	.
他	将要	不是	制作	你	感觉	这	不同之处	在	车站	.

他不会让你感觉到车站的不同。

” [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['gɹɑ:ftɒn][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] .

”	While	he	talked	Grafton	was	not	listening	but	reflecting	.
”	尽管	他	谈话	格拉夫顿	曾是	不是	聆听	但	反思	.

“当他说话的时候，格拉夫顿并没有听，而是在思考。”

[ɒn] ['ɪmpʌls] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ] .

On	impulse	he	decided	to	go	.
在	冲动	他	决定	到	去	.

他一时冲动决定去。

“ [waɪ] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ? ” [-]

“	Why	not	see	her	again	?	”	[	89	]
”	为什么	不是	看	她	再次	?	”	[	-	]

“为什么不再见她一面呢？”[89]

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

“ [ai][kæn; kən] [fiːl] [nəʊ] [wɜːs] .
“ I can feel no worse .
” 我 能 感觉 不 更糟 .

“我感觉不能更糟了。”

” [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [jiːld] .
” His mind made up , he pretended reluctantly to yield .
” 他的 头脑 制成 向上 , 他 假装 勉强 到 屈服 .

他下定决心后，假装不情愿地让步。

“ [aɪl] [weɪv] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll waive the etiquette of the occasion , I think , ” he said .
” 患病的 放弃 这 礼仪 的 这 场合 , 我 思考 , ” 他 说 .

“我想我会忽略这个场合的礼仪，”他说。

“ [ðə; ði] ['etɪkət] ?
“ The etiquette ?
” 这 礼仪 ?

“礼仪方面？”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ai][duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . ”
Pardon me ; I do not follow you . ”
赦免 我 ; 我 做 不是 跟随 你 . ”

对不起，我不明白你的意思。

“ [waɪ] , [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [fɜːst] . ”
“ Why , the Grand Duke should have called first . ”
” 为什么 , 这 盛大 公爵 应该 有 称为 第一的 . ”

“为什么大公应该先打电话呢？”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] — ”
“ My dear Mr . Grafton — ”
” 我的 亲爱的 先生 . 格拉夫顿 — ”

“我亲爱的格拉夫顿先生——”

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi]['əʊnli][ə; eɪ][grænd] [djuːk] ? ”
“ Isn't he only a grand duke ? ”
” 不是 他 仅有的 一个 盛大 公爵 ? ”

“他不只是个大公吗？”

“ [bʌt; bət] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ But , may I ask , what are you ?
” 但 , 可能 我 问 , 什么 是 你 ?

“但是，请问，你是做什么的？”

” ['gɹɑːftɒn] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] .
” Grafton looked cautiously about .
” 格拉夫顿 看起来 谨慎地 关于 .

格拉夫顿谨慎地环顾四周。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A king , ” he said .
” 一个 国王 , ” 他 说 .

“一位国王，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] .
“ But I don't want it known .
” 但 我 不 想 它 已知 .

但我不想让别人知道。

” - [gruː] ['nɜːvəs] .
” Zeppstein grew nervous .
” - 生长 紧张的 .

泽普斯坦变得紧张起来。

“ [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ˈdʒestə(r)] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	You	Americans	are	great	jesters	,	”	he	murmured	.
”	你	美国人	是	伟大的	小丑	,	”	他	低声说道	.

“你们美国人真是伟大的弄臣，”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [kɪŋz] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][juːz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ;

“	And	we're	all	kings	,	but	we	don't	use	the	title	;
”	和	是	全部	国王	,	但	我们	不	使用	这	标题	;

“我们都是国王，但我们不使用这个头衔；

[ɪts] [tuː] [ˈkɒmən] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [əˈbrɔːd] .

it's	too	common	at	home	and	too	troublesome	abroad	.
它是	也	常见的	在	家	和	也	麻烦的	国外	.

在国内太常见，在国外太麻烦。

[haʊˈevə(r)] , [aɪl] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊə(r)][ræŋk] .

However	,	I'll	overlook	the	difference	in	our	rank	.
然而	,	患病的	俯瞰	这	不同之处	在	我们的	秩	.

不过，我会忽略我们排名上的差距。

[liːd] [ɒn] ! ” [-]

Lead	on	!	”	[	90	]
带领	在	!	”	[	-	]

继续前进！“[90]

[ɒn] [ðə; ði] [wei] - [geɪv] [hɪm] [ˈdiːteɪld] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɪn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] .

On	the	way	Zeppstein	gave	him	detailed	instructions	in	how	to	behave	himself	.
在	这	方式	-	给予	他	详细的	指示	在	如何	到	表现	他自己	.

途中，泽普斯坦详细指示了他应该如何举止得体。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	shall	probably	be	permitted	to	conduct	you	only	to	the	door	of	the
”	我	将	大概	是	允许	到	执行	你	仅有的	到	这	门	的	这

[ˈkæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

“我大概只能带你到内阁门口。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒk] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ˈentə(r)][æt; ət][wʌns] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

“	You	must	knock	quietly	and	enter	at	once	without	waiting	for	an
”	你	必须	敲	悄悄	和	进入	在	一次	没有	等待	为了	一个

[ˈɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“你必须轻轻敲门，然后立即进入，不要等待回应。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɹɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ,

As	soon	as	you	are	inside	the	door	,	draw	it	shut	behind	you	,
作为	很快	作为	你	是	里面	这	门	,	画	它	关闭	在后面	你	,

一进门就把门关上。

[bʌt; bət][doʊnt] [tɜːn] [raʊnd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .

but	don't	turn	round	in	doing	so	.
但	不	转动	圆形的	在	正在做	所以	.

但不要因此而改变主意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

You	must	be	facing	His	Royal	Highness	and	making	a	bow	,
你	必须	是	面向	他的	皇家	高度	和	制作	一个	弓	,

你必须面向殿下并鞠躬。

[hed] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔɪnz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spiːks] .

head	on	a	level	with	the	loins	,	until	he	speaks	.
头	在	一个	等级	和	这	腰肉	,	直到	他	说话	.

头与腰部齐平，直到他开口说话。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] ['ʌn'^lʌvd] .

You	might	have	your	right	hand	ungloved	.
你	可能	有	你的	正确的	手	未戴手套	.

你的右手可能没戴手套。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [meɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

His	Royal	Highness	may	in	the	circumstances	be	graciously	pleased	to	give	you
他的	皇家	高度	可能	在	这	情况	是	亲切地	高兴	到	给	你

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] .

his	hand	to	shake	.
他的	手	到	摇	.

在这种情况下，殿下或许会欣然与您握手。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪŋk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

If	he	should	decorate	you	,	you	must	sink	to	your	knees	,
如果	他	应该	装饰	你	,	你	必须	下沉	到	你的	膝盖	,

如果他要给你授勋，你必须跪下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ðə; ðɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [baʊd] [hed] [juː; jʊ][mʌst; məst]

and	when	he	has	put	the	decoration	over	your	bowed	head	you	must
和	什么时候	他	有	放	这	装饰	超过	你的	鞠躬	头	你	必须

[kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] — [pleɪs] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [kɪs]

kiss	his	hand	—	place	the	back	of	your	right	hand	under	his	palm	and	kiss
吻	他的	手	—	地方	这	后退	的	你的	正确的	手	在下面	他的	棕榈	和	吻

[rɪ'spektfəli] [-]

respectfully	[	91	]
尊敬	[	-	]

当他把装饰品戴在你低垂的头上时，你必须亲吻他的手——将你的右手背放在他的手掌下，恭敬地亲吻[91]

[bʌt; bət][nɒt] ['lɪŋgərɪŋli] .

but	not	lingeringly	.
但	不是	久久地	.

但不会久久停留。

[biː; bi][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)][draɪ] .

Be	sure	your	lips	are	dry	.
是	当然	你的	嘴唇	是	干燥	.

确保嘴唇干燥。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][dæmp][lɪps] .

His	Royal	Highness	has	a	horror	of	being	touched	by	damp	lips	.
他的	皇家	高度	有	一个	恐怖	的	存在	感动	经过	潮湿	嘴唇	.

殿下极其厌恶被潮湿的嘴唇触碰。

[biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] ;

Be	careful	what	you	say	;
是	小心	什么	你	说	;

说话要小心；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['waɪzɪst][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

it	is	wisest	to	answer	as	briefly	as	possible	such	questions	as	His	Royal
它	是	最明智的	到	回答	作为	简要地	作为	可能的	这样的	问题	作为	他的	皇家

['haɪnəs] [meɪ] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][ɑːsk] .

Highness	may	be	graciously	pleased	to	ask	.
高度	可能	是	亲切地	高兴	到	问	.

对于殿下可能提出的任何问题，最好尽可能简明扼要地回答。

[ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] - [juː; jʊ] - [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlweɪz] - [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] . - ”

And	don't	say	'	you	'	to	him	,	always	'	Your	Royal	Highness	.	'	”
和	不	说	-	你	-	到	他	,	总是	-	你的	皇家	高度	.	-	”

别叫他“您”，要叫他“殿下”。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] — [duː; də][aɪ] [wɔːk] , ['rɪgl] , [ɔː(r)] [krɔːl] ? ” [ɑːskt] ['gɹɑːftɒn] .

“	And	when	I	leave	—	do	I	walk	,	wriggle	,	or	crawl	?	”	asked	Grafton	.
“	和	什么时候	我	离开	—	做	我	走	,	扭动	,	或者	爬行	?	”	问	格拉夫顿	.

“那我离开的时候——我是走、扭动还是爬呢？”格拉夫顿问道。

“ [wɔːk] ['bækwədz] , ” [sed] - .

“	Walk	backwards	,	”	said	Zeppstein	.
“	走	向后	,	”	说	-	.

“倒着走，”泽普斯坦说。

“ ['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['rɪgl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,

“	Only	members	of	the	cabinet	wriggle	in	and	out	on	their	knees	,
“	仅有的	成员	的	这	内阁	扭动	在	和	出去	在	他们的	膝盖	,

只有内阁成员才能跪着进出，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [wen] ['ðer] [swɔːn] . ”

and	they	only	when	they're	sworn	.	”
和	他们	仅有的	什么时候	它们是	宣誓	.	”

只有在宣誓之后才能这样做。

“ [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [self] - [rɪ'spektɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['gɹɑːftɒn] .

“	No	;	I	think	that's	too	self	-	respecting	,	”	replied	Grafton	.
“	不	;	我	思考	那就是	也	自己	-	尊重	,	”	回复	格拉夫顿	.

“不，我觉得那样太自尊了，”格拉夫顿回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [krɔːl] . ”

“	I	think	I'll	crawl	.	”
“	我	思考	患病的	爬行	.	”

“我想我会爬过去。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ə'genst] [ɔːl] ['presɪdənt] .

“	But	,	my	dear	Mr	.	Grafton	,	it	is	against	all	precedent	.
“	但	,	我的	亲爱的	先生	.	格拉夫顿	,	它	是	反对	全部	先例	.

“但是，亲爱的格拉夫顿先生，这违背了所有先例。”

[wiː; wi] ['hævnt] [krɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] . ” [-]

We	haven't	crawled	for	several	centuries	.	”	[	92	]
我们	还没有	爬行	为了	一些	几个世纪	.	”	[	-	]

我们已经好几个世纪没有爬行了。”[92]

“ [aɪl] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

“	I'll	revive	the	fashion	.
“	患病的	复活	这	时尚	.

“我会重振这种时尚。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌmpʃəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [hjuː'mɪləti] . ”

This	is	a	bumptious	generation	;	it	should	be	taught	humility	.	”
这	是	一个	傲慢	一代	;	它	应该	是	教授	谦逊	.	”

这是一代傲慢自大的年轻人，应该教导他们谦逊。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [krɔːl] ; [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

“	My	dear	sir	,	I	beg	that	you	will	not	crawl	;	you	would	bring	disgrace	upon	me	.
”	我的	亲爱的	先生	,	我	求	那	你	将要	不是	爬行	;	你	会	带来	耻辱	之上	我	.

“我亲爱的先生，我恳求您不要匍匐前进；您会给我带来耻辱。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ] . ”

I	should	be	suspected	of	having	so	instructed	you	.	”
我	应该	是	怀疑	的	拥有	所以	指示	你	.	”

我应该被怀疑是指示你们这么做的。

“ [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,

“	To	oblige	you	,
”	到	必须	你	,

“为了满足您的要求，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ʃʊd; ʃəd]

I'll	try	to	forego	the	pleasure	of	treating	a	sovereign	as	a	sovereign	should
患病的	尝试	到	放弃	这	乐趣	的	治疗	一个	主权	作为	一个	主权	应该

[biː; bi] ['triːtɪd] .

be	treated	.
是	治疗	.

我会尽量克制自己，不去享受以对待君主应有的方式对待君主的乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

But	it	will	be	a	sacrifice	.
但	它	将要	是	一个	牺牲	.

但这将是一种牺牲。

” [wen] [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ʌp] , [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] .

”	When	their	names	were	sent	up	,	the	command	came	for	both	together	.
”	什么时候	他们的	姓名	是	发送	向上	,	这	命令	来了	为了	两个都	一起	.

“当他们的名字被送上去时，命令同时下达给了他们两人。”

“ [naʊ] , ” ['wɪspəd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , “

“	Now	,	”	whispered	Zeppstein	,	as	they	stood	at	the	door	of	the	cabinet	,	“
”	现在	,	”	低声说道	-	,	作为	他们	站立	在	这	门	的	这	内阁	,	”

[doʊnt] [fə'get] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .

don't	forget	my	instructions	.
不	忘记	我的	指示	.

“现在，”泽普斯坦低声说道，他们站在橱柜门口，“别忘了我的指示。”

” [hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hɪps] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] -

”	He	knocked	and	got	his	hips	and	shoulders	ready	for	his	presence	-
”	他	敲门	和	得到	他的	臀部	和	肩膀	准备好	为了	他的	在场	-

[baʊ; bəʊ] .

bow	.
弓	.

他敲了敲门，然后挺直腰背和肩膀，准备行鞠躬礼。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['entə(r)][fɜːst] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	You	must	enter	first	,	”	he	whispered	.
”	你	必须	进入	第一的	,	”	他	低声说道	.

“你必须先进去，”他低声说道。

['gɹɑːftɒn] [wɔːkt] [ɪn] .

Grafton	walked	in	.
格拉夫顿	步行	在	.

格拉夫顿走了进来。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['erɪkə] [-]

The	Grand	Duke	was	standing	facing	the	door	with	Erica	[	93	]
这	盛大	公爵	曾是	常设	面向	这	门	和	埃里卡	[	-	]

大公和艾丽卡[93]一起站在门口

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

a	few	feet	away	to	his	left	.
一个	很少	脚	离开	到	他的	左边	.

在他左侧几英尺远的地方。

['gɹɑːftɒn] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] ['erɪkə] .

Grafton	advanced	towards	Erica	.
格拉夫顿	先进的	向	埃里卡	.

格拉夫顿向埃里卡走去。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [fɜːst] , ” ['wɪspəd] - , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

“	His	Royal	Highness	first	,	”	whispered	Zeppstein	,	plucking	at	his	sleeve	.
”	他的	皇家	高度	第一的	,	”	低声说道	-	,	拔毛	在	他的	袖子	.

“殿下优先，”泽普斯坦低声说道，一边拉了拉袖子。

['gɹɑːftɒn] [went] [ɒn][tuː; tə]['erɪkə][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Grafton	went	on	to	Erica	and	put	out	his	hand	.
格拉夫顿	去	在	到	埃里卡	和	放	出去	他的	手	.

格拉夫顿走到埃里卡面前，伸出了手。

“ [haʊ] [-] [duː; də] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	How	d'ye	do	?	”	he	said	.
”	如何	染料	做	?	”	他	说	.

“你好吗？”他问道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

“	I'm	glad	to	see	you	again	.
”	我是	高兴的	到	看	你	再次	.

“我很高兴能再见到您。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laɪfləs] .

”	But	his	face	was	sad	and	his	voice	lifeless	.
”	但	他的	脸	曾是	伤心	和	他的	嗓音	无生命	.

但他的脸色悲伤，声音毫无生气。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [djuːk] .

He	turned	to	the	Grand	Duke	.
他	转向	到	这	盛大	公爵	.

他转向大公爵。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [djuːk] [lɑːft] [fəˈmɪliəli] .

They	shook	hands	,	and	the	Grand	Duke	laughed	familiarly	.
他们	摇晃	双手	,	和	这	盛大	公爵	笑了	熟悉地	.

他们握手，大公亲切地笑了笑。

['bærən] - [stʊd] [əˈgɑːst] .

Baron	Zeppstein	stood	aghast	.
男爵	-	站立	惊愕	.

泽普斯坦男爵惊愕不已。

“ [hɜː(r); hə(r)] [səˈriːn] ['haɪnəs] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — ” [bɪˈgæn][ðə; ði][grænd] [djuːk] .

“	Her	Serene	Highness	has	been	telling	me	—	”	began	the	Grand	Duke	.
”	她	安详	高度	有	到过	讲述	我	—	”	开始	这	盛大	公爵	.

“殿下一直告诉我——”大公开口道。

“ [jes] ; ['bærən] - [hɪə(r)] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['gɹɑːftɒn] .

“	Yes	;	Baron	Zeppstein	here	explained	to	me	,	”	interrupted	Grafton	.
”	是的	;	男爵	-	这里	解释	到	我	,	”	中断	格拉夫顿	.

“是的，泽普斯坦男爵向我解释过，”格拉夫顿打断道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] —

“	But	it	was	nothing	;	your	niece	was	in	no	danger	—
”	但	它	曾是	没有什么	;	你的	侄女	曾是	在	不	危险	—

“但没什么大不了的；你侄女没有危险——”

" - [hæd; həd] [saidl] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [naʊ] ['wɪspəd] , " [nɒt] - [juː; jʊ] , - [bʌt; bət] -
" Zeppstein had sidled behind him and now whispered , " Not ' you , ' but '
" - 有 侧身 在后面 他 和 现在 低声说道 , " 不是 - 你 , - 但 -
[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
Your Royal Highness ,
你的 皇家 高度 ,

泽普斯坦悄悄走到他身后，低声说道："不是'你'，而是'殿下'，

- [nɒt] - [jɔː(r); jə(r)] [niːs] , - [bʌt; bət] - [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , - [ænd; ənd][doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] ! " [
' not ' your niece , ' but ' Her Serene Highness , ' and don't interrupt ! " [
- 不是 - 你的 侄女 , - 但 - 她 安详 高度 , - 和 不 打断 ! " [
-]
94]
-]

不是"你的侄女"，而是"殿下"，不要打断她！[94]

" [wʌts] - ['wɪspərɪŋ] ?
" What's Zeppstein whispering ?
" 是什么 - 耳语 ?

"泽普斯坦在低声说些什么？"

" [ɑːskt] [ðə; ði][grænd] [djuːk] , ['ʃɑːpli] .
" asked the Grand Duke , sharply .
" 问 这 盛大 公爵 , 尖锐地 .

"大公厉声问道。"

" [hiːz] ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'strʌktɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['etɪkət] , [bʌt; bət] " — [hɪə(r)]['gɹɑːftɒn] ['hezɪteɪtɪd] ,
" He's very kindly instructing me in etiquette , but " — here Grafton hesitated ,
" 他是 非常 亲切地 指导 我 在 礼仪 , 但 " — 这里 格拉夫顿 犹豫了一下 ,

"他非常和蔼地指导我礼仪，但是"——格拉夫顿说到这里犹豫了一下，

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [aɪv] [biːn] [səʊ] ['dɪfrəntli] [bred][ɪn][ə'merɪkə] [ðæt][aɪ][fɪə(r)][aɪm]
with a twinkle in his eyes — " I've been so differently bred in America that I fear I'm
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 — " 我已经 到过 所以 不同 繁殖 在 美国 那 我 害怕 我是
[nɒt] [rɪ'flektɪŋ] ['kredɪt][ə'pɒn][hɪm] .
not reflecting credit upon him .
不是 反思 信用 之上 他 .

他眼中闪着光芒——"我在美国接受的教育与他截然不同，我担心我没有给他带来应有的荣誉。"

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] - .
" The Grand Duke waved his hand at Zeppstein .
" 这 盛大 公爵 挥手 他的 手 在 - .

大公向泽普斯坦挥了挥手。

" [teɪk] [jɔː'self] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take yourself off , " he said .
" 拿 你自己 离开 , " 他 说 .

"你自己下来吧，"他说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['gɹɑːftɒn] .
" I hope you won't send him away , " interposed Grafton .
" 我 希望 你 惯于 发送 他 离开 , " 插入 格拉夫顿 .

"我希望你不会把他送走，"格拉夫顿插话道。

" [hiːz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .
" He's to blame for me being here .
" 他是 到 责备 为了 我 存在 这里 .

"我落到这步田地，都是他的错。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn]['pærɪs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['rɛmbrænts] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] . "
It was his talk in Paris about your Rembrandts that made me come . "
它 曾是 他的 讲话 在 巴黎 关于 你的 伦勃朗 那 制成 我 来 . "

正是他在巴黎谈起你的伦勃朗作品，才促使我前来。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , ” [sed] ['kæsɪmɪr] .

“	I'm	beginning	to	suspect	that	you	knew	me	yesterday	,	”	said	Casimir	.
”	我是	开始	到	怀疑	那	你	知道	我	昨天	,	”	说	卡西米尔	.

“我开始怀疑你昨天就认识我了，”卡西米尔说。

“ [ai][dɪd] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['hjuːmə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

“	I	did	;	but	I	thought	I'd	humor	your	desire	to	be	unknown	.
”	我	做过	;	但	我	想法	ID	幽默	你的	欲望	到	是	未知	.

“我的确这么做了；但我还是想满足你想要保持匿名的愿望。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔː(r)] ['friːli] .

We	could	talk	more	freely	.
我们	可以	讲话	更多的	自由	.

我们可以更自由地交谈。

” [ðə; ði][grænd] [djuːk] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [-]

”	The	Grand	Duke	took	from	the	table	[	95	]
”	这	盛大	公爵	采取	从	这	桌子	[	-	]

“大公从桌上拿起[95]

[ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd]['med(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [hɔːk] ,

the	ribbon	and	medal	of	the	Order	of	the	Green	Hawk	,
这	丝带	和	勋章	的	这	命令	的	这	绿色的	鹰	,

绿鹰勋章的绶带和奖章

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['gɹɑːftɒn] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	held	it	as	if	he	expected	Grafton	to	kneel	to	receive	it	.
和	握住	它	作为	如果	他	预期的	格拉夫顿	到	下跪	到	收到	它	.

他拿着它，仿佛期待格拉夫顿跪下接过它。

['gɹɑːftɒn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Grafton	stretched	out	his	hand	for	it	.
格拉夫顿	拉伸	出去	他的	手	为了	它	.

格拉夫顿伸出手去够它。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [wen] ['gɹɑːftɒn] , ['seɪɪŋ] ,

The	Grand	Duke	smiled	as	he	gave	it	to	him	,	and	chuckled	when	Grafton	,	saying	,
这	盛大	公爵	微笑	作为	他	给予	它	到	他	,	和	轻笑	什么时候	格拉夫顿	,	说	,

大公爵笑着把礼物递给他，格拉夫顿说完后，他轻声笑了笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

“	Thank	you	;	it	is	very	nice	;	a	great	honor	;	more	than	I	deserve	,	I'm	sure	,
”	感谢	你	;	它	是	非常	好的	;	一个	伟大的	荣誉	;	更多的	比	我	应得	,	我是	当然	,

“谢谢；这真是太好了；这是我的荣幸；我确信，这远远超出了我应得的。”

” [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

”	put	it	in	his	pocket	.
”	放	它	在	他的	口袋	.

把它放进口袋里。

['erɪkə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] .

Erica	turned	away	to	the	window	,	her	shoulders	shaking	violently	.
埃里卡	转向	离开	到	这	窗户	,	她	肩膀	摇晃	暴力	.

艾丽卡转过身面向窗户，双肩剧烈颤抖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] , ['gɹɑːftɒn] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

After	a	few	minutes	'	talk	,	Grafton	rose	to	take	his	leave	.
后	一个	很少	分钟	-	讲话	,	格拉夫顿	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

交谈了几分钟后，格拉夫顿起身告辞。

- [fraʊnd] [æt; ət][hɪm][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][grænd] [djuːk] [rəʊz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt][ðə; ði]

Zeppstein	frowned	at	him	to	wait	until	the	Grand	Duke	rose	to	indicate	that	the
-	皱眉	在	他	到	等待	直到	这	盛大	公爵	玫瑰	到	表明	那	这

['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

audience	was	at	an	end	.
观众	曾是	在	一个	结尾	.

泽普斯坦皱着眉头示意他等到大公起身示意观众结束。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [sed] , “ [woʊnt][juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['veri] [ɪn'fɔːməli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət]

The	Grand	Duke	said	,	“	Won't	you	lunch	with	us	very	informally	to	-	morrow	,	at
这	盛大	公爵	说	,	“	惯于	你	午餐	和	我们	非常	非正式地	到	-	明天	,	在

[tuː] ? ”

two	?	”
二	?	”

大公说：“明天下午两点，您能否和我们一起吃个便饭？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['gɹɑːftɒn] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn]

“	Thank	you	,	”	replied	Grafton	;	“	but	I	have	arranged	to	go	on	the	night	train
“	感谢	你	,	”	回复	格拉夫顿	;	“	但	我	有	安排	到	去	在	这	夜晚	火车

[tuː; tə]['ɔstend; ɔs'tend] . ” [-]

to	Ostend	.	”	[	96	]
到	奥斯坦德	.	”	[	-	]

“谢谢，”格拉夫顿回答说；“但我已经安排好乘坐夜班火车前往奥斯坦德。”[96]

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] — [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] — [aɪ'd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	a	matter	—	some	pictures	—	I'd	much	like	to	talk	with	you	about	it	.
“	那里	是	一个	事情	—	一些	图片	—	ID	很多	喜欢	到	讲话	和	你	关于	它	.

“有一件事——一些照片——我很想和你谈谈。”

” ['gɹɑːftɒn] ['hezɪteɪtɪd] .

”	Grafton	hesitated	.
”	格拉夫顿	犹豫了一下	.

格拉夫顿犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [glɑːns] ['nəʊtɪd] ['ɛrɪkəz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	wandering	glance	noted	Erica's	face	and	its	expression	.
他的	漫游	瞥一眼	著名的	艾丽卡的	脸	和	它是	表达	.

他漫不经心的目光注意到了艾丽卡的脸和她的表情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['kæsɪmɪr] , “ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] .

“	Thank	you	,	”	he	said	to	Casimir	,	“	I	can	easily	change	my	plans	.
“	感谢	你	,	”	他	说	到	卡西米尔	,	“	我	能	容易地	改变	我的	计划	.

“谢谢你，”他对卡西米尔说，“我可以很容易地改变我的计划。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] : “ [waɪ] [nɒt] ?

”	And	to	himself	he	said	:	“	Why	not	?
”	和	到	他自己	他	说	:	“	为什么	不是	?

他自言自语道：“为什么不呢？”

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] , [get] [maɪ] ['spænɪəd] .

I	may	at	least	,	get	my	Spaniard	.
我	可能	在	至少	,	得到	我的	西班牙人	.

我至少可以得到我的西班牙人。

” ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] “ [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ” ['gɹɑːftɒn] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm] - [æz; əz]

”	After	leaving	“	the	presence	,	”	Grafton	extricated	himself	from	Zeppstein	as
”	后	离开	“	这	在场	,	”	格拉夫顿	脱困	他自己	从	-	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

离开“那个存在”后，格拉夫顿尽快摆脱了泽普斯坦的控制。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .

which	was	not	so	quickly	as	he	would	have	liked	.
哪个	曾是	不是	所以	迅速地	作为	他	会	有	喜欢	.

但这并没有他预想的那么快。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] .

He	set	out	alone	for	the	walk	to	town	.
他	放	出去	独自的	为了	这	走	到	镇	.

他独自一人出发，步行进城。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['kwaɪət] ,

A	quarter	of	a	mile	along	that	quiet	,
一个	四分之一	的	一个	英里	沿着	那	安静的	,

沿着这条安静的小路走四分之一英里，

['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['erɪkə] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] - [pɑːθ] .

beautiful	road	and	he	saw	Erica	coming	towards	him	by	a	side	-	path	.
美丽的	路	和	他	锯	埃里卡	未来	向	他	经过	一个	边	-	小路	.

道路风景优美，他看到艾丽卡沿着小路朝他走来。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [leɪt] [ɪn] [maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ʃaɪ] ['frendlinəs] .

“	I	am	late	in	my	walk	to	-	day	,	”	she	began	,	with	shy	friendliness	.
”	我	是	晚的	在	我的	走	到	-	天	,	”	她	开始	,	和	害羞的	友善	.

“我今天散步迟到了，”她带着羞涩的友好说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] — [pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	You	are	going	—	perhaps	to	-	morrow	?
”	你	是	去	—	也许	到	-	明天	?

“你要去——或许明天？”

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] .

I	may	not	see	you	.
我	可能	不是	看	你	.

我可能见不到你。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [-]

”	In	spite	of	herself	her	voice	[	97	]
”	在	尽管如此	的	她自己	她	嗓音	[	-	]

“尽管她自己不自觉地发出声音[97]

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

颤抖着。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] — [ɔːl] ['hæpinəs] .

“	I	wish	to	thank	you	again	,	to	wish	you	—	all	happiness	.
”	我	希望	到	感谢	你	再次	,	到	希望	你	—	全部	幸福	.

“我再次感谢你，祝你幸福快乐。”

” [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] - [pɑːθ] [tə'geðə(r)] .

”	They	went	down	the	side	-	path	together	.
”	他们	去	向下	这	边	-	小路	一起	.

他们一起沿着岔路走了。

“ [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪəri] [təʊn] .

“	I	can	think	of	nothing	to	say	,	”	he	said	at	last	,	in	a	dreary	tone	.
”	我	能	思考	的	没有什么	到	说	,	”	他	说	在	最后的	,	在	一个	凄凉	语气	.

“我没什么可说的了，”他最后用一种沉闷的语气说道。

“ [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [bæd] [njuːz] .

“	I	have	had	bad	news	.
”	我	有	有	坏的	消息	.

我有一个坏消息。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .
" She instinctively came nearer and looked up at him with quick sympathy .
" 她 本能地 来了 更近 和 看起来 向上 在 他 和 快的 同情 .

她本能地走近他，抬头看着他，眼中充满了同情。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deθ] — [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌvd] ? "
" Is it a death — some one you loved ? "
" 是 它 一个 死亡 — 一些 一 你 喜爱 ? "

"是亲人去世了吗？"

" [sʌm; səm][wʌn][ai] [lʌvd] — [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Some one I loved — yes , " he replied .
" 一些 一 我 喜爱 — 是的 , " 他 回复 .

"我爱过的人——是的，"他回答道。

" [bʌt; bət][nɒt] [deθ] — [wɜːs] , [ai] [θɪŋk] — [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
" But not death — worse , I think — worse for me . "
" 但 不是 死亡 — 更糟 , 我 思考 — 更糟 为了 我 . "

"但不是死亡——我觉得死亡更糟——对我来说更糟。"

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] — [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] . "
" Forgive me ; I did not mean to intrude — to hurt you . "
" 原谅 我 ; 我 做过 不是 意思是 到 侵入 — 到 伤害 你 . "

"请原谅我；我无意打扰，也无意伤害你。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ; [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'truːdɪd][maɪ] ['sɒrəʊ] .
" I am the one to apologize ; I ought not to have intruded my sorrow .
" 我 是 这 一 到 道歉 ; 我 应该 不是 到 有 入侵 我的 悲哀 .

"我才应该道歉；我不应该把自己的悲伤带入到你们的生活中。"

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
Let me speak of your happiness .
让 我 说话 的 你的 幸福 .

让我谈谈你的幸福。

[ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
I read in the Gazette this morning that your engagement is about to be
我 读 在 这 公报 这 早晨 那 你的 订婚 是 关于 到 是
[ə'naʊnst] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [-]
announced — that you are marrying some one you have loved [98]
宣布 — 那 你 是 结婚 一些 一 你 有 喜爱 [-]

我今天早上在《公报》上看到，你的订婚消息即将公布——你将与你一直爱的人结婚[98]

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
since childhood .
自从 童年 .

自幼年起。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] .
I wish you happiness .
我 希望 你 幸福 .

祝你幸福。

[aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
I'm glad that you are getting your heart's desire .
我是 高兴的 那 你 是 获得 你的 心脏的 欲望 .

我很高兴你如愿以偿。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" She sighed ; it sounded very like a sigh of relief .
" 她 叹了口气 ; 它 听起来 非常 喜欢 一个 叹 的 宽慰 .

她叹了口气；听起来像是如释重负的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	seated	herself	on	a	rustic	bench	and	he	sat	beside	her	.
她	坐着	她自己	在	一个	乡村	长椅	和	他	卫星	旁	她	.

她坐在一张简陋的长凳上，他坐在她旁边。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

“	You	don't	understand	how	it	is	with	us	,	”	she	said	,	after	a	long	pause	.
”	你	不	理解	如何	它	是	和	我们	,	”	她	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“你不明白我们这边的情况，”她停顿了许久后说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['mærɪɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	I	am	marrying	my	cousin	.
”	我	是	结婚	我的	表哥	.

我要娶我的表妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ; [wiː; wi][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

It	is	not	a	love	-	match	;	we	care	nothing	each	for	the	other	.
它	是	不是	一个	爱	-	匹配	;	我们	关心	没有什么	每个	为了	这	其他	.

这不是爱情，我们彼此都不在乎。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] . ”

That	is	the	way	everything	is	with	us	—	never	for	ourselves	,	always	for	the	house	,	for	the	state	.	”
那	是	这	方式	一切	是	和	我们	—	绝不	为了	我们自己	,	总是	为了	这	房子	,	为了	这	状态	.	”

我们做事就是这样——从来不为自己着想，总是为房子，为国家着想。”

“ [træʃ] !

“	Trash	!
”	垃圾	!

“垃圾！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['bɪtəli] .

”	he	ejaculated	,	bitterly	.
”	他	射精	,	苦涩地	.

他痛苦地射了出来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

“	Of	course	I	don't	understand	;	there's	nothing	to	understand	.
”	的	课程	我	不	理解	;	有	没有什么	到	理解	.

“我当然不明白；这没什么好明白的。”

[ɪts] [ɔːl] [prɪ'tens] [ænd; ənd][laɪz] , [veɪn] [ʃəʊ] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['nɒns(ə)ns] .

It's	all	pretence	and	lies	,	vain	show	,	theatrical	nonsense	.
它是	全部	虚伪	和	谎言	,	徒劳	展示	,	戏剧	废话	.

这一切都是伪装和谎言，虚荣的作秀，哗众取宠的闹剧。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , ['ɪgnərənt] [pɑːst] .

We	belong	to	the	present	,	not	to	the	childish	,	ignorant	past	.
我们	属于	到	这	展示	,	不是	到	这	幼稚	,	无知	过去的	.

我们属于现在，而不是幼稚无知的过去。

[naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ; [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — ”

Now	,	I	suppose	I've	offended	you	;	I	regret	it	,	but	—	”
现在	,	我	认为	我已经	被冒犯了	你	;	我	后悔	它	,	但	—	”

现在，我想我冒犯到你了；我很遗憾，但是——”

“ [nəʊ] ; [aɪm][nɒt] [ə'fendɪd] .

“	No	;	I'm	not	offended	.
”	不	;	我是	不是	被冒犯了	.

“不，我没有生气。”

[ai]['ɔːlməʊst] [ə'griː] [-]
I almost agree [99]
我 几乎 同意 [-]

我几乎同意[99]

[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

与你。

[ðen] — [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
Then — my surroundings , my inheritance are too strong for me . ”
然后 — 我的 周围环境 , 我的 遗产 是 也 强的 为了 我 . ”

然后——我的环境，我的传承，对我来说都太强大了。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
“ Suppose you had only a day to live , ” he burst out .
“ 认为 你 有 仅有的 一个 天 到 居住 , ” 他 爆裂 出去 .

“假设你只剩一天的寿命，”他突然说道。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wɪŋk] [aʊt] , ['vænɪʃ] ,
“ Suppose you knew that you would die at sunset to - morrow — wink out , vanish ,
“ 认为 你 知道 那 你 会 死 在 日落 到 - 明天 — 眨眼 出去 , 消失 ,
[biː; bi] [gɒn] [fər'evə(r)] ,
be gone forever ,
是 已消失 永远 ,

“假设你知道你明天日落时分就会死去——眨眼间消失，永远地离开，

[pɑːs] [ə'weɪ] ['ʌtəli] .
pass away utterly .
经过 离开 完全地 .

彻底死去。

[wʊd] [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)][wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] ['fuːləri] [æz; əz] [ðiːz] ? ”
Would you spend your one day of life in such fooleries as these ? ”
会 你 花费 你的 一 天 的 生活 在 这样的 愚蠢 作为 这些 ? ”

你愿意把仅有的一天浪费在这种愚蠢的事情上吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ No , ” she replied .
“ 不 , ” 她 回复 .

“不，”她回答道。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! ”
“ No , indeed ! ”
“ 不 , 的确 ! ”

“不，的确如此！”

“ [wel] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ri'æləti] ['əʊnli][wʌn] [deɪ] — [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][spæn][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [stretʃ]
“ Well ; you have in reality only one day — your little span of life in the stretch
“ 出色地 ; 你 有 在 现实 仅有的 一 天 — 你的 小的 跨度 的 生活 在 这 拉紧
[ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
of eternity .
的 永恒 .

“其实，你只有一天——在永恒的长河中，你短暂的生命。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][woʊnt][get] [ə'nʌðə(r)] .
You must do the best you can with it ; you won't get another .
你 必须 做 这 最好的 你 能 和 它 ; 你 惯于 得到 其他 .

你必须尽你所能做到最好；你不会再有第二次机会了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'nʌðə(r)] .

You	must	enjoy	it	;	you	will	never	have	a	chance	to	enjoy	another	.
你	必须	享受	它	;	你	将要	绝不	有	一个	机会	到	享受	其他	.

你必须好好享受它；你再也没有机会享受第二次了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ]

You	must	be	happy	and	contented	and	useful	in	it	;	to	-	morrow	you
你	必须	是	快乐的	和	满足	和	有用	在	它	;	到	-	明天	你

['vænɪʃ] .

vanish	.
消失	.

你必须在其中感到快乐、满足和有用；因为明天你就消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] ,

And	you	tell	me	you're	going	to	spend	it	with	a	man	you	don't	love	,
和	你	告诉	我	你是	去	到	花费	它	和	一个	男人	你	不	爱	,

你告诉我你要和一个你不爱的男人共度余生，

[spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [kəʊld] , ['empti] , ['sɪli] [laɪf][ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd]

spend	it	in	this	cold	,	empty	,	silly	life	of	kissing	hands	and	bowing	and
花费	它	在	这	寒冷的	,	空的	,	愚蠢的	生活	的	接吻	双手	和	鞠躬	和

['strʌtɪŋ] , [-]

strutting	,	[	100	]
昂首阔步	,	[	-	]

把时间花在这种冷漠、空虚、愚蠢的生活中，亲吻手、鞠躬、昂首阔步[100]

[ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd][gɪlt] .

of	vanity	and	gilt	.
的	虚荣	和	镀金	.

虚荣与浮华。

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] — [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [dɪ'greɪdɪŋ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] ! ”

What	a	life	—	what	a	miserable	,	degrading	death	-	in	-	life	!	”
什么	一个	生活	—	什么	一个	悲惨的	,	降级	死亡	-	在	-	生活	!	”

多么悲惨的一生——多么悲惨、多么屈辱的生而死啊！

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['hɔːtinəs] [ɔː(r)]

“	You	don't	understand	,	”	she	repeated	,	with	a	suggestion	of	haughtiness	or
“	你	不	理解	,	”	她	重复	,	和	一个	建议	的	傲气	或者

[ə'tempt] [æt; ət] ['hɔːtinəs] .

attempt	at	haughtiness	.
试图	在	傲气	.

“你不明白，”她重复道，语气中带着一丝傲慢，或者说是试图装出一副傲慢的样子。

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Well	,	do	you	?
“	出色地	,	做	你	?

“那么，你呢？”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][sɪt] — [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

There	you	sit	—	young	,	beautiful	,	a	woman	with	love	and	passion	in	her	eyes
那里	你	坐	—	年轻的	,	美丽的	,	一个	女士	和	爱	和	热情	在	她	眼睛

,

,
,

你坐在那里——年轻、美丽，眼中充满爱与激情。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .

a	woman	to	be	loved	,	to	be	happy	,	and	to	make	others	happy	.
一个	女士	到	是	喜爱	,	到	是	快乐的	,	和	到	制作	其他的	快乐的	.

一个值得被爱、值得快乐、也值得让别人快乐的女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːˈself] [suːˈpɪəriə(r)] — [juː; jʊ] [huː] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ]

And	you	think	yourself	superior	—	you	who	propose	to	spend	your	life	in	a
和	你	思考	你自己	优越的	—	你	WHO	提出	到	花费	你的	生活	在	一个

[weɪ] [ðæt] — [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

way	that	—	I'd	hate	to	characterize	it	.
方式	那	—	ID	恨	到	描述	它	.

你觉得自己高人一等——你打算以那种方式度过你的一生——我真不想形容它。

[waɪ] [dɪd] [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] - [sens] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?

Why	did	God	give	you	beauty	and	brains	and	a	common	-	sense	education	?
为什么	做过	上帝	给	你	美丽	和	大脑	和	一个	常见的	-	感觉	教育	?

上帝为什么赋予你美貌、智慧和常识教育?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [kwiːn] — [nɒt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [kwiːn] ,

Why	did	He	bring	you	into	the	world	a	queen	—	not	a	toy	queen	,
为什么	做过	他	带来	你	进入	这	世界	一个	女王	—	不是	一个	玩具	女王	,

为什么祂把你带到世上，让你成为女王——而不是玩具女王?

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪgəhed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [haʊs] , - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈriːəl] , [ˈrɔɪəl] [kwiːn] — [kwiːn] [baɪ] [ðə; ði]

not	a	figurehead	of	a	'	house	,	'	but	a	real	,	royal	queen	—	queen	by	the
不是	一个	船首像	的	一个	-	房子	,	-	但	一个	真实的	,	皇家	女王	—	女王	经过	这

[truː] , [dɪˈvaɪn] [raɪt] ?

true	,	divine	right	?
真的	,	神圣的	正确的	?

她不是某个"家族"的傀儡，而是一位真正的、拥有神圣权利的王后?

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ?

In	order	that	you	should	act	like	a	slave	?
在	命令	那	你	应该	行为	喜欢	一个	奴隶	?

难道你该像奴隶一样行事吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ] [ˈspæŋg(ə)lz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvʌlgə(r)] [ˈpez(ə)nt] — [pleɪ] [-]

That	you	should	be	dazzled	by	spangles	like	a	vulgar	peasant	—	play	[	101	]
那	你	应该	是	眼花缭乱	经过	亮片	喜欢	一个	庸俗	农民	—	玩	[	-	]

你竟像个庸俗的农民一样，被亮片迷惑——玩耍[101]

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪð] [ˈpʌpits] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] ? ”

all	your	life	with	puppets	like	a	child	—	be	a	puppet	?	”
全部	你的	生活	和	木偶	喜欢	一个	孩子	—	是	一个	木偶	?	”

你一辈子都像个孩子一样和木偶打交道——难道你想当个木偶吗?

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

“	Why	do	you	say	these	things	to	me	?
“	为什么	做	你	说	这些	事物	到	我	?

你为什么对我这么说?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈsædli] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːtinəs] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

”	She	looked	at	him	sadly	,	all	the	haughtiness	gone	from	her	face	and
”	她	看起来	在	他	令人遗憾的是	,	全部	这	傲气	已消失	从	她	脸	和

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她悲伤地看着他，脸上和声音里所有的傲慢都消失了。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] .

“	Because	I	love	you	;	that	is	why	.
“	因为	我	爱	你	;	那	是	为什么	.

“因为我爱你；这就是原因。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]

Because	I	know	—	it	is	useless	for	you	to	deny	it	—	that	you	would	like
因为	我	知道	—	它	是	无用	为了	你	到	否定	它	—	那	你	会	喜欢

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [deəd] .

to	love	me	—	if	you	dared	.
到	爱	我	—	如果	你	敢于	.

因为我知道——你否认也没用——如果你敢的话，你一定会爱上我的。

" [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['ræpɪdli] .

"	Her	bosom	rose	and	fell	rapidly	.
"	她	怀	玫瑰	和	跌倒	快速	.

她的胸脯剧烈地起伏着。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

"这是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	said	,	looking	at	him	with	a	thirsty	longing	in	her	eyes	.
"	她	说	,	寻找	在	他	和	一个	渴	渴望	在	她	眼睛	.

"她说着，眼中充满了渴望和渴求。"

" [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	?	"
"	做	你	?	"

"你？ "

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

"	What	does	it	matter	?
"	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	He	shrugged	his	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [aɪ][nɒt]['əʊnli] [lʌv] [juː; jʊ]

"	I	not	only	love	you
"	我	不是	仅有的	爱	你

我不仅爱你

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɪn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — "

but	I	would	win	you	,	if	you	had	—	"
但	我	会	赢	你	,	如果	你	有	—	"

但如果你拥有——，我就能赢得你。

" [hæd; həd] [wɒt] ?

"	Had	what	?
"	有	什么	?

"有什么？"

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Say	it	!	"
说	它	!	"

说出来!

" ['kʌrɪdʒ] !

"	Courage	!
"	勇气	!

"勇气!

〞 [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

〞	Both	were	silent	a	long	time	.
〞	两个都	是	沉默的	一个	长的	时间	.

两人沉默了很久。

[hiː; hi] [lɑːft] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [sed] :

He	laughed	bitterly	,	and	said	:
他	笑了	苦涩地	,	和	说	:

他苦笑着说：

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] - [bʊks] [-]

“	When	I	was	a	boy	there	used	to	be	in	one	of	our	school	-	books	[	102	]
〞	什么时候	我	曾是	一个	男生	那里	用过的	到	是	在	一	的	我们的	学校	-	图书	[	-	]

“我小时候，我们的一本课本里曾经有[102]

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv]

the	story	of	a	man	who	went	down	in	a	shipwreck	because	he	would	not	give
这	故事	的	一个	男人	WHO	去	向下	在	一个	海难	因为	他	会	不是	给

[ʌp][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [wɒz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɪm] .

up	the	bag	of	gold	that	was	strapped	to	him	.
向上	这	包	的	金子	那	曾是	绑带	到	他	.

这是一个男人因为不肯交出绑在身上的金袋而葬身海难的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['mɒrəl] ; [ai] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	silly	moral	;	I	forget	it	.
那里	曾是	一个	愚蠢的	道德	;	我	忘记	它	.

里面有个很傻的寓意，我忘了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['hjuːmən] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz] !

But	how	human	what	he	did	was	!
但	如何	人类	什么	他	做过	曾是	!

但他所做的一切多么有人情味啊！

[haʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [draʊn] [ðeə(r)]['riːəl] [selvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [woʊnt]

How	many	human	beings	there	are	who	drown	their	real	selves	because	they	won't
如何	许多	人类	生物	那里	是	WHO	溺水	他们的	真实的	自我	因为	他们	惯于

[kʌt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ded] [weɪt] [ɒv; əv] [fɔːls] [praɪd] [ɔː(r)] [fɔːls] ['glɔːri] [ɔː(r)][gəʊld][ɔː(r)] [kənˌvenʃə'næləti]

cut	away	some	dead	weight	of	false	pride	or	false	glory	or	gold	or	conventionality
切	离开	一些	死的	重量	的	错误的	自豪	或者	错误的	荣耀	或者	金子	或者	惯例

— 〞 [hiː; hi][rəʊz] [ə'brʌptli] .

—	〞	He	rose	abruptly	.
—	〞	他	玫瑰	突然	.

“有多少人因为不愿摆脱虚假的骄傲、虚假的荣耀、金钱或世俗的束缚而淹没了真实的自我——”他突然站了起来。

“ [let] [juː 'es][gəʊ] . 〞

“	Let	us	go	.	〞
〞	让	我们	去	.	〞

“放我们走。”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [ʌn'hæpinəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt] [θrəʊ] [ə'weɪ]

“	And	I	am	dragging	you	down	into	my	unhappiness	because	I	won't	throw	away
〞	和	我	是	拖拽	你	向下	进入	我的	不快乐	因为	我	惯于	扔	离开

[maɪ] [ded] [weɪt] . 〞

my	dead	weight	.	〞
我的	死的	重量	.	〞

“我把你拖入我的痛苦之中，因为我舍不得摆脱我的负担。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

“	That	is	not	for	you	to	consider	.
〞	那	是	不是	为了	你	到	考虑	.

“这不是你应该考虑的事情。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] . ”

Your	own	case	is	quite	enough	.	”
你的	自己的	案件	是	相当	足够的	.	”

你自身的情况就足够了。

“ [jes] ; [aɪ] [læk] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈfuːlɪʃ] . ”

“	Yes	;	I	lack	courage	,	or	I	am	too	foolish	.	”
”	是的	;	我	缺少	勇气	,	或者	我	是	也	愚蠢	.	”

“是的；我缺乏勇气，或者我太愚蠢了。”

“ [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː; də] .

“	I	don't	blame	you	;	don't	think	that	I	do	.
”	我	不	责备	你	;	不	思考	那	我	做	.

“我不怪你；别以为我怪你。”

[jʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] [ˈɑːftə(r)] [jʊd] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] .

You'd	probably	be	unhappy	after	you'd	given	up	.
你会	大概	是	不开心	后	你会	给定	向上	.

放弃之后，你可能会感到不快乐。

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I've	thought	of	that	.
我已经	想法	的	那	.

我考虑过这个问题。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] , [aɪˈd] — ” [-]

If	I	hadn't	,	I'd	—	”	[	103	]
如果	我	之前没有	,	ID	—	”	[	-	]

如果我没那样做，我就会——”[103]

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ˈkæri] [juː; jʊ] [ɒf] . ”

“	Carry	you	off	.	”
”	携带	你	离开	.	”

“把你带走。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	Why	don't	you	?
”	为什么	不	你	?

你为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgəli] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	She	stood	before	him	,	looking	eagerly	up	into	his	face	.
”	她	站立	前	他	,	寻找	急切地	向上	进入	他的	脸	.

她站在他面前，热切地仰望着他的脸。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”

“	I	wish	to	have	my	mind	made	up	for	me	.	”
”	我	希望	到	有	我的	头脑	制成	向上	为了	我	.	”

“我希望有人能替我做决定。”

“ [nɒt] [aɪ] !

“	Not	I	!
”	不是	我	!

“不是我！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

You	must	decide	for	yourself	.
你	必须	决定	为了	你自己	.

你必须自己做决定。

" [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	stood	very	close	to	her	.
"	他	站立	非常	关闭	到	她	.

他站得离她很近。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	But	—	how	I	love	you	!
"	但	—	如何	我	爱	你	!

"但是——我多么爱你啊！"

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] - ;

Not	because	you	are	a	Traubenheim	instead	of	only	a	Traubenheimer	;
不是	因为	你	是	一个	-	反而	的	仅有的	一个	-	;

不是因为你是特劳本海姆人，而仅仅是特劳本海姆人；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [məʊst] [wɪð] [juː; jʊ] ;

not	for	the	reasons	that	seem	to	count	most	with	you	;
不是	为了	这	原因	那	似乎	到	数数	最多	和	你	;

并非出于你最看重的那些原因；

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [self] [ðæt] [hæz; həz] ['dæzld] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

but	just	for	the	sake	of	your	wonderful	self	that	has	dazzled	me	into
但	只是	为了	这	清酒	的	你的	精彩的	自己	那	有	眼花缭乱	我	进入

[ðɪs] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

this	folly	of	loving	you	,
这	蠢事	的	爱	你	,

但仅仅因为你那美好的品格，让我如此痴迷于爱你，才让我如此愚蠢地爱上你。

[dɪə(r)] — "

dear	—	"
亲爱的	—	"

亲爱的-"

" [jes] ; [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	Yes	;	go	on	,	"	she	murmured	.
"	是的	;	去	在	,	"	她	低声说道	.

"好的，继续吧，"她低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['meni] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ;

There	was	the	clatter	of	many	hoofs	on	the	main	road	;
那里	曾是	这	哒	的	许多	蹄子	在	这	主要的	路	;

大路上传来许多马蹄的哒哒声；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	only	a	few	yards	from	it	.
他们	是	仅有的	一个	很少	码	从	它	.

他们离那里只有几码远。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [swept] [baɪ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [fiːld] - ['mɑːrʃəlz]

A	brilliant	cavalcade	swept	by	;	a	young	man	in	a	gaudy	field	-	marshal's
一个	杰出的	车队	扫荡	经过	;	一个	年轻的	男人	在	一个	艳丽的	场地	-	马歇尔的

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

一支华丽的车队呼啸而过；一位身着华丽元帅制服的年轻人，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['helmɪts] [-]

followed	by	a	dozen	officers	in	blue	and	white	,	with	glittering	helmets	[	104	]
随后	经过	一个	打	警官	在	蓝色的	和	白色的	,	和	闪闪发光	头盔	[	-	]

后面跟着十几名身穿蓝白制服、头戴闪亮头盔的军官[104]

[ænd; ənd]
and
和

和

[kwɪ'ræs] ; ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɑːdz] .
cuirasses ; after them several companies of the Household Guards .
胸甲 ; 后 他们 一些 公司 的 这 家庭 卫兵 .

胸甲；随后是几支皇家卫队连队。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
“ My cousin , ” she murmured .
“ 我的 表哥 , ” 她 低声说道 .

“我的表妹，”她低声说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] [ðen]
From the direction of The Castle came the booming of cannon and then
[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [bænd] .
the strains of a military band .
从 这 方向 的 这 城堡 来了 这 蓬勃发展 的 大炮 和 然后
这 菌株 的 一个 军队 乐队 .

从城堡方向传来隆隆的炮声，随后是军乐队的演奏声。

['fredrɪk] [ænd; ənd]['erɪkə] [stʊd] , ['naɪðə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Frederick and Erica stood , neither looking at the other .
弗雷德里克 和 埃里卡 站立 , 两者都不 寻找 在 这 其他 .

弗雷德里克和埃里卡站着，谁也没有看对方。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] [hɪm] .
He began to walk towards the main road and she reluctantly followed him .
他 开始 到 走 向 这 主要的 路 和 她 勉强 随后 他 .

他开始朝大路走去，她不情愿地跟在他身后。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Good - bye , ” he said , holding out his hand .
“ 好的 - 再见 , ” 他 说 , 保持 出去 他的 手 .

“再见，”他伸出手说道。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - bye , ” she said .
“ 好的 - 再见 , ” 她 说 .

“再见，”她说。

“ [ðæt] [ɪz] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ That is — until to - morrow .
“ 那 是 — 直到 到 - 明天 .

“也就是说——直到明天为止。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][fɔː(r)] —
You will come here at four —
你 将要 来 这里 在 四 —

你四点会到这里——

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [ænd; ənd] [suːn] [raʊnd] [ðə; ði] [bend]
” There was the sound of a horse at a gallop and soon round the bend
” 那里 曾是 这 声音 的 一个 马 在 一个 驰骋 和 很快 圆形的 这 弯曲
[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [swept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃəlz] ['juːnɪfɔːm] .
of the road swept the young man in the field - marshal's uniform .
的 这 路 扫荡 这 年轻的 男人 在 这 场地 - 马歇尔的 制服 .

“只听见马蹄声，很快，一个身穿元帅制服的年轻人就从路的拐弯处飞驰而过。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːl] ['helmɪt] [səː'maunt] [baɪ] [θriː] [hjuːdʒ] [waɪt] [pluːmz] .

He	looked	a	giant	,	in	his	tall	helmet	surmounted	by	three	huge	white	plumes	.
他	看起来	一个	巨大的	,	在	他的	高的	头盔	克服	经过	三	巨大的	白色的	羽流	.

他看起来像个巨人，头戴高高的头盔，头盔顶端装饰着三根巨大的白色羽毛。

[hiː; hi] [rein] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [-]

He	reined	his	horse	[	105	]
他	勒住	他的	马	[	-	]

他勒住了马[105]

[nɪə(r)]['gɹɑːftɒn][ænd; ənd]['erɪkə] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

near	Grafton	and	Erica	,	and	flung	himself	from	the	saddle	.
靠近	格拉夫顿	和	埃里卡	,	和	扔	他自己	从	这	鞍	.

在格拉夫顿和埃里卡附近，他从马鞍上跳了下来。

['gɹɑːftɒn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tɔːl] , [bʌt; bət] [ʃɔːt] ; [nɒt] [brɔːd] ,

Grafton	saw	that	he	was	not	tall	,	but	short	;	not	broad	,
格拉夫顿	锯	那	他	曾是	不是	高的	,	但	短的	;	不是	广阔	,

格拉夫顿看出他个子不高，反而矮；也不宽。

[bʌt; bət] ['nærəʊ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [biːn] [djuː] ['həʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	narrow	—	that	his	imposing	appearance	had	been	due	wholly	to	his
但	狭窄的	—	那	他的	气势磅礴	外貌	有	到过	到期的	完全	到	他的

['juːnɪfɔːm] .

uniform	.
制服	.

但这种看法很片面——他威严的外表完全是因为他穿的制服。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

Also	it	was	apparent	that	he	was	in	a	fury	.
还	它	曾是	明显	那	他	曾是	在	一个	愤怒	.

而且很明显，他当时非常愤怒。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːs] , [hiː; hi] [stɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [spɔːd] ['klæŋkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Leaving	the	horse	,	he	stalked	towards	them	,	his	sword	clanking	against	his
离开	这	马	,	他	跟踪	向	他们	,	他的	剑	叮当作响	反对	他的

[spɜːz] .

spurs	.
马刺	.

他离开马匹，大步朝他们走去，剑刃与马刺发出叮当的响声。

['erɪkə][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

Erica	was	pale	and	nervous	.
埃里卡	曾是	苍白	和	紧张的	.

艾丽卡脸色苍白，神情紧张。

[ɪf] ['gɹɑːftɒn][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

If	Grafton	had	been	looking	at	her	he	would	have	seen	that	she	watched
如果	格拉夫顿	有	到过	寻找	在	她	他	会	有	已见	那	她	观看

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

her	cousin	with	an	expression	of	aversion	.
她	表哥	和	一个	表达	的	厌恶	.

如果格拉夫顿当时看着她，就会发现她正用厌恶的表情注视着她的表妹。

- [stept] [ɒn][ə; eɪ] [luːs] [stəʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] .

Aloyse	stepped	on	a	loose	stone	and	it	slipped	.
-	步	在	一个	松动的	石头	和	它	滑倒了	.

阿洛伊斯踩到一块松动的石头，脚滑了一下。

[hɪz; ɪz] [spɔːd] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] .

His	sword	swung	round	and	caught	between	his	short	legs	.
他的	剑	摇摆	圆形的	和	捕捉	之间	他的	短的	腿	.

他的剑挥过来，卡在了他那双短腿之间。

[hiː; hi] [trɪpt] , [ˈtɔpl] , [plʌndʒd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [fluː] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	tripped	,	toppled	,	plunged	forward	and	,	as	his	helmet	flew	off	,	his	face
他	绊倒了	,	倾覆	,	暴跌	向前	和	,	作为	他的	头盔	飞翔	离开	,	他的	脸

[plau] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

ploughed	into	the	dust	.
耕作	进入	这	灰尘	.

他绊倒了，摔倒在地，向前扑去，头盔飞了出去，脸重重地摔进了尘土里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈprɒstreɪt] [æt; ət] [ˈɛrɪkəz] [fiːt] .

He	was	lying	prostrate	at	Erica's	feet	.
他	曾是	说谎	前列腺	在	艾丽卡的	脚	.

他俯伏在艾丽卡的脚边。

[ˈgɹɑːftɒn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [-]

Grafton	sprang	to	him	and	lifted	him	[	106	]
格拉夫顿	弹簧	到	他	和	抬起	他	[	-	]

格拉夫顿扑向他，把他举了起来[106]

[ʌp][ænd; ənd][set][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][legz] .

up	and	set	him	on	his	legs	.
向上	和	放	他	在	他的	腿	.

扶他起来，让他站稳。

“ [aɪ][həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] ?

“	I	hope	you're	not	hurt	?
”	我	希望	你是	不是	伤害	?

“希望你没有受伤？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [self] - [kənˈtrəʊl] .

”	he	said	,	with	perfect	self	-	control	.
”	他	说	,	和	完美的	自己	-	控制	.

“他说，语气极其克制。”

- [heə(r)] , [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [aɪz] , [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] , [hɪz; ɪz]

Aloyse's	hair	,	mustache	,	eyes	,	and	mouth	were	full	of	dust	,	his
-	头发	,	胡子	,	眼睛	,	和	嘴	是	满的	的	灰尘	,	他的

[ˈjuːnɪfɔːm][wɒz; wəz] [ˈkəʊtɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

uniform	was	coated	with	it	.
制服	曾是	涂层	和	它	.

阿洛伊斯的头发、胡子、眼睛和嘴巴都沾满了灰尘，他的制服上也沾满了灰尘。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	Go	to	the	devil	!
”	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

”	he	exclaimed	,
”	他	惊呼	,

他惊呼道：“

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˈgɹɑːftɒn][ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [druː]

turning	his	back	on	Grafton	and	wiping	his	face	with	a	handkerchief	he	drew
转弯	他的	后退	在	格拉夫顿	和	擦拭	他的	脸	和	一个	手帕	他	画

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .

from	his	sleeve	.
从	他的	袖子	.

他背对着格拉夫顿，从袖子里掏出一块手帕擦了擦脸。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] ?

“	Who	is	this	person	?
”	WHO	是	这	人	?

“这个人是谁？”

〃 [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv]['erɪkə] , [ɪn]['dʒɜːmən] .

〃	he	demanded	of	Erica	,	in	German	.
〃	他	要求	的	埃里卡	,	在	德语	.

“他用德语向埃里卡问道。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	And	what	are	you	doing	here	?
〃	和	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[ai] [sɔː] [juː; jʊ]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][ai] [keɪm] [baɪ] .

I	saw	you	hiding	in	the	woods	as	I	came	by	.
我	锯	你	隐藏	在	这	树林	作为	我	来了	经过	.

我路过时看到你躲在树林里。

〃 [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

〃	He	spoke	to	her	as	if	she	were	his	property	,
〃	他	辐	到	她	作为	如果	她	是	他的	财产	,

他跟她说话的口气，就好像她是他的所有物一样。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] [fleɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	anger	flamed	in	her	cheeks	and	sparkled	in	her	eyes	.
和	愤怒	火焰	在	她	脸颊	和	闪闪发光	在	她	眼睛	.

怒火在她脸颊上熊熊燃烧，在她眼中闪烁。

“ [traɪ][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn]['dʒɜːmən] .

“	Try	to	seem	a	gentleman	,	〃	she	whispered	to	him	,	in	German	.
〃	尝试	到	似乎	一个	绅士	,	〃	她	低声说道	到	他	,	在	德语	.

“尽量表现得像个绅士，”她用德语低声对他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['gɹɑːftɒn] .

Then	she	turned	to	Grafton	.
然后	她	转向	到	格拉夫顿	.

然后她转向格拉夫顿。

“ ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , “ [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] . 〃 [

“	Mr	.	Grafton	,	〃	she	said	,	in	English	,	“	my	cousin	,	the	Inheriting	Grand	Duke	.	〃	[
〃	先生	.	格拉夫顿	,	〃	她	说	,	在	英语	,	〃	我的	表哥	,	这	继承	盛大	公爵	.	〃	[

-]

107	]

-]

“格拉夫顿先生，”她用英语说道，“我的表兄，继承大公爵。”[107]

['gɹɑːftɒn] [baʊd] ['kəʊldli] .

Grafton	bowed	coldly	.
格拉夫顿	鞠躬	冷冷地	.

格拉夫顿冷冷地鞠了一躬。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ɪnsələntli] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Aloyse	looked	at	him	insolently	from	head	to	foot	.
-	看起来	在	他	傲慢地	从	头	到	脚	.

阿洛伊斯傲慢地上下打量了他一番。

“ [teɪk] [jɔː'self] [ɒf] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

“	Take	yourself	off	,	〃	he	said	.
〃	拿	你自己	离开	,	〃	他	说	.

“你自己下来吧，”他说。

['græftənz] [aɪz] [bleiz] .

Grafton's	eyes	blazed	.
格拉夫顿的	眼睛	燃烧的	.

格拉夫顿双眼怒火中烧。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['erɪkə] .

He	put	out	his	hand	to	Erica	.
他	放	出去	他的	手	到	埃里卡	.

他向艾丽卡伸出了手。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	I	shall	see	you	at	luncheon	to	-	morrow	.
”	我	将	看	你	在	午餐	到	-	明天	.

“明天午餐时见。”

” [æz; əz] ['erɪkə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , - [strʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] .

”	As	Erica	was	about	to	shake	hands	with	him	,	Aloyse	struck	his	hand	up	.
”	作为	埃里卡	曾是	关于	到	摇	双手	和	他	,	-	击	他的	手	向上	.

“当埃里卡正要和他握手时，阿洛伊斯抬起手挡开了他。

“ [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

“	None	of	your	impertinence	.
“	没有任何	的	你的	无礼	.

“你这番话一点也不无礼。”

[biː; bi] [ɒf] !

Be	off	!
是	离开	!

走开!

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [wiːk] , [blɒnd] [feɪs] [rɪ'dɪkjələs] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dʌst] .

”	he	said	,	his	weak	,	blond	face	ridiculous	with	rage	and	dust	.
”	他	说	,	他的	虚弱的	,	金发	脸	荒谬的	和	愤怒	和	灰尘	.

“他说，他那张虚弱的金发脸上满是愤怒和尘土，显得滑稽可笑。”

['gɹɑːftɒn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Grafton	brought	his	hand	down	on	Aloyse's	shoulder	and	closed	his	fingers	.
格拉夫顿	带来	他的	手	向下	在	-	肩膀	和	关闭	他的	手指	.

格拉夫顿将手搭在阿洛伊斯的肩膀上，并握紧了手指。

- ['ʃivə] , [wins] , [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə] [krʌʃ] [bæk] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [peɪn] .

Aloyse	shivered	,	winced	,	bit	his	lips	till	the	blood	came	to	crush	back	a	howl	of	pain	.
-	瑟瑟发抖	,	畏缩	,	少量	他的	嘴唇	直到	这	血	来了	到	压碎	后退	一个	嗥	的	疼痛	.

阿洛伊斯浑身颤抖，痛苦地皱着眉头，咬紧嘴唇，直到鲜血涌出，才压抑住一声痛苦的嚎叫。

['gɹɑːftɒn] [set] [hɪm] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm] .

Grafton	set	him	to	one	side	and	released	him	.
格拉夫顿	放	他	到	一	边	和	发布	他	.

格拉夫顿把他放到一边，然后放了他。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['erɪkə] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	he	shook	hands	with	Erica	,	lifted	his	hat	,	and	walked	away	.
然后	他	摇晃	双手	和	埃里卡	,	抬起	他的	帽子	,	和	步行	离开	.

然后他与艾丽卡握手，摘下帽子，走开了。

- [ænd; ənd] ['erɪkə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Aloyse	and	Erica	stood	looking	after	him	.
-	和	埃里卡	站立	寻找	后	他	.

阿洛伊斯和埃里卡站在一旁看着他。

“ [ai] [heɪt] [hɪm] , ” [θɔːt] - .

“	I	hate	him	,	”	thought	Aloyse	.
“	我	恨	他	,	”	想法	-	.

“我恨他，”阿洛伊斯心想。

“ [ai] [lʌv] [hɪm] , ” [θɔːt] ['erɪkə] . [-]
“ I love him , ” thought Erica . [108]
“ 我 爱 他 , ” 想法 埃里卡 . [-]

“我爱他，”艾丽卡心想。[108]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sə'rendə]
Her Serene Highness Surrenders
她 安详 高度 投降

殿下投降

[æt; ət] [ten] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] — [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ]
AT ten the next morning there was excitement in the hotel — the Inheriting
在 十 这 下一个 早晨 那里 曾是 激动 在 这 酒店 — 这 继承
[grænd] [djuːk] [hæd; həd] [kʌm] ,
Grand Duke had come ,
盛大 公爵 有 来 ,

第二天上午十点，酒店里一片欢腾——继承王位的大公驾到了！

[hæd; həd] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
had sent up his card to the American gentleman , and the American
有 发送 向上 他的 卡片 到 这 美国人 绅士 , 和 这 美国人
['dʒentlmən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,
gentleman , instead of descending ,
绅士 , 反而 的 下降 ,

他把名片递给了那位美国绅士，而那位美国绅士并没有下楼，

[hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] “ [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .
had told the servant to “ show him up .
有 讲述 这 仆人 到 ” 展示 他 向上 .

曾告诉仆人“让他出丑”。

” [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] [ɪn] [tɒp] - [hæt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kəʊt] .
” The Inheriting Grand Duke was in top - hat and long coat .
” 这 继承 盛大 公爵 曾是 在 顶部 - 帽子 和 长的 外套 .

“继承王位的大公头戴高顶礼帽，身穿长外套。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] ['sɜːli] .
He was looking insignificant , sheepish , and surly .
他 曾是 寻找 微不足道 , 羞怯 , 和 粗鲁 .

他看起来毫不起眼，羞怯怯怯，而且闷闷不乐。

[wen] ['græftənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [baʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd]
When Grafton's sitting - room door was closed behind him , he bowed stiffly and
什么时候 格拉夫顿的 坐着 - 房间 门 曾是 关闭 在后面 他 , 他 鞠躬 僵硬地 和
[sed] ,
said ,
说 ,

格拉夫顿的客厅门在他身后关上后，他僵硬地鞠了一躬，说道：

“ [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə]
“ At the command of His Royal Highness , I have come to apologize to
” 在 这 命令 的 他的 皇家 高度 , 我 有 来 到 道歉 到
[juː; jʊ] . ” [-]
you . ” [109]
你 . ” [-]

“奉殿下之命，我前来向您道歉。”[109]

['gɹɑːftɒn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Grafton	**waved**	**his**	**hand**	**.**
格拉夫顿	挥手	他的	手	.

格拉夫顿挥了挥手。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
"	说	不	更多的	关于	它	.

"对此，无需再多说。"

[aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] .

I	**thought**	**your**	**father**	**wouldn't**	**approve**	**of**	**such**	**a**	**performance**	**.**
我	想法	你的	父亲	不会	批准	的	这样的	一个	表现	.

我以为你父亲不会赞同这样的表演。

[aɪ] [rɪ'gret] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

I	**regret**	**,**	**for**	**your**	**sake**	**,**	**that**	**you**	**didn't**	**come**	**on**	**your**	**own**	**account**	**.**
我	后悔	,	为了	你的	清酒	,	那	你	没有	来	在	你的	自己的	帐户	.

我为你感到遗憾，你没能自愿前来。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

Is	**that**	**all**	**?**	**"**
是	那	全部	?	"

就这些吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]

"	**At**	**the**	**command**	**of**	**His**	**Royal**	**Highness**	**I**	**say**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**pleased**	**to**
"	在	这	命令	的	他的	皇家	高度	我	说	那	我们	将	是	高兴	到

[siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] . "

see	**you**	**at**	**luncheon**	**.**	**"**
看	你	在	午餐	.	"

"奉殿下之命，我们诚挚地邀请您共进午餐。"

" [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .

"	**Tell**	**your**	**father**	**I'll**	**be**	**there**	**.**
"	告诉	你的	父亲	患病的	是	那里	.

"告诉你父亲，我会到场的。"

" ['gɹɑːftɒn] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**Grafton**	**looked**	**significantly**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	格拉夫顿	看起来	显著地	在	这	门	.

格拉夫顿意味深长地看了看门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第4/6页

“ [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
“ On my own account , I say that , after you have finished your affair with His
“ 在 我的 自己的 帐户 , 我 说 那 , 后 你 有 完成的 你的 事务 和 他的
[ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ,
Royal Highness ,
皇家 高度 ,

“就我个人而言，我认为，在你结束与殿下的婚外情之后，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɒfɪsəz] , [prɪns] [vɒn] - , [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə]
I have a matter which one of my officers , Prince von Moltzahn , will bring to
我 有 一个 事情 哪个 一 的 我的 警官 , 王子 冯 - , 将要 带来 到
[jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] . ”
your attention . ”
你的 注意力 . ”

我这里有一件事，我的一位军官，莫尔茨汉亲王，会向你汇报。”

“ [ðæt] [saʊndz] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”
“ That sounds interesting . ”
“ 那 声音 有趣的 . ”

“听起来很有意思。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [əˈʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] ? ”
“ And I may assure His Royal Highness that you will be at luncheon ? ”
“ 和 我 可能 保证 他的 皇家 高度 那 你 将要 是 在 午餐 ? ”

“我可以向殿下保证，您一定会出席午餐吗？”

“ [jes] . [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] . ” [-]
“ Yes . Good - morning . ” [110]
“ 是的 . 好的 - 早晨 . ” [-]

“是的，早上好。”[110]

- [baʊd] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [ˈpɒmpəsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Aloyse bowed stiffly , and pompously left the room .
- 鞠躬 僵硬地 , 和 傲慢地 左边 这 房间 .

阿洛伊斯僵硬地鞠了一躬，然后傲慢地离开了房间。

[wen] [ˈgɹɑːftɒn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]
When Grafton reached The Castle it was apparent to him that there had been
什么时候 格拉夫顿 达到 这 城堡 它 曾是 明显 到 他 那 那里 有 到过
[ə; eɪ] [stɔːm] ,
a storm ,
一个 风暴 ,

格拉夫顿到达城堡时，很明显这里刚刚经历过一场暴风雨。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
doubtless a quarrel between the Grand Duke and his son .
毫无疑问 一个 争吵 之间 这 盛大 公爵 和 他的 儿子 .

毫无疑问，这是大公和他的儿子之间的争吵。

[ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [ˈklæmɪli] [kuːl] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] .
Luncheon was served in a huge , clammily cool chamber of state .
午餐 曾是 服务 在 一个 巨大的 , 湿漉漉的 凉爽的 房间 的 状态 .

午餐是在一个巨大的、阴冷潮湿的国会大厦里享用的。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [ɪ'læbərət] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv]

Conversation	was	all	but	impossible	,	so	elaborate	were	the	ceremonies	of
对话	曾是	全部	但	不可能的	，	所以	精心制作的	是	这	仪式	的

['fiːdɪŋ] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

feeding	the	Grand	Duke	.
喂养	这	盛大	公爵	.

喂食大公的仪式非常繁琐，以至于几乎无法交谈。

[iːtʃ] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['sɜːvənt] [ɪn] [ə'sendɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,

Each	dish	for	him	was	passed	from	servant	to	servant	in	ascending	order	,
每个	盘子	为了	他	曾是	通过了	从	仆人	到	仆人	在	上升	命令	,

为他烹制的每一道菜都是按顺序从一位仆人传到另一位仆人手中的。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə'sendɪŋ]

and	then	from	gentleman	-	in	-	waiting	to	gentleman	-	in	-	waiting	in	ascending
和	然后	从	绅士	-	在	-	等待	到	绅士	-	在	-	等待	在	上升

[ræŋk] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

rank	until	at	last	it	was	set	before	His	Royal	Highness	.
秩	直到	在	最后的	它	曾是	放	前	他的	皇家	高度	.

然后从侍从到侍从，级别逐级提升，直到最后被供奉在殿下面前。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl]

After	he	had	been	served	,	the	others	were	served	with	almost	equal
后	他	有	到过	服务	,	这	其他的	是	服务	和	几乎	平等的

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['serəməni] — - [bɪ'fɔː(r)] ['erɪkə] ,

elaboration	of	ceremony	—	Aloyse	before	Erica	,
详细说明	的	仪式	—	-	前	埃里卡	,

他用餐完毕后，其他人也以几乎同样隆重的仪式享用——阿洛伊斯先于埃里卡，

[ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] , [baɪ]['speʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

and	Grafton	,	by	special	courtesy	,	immediately	after	her	,	to	the	irritation
和	格拉夫顿	,	经过	特别的	礼貌	,	立即地	后	她	,	到	这	刺激

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [-]

of	the	ladies	and	gentlemen	[	111	]
的	这	女士们	和	先生们	[	-	]

格拉夫顿出于特殊礼节紧随其后，这让女士们和先生们感到恼火[111]。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [huːz] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] [geɪv] [ðem; ðəm] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl]

of	the	court	whose	rank	in	the	royal	household	gave	them	seats	at	the	royal
的	这	法庭	谁	秩	在	这	皇家	家庭	给予	他们	座位	在	这	皇家

['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l] .

luncheon	-	table	.
午餐	-	桌子	.

宫廷中那些在皇室中地位显赫，能够坐在皇室午餐桌上的人。

['gɹɑːftɒn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['serɪmənɪz] ,

Grafton	watched	the	tedious	ceremonies	,
格拉夫顿	观看	这	乏味	仪式	,

格拉夫顿旁观了这些冗长的仪式。

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['tɒləreɪt] [ðem; ðəm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .

marvelling	that	any	one	would	tolerate	them	day	after	day	and	year	after	year	.
惊叹	那	任何	一	会	容忍	他们	天	后	天	和	年	后	年	.

令人惊奇的是，竟然有人会日复一日、年复一年地容忍他们。

['erɪkə][ænd; ənd] - [sæt] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] .

Erica	and	Aloyse	sat	gazing	into	their	plates	and	did	not	speak	.
埃里卡	和	-	卫星	凝视	进入	他们的	盘子	和	做过	不是	说话	.

埃里卡和阿洛伊斯呆呆地看着盘子，一句话也没说。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [fʌst] [ænd; ənd] [ˈblʌstə] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd][et; eɪt] [ˈgriːdɪli] , [wɪð]

The	Grand	Duke	fussed	and	blustered	over	his	food	,	and	ate	greedily	,	with
这	盛大	公爵	烦躁不安	和	虚张声势	超过	他的	食物	,	和	吃	贪婪地	,	和

[mʌtʃ] [ˈsmækɪŋ] [ɒv; əv][lɪps] ,

much	smacking	of	lips	,
很多	拍打	的	嘴唇	,

大公对食物大惊小怪，吃得津津有味，还不停地咂嘴。

[bɪˈtwiːn] [ˈmauθful] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] .

between	mouthfuls	asking	questions	about	America	.
之间	一口一口	问	问题	关于	美国	.

一边吃着东西，一边问着关于美国的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [wen] [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˈgɹɑːftɒn] , “ [wiː; wi] [wɪl]

It	was	half	-	past	three	when	he	rose	and	said	to	Grafton	,	“	We	will
它	曾是	一半	-	过去的	三	什么时候	他	玫瑰	和	说	到	格拉夫顿	,	“	我们	将要

[sməʊk] [ɪn][maɪ] [əˈpɑːtmənt] .

smoke	in	my	apartment	.
抽烟	在	我的	公寓	.

当时是三点半，他站起来对格拉夫顿说：“我们去我公寓抽烟吧。”

” [ˈgɹɑːftɒn] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [θruː] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [ɪˈnɔːməs] [rʊmz; ruːmz] , [ɔːl] [ˈgɔːdɪli] [ˈdekəreɪtɪd] , [ɔːl]

”	Grafton	followed	him	through	five	or	six	enormous	rooms	,	all	gaudily	decorated	,	all
”	格拉夫顿	随后	他	通过	五	或者	六	巨大的	房间	,	全部	华丽地	装饰	,	全部

[ˈklæmi] [kuːl] ,

clammy	cool	,
湿冷的	凉爽的	,

格拉夫顿跟着他穿过了五六个巨大的房间，所有房间都装饰得花里胡哨，但都阴冷潮湿。

[ɔːl] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][æz; əz][ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

all	impossible	as	human	habitations	.
全部	不可能的	作为	人类	居住地	.

这些地方都不适合人类居住。

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈsteəweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [ˌfɪfˈtiːn] [men] [mait] [hæv; həv] [ˈmɑːtʃt] [əˈbrest] .

They	ascended	a	stairway	down	which	fifteen	men	might	have	marched	abreast	.
他们	上升	一个	楼梯	向下	哪个	十五	男人	可能	有	行军	并排	.

他们走上一段楼梯，这段楼梯原本可以容纳十五个人并排走下来。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmezəniːn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈdɒdʒɪŋ] [-]

They	came	to	a	mezzanine	floor	,	and	,	dodging	[	112	]
他们	来了	到	一个	夹层	地面	,	和	,	躲避	[	-	]

他们来到夹层，然后躲闪[112]

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [biːm] , [went] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈpæsɪdʒ] - [wei] .

under	a	low	beam	,	went	along	a	dark	passage	-	way	.
在下面	一个	低的	光束	,	去	沿着	一个	黑暗的	通道	-	方式	.

在低矮的横梁下，沿着黑暗的通道前行。

[ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ləʊ] - [ˈsiːlɪŋd] [ruːm] [ˈpleɪnli] [ˈfɜːnɪʃt] ,

It	ended	in	a	small	,	low	-	ceilinged	room	plainly	furnished	,
它	结束	在	一个	小的	,	低的	-	天花板	房间	显然	提供	,

最后，房间很小，天花板很低，家具也很简朴。

[ˈevri] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ˈʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [ˈjuːsɪdʒ] .

every	article	showing	signs	of	long	and	hard	usage	.
每一个	文章	显示	标志	的	长的	和	难的	用法	.

每件物品都显示出长期高强度使用的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['stʌfi] ['steɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]

There	was	much	dust	and	an	odor	of	stuffy	staleness	,	and	the	heat
那里	曾是	很多	灰尘	和	一个	气味	的	闷	陈腐	,	和	这	热

[wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

was	intense	.
曾是	激烈的	.

空气中尘土飞扬，弥漫着一股闷热的霉味，而且天气非常炎热。

“ [hɪrz] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [djuːk] ,

“	Here's	where	I	live	,	”	said	the	Grand	Duke	,
“	这里是	在哪里	我	居住	,	”	说	这	盛大	公爵	,

“这就是我的住处，”大公说道。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rægɪd] [əʊld] [laʊndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

dropping	to	a	ragged	old	lounge	with	a	sigh	of	pleasure	and	lighting	a
下降	到	一个	破烂不堪	老的	休息室	和	一个	叹	的	乐趣	和	灯光	一个

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

带着一丝满足的叹息，他走到一间破旧的休息室，点燃了一支烟斗。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

“	I	have	to	have	some	place	where	I	can	be	comfortable	.
“	我	有	到	有	一些	地方	在哪里	我	能	是	舒服的	.

“我需要一个让我感到舒适的地方。”

” [ðə; ði][paɪp][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [strɒŋ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ʃʌt] .

”	The	pipe	was	old	and	strong	,	the	windows	were	tight	shut	.
”	这	管道	曾是	老的	和	强的	,	这	视窗	是	紧的	关闭	.

“水管又旧又结实，窗户也关得严严实实。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [kəʊld]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

“	I	always	feel	cold	after	eating	,	”	said	the	Grand	Duke	.
“	我	总是	感觉	寒冷的	后	吃	,	”	说	这	盛大	公爵	.

“我吃完饭后总是觉得冷，”大公说道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['biːɪŋ] [kləʊzd] ? ”

“	You	don't	mind	the	windows	being	closed	?	”
“	你	不	头脑	这	视窗	存在	关闭	?	”

“你不介意窗户关着吗？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [təʊn] .

“	Not	at	all	,	”	said	Grafton	,	in	an	unconvincing	tone	.
“	不是	在	全部	,	”	说	格拉夫顿	,	在	一个	缺乏说服力	语气	.

“完全不是，”格拉夫顿语气不苟言笑地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] .

It	seemed	to	him	that	if	he	stayed	there	many	minutes	he	would	faint	.
它	似乎	到	他	那	如果	他	入住	那里	许多	分钟	他	会	头晕的	.

他觉得如果待在那里几分钟，他就会晕倒。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['rɛmbrænts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [-]

“	I	suppose	it	is	about	my	Rembrandts	that	you	wished	to	talk	to	[	113	]
“	我	认为	它	是	关于	我的	伦勃朗	那	你	希望	到	讲话	到	[	-	]

“我想你大概是想和我谈谈我的伦勃朗画作吧[113]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, ″ [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][end] .

,	″	he	began	,	wishing	to	hasten	the	end	.
,	″	他	开始	,	祝	到	趋	这	结尾	.

“,”他开口说道，希望尽快结束这一切。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

“	What	you	said	about	them	interested	me	greatly	,	″	replied	the	Grand	Duke	.
“	什么	你	说	关于	他们	感兴趣的	我	非常	,	″	回复	这	盛大	公爵	.

“你刚才说的关于他们的事让我很感兴趣，”大公回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['pɒsəbli] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'griːmənt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ɪf] — ″

“	I	thought	possibly	we	might	come	to	some	agreement	about	them	—	if	—	”
“	我	想法	可能	我们	可能	来	到	一些	协议	关于	他们	—	如果	—	″

“我原以为我们或许能就这些问题达成一些共识——如果——”

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]['əʊnli][wʌn]['pɪktʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pɑːt] [wɪð] —

I	was	attracted	by	only	one	picture	in	your	collection	that	you	could	part	with	—
我	曾是	吸引	经过	仅有的	一	图片	在	你的	收藏	那	你	可以	部分	和	—

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [bɔːt] [frɒm; frəm]['æktən] — [ðə; ði] ['spjʊəriəs] [və'lɑːskwɛz] .

the	one	you	bought	from	Acton	—	the	spurious	Velasquez	.
这	一	你	买	从	阿克顿	—	这	虚假的	维拉斯奎兹	.

在你的收藏中，只有一幅画吸引我，而你又愿意出售——那就是你从阿克顿买来的那幅——赝品委拉斯凯兹的作品。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get][ˌaɪ 'tiː] .

I've	always	wanted	it	—	in	fact	,	I	came	here	to	try	to	get	it	.
我已经	总是	通缉	它	—	在	事实	,	我	来了	这里	到	尝试	到	得到	它	.

我一直想要它——事实上，我来这里就是为了得到它。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ″

But	I've	almost	lost	interest	in	it	.	”
但	我已经	几乎	丢失的	兴趣	在	它	.	″

但我几乎对它失去了兴趣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] .

“	It	is	idle	to	discuss	that	.
“	它	是	闲置的	到	讨论	那	.

讨论这个问题毫无意义。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — ″

I	could	not	think	of	giving	up	the	picture	;	it	is	one	of	my	ancestors	—	”
我	可以	不是	思考	的	给予	向上	这	图片	;	它	是	一	的	我的	祖先	—	″

我实在舍不得放弃这幅画；这是我的祖先——”

“ [ðæt] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] — [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] . ″

“	That	is	by	no	means	certain	—	as	you	know	.	”
“	那	是	经过	不	方法	肯定	—	作为	你	知道	.	″

“这一点绝非定论——正如你所知。”

“ [aɪ][səʊ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] ['kæsɪmɪr] .

“	I	so	regard	it	,	”	said	Casimir	.
“	我	所以	看待	它	,	″	说	卡西米尔	.

“我也是这么认为的，”卡西米尔说。

“ [ai] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] - [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪrˌrɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈgɹɑːftɒn] . [
“ I will exchange the ' Woman with the Earrings ' for it , ” continued Grafton . [
” 我 将要 交换 这 - 女士 和 这 耳环 - 为了 它 , ” 持续 格拉夫顿 . [
-]
114]
-]

“我愿意用《戴耳环的女人》来交换它，”格拉夫顿继续说道。[114]

“ [kʌm] , [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɹɑːftɒn] .
“ Come , now , Mr . Grafton .
” 来 , 现在 , 先生 . 格拉夫顿 .

“好了，格拉夫顿先生。”

[ɪz] [ðæt] [ˈriːznəbl] ? ”
Is that reasonable ? ”
是 那 合理的 ? ”

这合理吗?

“ [ai][kæn; kən][get][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌb(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspænɪəd] . ”
“ I can get for it double what you paid for the Spaniard . ”
” 我 能 得到 为了 它 双倍的 什么 你 有薪酬的 为了 这 西班牙人 . ”

“我能卖到你买那个西班牙人两倍的价格。”

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈdʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈkæsɪmɪr] .
“ And I will pay you double , ” said Casimir .
” 和 我 将要 支付 你 双倍的 , ” 说 卡西米尔 .

“我会付你双倍的报酬，”卡西米尔说。

“ [ˈmʌni] [wʊd] [nɒt] [tempt] [ˌem ˈiː] .
“ Money would not tempt me .
” 钱 会 不是 诱惑 我 .

“金钱诱惑不了我。”

[ðə; ði] [ˈspænɪəd] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
The Spaniard or nothing .
这 西班牙人 或者 没有什么 .

要么西班牙人，要么什么都不要。

[bʌt; bət] — [aɪm][nɒt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
But — I'm not well to - day — you must excuse me .
但 — 我是 不是 出色地 到 - 天 — 你 必须 原谅 我 .

但是——我今天身体不舒服——请您原谅。

[ai][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
I can meet you at the gallery to - morrow at eleven ,
我 能 见面 你 在 这 画廊 到 - 明天 在 十一 ,

我明天上午十一点可以在画廊见你。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] .
or you can let me know what you will do .
或者 你 能 让 我 知道 什么 你 将要 做 .

或者你可以告诉我你打算怎么做。

” [ˈgɹɑːftɒn][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [faʊl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][græɴd] [duːks] “ [ˈkəʊzi] [ˈkɔːnə(r)] ”
” Grafton was overwhelmed by the foul air of the Grand Duke's “ cosey corner ”
” 格拉夫顿 曾是 不堪重负 经过 这 犯规 空气 的 这 盛大 公爵的 “ 舒适的 角落 ”
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
of the palace .
的 这 宫殿 .

格拉夫顿被大公在宫殿里“舒适角落”的污浊空气所淹没。

[hɪz; ɪz] [pliː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [djuːk] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

His	plea	was	the	literal	truth	and	the	Grand	Duke	could	see	it	in	his	face
他的	恳求	曾是	这	文字	真相	和	这	盛大	公爵	可以	看	它	在	他的	脸

.

:

.

他的请求完全属实，大公爵从他的脸上就能看出来。

[hiː; hi] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] ['hʌrɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

He	assented	to	the	appointment	for	the	following	morning	,	and	Grafton	hurriedly	made	his	escape	.
他	同意	到	这	预约	为了	这	下列的	早晨	,	和	格拉夫顿	匆匆	制成	他的	逃脱	.

他同意了第二天上午的约会，格拉夫顿匆匆逃走了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf] - ['kraɪsɪs] . [-]]

He	felt	that	within	the	next	few	minutes	he	would	be	at	his	life	-	crisis	.	[	115	]
他	毛毡	那	之内	这	下一个	很少	分钟	他	会	是	在	他的	生活	-	危机	.	[	-	]

他觉得在接下来的几分钟内，他将面临人生危机。[115]

[ə'nʌðə(r)] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [vjuː] .

Another	bend	of	the	road	and	the	park	gates	would	be	in	view	.
其他	弯曲	的	这	路	和	这	公园	大门	会	是	在	看法	.

再过一个弯道，公园大门就出现在眼前了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ]['erɪkə] .

And	still	no	Erica	.
和	仍然	不	埃里卡	.

还是没有艾丽卡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən][əb'skjʊə(r)][saɪd] - [pɑːθ] .

He	was	about	to	turn	back	when	she	called	him	from	an	obscure	side	-	path	.
他	曾是	关于	到	转动	后退	什么时候	她	称为	他	从	一个	朦胧	边	-	小路	.

他正要转身离开，这时她从一条僻静的小路上叫住了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

As	his	eyes	met	hers	his	heart	leaped	—	he	knew	that	he	had	won	.
作为	他的	眼睛	遇见	她的	他的	心	跳跃	—	他	知道	那	他	有	韩元	.

当他的目光与她的目光相遇时，他的心猛地一跳——他知道自己赢了。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	They	have	been	following	me	,	”	she	said	,	in	a	low	tone	.
”	他们	有	到过	下列的	我	,	”	她	说	,	在	一个	低的	语气	.

“他们一直在跟踪我，”她低声说道。

“ [kwɪk] ; [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Quick	;	come	with	me	.
”	快的	;	来	和	我	.

“快，跟我来。”

” [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [hiː; hi] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

”	She	darted	into	the	wilderness	,	he	close	behind	her	.
”	她	飞镖	进入	这	荒野	,	他	关闭	在后面	她	.

她冲进了荒野，他紧随其后。

[ðeɪ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [pɑːðz] [wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn] ['θʌrəli]

They	wound	in	and	out	through	a	tangle	of	paths	which	only	one	thoroughly
他们	伤口	在	和	出去	通过	一个	纠纷	的	路径	哪个	仅有的	一	彻底

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz] [pɑːðz] .

familiar	with	the	park	would	have	known	as	paths	.
熟悉的	和	这	公园	会	有	已知	作为	路径	.

他们蜿蜒穿过错综复杂的小路，只有对公园非常熟悉的人才能认出这些小路。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [səʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli]

At	last	they	came	to	a	fallen	tree	in	a	thicket	so	dense	that	it	was	barely
在	最后的	他们	来了	到	一个	倒下	树	在	一个	灌木丛	所以	稠密	那	它	曾是	仅仅

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

最后，他们来到一棵倒在灌木丛中的树旁，灌木丛非常茂密，光线昏暗。

[ɔːl'ðəʊ] ['sʌnset] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'weɪ] .

although	sunset	was	four	hours	away	.
虽然	日落	曾是	四	小时	离开	.

虽然距离日落还有四个小时。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪliənt] .

“	We	are	safe	,	”	she	said	,	her	eyes	brilliant	.
“	我们	是	安全的	,	”	她	说	,	她	眼睛	杰出的	.

“我们很安全，”她说，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	caught	her	in	his	arms	.
他	捕捉	她	在	他的	武器	.

他一把将她抱在怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [sɔː] [-]

“	It	seems	to	me	that	I	loved	you	the	instant	I	saw	[	116	]
“	它	似乎	到	我	那	我	喜爱	你	这	立即的	我	锯	[	-	]

“我觉得我第一眼见到你就爱上你了[116]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

And	I	shall	not	give	you	up	.
和	我	将	不是	给	你	向上	.

我绝不会放弃你。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] — [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] . ”

We	will	go	away	to	my	country	—	to	our	country	.	”
我们	将要	去	离开	到	我的	国家	—	到	我们的	国家	.	”

我们将回到我的祖国——回到我们的祖国。

“ [jes] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	—	yes	,	”	she	said	.
“	是的	—	是的	,	”	她	说	.

“是的，是的，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ,

“	You	have	opened	a	gate	I've	often	looked	at	,
“	你	有	打开	一个	门	我已经	经常	看起来	在	,

“你打开了一扇我一直仰望的大门，

[ænd; ənd][ai] [siː] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pærədaɪs] [aɪv] [driːmd] [ɒv; əv] .

and	I	see	beyond	it	the	paradise	I've	dreamed	of	.
和	我	看	超过	它	这	天堂	我已经	梦见	的	.

我看到了它背后，是我梦寐以求的天堂。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

And	I	must	follow	you	.
和	我	必须	跟随	你	.

我必须跟随你。

[ai][keə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	care	only	for	you	.
我	关心	仅有的	为了	你	.

我只在乎你。

[ai] ” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — “ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”

I	”	—	she	had	a	very	wonderful	expression	in	her	eyes	—	“	I	love	you	!	”
我	”	—	她	有	一个	非常	精彩的	表达	在	她	眼睛	—	“	我	爱	你	!	”

“我，”她眼中流露出非常美好的神情，“我爱你！”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	shall	see	the	Grand	Duke	to	-	morrow	morning	.
“	我	将	看	这	盛大	公爵	到	-	明天	早晨	.

“我明天上午将觐见大公。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] .

I	shall	tell	him	.
我	将	告诉	他	.

我会告诉他。

[hiː; hi] [wɪl] — ”

He	will	—	”
他	将要	—	”

他会——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] .

“	You	must	try	to	understand	,	dear	.
“	你	必须	尝试	到	理解	,	亲爱的	.

“亲爱的，你一定要试着理解。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] .

He	will	never	consent	.
他	将要	绝不	同意	.

他绝不会同意。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	you	see	how	he	would	look	at	it	?
不能	你	看	如何	他	会	看	在	它	?

你难道想象不出他会怎么看待这件事吗?

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi][hæz; həz] ['æbsəluːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [jet] —

And	under	the	law	he	has	absolute	control	of	me	for	five	years	yet	—
和	在下面	这	法律	他	有	绝对	控制	的	我	为了	五	年	然而	—

[ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [faɪv] . ”

until	I	am	twenty	-	five	.	”
直到	我	是	二十	-	五	.	”

根据法律，他仍然可以绝对控制我五年——直到我二十五岁。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

“	But	he	will	release	you	when	he	knows	that	you	do	not	love	his	son	,
“	但	他	将要	发布	你	什么时候	他	知道	那	你	做	不是	爱	他的	儿子	,

“但他若知道你不爱他的儿子，就会释放你。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . ”

that	you	are	determined	to	marry	me	. ”
那	你	是	决定	到	结婚	我	. ”

你决心要娶我。

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] .

“	No	;	there	is	but	one	way	.
”	不	;	那里	是	但	一	方式	.

不，只有一条路。

[wiː; wi][mʌst; məst] [-]

We	must	[	117	]
我们	必须	[	-	]

我们必须[117]

[gəʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [swɪs] [ˈbɔːdə(r)] ; [ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] . ”

go	across	the	Swiss	border	;	there	I	shall	be	free	. ”
去	穿过	这	瑞士	边界	;	那里	我	将	是	自由的	. ”

越过瑞士边境，在那里我将获得自由。

“ [ðen] [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

“	Then	the	sooner	the	better	.
”	然后	这	很快	这	更好的	.

“那么越快越好。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”

Let	us	go	to	-	night	. ”
让	我们	去	到	-	夜晚	. ”

我们今晚就走吧。

“ [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Yes	,	to	-	night	.
”	是的	,	到	-	夜晚	.

“是的，今晚。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] — ['lɪs(ə)n] !

What	is	that	—	listen	!
什么	是	那	—	听	!

那是什么——听!

[nəʊ] — [ðɪs] [wei] — [kʌm] ! ”

No	—	this	way	—	come	! ”
不	—	这	方式	—	来	! ”

不——这边走——过来!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ” [kɔːld] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ,

“	It	is	useless	,	”	called	a	man's	voice	from	the	direction	in	which	they	started	,
”	它	是	无用	,	”	称为	一个	男人的	嗓音	从	这	方向	在	哪个	他们	开始	,

“没用的，”从他们出发的方向传来一个男人的声音。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [əˈpɪəd] .

and	immediately	a	young	officer	appeared	.
和	立即地	一个	年轻的	官	出现	.

随即，一名年轻警官出现了。

“ [prɪns] [vɒn] - ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['erɪkə] .

“	Prince	von	Moltzahn	!	”	exclaimed	Erica	.
”	王子	冯	-	!	”	惊呼	埃里卡	.

“冯·莫尔茨汉王子！”埃里卡惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] ['hɔːtɪli] .

She	drew	herself	up	haughtily	.
她	画	她自己	向上	傲慢地	.

她傲慢地挺直了身子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələnt] , [sɜː(r)] ! ”

“	You	are	insolent	,	sir	!	”
”	你	是	傲慢的	,	先生	!	”

“先生，您太无礼了！”

“ [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [ai][ˌeɪ 'em] [əu'bei] ['ɔːdərs] . ”

“	Your	Serene	Highness	,	I	am	obeying	orders	.	”
”	你的	安详	高度	,	我	是	服从	订单	.	”

“殿下，我遵命行事。”

“ [səʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

“	So	I've	caught	you	,	”	came	in	Aloyse's	voice	behind	them	.
”	所以	我已经	捕捉	你	,	”	来了	在	-	嗓音	在后面	他们	.

“我抓到你们了，”阿洛伊斯的声音从他们身后传来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] ['gɹɑːftɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] .

He	was	advancing	upon	Grafton	with	his	sword	drawn	.
他	曾是	前进	之上	格拉夫顿	和	他的	剑	绘制	.

他拔出剑，向格拉夫顿逼近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['mɜːdə(r)] .

His	eyes	looked	murder	.
他的	眼睛	看起来	谋杀	.

他眼神凶狠。

['erɪkə] [dɑːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Erica	darted	between	them	.
埃里卡	飞镖	之间	他们	.

艾丽卡从他们中间快速穿梭过去。

“ - !

“	Aloyse	!
”	-	!

“阿洛伊斯！”

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'tæk] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] ? ” [-]

Would	you	attack	an	unarmed	man	?	”	[	118	]
会	你	攻击	一个	徒手	男人	?	”	[	-	]

你会攻击一个手无寸铁的人吗？[118]

“ [stænd] [ə'saɪd] ! ” [fəʊmd] - .

“	Stand	aside	!	”	foamed	Aloyse	.
”	站立	旁边	!	”	泡沫	-	.

“让开！”阿洛伊斯怒吼道。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

She	advanced	upon	him	and	caught	his	sword	.
她	先进的	之上	他	和	捕捉	他的	剑	.

她冲向他，夺过了他的剑。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

“	Give	it	to	me	,	”	she	commanded	.
”	给	它	到	我	,	”	她	命令	.

“给我，”她命令道。

“ [let] [gəʊ] !

“	Let	go	!
”	让	去	!

“松手！

[let] [gəʊ] !

Let	go	!
让	去	!

松手！

" [hiː; hi] [sed] , ['waɪldli] .
" he said , wildly .
" 他 说 , 疯狂地 .

"他疯狂地说。"

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [ðə; ði] [skʌm] — [ðə; ði] ['vɜːmɪn] ! "
" I wish to kill him — the scum — the vermin ! "
" 我 希望 到 杀 他 — 这 浮渣 — 这 害虫 ! "

"我真想杀了他——这个人渣——这个害虫！"

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːˈself] ['ɪnfəməs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [spːd] .
" You wish to make yourself infamous , " she replied , still holding the sword .
" 你 希望 到 制作 你自己 臭名昭著的 , " 她 回复 , 仍然 保持 这 剑 .

"你想让自己臭名昭著吗？"她回答道，手中仍然握着剑。

" [prɪns] [vɒn] - , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Prince von Moltzahn , " she called over her shoulder ,
" 王子 冯 - , " 她 称为 超过 她 肩膀 ,

"冯·莫尔茨汉亲王，"她回头喊道。

" ['aɪðə(r)][hænd][jɔː(r); jə(r)] [spːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn][ɔː(r)][help][ˌem 'iː][dɪs'ɑːm] [ðɪs] [fuːl] .
" either hand your sword to Mr . Grafton or help me disarm this fool .
" 任何一个 手 你的 剑 到 先生 . 格拉夫顿 或者 帮助 我 解除武装 这 傻子 .

"要么把你的剑交给格拉夫顿先生，要么帮我解除这个傻瓜的武装。"

" - [stʊd] [ʌn'sɜːtnli] , ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['spvrɪn] .
" Moltzahn stood uncertainly , murmuring something about " the son of my sovereign .
"
"
"

莫尔扎恩茫然地站着，喃喃自语着什么关于"我君主的儿子"的话。

" [rɪ'liːs] [hɪm] , ['erɪkə] , " [sed] ['gɹɑːftɒn] .
" Release him , Erica , " said Grafton .
" 发布 他 , 埃里卡 , " 说 格拉夫顿 .

"放了他，艾丽卡，"格拉夫顿说。

" [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] [ə'tæk] [ˌem 'iː] .
" He dare not attack me .
" 他 敢 不是 攻击 我 .

他不敢攻击我。

[hiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He's had time to think .
他是 有 时间 到 思考 .

他有时间思考了。

" ['erɪkə] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd] - [-]
" Erica tugged at the sword , and Aloyse [119]
" 埃里卡 拉扯 在 这 剑 , 和 - [-]

"埃里卡拉了拉剑，阿洛伊斯[119]

['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] .
yielded it with a great show of reluctance .
产生 它 和 一个 伟大的 展示 的 不情愿 .

他极不情愿地屈服了。

" [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" Now what are you going to do ?
" 现在 什么 是 你 去 到 做 ?

"现在你打算怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skɔːnfəli] .
" she said , scornfully .
" 她 说 , 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Why are you here ?
" 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] ? "
Why are you always making yourself ridiculous ? "
为什么 是 你 总是 制作 你自己 荒谬的 ? "

你为什么总是让自己显得很可笑?

" [jʊl] [siː] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
" You'll see what I'll do .
" 你会 看 什么 患病的 做 .

"你们等着瞧吧。"

[maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ['jestədeɪ] .
My father thought I was mistaken yesterday .
我的 父亲 想法 我 曾是 错误 昨天 .

昨天我父亲认为我弄错了。

[hiːl] [nəʊ] ['betə(r)] [naʊ] .
He'll know better now .
地狱 知道 更好的 现在 .

他现在应该更明白了。

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . "
Both of you must come to The Castle . "
两个都 的 你 必须 来 到 这 城堡 . "

你们两个都必须到城堡来。

" [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] , " [sed] ['gɹɑːftɒn] .
" With the greatest pleasure , " said Grafton .
" 和 这 最 乐趣 , " 说 格拉夫顿 .

"非常乐意,"格拉夫顿说道。

" [juː; jʊ][gəʊ][baɪ] ['seprət] [weɪz] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" You go by separate ways , " continued Aloyse .
" 你 去 经过 分离 方式 , " 持续 - .

"你们走的是不同的路,"阿洛伊斯继续说道。

" ['erɪkə] , [vɒn] - [wɪl] ['eskɔːt] [juː; jʊ] .
" Erica , von Moltzahn will escort you .
" 埃里卡 , 冯 - 将要 护送 你 .

"艾丽卡，冯·莫尔茨汉会护送你。"

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːθ] ; [aɪv] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]
I have a few soldiers at the end of this path ; I've kept them out of
我 有 一个 很少 士兵 在 这 结尾 的 这 小路 ; 我已经 保留 他们 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

我在这条路的尽头安排了一些士兵；我一直让他们隐蔽起来。

[æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ]['skænd(ə)l] .
as we want no scandal .
作为 我们 想 不 丑闻 .

我们不想惹上任何丑闻。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] , [wiːl; wil] ['eskɔːt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

After	you	are	on	the	way	,	we'll	escort	this	person	,	”	with	a	contemptuous
后	你	是	在	这	方式	,	出色地	护送	这	人	,	”	和	一个	轻蔑的

['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] ['gɹɑːftɒn] .

gesture	towards	Grafton	.
手势	向	格拉夫顿	.

“等你上路后，我们会护送这个人，”说着，他轻蔑地朝格拉夫顿做了个手势。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['erɪkə] .

“	No	,	”	said	Erica	.
”	不	,	”	说	埃里卡	.

“不，”埃里卡说。

“ [wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

“	We	go	together	.
”	我们	去	一起	.

我们在一起。

[send] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz] [ə'weɪ] , - . ” [-]

Send	your	soldiers	away	,	Aloyse	.	”	[	120	]
发送	你的	士兵	离开	,	-	.	”	[	-	]

阿洛伊斯，把你的士兵送走吧。”[120]

[ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['blʌstə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

The	Inheriting	Grand	Duke	distended	his	chest	and	began	to	bluster	,	but	she
这	继承	盛大	公爵	膨胀	他的	胸部	和	开始	到	虚张声势	,	但	她

[kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

cut	him	short	.
切	他	短的	.

继承大公的那位挺起胸膛，开始咆哮，但她打断了他。

“ [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

“	Send	them	away	or	I'll	send	them	away	myself	.
”	发送	他们	离开	或者	患病的	发送	他们	离开	我	.

“要么把他们送走，要么我就自己把他们送走。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [tə'geðə(r)] , ['erɪkə][ænd; ənd]['gɹɑːftɒn][ɪn] [ə'pærənt] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

”	They	walked	to	The	Castle	together	,	Erica	and	Grafton	in	apparent	high	spirits	,
”	他们	步行	到	这	城堡	一起	,	埃里卡	和	格拉夫顿	在	明显	高的	烈酒	,

“他们一起走向城堡，埃里卡和格拉夫顿看起来心情都很好。”

- [ænd; ənd] - ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] .

Aloyse	and	Moltzahn	silent	and	sullen	.
-	和	-	沉默的	和	忧郁	.

阿洛伊丝和莫尔察恩沉默而闷闷不乐。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

They	appeared	before	the	Grand	Duke	in	his	cabinet	.
他们	出现	前	这	盛大	公爵	在	他的	内阁	.

他们觐见了大公，并在其内阁中接受了训诫。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	What's	all	this	?
”	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['glaʊərɪŋ] .

”	he	demanded	,	glowering	.
”	他	要求	,	忧郁	.

他怒目而视，厉声问道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['erɪkə] , ['geɪlɪ] .
“ I'm sure I don't know , ” said Erica , gayly .
” 我是 当然 我 不 知道 , ” 说 埃里卡 , 同性恋地 .

“我肯定不知道，”埃里卡高兴地说。

“ ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Mr . Grafton and I were talking in the park , and Aloyse and the
” 先生 . 格拉夫顿 和 我 是 说 在 这 公园 , 和 - 和 这
[prɪns] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ;
Prince suddenly appeared ;
王子 突然 出现 ;

“格拉夫顿先生和我正在公园里聊天，突然阿洛伊斯和王子出现了；

[ai] [θɪŋk] - [hæd; həd][sʌm; səm]['səʊldʒəz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] .
I think Aloyse had some soldiers hidden somewhere .
我 思考 - 有 一些 士兵 隐 某处 .

我认为阿洛伊斯藏了一些士兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['prɪznər] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
And they insisted on taking Mr . Grafton and me prisoners and bringing
和 他们 坚持 在 采取 先生 . 格拉夫顿 和 我 囚犯 和 带来
[ˌjuː 'es][hɪə(r)] . ”
us here . ”
我们 这里 . ”

他们坚持要抓捕格拉夫顿先生和我，把我们带到这里来。”

“ [juː; jʊ]['dʒækæs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] . [-]
“ You jackass ! ” shouted the Grand Duke at the Inheriting Grand Duke . [121]
” 你 蠢驴 ! ” 喊叫 这 盛大 公爵 在 这 继承 盛大 公爵 . [-]

“你这个蠢货！”大公对着继承大公大喊道。[121]

“ [naʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , ” [hwain] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] .
“ Now wait till you hear me , father , ” whined the Inheriting Grand Duke .
” 现在 等待 直到 你 听到 我 , 父亲 , ” 抱怨 这 继承 盛大 公爵 .

“父亲，您等着听我说，”继承爵位的大公抱怨道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['erɪkə][ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There's something up between Erica and this fellow ; I know it .
” 有 某物 向上 之间 埃里卡 和 这 同伴 ; 我 知道 它 .

“我知道艾丽卡和这个家伙之间肯定有事。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)]['erɪkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ai] [sɔː]
He calls her Erica , and they were hidden in a thicket , and I saw
他 呼叫 她 埃里卡 , 和 他们 是 隐 在 一个 灌木丛 , 和 我 锯
[hɪm] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] . ”
him kiss her . ”
他 吻 她 . ”

他叫她艾丽卡，他们躲在灌木丛里，我看到他吻了她。

“ [jʊr; jər] [stɑːk] [mæd] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [djuːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ You're stark mad , ” said the Grand Duke , looking at him disgustedly .
” 你是 斯塔克 疯狂的 , ” 说 这 盛大 公爵 , 寻找 在 他 厌恶地 .

“你真是疯了，”大公厌恶地看着他说道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] ? ”
“ What is the matter , Mr . Grafton ? ”
” 什么 是 这 事情 , 先生 . 格拉夫顿 ? ”

“格拉夫顿先生，您有什么事吗？”

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [nəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['gɹɑ:ftɒn] ,
“ The Duchess Erica has explained all that either of us knows , ” replied Grafton ,
” 这 公爵夫人 埃里卡 有 解释 全部 那 任何一个 的 我们 知道 , ” 回复 格拉夫顿 ,
[dɪ'skri:tli] .
discreetly .
谨慎地 .

“埃里卡公爵夫人已经把我们俩所知道的一切都解释清楚了,”格拉夫顿谨慎地回答道。

- [ə'pi:ld] [tu:; tə] - .
Aloyse appealed to Moltzahn .
- 上诉 到 - .

阿洛伊斯向莫尔茨汉提出上诉。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [raɪt] ?
“ Am I not right ?
” 是 我 不是 正确的 ?

难道我说的不对吗?

['dɪd(ə)nt][hi:; hi][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['erɪkə][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Didn't he call her Erica and kiss her ?
没有 他 称呼 她 埃里卡 和 吻 她 ?

他是不是叫她艾丽卡，还吻了她?

[wɜ:rnt] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ?
Weren't they hid in a thicket ?
不是 他们 隐藏 在 一个 灌木丛 ?

他们不是藏在灌木丛里吗?

” - [baʊd] .
” Moltzahn bowed .
” - 鞠躬 .

莫尔茨汉鞠了一躬。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fækts][æz; əz][ai][kæn; kən]['testɪfaɪ] .
“ Your Royal Highness has given the facts as I can testify .
” 你的 皇家 高度 有 给定 这 事实 作为 我 能 作证 .

“殿下已经陈述了事实，我可以作证。”

” ['gɹɑ:ftɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][grænd] [du:ks] [feɪs] ['kləʊsli] , [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
” Grafton , watching the Grand Duke's face closely , saw a change in it which was
” 格拉夫顿 , 观看 这 盛大 公爵的 脸 密切 , 锯 一个 改变 在 它 哪个 曾是
[-]
[122]
[-]

格拉夫顿仔细观察着大公的脸，发现他的脸发生了变化[122]

['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] .
instantly corrected .
即刻 已更正 .

立即纠正。

“ [ðə; ði][əʊld][fɒks] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ The old fox , ” he thought .
” 这 老的 狐狸 , ” 他 想法 .

“老狐狸,”他心想。

“ [hi:; hi] [sə'spekts] .
“ He suspects .
” 他 嫌疑人 .

他怀疑。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ?
What **will** **he** **do** **?**
什么 将要 他 做 ?

他会怎么做?

〃 ['kæsɪmɪr] [lʊkt] [æt; ət] - [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] .
〃 **Casimir** **looked** **at** **Moltzahn** **black** **as** **a** **thunder** **-** **cloud** **.**
〃 卡西米尔 看起来 在 - 黑色的 作为 一个 雷 - 云 .

卡西米尔看着莫尔扎恩，眼神像雷云一样漆黑。

“ ['laɪə(r)] !
“ **Liar** **!**
〃 说谎者 !

“说谎者!

〃 [hiː; hi] [rɔːd] .
〃 **he** **roared** **.**
〃 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] ?
“ **How** **dare** **you** **utter** **such** **a** **scandal** **of** **Her** **Serene** **Highness** **?**
〃 如何 敢 你 说出 这样的 一个 丑闻 的 她 安详 高度 ?

“你竟敢如此诋毁殿下？”

〃 [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['gɹɑːftɒn] .
〃 **Then** **he** **turned** **to** **Grafton** **.**
〃 然后 他 转向 到 格拉夫顿 .

然后他转向格拉夫顿。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] .
“ **A** **thousand** **pardons** **,** **Mr** **.** **Grafton** **.**
〃 一个 千 赦免 , 先生 . 格拉夫顿 .

“格拉夫顿先生，我向您致以万分歉意。”

[wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ðɪs] ['fɒli] .
We **trust** **you** **will** **forget** **this** **folly** **.**
我们 相信 你 将要 忘记 这 蠢事 .

我们相信你会忘记这次愚蠢的行为。

[wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
We **owe** **you** **an** **apology** **.**
我们 欠 你 一个 道歉 .

我们应该向你道歉。

[wiː; wi] [fiːl] [prə'faʊndli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] . 〃
We **feel** **profoundly** **humiliated** **.** **〃**
我们 感觉 深刻地 受辱 . 〃

我们感到无比屈辱。

“ [preɪ] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , 〃 [sed] ['gɹɑːftɒn] .
“ **Pray** **think** **no** **more** **about** **it** **,** **〃** **said** **Grafton** **.**
〃 祈祷 思考 不 更多的 关于 它 , 〃 说 格拉夫顿 .

“请你不要再想这件事了，”格拉夫顿说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɐp'blədʒɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][beg] .
“ **You** **will** **pardon** **us** **for** **the** **brevity** **of** **our** **apologies** **to** **-** **day** **,** **we** **beg** **.**
〃 你 将要 赦免 我们 为了 这 简洁 的 我们的 致歉 到 - 天 , 我们 求 .

“请各位谅解我们今天的道歉过于简短。”

['bærən] - [wɪl] ['eskɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] .
Baron **Zeppstein** **will** **escort** **you** **to** **your** **hotel** **.**
男爵 - 将要 护送 你 到 你的 酒店 .

泽普斯坦男爵将护送您前往酒店。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['gæləriz] [æt; ət]

And	we	look	forward	to	the	pleasure	of	seeing	you	at	the	galleries	at
和	我们	看	向前	到	这	乐趣	的	看到	你	在	这	画廊	在

[ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

eleven	to	-	morrow	.	”
十一	到	-	明天	.	”

我们期待明天上午十一点在画廊见到您。”

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [-]

“	At	eleven	,	”	said	Grafton	,	bowing	to	[	123	]
”	在	十一	,	”	说	格拉夫顿	,	鞠躬	到	[	-	]

“十一点，”格拉夫顿说着，向[123]鞠了一躬。

['erɪkə][æz; əz][ðə; ði][grænd] [djuːk] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , ['eskɔːtid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .

Erica	as	the	Grand	Duke	,	taking	his	arm	,	escorted	him	to	the	anteroom	.
埃里卡	作为	这	盛大	公爵	,	采取	他的	手臂	,	护送	他	到	这	接待室	.

艾丽卡扮演大公爵，挽着他的胳膊，护送他到前厅。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ðə; ði][grænd] [djuːk] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['kɔːdiəli] , ['iːv(ə)n] [ə'fekʃənətli] ,

They	shook	hands	,	the	Grand	Duke	placing	his	left	hand	cordially	,	even	affectionately	,
他们	摇晃	双手	,	这	盛大	公爵	放置	他的	左边	手	诚挚地	,	甚至	亲切地	,

[ɒn] ['græftənz] ['ʃəʊldə(r)] .

on	Grafton's	shoulder	.
在	格拉夫顿的	肩膀	.

他们握手，大公亲切地将左手放在格拉夫顿的肩膀上，甚至带着几分爱意。

- [hæd; həd][æn; ən] [æb'stræktɪd] [kəm'pænjən] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] ,

Zeppstein	had	an	abstracted	companion	on	the	drive	,
-	有	一个	摘要	伴侣	在	这	驾驶	,

泽普斯坦开车时身边有个心不在焉的同伴，

[ænd; ənd] [wen] ['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] -

and	when	Grafton	was	alone	he	flung	himself	on	the	divan	in	his	sitting	-
和	什么时候	格拉夫顿	曾是	独自的	他	扔	他自己	在	这	迪万	在	他的	坐着	-

[ruːm] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

room	and	abandoned	himself	to	thoughts	that	gave	his	face	an	expression	of
房间	和	弃	他自己	到	想法	那	给予	他的	脸	一个	表达	的

[diːp] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

deep	discouragement	.
深的	沮丧	.

当格拉夫顿独自一人时，他会扑倒在客厅的沙发上，陷入沉思，脸上露出深深的沮丧表情。

[wen] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [hiː; hi] ['wɪðəd] - [wɪð] [ə; eɪ]

When	the	Grand	Duke	returned	to	his	cabinet	,	he	withered	Moltzahn	with	a
什么时候	这	盛大	公爵	返回	到	他的	内阁	,	他	干枯	-	和	一个

['fjʊəriəs] [lʊk] .

furious	look	.
狂怒	看	.

大公回到内阁时，怒目而视地瞪了莫尔茨汉一眼。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [snɑːrld] .

”	he	snarled	.
”	他	纠缠	.

他咆哮道。

“ [stɪl] [hɪə(r)] ?
“ Still here ?
〃 仍然 这里 ?

“你还在吗？”

[biː; bi] [ɒf] !
Be off !
是 离开 !

走开！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['kriːtʃə(r)] .
You are a loathsome creature .
你 是 一个 令人厌恶的 生物 .

你真是个令人厌恶的家伙。

[doʊnt] [ʃəʊ] [jɔː'self] [æt; ət] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
Don't show yourself at court for three months .
不 展示 你自己 在 法庭 为了 三 几个月 .

三个月内不要出庭。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
And if we ever hear that a word of this has passed your lips ,
和 如果 我们 曾经 听到 那 一个 单词 的 这 有 通过了 你的 嘴唇 ,

如果我们胆敢听到你泄露此事，

[wiːl; wil] [strɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['epəlets] [frɒm; frəm]['juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [juː; jʊ]
we'll strip your epaulettes from you before the entire army and banish you
出色地 条 你的 肩章 从 你 前 这 全部的 军队 和 放逐 你
.
:
.

我们将在全军面前剥夺你的肩章，并将你驱逐出境。

[aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪt] ! 〃 [-]
Out of our sight ! 〃 [124]
出去 的 我们的 视线 ! 〃 [-]

消失在我们的视线之外！”[124]

- [bækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] .
Moltzahn backed from the room , bowing and cringing .
- 支持的 从 这 房间 , 鞠躬 和 令人作呕 .

莫尔茨汉退出了房间，一边鞠躬一边畏缩。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
When he was gone the Grand Duke turned on his son .
什么时候 他 曾是 已消失 这 盛大 公爵 转向 在 他的 儿子 .

他离开后，大公爵就与他的儿子反目成仇。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
“ And now for you , sir !
〃 和 现在 为了 你 , 先生 !

“现在轮到您了，先生！”

[ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] !
Apologize to Her Serene Highness !
道歉 到 她 安详 高度 !

向殿下道歉！

[seɪ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][bend] — [naʊ] [seɪ] : - [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn]

Say	after	me	—	put	your	heels	together	and	bend	—	now	say	:	'	Your	Serene
说	后	我	—	放	你的	高跟鞋	一起	和	弯曲	—	现在	说	:	-	你的	安详

['haɪnəs] ,

Highness	,
高度	,

跟我一起说——双脚并拢弯腰——现在说：“殿下，

[aɪ] ['hʌmbli] [ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'sʌlts]

I	humbly	ask	pardon	for	my	infamous	conduct	,	for	my	lies	,	for	my	insults
我	谦卑地	问	赦免	为了	我的	臭名昭著的	执行	,	为了	我的	谎言	,	为了	我的	侮辱

. -

:	'

. -

我恳请您原谅我卑劣的行为、我的谎言和我的侮辱。

” [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

”	The	Inheriting	Grand	Duke	repeated	the	words	in	a	choked	voice	.
”	这	继承	盛大	公爵	重复	这	字	在	一个	窒息	嗓音	.

“继承大公哽咽着重复了一遍这些话。”

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] [ə'gen] ,

“	And	,	”	continued	the	Grand	Duke	,	“	if	you	should	meet	Mr	.	Grafton	again	,
“	和	,	”	持续	这	盛大	公爵	,	“	如果	你	应该	见面	先生	.	格拉夫顿	再次	,

“而且，”大公爵继续说道，“如果你再次遇到格拉夫顿先生，

[wiː; wi] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [huːm]

we	command	you	to	speak	to	him	as	one	gentleman	to	another	with	whom
我们	命令	你	到	说话	到	他	作为	一	绅士	到	其他	和	谁

[hiː; hi][ɪz][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] .

he	is	on	friendly	terms	.
他	是	在	友好的	条款	.

我们命令你像对待一位与他关系友好的绅士一样与他交谈。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

Do	you	hear	?	”
做	你	听到	?	”

你听到了吗?

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz][eə(r)] .

“	Yes	,	Your	Royal	Highness	,	”	murmured	his	heir	.
“	是的	,	你的	皇家	高度	,	”	低声说道	他的	继承人	.

“是的，殿下，”他的继承人低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] .

“	You	will	withdraw	.
“	你	将要	提取	.

“你将撤回。”

” ['erɪkə][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [-]

”	Erica	and	the	Grand	Duke	were	now	[	125	]
”	埃里卡	和	这	盛大	公爵	是	现在	[	-	]

“艾丽卡和大公现在[125]

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

“ [aɪm] ['sɒri] , [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] .

“	I'm	sorry	,	indeed	,	my	dear	child	,	that	this	has	happened	.
“	我是	对不起	,	的确	,	我的	亲爱的	孩子	,	那	这	有	发生	.

“我亲爱的孩子，发生这样的事，我真的非常抱歉。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'fekʃənətli] .

"	He	took	her	hand	affectionately	.
"	他	采取	她	手	亲切地	.

他深情地握住了她的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd] — [mɔː(r)] .

"	You	have	done	all	that	I	expected	—	more	.
"	你	有	完毕	全部	那	我	预期的	—	更多的	.

"你已经做到了我所期望的一切——甚至更多。"

" ['erɪkə][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['gɪlti] .

"	Erica	was	blushing	and	looked	extremely	guilty	.
"	埃里卡	曾是	脸红	和	看起来	极其	有罪的	.

"艾丽卡脸红了，看起来非常内疚。"

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [aʊt'reɪdʒəsli] [in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	that	Aloyse	and	Moltzahn	had	outrageously	insulted	her	,
她	毛毡	那	-	和	-	有	令人愤慨地	受辱	她	,

她觉得阿洛伊斯和莫尔茨汉对她进行了极其恶劣的侮辱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

but	she	did	not	like	this	reparation	on	false	pretences	.
但	她	做过	不是	喜欢	这	赔偿	在	错误的	伪装	.

但她不喜欢这种以虚假借口进行的赔偿。

" [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

"	I	have	much	to	say	to	you	—	"
"	我	有	很多	到	说	到	你	—	"

我有很多话想对你说——

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] .

"	Not	to	-	day	—	not	to	-	day	,	"	interrupted	the	Grand	Duke	.
"	不是	到	-	天	—	不是	到	-	天	,	"	中断	这	盛大	公爵	.

"今天不行——今天不行，"大公打断道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	am	exhausted	,	my	dear	.
"	我	是	筋疲力尽的	,	我的	亲爱的	.

"亲爱的，我累坏了。"

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] . " [-]

Go	to	your	apartments	and	compose	yourself	.	"	[	126	]
去	到	你的	公寓	和	撰写	你自己	.	"	[	-	]

回你们的公寓去，冷静一下。"[126]

[sevn]

VII

七

第七章

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [gɪvz] ['bæt(ə)l]

The	Grand	Duke	Gives	Battle
这	盛大	公爵	给予	战斗

大公爵发动战争

['erɪkə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

ERICA	went	to	her	wing	of	The	Castle	and	sat	by	a	window	,
艾丽卡	去	到	她	翼	的	这	城堡	和	卫星	经过	一个	窗户	,

艾丽卡回到城堡她所在的侧翼，坐在窗边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][ðə; ði][nekst] [muːv] .

trying	to	plan	the	next	move	.
尝试	到	计划	这	下一个	移动	.

正在计划下一步行动。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [hɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [səʊ] ['ræmblɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	her	brain	was	so	hot	and	her	thoughts	so	rambling	that	she
但	她	脑	曾是	所以	热的	和	她	想法	所以	漫无边际	那	她

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ['nʌθɪŋ] .

could	devise	nothing	.
可以	设计	没有什么	.

但她脑子一片混乱，思绪万千，什么也想不出来。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

She	rang	for	her	maid	.
她	响铃	为了	她	女佣	.

她按响了女佣的电话。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ə'pɪəd] .

An	old	woman	appeared	.
一个	老的	女士	出现	.

一位老妇人出现了。

“ [aɪ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnəstiːn] , ” [sed] ['erɪkə] .

“	I	rang	for	Ernestine	,	”	said	Erica	.
”	我	响铃	为了	厄内斯廷	,	”	说	埃里卡	.

“我给厄内斯汀打电话，”埃里卡说。

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

“	Yes	,	Your	Serene	Highness	.
”	是的	,	你的	安详	高度	.

“是的，殿下。”

['ɜːnəstiːn] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Ernestine	has	been	taken	suddenly	ill	and	sent	me	in	her	place	.
厄内斯廷	有	到过	已采取	突然	患病的	和	发送	我	在	她	地方	.

厄内斯汀突然生病，派我代替她工作。

[aɪm] ['gretə] .

I'm	Greta	.
我是	格蕾塔	.

我是格蕾塔。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [raʊzd] [æn; ən] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn]

”	Something	in	the	old	woman's	face	and	manner	roused	an	uneasiness	in
”	某物	在	这	老的	女性的	脸	和	方式	唤醒	一个	不安	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“老妇人的面容和举止让她感到不安。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] . [-]

She	went	to	the	outer	door	of	her	apartment	.	[	127	]
她	去	到	这	外	门	的	她	公寓	.	[	-	]

她走到公寓的外门。[127]

[ə; eɪ]['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] [ðeə(r)] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['stɪfli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

A	stupid	-	looking	soldier	was	on	guard	there	,	marching	stiffly	to	and	fro	.
一个	愚蠢的	-	寻找	士兵	曾是	在	警卫	那里	,	行军	僵硬地	到	和	弗	.

一个面目呆滞的士兵站在那里，僵硬地来回踱步。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	What	are	you	doing	here	?
”	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪm][ɒn] [gɑːd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] ['daɪəlekt][ɒv; əv]['dʒɜːmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" I'm on guard , " he answered , in a mountain dialect of German which she could
" 我是 在 警卫 , " 他 回答 , 在 一个 山 方言 的 德语 哪个 她 可以
['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] .
hardly understand .
几乎 理解 .

"我在站岗，"他回答道，用一种她几乎听不懂的德语山区方言。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
She started down the corridor .
她 开始 向下 这 走廊 .

她沿着走廊走去。

" [kʌm] [naʊ] , ['leɪdi] , [doʊnt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
" Come now , lady , don't make trouble .
" 来 现在 , 女士 , 不 制作 麻烦 .

"好了，女士，别惹事了。"

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [pɑːs] .
I can't let you pass .
我 不能 让 你 经过 .

我不能让你通过。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" He put his hand on her arm .
" 他 放 他的 手 在 她 手臂 .

他把手放在她的胳膊上。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
" Don't touch me !
" 不 触碰 我 !

"别碰我！"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['hɔːtɪli] .
" She looked at him haughtily .
" 她 看起来 在 他 傲慢地 .

她傲慢地看着他。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['erɪkə] . "
" I am the Duchess Erica . "
" 我 是 这 公爵夫人 埃里卡 . "

"我是艾丽卡公爵夫人。"

" [jes] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['leɪdi] ; [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
" Yes ; I know you think so , lady ; that's your trouble .
" 是的 ; 我 知道 你 思考 所以 , 女士 ; 那就是 你的 麻烦 .

"是的；我知道你这么想，女士；那是你的问题。"

[naʊ] [gəʊ] [bæk] ['kwaɪətli] — [duː; də] !
Now go back quietly — do !
现在 去 后退 悄悄 — 做 !

现在安静地回去——快回去！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
" She returned to her apartment .
" 她 返回 到 她 公寓 .

她回到了自己的公寓。

“ [liːv] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
“ Leave me , ” she said to the old woman .
“ 离开 我 , ” 她 说 到 这 老的 女士 .

“离开我吧，”她对老妇人说。

['gretə] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .
Greta retired to the anteroom .
格蕾塔 退休 到 这 接待室 .

格雷塔退到休息室去了。

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['erɪkə] .
“ Out of the apartment ! ” exclaimed Erica .
“ 出去 的 这 公寓 ! ” 惊呼 埃里卡 .

“滚出公寓！”埃里卡喊道。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə'baʊt] . ” [-]
“ I do not wish you about . ” [128]
“ 我 做 不是 希望 你 关于 . ” [-]

“我不希望你……”[128]

“ ['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː]
“ Pardon , Your Serene Highness , but His Royal Highness has commanded me
“ 赦免 , 你的 安详 高度 , 但 他的 皇家 高度 有 命令 我
[nɒt][tuː; tə] [liːv] .
not to leave .
不是 到 离开 .

“恕我冒昧，殿下，陛下已命令我不准离开。”

” ['erɪkə] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .
” Erica closed the door of her boudoir .
” 埃里卡 关闭 这 门 的 她 闺房 .

埃里卡关上了闺房的门。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
She paced the floor .
她 踱步 这 地面 .

她在房间里踱来踱去。

“ [haʊ] ['helpləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ How helpless I am !
“ 如何 无助 我 是 !

我多么无助啊！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

“ [aɪ] ['kænɒt] [muːv] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] !
“ I cannot move in any direction !
“ 我 不能 移动 在 任何 方向 !

“我无法向任何方向移动！”

” ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['gɹɑːftɒn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] — ['foʊgəl] ,
” Early the next morning Grafton went to a lawyer — Fogel ,
” 早期的 这 下一个 早晨 格拉夫顿 去 到 一个 律师 — 福格尔 ,

第二天一大早，格拉夫顿就去找了律师——福格尔。

[huː] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] - ['raikstɑːg] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪəs] ['ænti] - ['mɒnəkɪst] .
who is conspicuous in the Zweitenbourg Reichstag as a fierce anti - monarchist .
WHO 是 显眼的 在 这 - 国会大厦 作为 一个 凶猛的 反对 - 君主主义者 .

在茨维滕堡帝国议会中，他以激烈的反君主主义立场而引人注目。

['gɹɑːftɒn] [prə'fest] [ə; eɪ] ['stuːdənts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɒgətɪv] .

Grafton	**professed**	**a**	**student's**	**interest**	**in**	**the**	**laws**	**affecting**	**the**	**royal**	**prerogative**	**.**
格拉夫顿	声称	一个	学生	兴趣	在	这	法律	影响	这	皇家	特权	.

格拉夫顿表示，他作为一名学生，对影响王室特权的法律很感兴趣。

['foʊgəl][wɒz; wəz][məʊst] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

Fogel	**was**	**most**	**courteous**	**and**	**obliging**	**.**
福格尔	曾是	最多	有礼貌	和	乐于助人	.

福格尔先生非常有礼貌，也很乐于助人。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['diːteɪl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [endid] , ['gɹɑːftɒn] [sɔː] [ðæt] ['liːgəli]

He	**explained**	**in**	**detail**	**,**	**and**	**,**	**when**	**he**	**had**	**ended**	**,**	**Grafton**	**saw**	**that**	**legally**
他	解释	在	细节	,	和	,	什么时候	他	有	结束	,	格拉夫顿	锯	那	合法地

[hɪz; ɪz][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

his	**affair**	**was**	**hopeless**	**.**
他的	事务	曾是	绝望	.

他详细地解释了一番，说完之后，格拉夫顿意识到，从法律角度来看，他的这段婚外情毫无希望。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ænd; ənd]

The	**Grand**	**Duke**	**was**	**absolute**	**over**	**the**	**members**	**of**	**his**	**own**	**family**	**and**
这	盛大	公爵	曾是	绝对	超过	这	成员	的	他的	自己的	家庭	和

[kɔːt] ,

court	**,**
法庭	,

大公对自己的家族成员和朝臣拥有绝对的权威。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'flɪkt][ðə; ði] [deθ] ['penəlti] , [nɔː(r)] [-]

except	**that**	**he**	**could**	**not**	**inflict**	**the**	**death**	**penalty**	**,**	**nor**	**[**	**129**	**]**
除了	那	他	可以	不是	造成	这	死亡	惩罚	,	也不	[	-	]

但他不能判处死刑，也不能[129]

[kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'teɪn] ['eni] [wʌn][ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs]

could	**he**	**detain**	**any**	**one**	**in**	**prison**	**for**	**a**	**longer**	**period**	**than**	**six**	**months**
可以	他	扣留	任何	一	在	监狱	为了	一个	更长	时期	比	六	几个月

[wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [kɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][traɪ'bjuːnl] — [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

without	**showing**	**cause**	**before**	**the**	**supreme**	**tribunal**	**—**	**on**	**application**	**of**	**a**
没有	显示	原因	前	这	最高	法庭	—	在	应用	的	一个

['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'teɪnd] ['pɜːs(ə)n] .

relative	**of**	**the**	**detained**	**person**	**.**
相对的	的	这	被拘留	人	.

他能否在未向最高法院说明理由的情况下，应被拘留者亲属的申请，将任何人拘留在监狱超过六个月？

['gɹɑːftɒn] [θæŋkt] ['foʊgəl][ænd; ənd] [went] ['mɔːnfəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

Grafton	**thanked**	**Fogel**	**and**	**went**	**mournfully**	**back**	**to**	**his**	**hotel**	**.**
格拉夫顿	谢谢	福格尔	和	去	悲伤地	后退	到	他的	酒店	.

格拉夫顿向福格尔道谢后，垂头丧气地回到了酒店。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] [djuːk] ['pəust'pəuniŋ]

He	**was**	**expecting**	**every**	**moment**	**a**	**message**	**from**	**the**	**Grand**	**Duke**	**postponing**
他	曾是	期待	每一个	片刻	一个	信息	从	这	盛大	公爵	推迟

[ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

or	**breaking**	**his**	**engagement**	**,**
或者	打破	他的	订婚	,

他时刻提防着大公爵发来的消息，担心他会推迟或取消婚约。

[bʌt; bət][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][nəʊ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .

but	**at**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**no**	**message**	**had**	**come**	**.**
但	在	一半	-	过去的	十	不	信息	有	来	.

但到了十点半，仍然没有消息。

[hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

He	drove	out	to	The	Castle	.
他	驾驶	出去	到	这	城堡	.

他开车去了城堡。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [wɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ðeə(r)] [stʊd] ['erɪkə] .

As	he	passed	the	northwest	wing	he	looked	up	;	there	stood	Erica	.
作为	他	通过了	这	西北	翼	他	看起来	向上	;	那里	站立	埃里卡	.

当他经过西北翼时，他抬头望去；艾丽卡站在那里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [fliŋ] ['sʌmθɪŋ] .

He	saw	her	make	a	gesture	as	if	she	were	flinging	something	.
他	锯	她	制作	一个	手势	作为	如果	她	是	投掷	某物	.

他看到她做了个好像要扔东西的手势。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

It	struck	the	road	just	ahead	of	his	carriage	.
它	击	这	路	只是	前方	的	他的	运输	.

它击中了他马车前方不远处的路面。

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [stɒp] , [dɪ'sendɪd] ,

He	told	the	driver	to	stop	,	descended	,
他	讲述	这	司机	到	停止	,	下降	,

他让司机停车，然后下了车。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [smɔːl] [stəʊnz] .

picked	up	a	little	silver	box	and	with	it	several	small	stones	.
挑选	向上	一个	小的	银	盒子	和	和	它	一些	小的	石头	.

捡起一个小银盒，里面装着几颗小石头。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [stəʊnz] ['seɪlɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪk] .

He	sent	the	stones	sailing	one	at	a	time	out	over	the	lake	.
他	发送	这	石头	帆船	一	在	一个	时间	出去	超过	这	湖	.

他把石头一颗颗地扔到湖面上。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . [-]

He	put	the	box	in	his	pocket	.	[	130	]
他	放	这	盒子	在	他的	口袋	.	[	-	]

他把盒子放进口袋里。[130]

[wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləriz]

With	the	carriage	following	him	,	he	walked	round	The	Castle	to	the	galleries
和	这	运输	下列的	他	,	他	步行	圆形的	这	城堡	到	这	画廊

[ænd; ənd] ['entəd] .

and	entered	.
和	进入	.

他驾着马车绕着城堡走了一圈，来到画廊，然后走了进去。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)] : " [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

No	one	was	there	;	he	opened	the	box	,	drew	out	a	small	paper	:	"	I	am	a
不	一	曾是	那里	;	他	打开	这	盒子	,	画	出去	一个	小的	纸	:	"	我	是	一个

['prɪz(ə)nə(r)] ;

prisoner	;
囚犯	;

那里没有人；他打开盒子，抽出一张小纸条："我是一名囚犯；

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [nəʊz] .

my	uncle	knows	.
我的	叔叔	知道	.

我叔叔知道。

[maɪ] [meɪd] , ['ɜːnəstiːn] - , [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['empərə(r)] ['fɜːd(ə)nænd] ['sekənd] [striːt] , [nəʊ] . - —

My	maid	,	Ernestine	Wundsch	,	lives	in	Emperor	Ferdinand	Second	Street	,	No	.	643	—
我的	女佣	,	厄内斯廷	-	,	生活	在	皇帝	费迪南德	第二	街道	,	不	.	-	—

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪk] - [ʃɒp] .

over	the	bake	-	shop	.
超过	这	烤	-	店铺	.

我的女佣厄内斯汀·温德施住在费迪南皇帝二世大街643号——面包店楼上。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [biː; bi] ['keəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] .

I	love	you	;	be	careful	for	my	sake	.
我	爱	你	;	是	小心	为了	我的	清酒	.

我爱你；为了我，请你小心。

[wen] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌʃɑːf'haʊ schizos] .

When	I	escape	I	shall	go	to	Schaffhausen	.
什么时候	我	逃脱	我	将	去	到	沙夫豪森	.

我逃脱后将前往沙夫豪森。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəʊv] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	He	thrust	the	note	into	his	pocket	and	came	out	of	the	alcove	into	which
"	他	推力	这	笔记	进入	他的	口袋	和	来了	出去	的	这	壁龛	进入	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [spaɪd] [ə'pɒn] .

he	had	withdrawn	to	make	sure	of	not	being	spied	upon	.
他	有	撤回	到	制作	当然	的	不是	存在	间谍	之上	.

"他把纸条塞进口袋，然后从他躲进去以确保不被人窥视的壁龛里走了出来。

[ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [keɪm] [ɪn] .

Ten	minutes	passed	before	the	Grand	Duke	came	in	.
十	分钟	通过了	前	这	盛大	公爵	来了	在	.

十分钟后，大公爵才进来。

" ['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['tɑːdinəs] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .

"	Pardon	my	tardiness	,	"	he	said	,	politely	.
"	赦免	我的	迟到	,	"	他	说	,	礼貌地	.

"请原谅我的迟到，"他礼貌地说。

['gɹɑːftɒn] ['nəʊtɪd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Grafton	noted	a	malicious	twinkle	in	his	eyes	.
格拉夫顿	著名的	一个	恶意	闪烁	在	他的	眼睛	.

格拉夫顿注意到他眼中闪过一丝恶意的光芒。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] [niːs] .

"	I	was	arranging	the	marriage	of	my	son	and	my	niece	.
"	我	曾是	安排	这	婚姻	的	我的	儿子	和	我的	侄女	.

"我当时正在安排我儿子和我侄女的婚事。"

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] .

The	days	of	romance	are	not	dead	.
这	天	的	浪漫	是	不是	死的	.

浪漫的时代并未消逝。

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ['jestədeɪ] , [-]

After	their	little	misunderstanding	yesterday	,	[	131	]
后	他们的	小的	误解	昨天	,	[	-	]

昨天他们之间发生了一点小误会[131]

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] — [haʊ] [hɒt] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz] ! — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

they	made	it	up	and	—	how	hot	young	blood	is	!	—	they	were	all	for
他们	制成	它	向上	和	—	如何	热的	年轻的	血	是	!	—	他们	是	全部	为了

['mærɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

marrying	at	once	.
结婚	在	一次	.

他们编造了这个故事，而且——年轻人的热情真是高涨！——他们都想立刻结婚。

[ai] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

I	hadn't	the	heart	to	refuse	them	.
我	之前没有	这	心	到	拒绝	他们	.

我实在不忍心拒绝他们。

[bʌt; bət] — [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] . ”

But	—	to	our	little	affair	.	”
但	—	到	我们的	小的	事务	.	”

但是——回到我们的小插曲。”

“ [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['rɛmbrænts] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .

“	I've	decided	not	to	part	with	my	Rembrandts	,	”	said	Grafton	.
“	我已经	决定	不是	到	部分	和	我的	伦勃朗	,	”	说	格拉夫顿	.

“我决定不出售我的伦勃朗画作，”格拉夫顿说。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

His	head	was	in	a	whirl	.
他的	头	曾是	在	一个	旋转	.

他脑子里一片混乱。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['feəli] [kəm'pəʊzd] [ɪk'stɪəriə(r)][mæd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['stræŋgl] , [tuː; tə] [kɪl] ,

Beneath	a	fairly	composed	exterior	mad	impulses	to	strangle	,	to	kill	,
下面	一个	相当	由	外部的	疯狂的	冲动	到	扼杀	,	到	杀	,

在看似平静的外表下，隐藏着疯狂的扼杀、杀戮冲动。

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ] .

to	fight	his	way	to	her	and	bear	her	off	were	raging	.
到	斗争	他的	方式	到	她	和	熊	她	离开	是	愤怒	.

他奋力杀出一条血路，将她带走。

“ [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	!	I	regret	it	.
“	啊	!	我	后悔	它	.

“啊！我后悔了。”

[ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

And	when	do	you	leave	us	?
和	什么时候	做	你	离开	我们	?

你何时离开我们?

[ðæt] ['dev(ə)l] , [vɒn] - , [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] .

That	devil	,	von	Moltzahn	,	is	a	dangerous	fellow	.
那	魔鬼	,	冯	-	,	是	一个	危险的	同伴	.

冯·莫尔茨汉那个家伙，是个危险人物。

[aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ] [pə'liːs] [gɑːd] [juː; jʊ] .

I'm	having	my	police	guard	you	.
我是	拥有	我的	警察	警卫	你	.

我会派警察保护你。

[nəʊ] ; [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

No	;	don't	thank	me	.
不	;	不	感谢	我	.

不，不用谢我。

[ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It's	no	trouble	,	I	assure	you	.
它是	不	麻烦	,	我	保证	你	.

我向你保证，这完全没问题。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɒn] [lɔː] [wɪð] ['foʊgəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

You	had	a	pleasant	little	talk	on	law	with	Fogel	this	morning	;
你	有	一个	令人愉快的	小的	讲话	在	法律	和	福格尔	这	早晨	;

今天上午你和福格尔就法律问题进行了一次愉快的谈话;

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [lɜːn] ;

he	was	most	enthusiastic	over	your	eagerness	to	learn	;
他	曾是	最多	热情的	超过	你的	渴望	到	学习	;

他非常赞赏你强烈的学习热情;

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] [pə'liːs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	talking	with	one	of	my	secret	police	about	it	.
他	曾是	说	和	一	的	我的	秘密	警察	关于	它	.

他当时正在和我的一名秘密警察谈论这件事。

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][səʊ][suːn] [-]

I'm	sorry	you	have	decided	to	leave	us	so	soon	[	132	]
我是	对不起	你	有	决定	到	离开	我们	所以	很快	[	-	]

很遗憾你这么快就决定离开我们[132]

— [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ['jestədeɪ] ?

—	to	-	night	,	I	think	you	were	saying	yesterday	?
—	到	-	夜晚	,	我	思考	你	是	说	昨天	?

——今晚，我想你昨天是这么说的吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɛmbrænts] ,

And	if	you	change	your	mind	about	the	Rembrandts	,
和	如果	你	改变	你的	头脑	关于	这	伦勃朗	,

如果你改变了对伦勃朗画作的看法，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['riːznəbl] [tɜːmz] .

you	know	I'm	always	willing	to	listen	to	any	reasonable	terms	.
你	知道	我是	总是	愿意的	到	听	到	任何	合理的	条款	.

你知道我总是愿意听取任何合理的条件。

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] [baʊd] [hɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

"	The	Grand	Duke	bowed	him	out	,	but	did	not	offer	to	shake	hands	.
"	这	盛大	公爵	鞠躬	他	出去	,	但	做过	不是	提供	到	摇	双手	.

“大公向他鞠躬告别，但没有主动握手。”

['gɹɑːftɒn] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ]

Grafton	entered	his	carriage	and	was	driven	rapidly	away	,	an	officer	in	a
格拉夫顿	进入	他的	运输	和	曾是	驱动	快速	离开	,	一个	官	在	一个

[pleɪn] ['juːnɪfɔːm] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

plain	uniform	following	him	.
清楚的	制服	下列的	他	.

格拉夫顿上了马车，马车迅速驶离，一名身穿便服的军官跟在他身后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['gɹɑːftɒn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

As	soon	as	Grafton	saw	it	,	he	drew	the	silver	box	from	his	pocket	,
作为	很快	作为	格拉夫顿	锯	它	,	他	画	这	银	盒子	从	他的	口袋	,

格拉夫顿一看到它，就从口袋里掏出了那个银盒子。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði][nəʊt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ,

took	out	the	note	,	read	it	until	he	had	it	by	heart	,
采取	出去	这	笔记	,	读	它	直到	他	有	它	经过	心	,

他拿出纸条，反复阅读直到背诵下来。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	put	it	in	his	mouth	and	swallowed	it	.
然后	放	它	在	他的	嘴	和	吞咽	它	.

然后把它放进嘴里吞了下去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

He	waited	until	the	road	wound	close	to	the	edge	of	the	lake	.
他	等待	直到	这	路	伤口	关闭	到	这	边缘	的	这	湖	.

他等到道路蜿蜒靠近湖边才停下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] .

He	looked	back	;	the	officer	could	not	see	him	.
他	看起来	后退	;	这	官	可以	不是	看	他	.

他回头看了一眼，但警官已经看不到他了。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

He	tossed	the	little	box	into	the	lake	.
他	抛掷	这	小的	盒子	进入	这	湖	.

他把小盒子扔进了湖里。

[æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] .

At	the	park	gates	the	carriage	was	halted	.
在	这	公园	大门	这	运输	曾是	停止	.

马车在公园门口停了下来。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [-]

The	officer	came	up	,	several	others	appeared	from	the	lodge	,	including	one	[	133	]
这	官	来了	向上	,	一些	其他的	出现	从	这	小屋	,	包括	一	[	-	]

一名警官走了过来，还有几名警官从旅馆里走了出来，其中包括一名[133]

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

who	seemed	to	be	of	high	rank	.
WHO	似乎	到	是	的	高的	秩	.

他们看起来地位很高。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][pə'laɪt] , [məʊst][əˌpɒlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒdʒ]

They	were	most	polite	,	most	apologetic	,	but	they	took	him	into	the	lodge
他们	是	最多	有礼貌的	,	最多	道歉的	,	但	他们	采取	他	进入	这	小屋

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɪm] ['θʌrəli] .

and	searched	him	thoroughly	.
和	搜索	他	彻底	.

他们非常有礼貌，也极力道歉，但他们还是把他带进了小屋，对他进行了彻底搜查。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] .

And	when	he	went	on	to	town	it	was	in	another	carriage	.
和	什么时候	他	去	在	到	镇	它	曾是	在	其他	运输	.

他进城时，乘坐的是另一辆马车。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	proprietor	was	waiting	for	him	.
这	业主	曾是	等待	为了	他	.

店主正在等他。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I	regret	exceedingly	,	sir	,	”	he	said	,	in	a	frightened	,	deprecating	voice	,
“	我	后悔	非常	,	先生	,	”	他	说	,	在	一个	害怕	,	弃用	嗓音	,

“我深感遗憾，先生，”他用一种恐惧而谦卑的声音说道。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“	but	your	rooms	are	taken	from	ten	o'clock	to	-	morrow	.	”
“	但	你的	房间	是	已采取	从	十	点钟	到	-	明天	.	”

“但是你们的房间从明天十点到晚上都已被占用。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['gɹɑːftɒn] .

“	That	will	be	satisfactory	to	me	,	”	replied	Grafton	.
“	那	将要	是	令人满意的	到	我	,	”	回复	格拉夫顿	.

“我对此感到满意，”格拉夫顿回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	I	shall	leave	to	-	night	or	early	in	the	morning	.	”
“	我	将	离开	到	-	夜晚	或者	早期的	在	这	早晨	.	”

“我今晚或明天一早就会离开。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['haɪnəs] .
“ Thank you , Highness .
“ 感谢 你 , 高度 .

“谢谢您，殿下。”

” [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [biːmd] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] . [-]
” The proprietor bowed low and beamed gratitude and relief . [134]
” 这 业主 鞠躬 低的 和 光束 感激 和 宽慰 . [-]

店主深深鞠了一躬，脸上露出感激和如释重负的笑容。[134]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz] [riːɪn'fɔːst]
The American is Reinforced
这 美国人 是 加强型

美国人得到加强

['gɹɑːftɒn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd]
GRAFTON went into the public square , opposite the hotel , and walked up and
格拉夫顿 去 进入 这 民众 正方形 , 对面的 这 酒店 , 和 步行 向上 和
[daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
down under the trees .
向下 在下面 这 树木 .

格拉夫顿走到酒店对面的广场上，在树下来回踱步。

[skiːm] ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] [skiːm] [fæn'tæstɪkəl] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ðə; ði]['waɪldɪst][wɒz; wəz]
Schemes plausible and schemes fantastical crowded his brain ; the wildest was
方案 合情合理 和 方案 奇幻 挤 他的 脑 ; 这 最狂野的 曾是
[æz; əz] ['præktɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] .
as practicable as the most sensible .
作为 切实可行的 作为 这 最多 明智的 .

他的脑子里充满了各种各样看似合理的计划和天马行空的计划；最疯狂的计划和最明智的计划一样切实可行。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] .
He cursed his lack of ingenuity .
他 被诅咒的 他的 缺少 的 独创性 .

他痛恨自己缺乏创造力。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['erɪkə][wɒz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [θɔːt] .
He felt that the intensity of his love for Erica was paralyzing thought .
他 毛毡 那 这 强度 的 他的 爱 为了 埃里卡 曾是 瘫痪 想法 .

他感到自己对艾丽卡的爱如此强烈，以至于无法思考。

“ [ɪn] ['mætəz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ In matters about which I care nothing , ” he said to himself ,
“ 在 事情 关于 哪个 我 关心 没有什么 , ” 他 说 到 他自己 ,

“对于我毫不在意的事情，”他自言自语道。

“ [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
“ I can always think of something to do .
“ 我 能 总是 思考 的 某物 到 做 .

我总能想到一些事情去做。

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli]
” And now he could think of no plan which he did not almost instantly
” 和 现在 他 可以 思考 的 不 计划 哪个 他 做过 不是 几乎 即刻
[dɪs'mɪs] .
dismiss .
解雇 .

“现在他想不出任何计划，几乎立刻就否定了它们。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [-]

He	could	not	even	[	135	]
他	可以	不是	甚至	[	-	]

他甚至无法[135]

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ['ɜːnəstiːn] .

devise	a	scheme	for	seeing	Ernestine	.
设计	一个	方案	为了	看到	厄内斯廷	.

想办法见见厄内斯汀。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

To	go	to	her	would	be	fatal	,	as	the	secret	police	would	go	with	him	,
到	去	到	她	会	是	致命的	,	作为	这	秘密	警察	会	去	和	他	,

去找她会让他丧命，因为秘密警察会跟着他。

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

were	no	doubt	watching	her	.
是	不	怀疑	观看	她	.

毫无疑问，他们都在关注她。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən]

He	seated	himself	on	a	bench	at	the	other	end	of	which	was	an	American
他	坐着	他自己	在	一个	长椅	在	这	其他	结尾	的	哪个	曾是	一个	美国人

['tʊərɪst] .

tourist	.
游客	.

他坐在长椅的另一端，那里坐着一位美国游客。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɒv; əv] [streŋθ] ,

There	was	a	certain	sense	of	companionship	,	of	strength	,
那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	友谊	,	的	力量	,

那里有一种陪伴感和力量感，

[ɪn][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] “ [həʊm] ” [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

in	the	nearness	of	a	man	from	“	home	”	at	such	a	time	.
在	这	接近	的	一个	男人	从	“	家	”	在	这样的	一个	时间	.

在这样的时刻，身边有一位来自“家乡”的人。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

He	noted	that	his	fellow	-	countryman	was	a	youth	of	the	unmistakable
他	著名的	那	他的	同伴	-	同胞	曾是	一个	青年	的	这	毋庸置疑

[ə'merɪkən] [taɪp] — [tɔːl] , [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

American	type	—	tall	,	thin	,	with	a	narrow	,
美国人	类型	—	高的	,	薄的	,	和	一个	狭窄的	,

他注意到，他的同胞是一位典型的美国青年——身材高挑、偏瘦，耳朵窄小。

[ʃruːd] , [fræŋk] [feɪs] .

shrewd	,	frank	face	.
精明	,	坦率	脸	.

精明、坦率的脸。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] .

The	longer	he	looked	at	him	the	better	he	liked	him	.
这	更长	他	看起来	在	他	这	更好的	他	喜欢	他	.

他越看他越喜欢他。

['ɑːftə(r)] [pə'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

After	perhaps	twenty	minutes	the	young	American	rose	to	go	.
后	也许	二十	分钟	这	年轻的	美国人	玫瑰	到	去	.

大约二十分钟后，这位年轻的美国人起身离开。

“ [pliːz] [sɪt] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɔː(r)] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈgɹɑːftɒn]

“	**Please**	**sit**	**again**	**without**	**looking**	**at**	**me**	**or**	**seeming**	**to**	**notice**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Grafton**
”	请	坐	再次	没有	寻找	在	我	或者	似乎	到	注意	我	,	”	说	格拉夫顿

,

,

,

格拉夫顿说：“请你坐下，不要看我，也不要装作没注意到我。”

[nɒt] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

not	**moving**	**his**	**lips**	**.**
不是	移动	他的	嘴唇	.

他的嘴唇一动不动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ɪnˈvɒləntrəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈɪnstəntli] . [

The	**young**	**American**	**involuntarily**	**glanced**	**at**	**him**	**,**	**but**	**looked**	**away**	**instantly**	**.**
这	年轻的	美国人	不由自主	瞥了一眼	在	他	,	但	看起来	离开	即刻	.

[

-

136

]

-

这位年轻的美国人不由自主地瞥了他一眼，但随即移开了视线。[136]

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [jɔːn] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] - [keɪs] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] ,

He	**seated**	**himself**	**,**	**yawned**	**,**	**took**	**out**	**his**	**cigarette**	**-**	**case**	**,**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**,**
他	坐着	他自己	,	打哈欠	,	采取	出去	他的	卷烟	-	案件	,	照明	一个	卷烟	,

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈlæŋgwɪdli] .

and	**began**	**smoking**	**languidly**	**.**
和	开始	吸烟	懒洋洋地	.

他坐了下来，打了个哈欠，拿出烟盒，点燃一支烟，懒洋洋地开始抽烟。

[ə; eɪ] [ˈnjuːzˌbɔɪ] [pɑːst] ; [ˈgɹɑːftɒn] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] .

A	**newsboy**	**passed**	**;**	**Grafton**	**stopped**	**him**	**and**	**bought**	**a**	**paper**	**.**
一个	报童	通过了	;	格拉夫顿	停止	他	和	买	一个	纸	.

一个报童路过，格拉夫顿拦住他买了一份报纸。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	**rested**	**his**	**elbows**	**on**	**his**	**knees**	**,**
他	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

他将手肘撑在膝盖上，

[ænd; ənd][səʊ] [held] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] ,

and	**so**	**held**	**the**	**paper**	**that**	**his**	**face**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**,**
和	所以	握住	这	纸	那	他的	脸	可以	不是	是	已见	,

于是他用纸遮住了脸，让人看不见他的脸。

[jet] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [nɒt] [dɪˈzaɪnɪdli] [hɪd] .

yet	**was**	**apparently**	**not**	**designedly**	**hid**	**.**
然而	曾是	显然	不是	故意	隐藏	.

然而，这显然并非有意隐藏。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fredrɪk] ['gɹɑːftɒn] , [ænd; ənd][aɪm][frɒm; frəm] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**My**	**name**	**is**	**Frederick**	**Grafton**	**,**	**and**	**I'm**	**from**	**Chicago**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我的	姓名	是	弗雷德里克	格拉夫顿	,	和	我是	从	芝加哥	,	”	他	说	.

“我叫弗雷德里克·格拉夫顿，我来自芝加哥，”他说。

“ [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][hɪə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

“	**I've**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**a**	**girl**	**here**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**there's**	**the**	**devil**	**to**	**pay**	**.**
”	我已经	倒下	在	爱	和	一个	女孩	这里	,	和	—	出色地	,	有	这	魔鬼	到	支付	.

“我爱上了一个女孩，然后——唉，这下可有的付出了。”

[aɪm] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fæmɪliz] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

I'm	**being**	**watched**	**;**	**her**	**family's**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**influence**	**.**
我是	存在	观看	;	她	家庭的	得到	一个	很多	的	影响	.

我感觉有人在监视我；她家很有影响力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæt] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

It	is	vital	that	I	see	her	maid	.
它	是	必不可少的	那	我	看	她	女佣	.

我必须见到她的女佣。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][nəʊ] . -

She	lives	at	No	.	643
她	生活	在	不	.	-

她住在643号。

[ˈempərə(r)][ˈfɜːd(ə)nænd] [ˈsekənd] [striːt] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [beɪk] - [ʃɒp] .

Emperor	Ferdinand	Second	Street	,	over	the	bake	-	shop	.
皇帝	费迪南德	第二	街道	,	超过	这	烤	-	店铺	.

费迪南皇帝街，面包店楼上。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [ˈɜːnəstiːn] - .

Her	name	is	Ernestine	Wundsch	.
她	姓名	是	厄内斯廷	-	.

她的名字是厄内斯汀·温德施。

[dɪˈskraɪb] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ði][end]

Describe	me	to	her	and	tell	her	to	come	and	sit	on	the	end
描述	我	到	她	和	告诉	她	到	来	和	坐	在	这	结尾

[ɒv; əv] [ðɪs] [bentʃ] ,

of	this	bench	,
的	这	长椅	,

向她描述一下我的样子，然后让她过来坐在这条长椅的尽头。

[ɔː(r)] , [ˈbetə(r)] , [send][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] [ˈæbsəluːtli] .

or	,	better	,	send	some	one	she	can	trust	absolutely	.
或者	,	更好的	,	发送	一些	一	她	能	相信	绝对地	.

或者，更好的办法是，派一个她绝对信任的人去。

[ˈprɒbəbli] [ʃiːz] [wɒtʃt] , [-]

Probably	she's	watched	,	[	137	]
大概	她是	观看	,	[	-	]

她可能看过[137]

[səʊ][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [dəˈrektli] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

so	be	careful	not	to	go	directly	there	from	here	.
所以	是	小心	不是	到	去	直接地	那里	从	这里	.

所以要小心，不要直接从这里去那里。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

[ɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

On	my	honor	there	is	nothing	in	this	affair	which	,	if	you	knew	it	,
在	我的	荣誉	那里	是	没有什么	在	这	事务	哪个	,	如果	你	知道	它	,

我以我的名誉发誓，这件事中没有任何事，如果你知道的话，

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] .

would	make	you	hesitate	.
会	制作	你	犹豫	.

会让你犹豫不决。

" ['gɹɑ:ftɒn] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt]

"	Grafton	straightened	up	and	could	see	from	the	corner	of	his	eye	that
"	格拉夫顿	拉直	向上	和	可以	看	从	这	角落	的	他的	眼睛	那

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	countryman	was	studying	his	face	.
他的	同胞	曾是	学习	他的	脸	.

格拉夫顿直起身子，眼角余光瞥见他的同胞正在打量他的脸。

" [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] .

"	I'll	risk	it	,	"	said	the	youth	,	rising	and	lounging	away	.
"	患病的	风险	它	,	"	说	这	青年	,	上升	和	休闲	离开	.

"我愿意冒险一试，"年轻人说着，起身躺了下来。

[su:n] ['gɹɑ:ftɒn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] ['wɪmɪn] .

Soon	Grafton	began	to	watch	the	faces	of	passing	women	.
很快	格拉夫顿	开始	到	手表	这	面孔	的	通过	女性	.

不久，格拉夫顿开始观察路过女性的脸庞。

['ɑ:ftə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv]

After	nearly	an	hour	a	working	-	man	came	and	sat	on	the	other	end	of
后	几乎	一个	小时	一个	在职的	-	男人	来了	和	卫星	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

将近一个小时后，一名工人走过来，坐在长椅的另一端。

['gɹɑ:ftɒn] [skaul] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sæt] ['plæsɪdli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Grafton	scowled	at	him	,	but	he	sat	placidly	smoking	his	pipe	.
格拉夫顿	皱着眉头	在	他	,	但	他	卫星	平静地	吸烟	他的	管道	.

格拉夫顿怒视着他，但他却平静地坐在那里抽着烟斗。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [sed] : " ['ɜ:nəsti:n] , [maɪ] ['sɪstə(r)] , [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [kʌm] .

At	last	he	said	:	"	Ernestine	,	my	sister	,	did	not	dare	come	.
在	最后的	他	说	:	"	厄内斯廷	,	我的	姐姐	,	做过	不是	敢	来	.

最后他说："我的妹妹厄内斯廷不敢来。"

[ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [wei] .

She	sent	me	by	the	back	way	.
她	发送	我	经过	这	后退	方式	.

她让我走后门。

[ʃi:; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] .

She	says	nothing	can	be	done	.
她	说道	没有什么	能	是	完毕	.

她说无能为力。

[ai] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] .

I	waited	to	be	sure	it	was	you	.
我	等待	到	是	当然	它	曾是	你	.

我等了一会儿才确定是你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['gɹɑ:ftɒn] [sɔ:] - ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	At	this	moment	Grafton	saw	Moltzahn	coming	towards	him	.
"	在	这	片刻	格拉夫顿	锯	-	未来	向	他	.

"就在这时，格拉夫顿看到莫尔茨汉朝他走来。"

" [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [-]

"	Wait	,	"	he	said	to	[	138	]
"	等待	,	"	他	说	到	[	-	]

"等等，"他对[138]说

- ['brʌðə(r)] .
Ernestine's brother .
- 兄弟 .

厄内斯汀的哥哥。

" [doʊnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" Don't move until I've spoken to you again .
" 不 移动 直到 我已经 说 到 你 再次 .

"在我再次和你说话之前，不要动。"

" - [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [baʊd] [pəˈlaɪtli] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['græftənz] [səˈpraɪz] .
" Moltzahn advanced towards him and bowed politely , much to Grafton's surprise .
" - 先进的 向 他 和 鞠躬 礼貌地 , 很多 到 格拉夫顿的 惊喜 .

"莫尔茨汉走向他，礼貌地鞠了一躬，这让格拉夫顿大吃一惊。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['gɹɑːftɒn] .
" I know that you are watched , " he said to Grafton .
" 我 知道 那 你 是 观看 , " 他 说 到 格拉夫顿 .

"我知道有人在监视你，"他对格拉夫顿说。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" As I have something to communicate to you ,
" 作为 我 有 某物 到 交流 到 你 ,

"我有些事要跟你说，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz] ['frendli] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɒn]
we must seem to meet as friendly acquaintances and to be talking on
我们 必须 似乎 到 见面 作为 友好的 熟人 和 到 是 说 在
[ɪnˈdɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] .
indifferent subjects .
冷漠 主题 .

我们必须装作友好的熟人见面，谈论一些无关紧要的话题。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [pliːz] ?
Will you walk with me a few minutes , please ?
将要 你 走 和 我 一个 很少 分钟 , 请 ?

请你陪我走几分钟好吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [kənˈtempt] [ɪn] - [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] ['gɹɑːftɒn] [fiːl] [laɪk]
" There was a thinly veiled contempt in Moltzahn's tone which made Grafton feel like
" 那里 曾是 一个 薄薄的 含蓄 鄙视 在 - 语气 哪个 制成 格拉夫顿 感觉 喜欢
['kɪkɪŋ] [hɪm] .
kicking him .
踢 他 .

"莫尔茨汉的语气中带着一丝不易察觉的轻蔑，这让格拉夫顿恨不得踢他一脚。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] - [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
But in the circumstances he would have been civil to Aloyse himself in the
但 在 这 情况 他 会 有 到过 民用 到 - 他自己 在 这
[həʊp] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)]['erɪkə] .
hope of laying hold of something that would bring him nearer Erica .
希望 的 躺下 抓住 的 某物 那 会 带来 他 更近 埃里卡 .

但在这种情况下，他会对阿洛伊斯本人保持礼貌，希望从中获得一些能让他接近埃里卡的东西。

[hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sləʊ] [ˌprɒmə'nɑːd] .
He rose , and they began a slow promenade .
他 玫瑰 , 和 他们 开始 一个 慢的 长廊 .

他起身，他们开始缓缓散步。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [
“ **His** **Royal** **Highness** **,** **the** **Inheriting** **Grand** **Duke** **,** **has** **made** **me** **the** **reluctant** **[**
” 他的 皇家 高度 , 这 继承 盛大 公爵 , 有 制成 我 这 不情愿的 [
-]
139 **]**
-]

“殿下，即继承大公爵，让我成了不情愿的[139]

['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
bearer **of** **a** **challenge** **to** **you** **.**
持有人 的 一个 挑战 到 你 .

向你发出挑战。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
I **have** **tried** **to** **dissuade** **him** **,** **but** **he** **is** **determined** **to** **punish** **you** **for**
我 有 尝试 到 劝阻 他 , 但 他 是 决定 到 惩治 你 为了
[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts] .
your **insults** **.**
你的 侮辱 .

我曾试图劝阻他，但他决心要惩罚你之前的侮辱。

[hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ræŋk] ,
He **waives** **the** **difference** **in** **rank** **,**
他 放弃 这 不同之处 在 秩 ,

他放弃了等级上的差异。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . ”
the **fact** **that** **he** **has** **no** **right** **to** **send** **a** **challenge** **to** **such** **as** **you** **.** **”**
这 事实 那 他 有 不 正确的 到 发送 一个 挑战 到 这样的 作为 你 . ”

他根本没有资格向你这样的人发起挑战。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] , [wɪð] [grɪm] [dʒɔɪ] .
“ **It** **will** **be** **a** **great** **pleasure** **,** **”** **said** **Grafton** **,** **with** **grim** **joy** **.**
” 它 将要 是 一个 伟大的 乐趣 , ” 说 格拉夫顿 , 和 严峻 喜悦 .

“那将是一件非常令人高兴的事，”格拉夫顿带着一丝苦涩的喜悦说道。

“ [aɪ] , [tuː] , [wɪl] [weɪv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ræŋk] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
“ **I** **,** **too** **,** **will** **waive** **the** **difference** **of** **rank** **—** **the** **fact** **that** **he** **is** **not** **a** **gentleman**
” 我 , 也 , 将要 放弃 这 不同之处 的 秩 — 这 事实 那 他 是 不是 一个 绅士
. ”
: **”**
. ”

“我也会忽略等级差异——以及他并非绅士的事实。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] — ”
“ **It** **is** **impossible** **for** **me** **to** **answer** **you** **as** **you** **deserve** **—** **”**
” 它 是 不可能的 为了 我 到 回答 你 作为 你 应得 — ”

“我无法给予你应得的答复——”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]
“ **You** **couldn't** **say** **anything** **that** **would** **disturb** **the** **friendly** **feeling** **I** **have** **for**
” 你 不能 说 任何事物 那 会 打扰 这 友好的 感觉 我 有 为了
[juː; jʊ] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .
you **,** **”** **said** **Grafton** **.**
你 , ” 说 格拉夫顿 .

“你不能说任何会破坏我对你的友好感情的话，”格拉夫顿说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ðɪs]
“ You don't know how grateful I am to you for bringing me this — this
” 你 不 知道 如何 感激的 我 是 到 你 为了 带来 我 这 — 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

“你不知道我有多感激你给我带来这个机会。”

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] — [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] — [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I could almost — yes , I think I could — shake hands with you . ”
我 可以 几乎 — 是的 , 我 思考 我 可以 — 摇 双手 和 你 . ”

我几乎可以——是的，我想我可以——和你握手。

“ [wɒt] ['wepənz] ? ” [sed] - .
“ What weapons ? ” said Moltzahn .
” 什么 武器 ? ” 说 - .

“什么武器？”莫尔茨汉问道。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] ? ” [-]
“ But have you a second ? ” [140]
” 但 有 你 一个 第二 ? ” [-]

“但是您有空吗？”[140]

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] — [ænd; ənd][ai] [tʃuːz] ['pɪstlz] . ”
“ I shall have one — and I choose pistols . ”
” 我 将 有 一 — 和 我 选择 手枪 . ”

“我要一把——我选择手枪。”

“ [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [swɪs] ['bɔːdə(r)] — - .
“ I suggest that the meeting be at a little town on the Swiss border — Zoltenau .
” 我 建议 那 这 会议 是 在 一个 小的 镇 在 这 瑞士 边界 — - .

“我建议在瑞士边境的一个小镇——佐尔特瑙——举行会议。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you know it ? ”
做 你 知道 它 ? ”

你知道吗?

“ [jes] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] . ”
“ Yes ; I shall be there . ”
” 是的 ; 我 将 是 那里 . ”

“好的，我一定会到场。”

“ [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]
“ The circumstances make it impossible to follow the formalities and arrange
” 这 情况 制作 它 不可能的 到 跟随 这 手续 和 安排
[θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] .
through your second .
通过 你的 第二 .

“由于种种原因，无法按照手续办理，也无法通过你的代理人安排。”

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ðeə(r)] ? ”
When can you be there ? ”
什么时候 能 你 是 那里 ? ”

你什么时候能到?

“ [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
“ Whenever you say . ”
” 每当 你 说 . ”

“只要你允许。”

“ [ðen] [æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
“ **Then at three to - morrow morning .**
” 然后 在 三 到 - 明天 早晨 .

“然后是明天凌晨三点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [haʊs] —
We shall be on the main road about a hundred yards from the last house —
我们 将 是 在 这 主要的 路 关于 一个 百 码 从 这 最后的 房子 —
[ðə; ði] [ɪn] — [æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the inn — at the eastern end of the village .
这 客栈 — 在 这 东 结尾 的 这 村庄 .

我们将位于主路上，距离村子东端的最后一栋房子——客栈——大约一百码远。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] ? ”
But will you be able to evade the police ? ”
但 将要 你 是 有能力的 到 逃避 这 警察 ? ”

但你能躲过警察的追捕吗?

“ ['iːzəli] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .
“ **Easily ; I shall be there .**
” 容易地 ; 我 将 是 那里 .

“没问题，我肯定会到。”

” [ðeɪ] [baʊd] , - [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['gɹɑːftɒn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
” **They bowed , Moltzahn went his way , Grafton returned to the bench .**
” 他们 鞠躬 , - 去 他的 方式 , 格拉夫顿 返回 到 这 长椅 .

他们鞠躬致意，莫尔茨汉离开了，格拉夫顿回到了替补席。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːld] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] : “ [ɪn] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]
With his face concealed , he said to the working - man : “ In case I should wish
和 他的 脸 暗 , 他 说 到 这 在职的 - 男人 : ” 在 案件 我 应该 希望
[tuː; tə][send] [-]
to send [141]
到 发送 [-]

他蒙着脸对工人说：“如果我想派[141]

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['ɜːnəstiːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ɪz][ðeə(r)][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [wʊd]
a message to Ernestine for her mistress , is there an address that would
一个 信息 到 厄内斯廷 为了 她 情妇 , 是 那里 一个 地址 那 会
[biː; bi] [seɪf] ? ”
be safe ? ”
是 安全的 ? ”

给厄内斯汀的情妇捎个信，请问有没有安全的地址?

“ ['dʒoʊhæn] [wɪndməlɜ˞] , - [djuːk] ['ɑːlˌbrɛkt] [striːt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Johann Windmuller , 41 Duke Albrecht Street , ” he answered .**
” 约翰 温德米勒 , - 公爵 阿尔布雷希特 街道 , ” 他 回答 .

“约翰·温德米勒，杜克·阿尔布雷希特街41号，”他回答道。

“ ['veri] [wel] .
“ **Very well .**
” 非常 出色地 .

“很好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɔː(r)] ['telɪgræm] [tuː; tə]
And if there should be any news for me , send a letter or telegram to
和 如果 那里 应该 是 任何 消息 为了 我 , 发送 一个 信 或者 电报 到
['vɪktə(r)] [brænt] ,
Victor Brandt ,
胜利者 布兰特 ,

如果有什么消息要告诉我，请写信或发电报给维克多·勃兰特。

[keə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] , [ˌʃɑːf'haʊ schizos] .

care	the	American	Consul	,	Schaffhausen	.
关心	这	美国人	领事	,	沙夫豪森	.

请美国驻沙夫豪森领事馆照管。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ? ″

Can	you	remember	that	?	″
能	你	记住	那	?	″

你还记得吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

“	Yes	,	”	said	the	man	,	and	he	repeated	it	twice	.
″	是的	,	″	说	这	男人	,	和	他	重复	它	两次	.

“是的,”那人说道，然后又重复了两遍。

['gɹɑːftɒn] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

Grafton	sent	him	away	;	he	felt	that	the	police	could	not	have	suspected	.
格拉夫顿	发送	他	离开	;	他	毛毡	那	这	警察	可以	不是	有	怀疑	.

格拉夫顿把他送走了；他认为警方不可能怀疑他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] , [faʊnd]

He	went	to	the	hotel	and	in	the	smoking	-	room	,	near	the	entrance	,	found
他	去	到	这	酒店	和	在	这	吸烟	-	房间	,	靠近	这	入口	,	成立

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [juːθ] .

the	American	youth	.
这	美国人	青年	.

他来到酒店，在靠近入口的吸烟室里，发现了那个美国青年。

['gɹɑːftɒn] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Grafton	dropped	into	a	seat	beside	him	.
格拉夫顿	掉落	进入	一个	座位	旁	他	.

格拉夫顿在他旁边坐了下来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Thank	you	,	”	he	said	.
″	感谢	你	,	″	他	说	.

“谢谢,”他说。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [greɪt] ['sɜːvɪs] ? ″

“	May	I	ask	who	has	done	me	this	great	service	?	”
″	可能	我	问	WHO	有	完毕	我	这	伟大的	服务	?	″

请问是谁帮了我这么大的忙?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɜːrəʊz] ; [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] . ” [-]

“	My	name	is	Burroughs	;	I	come	from	San	Francisco	.	”	[	142	]
″	我的	姓名	是	伯勒斯	;	我	来	从	圣	弗朗西斯科	.	″	[	-	]

“我的名字叫伯勒斯；我来自旧金山。”[142]

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn] ['kɒmən] ,

They	discovered	that	they	had	many	acquaintances	and	a	few	friends	in	common	,
他们	发现	那	他们	有	许多	熟人	和	一个	很少	朋友们	在	常见的	,

他们发现彼此有很多共同的熟人和几个共同的朋友。

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

and	both	belonged	to	the	same	club	in	New	York	.
和	两个都	属于	到	这	相同的	俱乐部	在	新的	约克	.

两人都隶属于纽约的同一家俱乐部。

['bɜːrəʊz] , [huː] [wɒz; wəz]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['gɹɑːftɒn] , [ænd; ənd][dʒʌst][aʊt]

Burroughs	**,**	**who**	**was**	**seven**	**or**	**eight**	**years**	**younger**	**than**	**Grafton**	**,**	**and**	**just**	**out**
伯勒斯	,	WHO	曾是	七	或者	八	年	年轻	比	格拉夫顿	,	和	只是	出去

[ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ,

of	**college**	**,**
的	大学	,

伯勒斯比格拉夫顿小七八岁，刚从大学毕业。

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

had	**often**	**heard**	**of**	**him**	**.**
有	经常	听到	的	他	.

我经常听到他的名字。

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	**Is**	**there**	**anything**	**else**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**?**
”	是	那里	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	?

“还有什么我能帮到你的吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['gɹɑːftɒn] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Grafton**	**.**
”	是的	,	”	回复	格拉夫顿	.

“是的，”格拉夫顿回答道。

“ [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl][æt; ət] [θriː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

“	**Since**	**I**	**saw**	**you**	**I've**	**engaged**	**to**	**fight**	**a**	**duel**	**at**	**three**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**
”	自从	我	锯	你	我已经	已订婚的	到	斗争	一个	决斗	在	三	到	-	明天	早晨	,

“自从我见到你之后，我就答应明天凌晨三点与你决斗。”

[ænd; ənd][ai] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] . ”

and	**I**	**need**	**a**	**second**	**.**	**”**
和	我	需要	一个	第二	.	”

我还需要一秒钟。”

“ [aɪ'd][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [jʊd] [ək'sept][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] . ”

“	**I'd**	**be**	**pleased**	**if**	**you'd**	**accept**	**me**	**,**	**though**	**I've**	**had**	**no**	**experience**	**.**	**”**
”	ID	是	高兴	如果	你会	接受	我	,	尽管	我已经	有	不	经验	.	”

“虽然我没有任何经验，但如果您能接受我，我将不胜感激。”

“ [bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [endid] ,

“	**But**	**I**	**warn**	**you**	**that**	**it**	**may**	**be**	**an**	**ugly**	**business**	**before**	**it's**	**ended**	**,**
”	但	我	警告	你	那	它	可能	是	一个	丑陋的	商业	前	它是	结束	,

但我警告你，这件事在结束之前可能会变得非常难看。

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	**I**	**think**	**I**	**can**	**arrange**	**to**	**get**	**you**	**out**	**of**	**it**	**.**
尽管	我	思考	我	能	安排	到	得到	你	出去	的	它	.

不过我觉得我可以想办法让你摆脱困境。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɛθl] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**mean**	**to**	**kill**	**my**	**man**	**and**	**his**	**death'll**	**make**	**a**	**row**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**
我	意思是	到	杀	我的	男人	和	他的	死亡将	制作	一个	排	在	这	部分	的	这

[wɜːld] . ”

world	**.**	**”**
世界	.	”

我打算杀了我手下，他的死会在这一带引起轩然大波。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] , ” [sed] ['bɜːrəʊz] .

“	**I'll**	**see**	**you**	**through**	**,**	”	**said**	**Burroughs**	**.**
”	患病的	看	你	通过	,	”	说	伯勒斯	.

“我会陪你度过难关，”伯勒斯说。

['gɹɑːftɒn] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [-]

Grafton	**took**	**him**	**to**	**his**	**rooms**	**,**	**and**	**,**	**having**	**[143]**
格拉夫顿	采取	他	到	他的	房间	,	和	,	拥有	[-]

格拉夫顿把他带到自己的房间，并且[143]

['testɪd] [hɪm] ['θʌrəli] , [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

tested	**him**	**thoroughly**	**,**	**gave**	**him**	**his**	**entire**	**confidence**	**.**
测试	他	彻底	,	给予	他	他的	全部的	信心	.

对他进行了彻底的测试，给予了他完全的信任。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['bɜːrəʊz] [sed] : “ [ai] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [aʊt] .

When	**he**	**had**	**finished**	**the**	**story**	**,**	**Burroughs**	**said**	**:**	**“**	**I**	**feel**	**that**	**you're**	**going**	**to**	**win**	**out**	**.**
什么时候	他	有	完成的	这	故事	,	伯勒斯	说	:	“	我	感觉	那	你是	去	到	赢	出去	.

讲完故事后，伯勒斯说：“我觉得你会赢。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

”	**His**	**eyes**	**were**	**sparkling**	**with**	**excitement**	**.**
”	他的	眼睛	是	闪闪发光	和	激动	.

他的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [kɪl] [hɪm] ; [rɪ'membə(r)] , [hiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

“	**But**	**don't**	**kill**	**him**	**;**	**remember**	**,**	**he's**	**her**	**cousin**	**.**
“	但	不	杀	他	;	记住	,	他是	她	表哥	.

“但是不要杀他；记住，他是她的表哥。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [bɔːk] [æt; ət] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

She	**might**	**balk**	**at**	**marrying**	**you**	**if**	**you'd**	**killed**	**her**	**cousin**	**.**
她	可能	犹豫	在	结婚	你	如果	你会	被杀	她	表哥	.

如果你杀了她的表兄，她可能不会嫁给你。

” ['gɹɑːftɒn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	**Grafton**	**thought**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
”	格拉夫顿	想法	为了	一个	很少	分钟	.

格拉夫顿沉思了几分钟。

“ [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] — [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [jɔːz] .

“	**That**	**gives**	**me**	**an**	**idea**	**—**	**that**	**remark**	**of**	**yours**	**.**
“	那	给予	我	一个	主意	—	那	评论	的	你的	.

“你刚才那句话给了我一个灵感。”

[wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

We'll	**talk**	**it**	**over**	**to**	**-**	**night**	**.**
出色地	讲话	它	超过	到	-	夜晚	.

我们今晚会好好谈谈。

” [æz; əz] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [bɑːl] — [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] — [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][grænd] [duːks] [spaɪz] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɑːl] .

As	**Zoltenau**	**was**	**about**	**midway**	**between**	**the**	**town**	**of**	**Zweitenbourg**	**and**	**Bâle**	**—**	**a**	**score**	**of**	**miles**	**from**	**each**	**—**	**they**	**decided**	**to**	**evade**	**the**	**Grand**	**Duke's**	**spies**	**by**	**going**	**to**	**Bâle**	**.**
作为	-	曾是	关于	中途	之间	这	镇	的	-	和	包	—	一个	分数	的	英里	从	每个	—	他们	决定	到	逃避	这	盛大	公爵的	间谍	经过	去	到	包	.

“由于佐尔特瑙位于茨维滕堡和巴伐利亚之间，距离两地均有二十英里，他们决定前往巴伐利亚以躲避大公的间谍。

['bɜːrəʊz] [went] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ə'klɑːk] [treɪn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
Burroughs **went** **on** **the** **seven** **-** **o'clock** **train** **to** **arrange** **for** **a** **doctor** **and** **a**
伯勒斯 去 在 这 七 - 点钟 火车 到 安排 为了 一个 医生 和 一个
['kærɪdʒ] .
carriage **.**
运输 .

伯勒斯搭乘七点钟的火车去安排医生和马车。

['gɹɑːftɒn] , ['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][naɪn] - [ə'klɑːk] [ɪk'spres] , [bɔːt] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][bed] - [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]
Grafton **,** **leaving** **on** **the** **nine** **-** **o'clock** **express** **,** **bought** **places** **in** **the** **bed** **-** **car** **for**
格拉夫顿 , 离开 在 这 九 - 点钟 表达 , 买 地方 在 这 床 - 车 为了
['venɪs] .
Venice **.**
威尼斯 .

格拉夫顿乘坐九点钟的特快列车出发，买了前往威尼斯的卧铺车厢的座位。

[æt; ət] [bɑːl] [hiː; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]
At **Bâle** **he** **dropped** **from** **the** **[** **144** **]**
在 包 他 掉落 从 这 [-]

在巴伐利亚，他从[144]

[kɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
car **as** **the** **train** **was** **passing** **out** **at** **the** **end** **of** **the** **station** **.**
车 作为 这 火车 曾是 通过 出去 在 这 结尾 的 这 车站 .

当火车驶出车站尽头时，汽车停了下来。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,
His **servant** **went** **on** **with** **the** **baggage** **,**
他的 仆人 去 在 和 这 行李 ,

他的仆人继续带着行李前行。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [tuː; tə][ʃɑːf'haʊ schizos][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
to **return** **by** **a** **roundabout** **route** **to** **Schaffhausen** **and** **there** **await** **the** **arrival**
到 返回 经过 一个 迂回 路线 到 沙夫豪森 和 那里 等待 这 到达
[ɒv; əv]['vɪktə(r)] [brænt] . [-]
of **Victor** **Brandt** **.** **[** **145** **]**
的 胜利者 布兰特 . [-]

绕道返回沙夫豪森，在那里等待维克多·勃兰特的到来。[145]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] ['dekəreɪtɪd]
The **Crown** **Prince** **is** **Decorated**
这 王冠 王子 是 装饰

王储荣获勋章

[æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ɪz]['ɔːlməʊst]['lev(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst]
AS **the** **road** **from** **Zweitenbourg** **to** **Zoltenau** **is** **almost** **level** **,** **except** **the** **last**
作为 这 路 从 - 到 - 是 几乎 等级 , 除了 这 最后的
[fɔː(r)] [maɪlz] ,
four **miles** **,**
四 英里 ,

从茨维滕堡到佐尔特瑙的道路几乎是平坦的，只有最后四英里路段比较陡峭。

- , - , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɪrʃnər] [dɪd] [nɒt] [set] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] .
Aloyse **,** **Moltzahn** **,** **and** **Dr** **.** **Kirschner** **did** **not** **set** **out** **until** **nearly** **one** **o'clock** **.**
- , - , 和 博士 . 基尔什纳 做过 不是 放 出去 直到 几乎 一 点钟 .

阿洛伊斯、莫尔茨汉和基尔什纳博士直到将近一点钟才出发。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ;

Aloyse	and	Moltzahn	had	deceived	the	doctor	;
-	和	-	有	受骗	这	医生	;

阿洛伊斯和莫尔茨汉欺骗了医生;

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðeəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['despərətli]

he	thought	he	was	going	to	a	friend	of	theirs	who	had	been	desperately
他	想法	他	曾是	去	到	一个	朋友	的	他们的	WHO	有	到过	绝望地

['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] .

wounded	in	a	duel	.
受伤	在	一个	决斗	.

他以为自己要去探望他们的一位朋友，这位朋友在决斗中身负重伤。

- [wɒz; wəz] [ðʌs] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]

Aloyse	was	thus	unable	to	boast	of	what	he	was	about	to	do	to
-	曾是	因此	无法	到	夸	的	什么	他	曾是	关于	到	做	到

[ðə; ðɪ] “ [ə'merɪkən] [pɪg] - [dɒg] .

the	“	American	pig	-	dog	.
这	“	美国人	猪	-	狗	.

因此，阿洛伊斯无法吹嘘他即将对“美国猪狗”做什么。

” [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ðɪ] [draɪv] [pɑːst] [ɪn] ['saɪləns] ,

”	As	he	could	think	of	nothing	else	,	the	drive	passed	in	silence	,
”	作为	他	可以	思考	的	没有什么	别的	,	这	驾驶	通过了	在	沉默	,

“因为他满脑子都是这件事，所以开车的路上一片沉默。”

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempts] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [-]

broken	only	by	feeble	attempts	on	the	part	of	the	doctor	to	improve	[	146	]
破碎的	仅有的	经过	微弱	尝试	在	这	部分	的	这	医生	到	提升	[	-	]

医生试图改善病情，但收效甚微[146]

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] .

his	good	fortune	of	being	in	such	distinguished	company	.
他的	好的	财富	的	存在	在	这样的	杰出的	公司	.

他很幸运能与如此杰出的人士共事。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] .

They	reached	the	inn	at	a	quarter	before	the	hour	.
他们	达到	这	客栈	在	一个	四分之一	前	这	小时	.

他们提前一刻钟到达了客栈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ] - .

As	they	walked	up	the	road	the	doctor	was	undeceived	by	Moltzahn	.
作为	他们	步行	向上	这	路	这	医生	曾是	悄	经过	-	.

他们沿着路走去，医生并没有被莫尔茨汉欺骗。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [fraɪt] .

He	stopped	and	fell	to	weeping	and	wringing	his	hands	with	fright	.
他	停止	和	跌倒	到	哭泣	和	拧干	他的	双手	和	惊吓	.

他停了下来，惊恐万分，哭了起来，双手紧紧地绞在一起。

“ [ə; eɪ]['djuːəl] — [maɪ] [kraʊn] [prɪns] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [maɪ][gɒd] , ['haɪnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] !

“	A	duel	—	my	Crown	Prince	a	principal	—	my	God	,	Highness	,	I	shall	be	ruined	!
”	一个	决斗	—	我的	王冠	王子	一个	主要的	—	我的	上帝	,	高度	,	我	将	是	毁坏	!

“决斗——我的太子殿下是主谋——我的天哪，殿下，我会完蛋的！”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] .

I	refuse	to	go	.
我	拒绝	到	去	.

我拒绝去。

" - [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðiː] [ɑːm] .
" **Moltzahn caught him by the arm .**
" - 捕捉 他 经过 这 手臂 .

莫尔扎恩抓住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] , ['ɪmbəsiːl] !
" **Come on , imbecile !**
" 来 在 , 白痴 !

"来吧，白痴！"

" [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] .
" **he said , roughly .**
" 他 说 , 大致 .

"他粗声粗气地说。"

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [naʊ] .
" **There is no turning back now .**
" 那里 是 不 转弯 后退 现在 .

"现在已经没有回头路了。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prə'tektɪd] .
You will be protected .
你 将要 是 受保护 .

你会受到保护。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪt] .
But if anything should happen , think of my fate .
但 如果 任何事物 应该 发生 , 思考 的 我的 命运 .

但如果真的发生了什么事，想想我的命运吧。

" - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [əd'vɑːns] .
" **Aloyse was a few yards in advance .**
" - 曾是 一个 很少 码 在 进步 .

"阿洛伊斯领先几码。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['strʌtɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] .
He was strutting along with his chest out .
他 曾是 昂首阔步 沿着 和 他的 胸部 出去 .

他昂首阔步，挺着胸膛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ðiː] " [ə'merɪkən] ['ʌpstɑːt] " [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
He was confident that the " American upstart " would give him little trouble .
他 曾是 自信的 那 这 " 美国人 暴发户 " 会 给 他 小的 麻烦 .

他自信地认为，这个"美国暴发户"不会给他造成多大麻烦。

" [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bʊli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]
" A physical bully , " he said to himself . [147]
" 一个 身体的 欺负 , " 他 说 到 他自己 . [-]

"一个喜欢欺负人的恶霸，"他自言自语道。[147]

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [biː; bi] [breɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['djuːəl] .
" Only a gentleman can be brave in a duel .
" 仅有的 一个 绅士 能 是 勇敢的 在 一个 决斗 .

只有绅士才能在决斗中勇敢。

" [hiː; hi] [tɜːnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ðiː] ['dɒktə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How does the doctor take it ?
" 如何 做 这 医生 拿 它 ?

"医生对此有何看法？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [kraʊn] [prɪns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" My Crown Prince ! " exclaimed the doctor .
" 我的 王冠 王子 ! " 惊呼 这 医生 .

"我的太子！"医生惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第5/6页

“ [ai][beg][juː; jʊ] — [ai][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] - .

“	I	beg	you	—	I	implore	you	—	”	He	fell	on	his	knees	before	Aloyse	.
“	我	求	你	—	我	恳求	你	—	”	他	跌倒	在	他的	膝盖	前	-	.

“我求求你——我恳求你——”他跪倒在阿洛伊斯面前。

“ [get] [ʌp] !

“	Get	up	!
“	得到	向上	!

“起床!

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

” - [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [təʊn] .

”	Aloyse	spoke	in	a	kindly	,	condescending	tone	.
”	-	辐	在	一个	亲切地	,	居高临下的	语气	.

“阿洛伊斯说话的语气既和蔼又居高临下。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɒkjələ(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] ;

It	always	delighted	him	to	receive	ocular	proof	of	his	superiority	;
它	总是	高兴极了	他	到	收到	眼部	证明	的	他的	优势	;

他总是很高兴能亲眼看到自己优越的证明;

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

some	of	his	father's	remarks	were	most	disquieting	.
一些	的	他的	父亲的	评论	是	最多	令人不安的	.

他父亲的一些言论令人非常不安。

“ [nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .

“	No	harm	shall	come	to	you	,	my	good	man	.
“	不	伤害	将	来	到	你	,	我的	好的	男人	.

“我的好人，你不会受到伤害的。”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

”	The	doctor	,
”	这	医生	,

“医生，

[stɪl] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv]

still	weeping	and	in	such	mental	turmoil	that	he	forgot	to	dust	the	knees	of
仍然	哭泣	和	在	这样的	精神的	动荡	那	他	忘了	到	灰尘	这	膝盖	的

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

his	trousers	and	the	tails	of	his	long	,
他的	裤子	和	这	尾巴	的	他的	长的	,

他仍在哭泣，精神极度混乱，以至于忘记掸掉裤子膝盖和长袍下摆上的灰尘。

[blæk] [kəʊt] , [kept] [peɪs] [wɪð] - .

black	coat	,	kept	pace	with	Moltzahn	.
黑色的	外套	,	保留	步伐	和	-	.

黑色外套，与莫尔茨汉保持同步。

- [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪn] .

Aloyse	was	whistling	and	brandishing	a	small	cane	.
-	曾是	吹口哨	和	挥舞	一个	小的	甘蔗	.

阿洛伊斯一边吹着口哨，一边挥舞着一根小拐杖。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] , ['empti] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] ['æpitait] ,

His	**round**	**face**	**,**	**empty**	**of**	**all**	**save**	**appetites**	**,**
他的	圆形的	脸	,	空的	的	全部	节省	食欲	,

他圆圆的脸上，除了欲望之外空无一物，

[wɒz; wəz] [geɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prɪns] [ðʌs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['djuːəl] .

was	**gay**	**—**	**it**	**became**	**a**	**prince**	**thus**	**to**	**go**	**to**	**the**	**duel**	**.**
曾是	同性恋	—	它	成为	一个	王子	因此	到	去	到	这	决斗	.

他是同性恋——就这样，他成了王子去参加决斗。

[ænd; ənd] , [ɪn] [-]

And	**,**	**in**	**[**	**148**	**]**
和	,	在	[	-	]

而且，在[148]

[fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

fact	**,**	**he**	**was**	**not**	**a**	**coward**	**,**	**except**	**before**	**his**	**father**	**;**
事实	,	他	曾是	不是	一个	懦夫	,	除了	前	他的	父亲	;

事实上，他并非懦夫，除了在他父亲面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ləʊ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	**he**	**longed**	**to**	**punish**	**the**	**low**	**creature**	**who**	**had**	**dared**	**to**	**lift**	**his**	**eyes**
和	他	渴望	到	惩治	这	低的	生物	WHO	有	敢于	到	举起	他的	眼睛

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

to	**a**	**princess**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Traubenheim**	**,**
到	一个	公主	的	这	房子	的	-	,

他恨不得惩罚那个胆敢对特劳本海姆家族公主动手动脚的卑贱生物。

[hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɪn]['æŋgə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːs(ə)n] .

had	**dared**	**to**	**lay**	**hands**	**in**	**anger**	**upon**	**a**	**royal**	**person**	**.**
有	敢于	到	躺	双手	在	愤怒	之上	一个	皇家	人	.

他竟敢因愤怒而对皇室成员动手。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][dɒg] , - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**can**	**hardly**	**wait**	**to**	**get**	**at**	**the**	**dog**	**,**	**Moltzahn**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	能	几乎	等待	到	得到	在	这	狗	,	-	,	”	他	说	.

“我迫不及待地想见到那条狗，莫尔茨汉，”他说。

“ [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] .

“	**I'm**	**afraid**	**he**	**won't**	**come**	**.**
“	我是	害怕的	他	惯于	来	.

“恐怕他不会来了。”

” - [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” ['æbsəntli] .

”	**Moltzahn**	**replied**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**Your**	**Royal**	**Highness**	**,**	**”**	**absently**	**.**
”	-	回复	,	“	是的	,	你的	皇家	高度	,	”	心不在焉地	.

莫尔茨汉心不在焉地回答道：“是的，殿下。”

[ðə; ði]['nɪərə(r)][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [glˈuːmɪə] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	**nearer**	**he**	**got**	**to**	**the**	**field**	**the**	**gloomier**	**he**	**became**	**.**
这	更近	他	得到	到	这	场地	这	更阴郁	他	成为	.

他越靠近球场，心情就越低落。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [rɪsks] , [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['fəːðə] [ðə; ði]

He	**had**	**taken**	**many**	**risks**	**,**	**had**	**done**	**many**	**degrading**	**things**	**in**	**furthering**	**the**
他	有	已采取	许多	风险	,	有	完毕	许多	降级	事物	在	进一步	这

[æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

ambition	**of**	**his**	**life**	**,**
志向	的	他的	生活	,

为了实现自己的人生抱负，他冒了很多风险，做了很多有损尊严的事情。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][nekst][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪn] - .

to	be	the	man	next	the	throne	in	Zweitenbourg	.
到	是	这	男人	下一个	这	王座	在	-	.

成为茨维滕堡王位的下一任继承人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪsk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sensləs] [flai] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .

But	this	risk	was	a	senseless	fly	straight	into	the	face	of	fate	.
但	这	风险	曾是	一个	无意义的	飞	直的	进入	这	脸	的	命运	.

但这种冒险无异于盲目地撞向命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [brɔːd] [deɪ] [wen] ['gɹɑːftɒn] , ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm]

It	was	almost	broad	day	when	Grafton	,	Burroughs	,	and	a	doctor	from
它	曾是	几乎	广阔	天	什么时候	格拉夫顿	,	伯勒斯	,	和	一个	医生	从

[bɑːl] [ə'raɪvd] . [-]

Bâle	arrived	.	[	149	]
包	到达的	.	[	-	]

格拉夫顿、伯勒斯和一位来自贝尔的医生到达时，天色已近大亮。[149]

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)][hæts][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)] .

They	lifted	their	hats	to	the	first	-	comers	.
他们	抬起	他们的	帽子	到	这	第一的	-	来者	.

他们向最先到达的人脱帽致敬。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɪrʃnər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [rɪ'tɜːn] ; - [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'luːt] [tuː; tə]

Dr	.	Kirschner	lifted	his	hat	in	return	;	Moltzahn	gave	a	slight	salute	to
博士	.	基尔什纳	抬起	他的	帽子	在	返回	;	-	给予	一个	轻微	礼炮	到

['bɜːrəʊz] .

Burroughs	.
伯勒斯	.

基尔什纳博士脱帽致意；莫尔茨汉向巴勒斯微微敬了个礼。

- [stɛərd] ['ɪnsələntli] [æt; ət]['gɹɑːftɒn][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

Aloyse	stared	insolently	at	Grafton	and	made	no	salutation	whatever	.
-	凝视	傲慢地	在	格拉夫顿	和	制成	不	问候	任何	.

阿洛伊斯傲慢地瞪着格拉夫顿，连一句问候都没有。

['gɹɑːftɒn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɜːrəʊz] .

Grafton	turned	to	Burroughs	.
格拉夫顿	转向	到	伯勒斯	.

格拉夫顿转向了伯勒斯。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['bɜːrəʊz] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	You	see	,	Burroughs	,	what	kind	of	cattle	they	are	.
“	你	看	,	伯勒斯	,	什么	种类	的	牛	他们	是	.

“你看，伯勒斯，它们是什么样的牛啊。”

[ai][ə'pɒlədʒaɪz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] .

I	apologize	again	for	bringing	you	.
我	道歉	再次	为了	带来	你	.

再次为带你来这里道歉。

” ['bɜːrəʊz] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

”	Burroughs	was	white	and	nervous	.
”	伯勒斯	曾是	白色的	和	紧张的	.

“伯勒斯脸色苍白，神情紧张。”

“ [wɪtʃ] [wʌn][duː; də][ai] [diːl] [wɪð] ?

“	Which	one	do	I	deal	with	?
”	哪个	一	做	我	交易	和	?

我该和哪一个打交道?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
" he asked , in an undertone .
" 他 问 , 在 一个 底色 .

他低声问道。

['gɹɑːftɒn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - .
Grafton pointed at Moltzahn .
格拉夫顿 尖 在 - .

格拉夫顿指着莫尔茨汉。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] .
“ And keep your eyes on him .
" 和 保持 你的 眼睛 在 他 .

“盯紧他。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
He's a blackguard through and through , capable of anything .
他是 一个 浑蛋 通过 和 通过 , 有能力的 的 任何事物 .

他彻头彻尾是个恶棍，什么事都做得出来。

" - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət]['gɹɑːftɒn] , [ə; eɪ]['kruːəl][smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Aloyse continued to stare at Grafton , a cruel smile on his lips ,
" - 持续 到 盯 在 格拉夫顿 , 一个 残忍的 微笑 在 他的 嘴唇 ,

“阿洛伊斯继续盯着格拉夫顿，嘴角带着一丝残酷的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the vindictive hate of the brainless in his eyes .
和 这 报复心强的 恨 的 这 没脑子 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了无脑者的报复性仇恨。

['gɹɑːftɒn][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðæt] [smaɪl] .
Grafton did not like that smile .
格拉夫顿 做过 不是 喜欢 那 微笑 .

格拉夫顿不喜欢那种笑容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [tʃɑːnsɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] ! " [-]
“ I am taking long chances , " he muttered , “ but — I must ! " [150]
" 我 是 采取 长的 机会 , " 他 低声说道 , “ 但 — 我 必须 ! " [-]

“我冒了很大的风险，”他喃喃自语道，“但是——我必须这么做！”[150]

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] , [təˈwɔːdz] - , [ænd; ənd] [fəˈgɒt] - .
He turned his face towards the north , towards Zweitenbourg , and forgot Aloyse .
他 转向 他的 脸 向 这 北 , 向 - , 和 忘了 - .

他把脸转向北方，转向茨维滕堡，忘记了阿洛伊斯。

- [ænd; ənd] ['bɜːrəʊz] [faʊnd] [ə; eɪ]['levə(ə)l] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['praɪvət] .
Moltzahn and Burroughs found a level well back from the road and private .
- 和 伯勒斯 成立 一个 等级 出色地 后退 从 这 路 和 私人的 .

莫尔茨汉和伯勒斯在远离公路的私人区域找到了一口平坦的水井。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɑːti] [went] .
To this the party went .
到 这 这 派对 去 .

就这样，聚会开始了。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [piːks] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə]
The snow on the peaks was rosy red , and the birds were awakening to
这 雪 在 这 高峰 曾是 红润 红色的 , 和 这 鸟类 是 唤醒 到
[fʊl] [sɒŋ] ,
full song ,
满的 歌曲 ,

山峰上的积雪呈玫瑰红色，鸟儿们也开始鸣唱起来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [rəʊz] [ðə; ði] [freʃ] , ['lɪvɪŋ] ['glædnəs] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː]

and	from	the	earth	rose	the	fresh	,	living	gladness	of	welcome	to	the	new
和	从	这	地球	玫瑰	这	新鲜的	,	活的	欢乐	的	欢迎	到	这	新的

[deɪ] .

day	.
天	.

大地升起了清新、鲜活的喜悦，迎接新的一天。

[ðə; ði] [lɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['gɹɑːftɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] — " [ə; eɪ]

The	lot	decided	that	Aloyse	should	face	the	south	and	Grafton	the	north	—	"	a
这	很多	决定	那	-	应该	脸	这	南	和	格拉夫顿	这	北	—	"	一个

[gʊd] ['əʊmən] ,

good	omen	,
好的	预兆	,

抽签决定阿洛伊斯应该面向南方，格拉夫顿应该面向北方——"这是一个好兆头，

" [θɔːt] ['gɹɑːftɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [haʊ] [fɑː(r)] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz]

"	thought	Grafton	,	and	the	look	in	his	face	showed	how	far	murder	was
"	想法	格拉夫顿	,	和	这	看	在	他的	脸	显示	如何	远的	谋杀	曾是

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

from	his	heart	.
从	他的	心	.

格拉夫顿心想，他脸上的表情表明，谋杀与他的内心有多么遥远。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ,

As	they	were	about	to	take	their	places	he	said	to	Aloyse	,
作为	他们	是	关于	到	拿	他们的	地方	他	说	到	-	,

正当他们准备就位时，他对阿洛伊斯说：

" [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] . "

"	I	wish	a	few	words	with	you	in	private	.	"
"	我	希望	一个	很少	字	和	你	在	私人的	.	"

"我想私下跟你说几句话。"

" [əb'sɜːd] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	Absurd	—	impossible	!	"	interrupted	Moltzahn	.
"	荒诞	—	不可能的	!	"	中断	-	.

"荒谬——不可能！"莫尔茨汉打断道。

" [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] !

"	Such	conduct	is	intolerable	!
"	这样的	执行	是	无法容忍	!

"这种行为是不可容忍的！"

" ['gɹɑːftɒn] [lʊkt] [æt; ət] - [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] . [-]

"	Grafton	looked	at	Aloyse	as	if	Moltzahn	had	not	spoken	.	[	151	]
"	格拉夫顿	看起来	在	-	作为	如果	-	有	不是	说	.	[	-	]

"格拉夫顿看着阿洛伊斯，仿佛莫尔茨汉没有说过话一样。[151]

- ['hezɪteɪtɪd] .

Aloyse	hesitated	.
-	犹豫了一下	.

阿洛伊斯犹豫了一下。

" [doʊnt] ! " ['pliːdɪd] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Don't	!	"	pleaded	Moltzahn	,	in	a	whisper	.
"	不	!	"	恳求	-	,	在	一个	耳语	.

"别这样！"莫尔茨汉低声哀求道。

" [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʌn'set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .

"	He	may	say	something	that	will	unsettle	your	nerves	.
"	他	可能	说	某物	那	将要	不安	你的	神经	.

"他可能会说一些让你心神不宁的话。"

" - [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] .
" Aloyse drew himself up haughtily .
" - 画 他自己 向上 傲慢地 .

阿洛伊斯傲慢地挺直了身子。

" [stænd] [ə'saɪd] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , " [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" Stand aside , " he ordered , " all of you .
" 站立 旁边 , " 他 订购 , " 全部 的 你 .

"都让开，"他命令道。

[ðə; ði] ['feləʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .
The fellow may wish to apologize .
这 同伴 可能 希望 到 道歉 .

这个人或许想道歉。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [meɪ] [let] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] ['keɪnɪŋ] .
If so , I may let him off with a sound caning .
如果 所以 , 我 可能 让 他 离开 和 一个 声音 鞭笞 .

如果真是这样，我可能会对他施以重罚。

" ['gɹɑːftɒn] [went] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
" Grafton went close to him .
" 格拉夫顿 去 关闭 到 他 .

格拉夫顿走近了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ,
" It may be , " he said , in an even voice , " that you will kill me ,
" 它 可能 是 , " 他 说 , 在 一个 甚至 嗓音 , " 那 你 将要 杀 我 ,

"或许，"他平静地说，"你会杀了我。"

[səʊ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] .
so I take the precaution of speaking beforehand .
所以 我 拿 这 预防 的 请讲 预先 .

所以我采取了事先沟通的预防措施。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
I could easily kill you , because I happen to be a dead shot with the pistol .
我 可以 容易地 杀 你 , 因为 我 发生 到 是 一个 死的 射击 和 这 手枪 .

我可以轻易杀了你，因为我枪法很准。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [speə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
But I shall spare your life .
但 我 将 空闲的 你的 生活 .

但我会饶你一命。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] ['ʃætə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] .
I shall only shatter your right hand .
我 将 仅有的 破碎 你的 正确的 手 .

我只会打断你的右手。

[aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [weə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [həʊldz] [tə'geðə(r)] ,
I do it that you may wear , as long as your body holds together ,
我 做 它 那 你 可能 穿 , 作为 长的 作为 你的 身体 持有 一起 ,

我这样做是为了让你们可以穿戴，只要你们的身体还能承受。

[ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] . "
the badge of my mercy to you — for her sake . "
这 徽章 的 我的 怜悯 到 你 — 为了 她 清酒 . "

这是我对你施以仁慈的象征——为了她。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ! " [fjuːmd] - .
" How dare you speak of her ! " fumed Aloyse .
" 如何 敢 你 说话 的 她 ! " 怒气冲冲 - .

"你竟敢说她坏话！"阿洛伊斯怒气冲冲地说。

“ [jes] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] . ” [-]
“ Yes ; I shall kill you for your insolence to our house . ” [152]
“ 是的 ; 我 将 杀 你 为了 你的 傲慢 到 我们的 房子 . ” [-]

“是的，我要杀了你，因为你胆敢侮辱我们的家。”[152]

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][reɪdʒ] , ” [sed] ['gɹɑːftɒn] .
“ It amuses me to see you rage , ” said Grafton .
“ 它 娱乐 我 到 看 你 愤怒 , ” 说 格拉夫顿 .

“看到你发怒，我觉得很有趣，”格拉夫顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [wɒt] [ai] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] .
“ It makes me realize what I rescued her from .
“ 它 制作 我 意识到 什么 我 获救 她 从 .

“这让我意识到我把她从什么境地中解救了出来。”

” - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
” Aloyse was in a paroxysm of anger .
” - 曾是 在 一个 发作 的 愤怒 .

“阿洛伊斯当时怒不可遏。”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ai] [wɪl] ['mæri] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ My cousin and I will marry the day after to - morrow .
“ 我的 表哥 和 我 将要 结婚 这 天 后 到 - 明天 .

“我和表妹后天就要结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] — ”
It is all arranged — ”
它 是 全部 安排 — ”

一切都安排好了——”

“ [ɔːl] — [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['gɹɑːftɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .
“ All — except her consent , ” answered Grafton , with a mocking smile .
“ 全部 — 除了 她 同意 , ” 回答 格拉夫顿 , 和 一个 嘲讽 微笑 .

“除了她的同意之外，一切都没问题，”格拉夫顿带着嘲讽的笑容回答道。

“ [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I love her .
“ 我 爱 她 .

我爱她。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[ai] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
I trust her .
我 相信 她 .

我相信她。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] .
However this may fall out , she will never marry you .
然而 这 可能 落下 出去 , 她 将要 绝不 结婚 你 .

不管这件事最终结果如何，她永远不会嫁给你。

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
” He returned to his place .
” 他 返回 到 他的 地方 .

他回到了自己的住处。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪv] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɜːrəʊz] , [ɪn][æn; ən]

“	I	think	I've	put	a	shake	into	his	hand	,	”	he	said	to	Burroughs	,	in	an
”	我	思考	我已经	放	一个	摇	进入	他的	手	,	”	他	说	到	伯勒斯	,	在	一个

['ʌndətəʊn] .

undertone	.
底色	.

“我想我已经和他握手了,”他低声对伯勒斯说。

“ [ai][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ,

“	I	don't	mind	admitting	I	tried	to	,
”	我	不	头脑	承认	我	尝试	到	,

我不介意承认我尝试过，

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .

as	this	is	a	farce	so	far	as	I	am	concerned	.
作为	这	是	一个	闹剧	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

在我看来，这简直就是一场闹剧。

[aɪm][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [ai][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	anxious	to	die	if	I	can	help	it	.
我是	不是	焦虑的	到	死	如果	我	能	帮助	它	.

如果可以的话，我并不急于死去。

” - , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['gɹɑːftɒn]

”	Moltzahn	,	holding	the	pistols	,	was	standing	midway	between	Aloyse	and	Grafton
”	-	,	保持	这	手枪	,	曾是	常设	中途	之间	-	和	格拉夫顿

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

,	and	a	little	to	one	side	.
,	和	一个	小的	到	一	边	.

“莫尔茨汉手持手枪，站在阿洛伊斯和格拉夫顿中间，稍微偏向一边。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [-]

He	looked	from	[	153	]
他	看起来	从	[	-	]

他从[153]处望去

['gɹɑːftɒn][tuː; tə] - .

Grafton	to	Aloyse	.
格拉夫顿	到	-	.

格拉夫顿致阿洛伊斯。

“ [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Walk	towards	me	,	”	he	said	,
”	走	向	我	,	”	他	说	,

“朝我走过来,”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæks] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	and	when	you	are	face	to	face	turn	your	backs	each	to	the	other	.
”	和	什么时候	你	是	脸	到	脸	转动	你的	背部	每个	到	这	其他	.

“当你们面对面时，要背对着对方。”

[ai] [wɪl] [hænd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

I	will	hand	each	of	you	a	pistol	.
我	将要	手	每个	的	你	一个	手枪	.

我会给你们每人一把手枪。

[wɔːk] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'gen] ,

Walk	towards	your	places	again	,
走	向	你的	地方	再次	,

继续朝你们的位置走去。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] [bɪ'gɪnz]

and	when	you	reach	them	stand	without	turning	until	Mr	.	Burroughs	begins
和	什么时候	你	抵达	他们	站立	没有	转弯	直到	先生	.	伯勒斯	开始

[tuː; tə] [kaʊnt] .

to	count	.
到	数数	.

到达他们面前时，不要转身，站着不动，直到伯勒斯先生开始数数。

[æt; ət] [θriː] [tɜːn] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] .

At	three	turn	and	fire	at	your	convenience	.
在	三	转动	和	火	在	你的	方便	.

三点钟方向，方便时即可开火。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] , ['dʒentlmən] ?

Are	you	ready	,	gentlemen	?
是	你	准备好	,	先生们	?

各位先生，准备好了吗?

" - [ænd; ənd] ['gɹɑːftɒn] [baʊd] .

"	Aloyse	and	Grafton	bowed	.
"	-	和	格拉夫顿	鞠躬	.

“阿洛伊斯和格拉夫顿鞠躬致意。”

" [əd'vɑːns] !

"	Advance	!
"	进步	!

“进步！

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [iːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

"	They	walked	slowly	and	steadily	,	each	towards	the	other	.
"	他们	步行	缓慢地	和	稳步	,	每个	向	这	其他	.

他们缓慢而坚定地走向对方。

['gɹɑːftɒn] [siːmd] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

Grafton	seemed	dreamy	and	abstracted	,
格拉夫顿	似乎	梦幻般的	和	摘要	,

格拉夫顿的风格似乎梦幻而抽象，

- ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn] [æn; ən]

Aloyse's	little	brown	eyes	were	angry	and	his	brows	were	drawn	in	an
-	小的	棕色的	眼睛	是	生气的	和	他的	眉毛	是	绘制	在	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fraʊn] .

exaggerated	frown	.
夸张的	皱眉	.

阿洛伊斯那双棕色的小眼睛里充满了怒气，他的眉头紧锁，皱成了一副夸张的模样。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'pɑːt] , - , ['stændɪŋ] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz]

When	they	were	about	two	feet	apart	,	Moltzahn	,	standing	as	near	to	one	as
什么时候	他们	是	关于	二	脚	除	,	-	,	常设	作为	靠近	到	一	作为

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

当他们相距约两英尺时，莫尔茨汉尽可能靠近他们两人站立，

[sed] : " [tɜːn] !

said	:	"	Turn	!
说	:	"	转动	!

他说：“转身！”

" [ðeɪ] [wiːld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [-]

"	They	wheeled	,	and	he	handed	each	a	[	154	]
"	他们	带轮子的	,	和	他	递交	每个	一个	[	-	]

“他们转过身，他递给每个人一个[154]

[kɒkt] ['pɪst(ə)l] .
cocked pistol .
上膛 手枪 .

已上膛的手枪。

“ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ To your places , gentlemen , ” he said .
“ 到 你的 地方 , 先生们 , ” 他 说 .

“各位先生，请就座。”他说道。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'tɜːn] .
They began the slow return .
他们 开始 这 慢的 返回 .

他们开始了缓慢的回归。

['bɜːrəʊz] , [hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Burroughs , his hands trembling , was trying to moisten his lips for the
伯勒斯 , 他的 双手 发抖 , 曾是 尝试 到 濡 他的 嘴唇 为了 这
['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] .
giving of the signal .
给予 的 这 信号 .

伯勒斯双手颤抖，正努力润湿嘴唇，准备发出信号。

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz] , [ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [braʊn] [bɪrdz] , [stʊd] [ə'pɑːt] ,
The two doctors , all in black and with long brown beards , stood apart ,
这 二 医生 , 全部 在 黑色的 和 和 长的 棕色的 胡须 , 站立 除 ,

两位医生都身穿黑色衣服，留着棕色长胡子，分开站着。

[ðə; ði] [swɪs] ['dɒktə(r)] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət][kɑːm] ,
the Swiss doctor interested but calm ,
这 瑞士 医生 感兴趣的 但 冷静的 ,

这位瑞士医生很感兴趣，但很冷静。

[ðə; ði] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] ['nɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['slaɪdɪŋ]
the Zweitenbourgian with his knees knocking together and his hands sliding
这 - 和 他的 膝盖 敲门 一起 和 他的 双手 滑动
['nɜːvəsli] [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
nervously one over the other .
紧张地 一 超过 这 其他 .

这位来自茨维滕堡的人双膝颤抖，双手紧张地互相滑动。

[ðə; ði] [sʌn] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
The sun , clearing the crest of a ridge ,
这 太阳 , 清理 这 波峰 的 一个 岭 ,

太阳从山脊顶端升起，

[sent] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði]
sent an enormous billow of light to burst through the mists and flood the
发送 一个 巨大的 巨浪 的 光 到 爆裂 通过 这 薄雾 和 洪水 这
[dens] ,
dense ,
稠密 ,

一道巨大的光芒穿透迷雾，涌入浓密的空气中。

[djuː] - ['ʃaʊəd] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
dew - showered foliage of the western front of the valley .
露 - 淋浴 叶子 的 这 西 正面 的 这 谷 .

山谷西侧，树叶上挂满了露珠。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
“ Now , Mr . Burroughs , ” said Moltzahn , in a low tone .
“ 现在 , 先生 . 伯勒斯 , ” 说 - , 在 一个 低的 语气 .

“现在，伯勒斯先生，”莫尔茨汉低声说道。

“ [wʌn] ! ” [sed] ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;

“	One	!	”	said	Burroughs	,	and	his	voice	was	thin	and	shrill	;
”	一	!	”	说	伯勒斯	,	和	他的	嗓音	曾是	薄的	和	尖锐	;

“一！”巴勒斯说道，他的声音又细又尖；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .

the	sound	of	it	made	him	shiver	.
这	声音	的	它	制成	他	颤抖	.

那声音让他不寒而栗。

“ [əʊ] , [gɒd] !

“	Oh	,	God	!
”	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ai] [meɪ] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] . ” [-]

”	he	thought	,	“	I	may	be	giving	the	signal	for	a	murder	.	”	[	155	]
”	他	想法	,	“	我	可能	是	给予	这	信号	为了	一个	谋杀	.	”	[	-	]

他心想：“我可能正在发出谋杀的信号。”[155]

“ [tuː] !

“	Two	!
”	二	!

“二！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .

”	His	voice	was	hoarse	.
”	他的	嗓音	曾是	嘶哑	.

他的声音嘶哑了。

“ [θriː] ! ” [rentʃ] [ɪt'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['taɪtnɪŋ] [θrəʊt] [ɪn][ə; eɪ][gɑːsp] .

“	Three	!	”	wrenched	itself	from	his	tightening	throat	in	a	gasp	.
”	三	!	”	扭动	本身	从	他的	收紧	喉	在	一个	喘气	.

“三！”他喘着粗气，从紧缩的喉咙里挤出这个数字。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	hid	his	face	in	his	arms	.
他	隐藏	他的	脸	在	他的	武器	.

他把脸埋在臂弯里。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

“	What	have	I	done	?
”	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

” [hiː; hi] [grəʊn] .

”	he	groaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ; [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [ʃuːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ?

It	seemed	an	eternity	;	why	did	they	not	shoot	and	have	it	over	with	?
它	似乎	一个	永恒	;	为什么	做过	他们	不是	射击	和	有	它	超过	和	?

时间仿佛凝固了；为什么他们不开枪结束这一切呢?

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]

He	dropped	his	arm	and	looked	;	they	had	had	barely	time	to	come
他	掉落	他的	手臂	和	看起来	;	他们	有	有	仅仅	时间	到	来

[raʊnd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

round	face	to	face	.
圆形的	脸	到	脸	.

他放下手臂，环顾四周；他们几乎还没来得及面对面站在一起。

- ['faɪəd] [fɜːst] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] ['gɹɑːftɒn] .

Aloyse	fired	first	by	an	instant	;	then	Grafton	.
-	被解雇	第一的	经过	一个	立即的	;	然后	格拉夫顿	.

阿洛伊斯抢先开球，紧接着是格拉夫顿。

['gɹɑːftɒn] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

Grafton	stood	motionless	.
格拉夫顿	站立	静止不动	.

格拉夫顿一动不动地站在那里。

- [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] ;

Aloyse	gave	an	exclamation	of	pain	;
-	给予	一个	感叹	的	疼痛	;

阿洛伊斯痛苦地叫了一声；

[hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [spɜːt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd]

his	pistol	dropped	to	the	ground	and	the	blood	spurted	over	his	shattered
他的	手枪	掉落	到	这	地面	和	这	血	喷涌而出	超过	他的	破碎

[hænd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [red] [frɒm; frəm] ['evri] ['fɪŋgə(r)] .

hand	until	it	was	red	and	raining	red	from	every	finger	.
手	直到	它	曾是	红色的	和	下雨	红色的	从	每一个	手指	.

他的手枪掉在地上，鲜血喷涌而出，流过他破碎的手，直到他的手变成一片血红，鲜血从每个手指上倾泻而下。

['gɹɑːftɒn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] , [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [fɔːl] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kləʊzɪŋ] .

Grafton	,	his	feet	together	,	began	slowly	to	fall	forward	,	his	eyes	closing	.
格拉夫顿	,	他的	脚	一起	,	开始	缓慢地	到	落下	向前	,	他的	眼睛	结束	.

格拉夫顿双脚并拢，开始缓缓向前倒下，双眼也闭上了。

['bɜːrəʊz] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] .

Burroughs	cried	out	and	rushed	to	him	and	caught	him	.
伯勒斯	哭	出去	和	匆忙	到	他	和	捕捉	他	.

伯勒斯大喊一声，冲过去抓住了他。

“ [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	is	it	?
“	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] . [-]

”	he	whispered	.	[	156	]
”	他	低声说道	.	[	-	]

“他低声说道。[156]

“ [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['traɪf(ə)l] — [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] , ” ['wɪspəd] ['gɹɑːftɒn] .

“	A	mere	trifle	—	a	scratch	on	the	arm	,	”	whispered	Grafton	.
“	一个	仅仅	琐事	—	一个	划痕	在	这	手臂	,	”	低声说道	格拉夫顿	.

“不过是件小事——胳膊上擦破了一点皮而已，”格拉夫顿低声说道。

“ [ʃ] ! [biː; bi] ['keəf(ə)l] !

“	Sh	!	Be	careful	!
“	什	!	是	小心	!

“嘘！小心！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊʃnləs] .
" And he closed his eyes and lay motionless .
" 和 他 关闭 他的 眼睛 和 躺 静止不动 .

"然后他闭上眼睛，一动不动地躺着。"

" [kwɪk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bɜːrnərz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrəʊz] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['waɪldli][frɒm; frəm] [bɪ'saɪd]
" Quick , Dr . Berners ! " exclaimed Burroughs , starting up wildly from beside
" 快的 , 博士 . 伯纳斯 ! " 惊呼 伯勒斯 , 开始 向上 疯狂地 从 旁
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

"快，伯纳斯博士！"伯勒斯惊呼道，猛地从朋友身边跳了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [biːn] [kɪld] .
" I think he's been killed .
" 我 思考 他是 到过 被杀 .

我认为他已经遇害了。

" ['bɜːrnərz][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] ['əʊpən] ['græftənz] [kəʊt] , ['weɪskəʊt] , [ʃɜːt] ,
" Berners was already there , was tearing open Grafton's coat , waistcoat , shirt ,
" 伯纳斯 曾是 已经 那里 , 曾是 撕裂 打开 格拉夫顿的 外套 , 马甲 , 衬衫 ,
[ænd; ənd] ['ʌndəʃɜːt] .
and undershirt .
和 汗衫 .

"伯纳斯已经到了那里，他正在撕开格拉夫顿的外套、背心、衬衫和内衣。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɪrʃnər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['rʌbɪŋ] , ['bʌsl] [ʌp] .
Dr . Kirschner , his face beaming and his hands rubbing , bustled up .
博士 . 基尔什纳 , 他的 脸 光芒四射 和 他的 双手 擦 , 熙熙攘攘 向上 .

基尔什纳博士脸上洋溢着笑容，双手搓着，匆匆忙忙地走了过来。

" [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] [biːn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə]['rendə(r)] [wɒt]
" His Royal Highness has been graciously pleased to send me to render what
" 他的 皇家 高度 有 到过 亲切地 高兴 到 发送 我 到 使成为 什么
[eɪd][aɪ][kæn; kən] .
aid I can .
援助 我 能 .

"殿下非常乐意派遣我前来提供力所能及的帮助。"

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [əʊn] [wuːnd] [ɪz] [slaɪt] — "
His Royal Highness's own wound is slight — "
他的 皇家 殿下的 自己的 伤口 是 轻微 — "

殿下自身的伤势并不严重——"

" [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrəʊz] , [ə'pærəntli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ]
" Back to your master ! " exclaimed Burroughs , apparently beside himself with rage
" 后退 到 你的 掌握 ! " 惊呼 伯勒斯 , 显然 旁 他自己 和 愤怒
[ænd; ənd] [griːf] ,
and grief ,
和 悲伤 ,

"回到你主人那里去！"巴勒斯喊道，显然他既愤怒又悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kɪrʃnər] [ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] .
and standing between Kirschner and Grafton .
和 常设 之间 基尔什纳 和 格拉夫顿 .

站在基尔什纳和格拉夫顿之间。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [ded] — [ʃɒt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [ə'sæsɪn] ! " [-]
" My friend is dead — shot down by that assassin ! " [157]
" 我的 朋友 是 死的 — 射击 向下 经过 那 刺客 ! " [-]

"我的朋友死了——被那个刺客枪杀了！"[157]

['dɑːktər; draɪv] . ['kɪrʃnər] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [lʊk] .

Dr	.	Kirschner	put	on	the	death	-	bed	look	.
博士	.	基尔什纳	放	在	这	死亡	-	床	看	.

基尔什纳医生摆出一副病危的表情。

“ [let] [juː 'es] [həʊp] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”

“	Let	us	hope	not	so	bad	as	that	.	”
”	让	我们	希望	不是	所以	坏的	作为	那	.	”

“但愿情况没有那么糟糕。”

“ [jes] — [ded] , ” [sed] ['bɜːrnərz] ,

“	Yes	—	dead	,	”	said	Berners	,
”	是的	—	死的	,	”	说	伯纳斯	,

“是的——死了，”伯纳斯说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] ['gɹɑːftɒn] [səʊ] [ðæt] ['kɪrʃnər] [kʊd; kəd] [nɒt]

looking	round	at	his	colleague	and	shielding	Grafton	so	that	Kirschner	could	not
寻找	圆形的	在	他的	同事	和	屏蔽	格拉夫顿	所以	那	基尔什纳	可以	不是

[siː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

see	his	chest	.
看	他的	胸部	.

他环顾四周，看向同事，并挡住格拉夫顿，以免基尔什纳看到他的胸部。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

“	He	is	shot	through	the	heart	.
”	他	是	射击	通过	这	心	.

“他被子弹击中心脏。”

” ['kɪrʃnər] [rʌʃt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

”	Kirschner	rushed	to	Aloyse	and	Moltzahn	.
”	基尔什纳	匆忙	到	-	和	-	.

“基尔什纳冲向阿洛伊斯和莫尔茨汉。

- [wɒz; wəz] ['ruːfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['kɪrʃnər] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [ræpt] [raʊnd]

Aloyse	was	ruefully	regarding	the	bandage	Kirschner	had	hastily	wrapped	round
-	曾是	懊悔地	关于	这	绷带	基尔什纳	有	草草	包装	圆形的

[hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] - [mæg'nænɪməs] ['mɪʃ(ə)n] .

his	hand	before	going	on	Aloyse's	magnanimous	mission	.
他的	手	前	去	在	-	坦荡	使命	.

阿洛伊斯懊恼地看着基尔什纳在执行阿洛伊斯的伟大任务之前匆忙缠在手上的绷带。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['græftənz] [wuːnd] [ɪz] [məʊst]

“	I	regret	to	inform	Your	Royal	Highness	that	Mr	.	Grafton's	wound	is	most
”	我	后悔	到	通知	你的	皇家	高度	那	先生	.	格拉夫顿的	伤口	是	最多

['sɪəriəs] . ”

serious	.	”
严肃的	.	”

“很遗憾地通知殿下，格拉夫顿先生的伤势非常严重。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Is	that	all	?
”	是	那	全部	?

就这些吗?

” - [skaul] .

”	Aloyse	scowled	.
”	-	皱着眉头	.

阿洛伊斯皱起了眉头。

“ [aɪ] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	I	aimed	for	his	heart	.
”	我	旨在	为了	他的	心	.

“我的目标是他的心脏。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɪrʃnər] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] .
" **Dr** . **Kirschner** **lowered** **his** **eyes** ; **even** **his** **humble** **soul** **revolted** .
" 博士 . 基尔什纳 降低 他的 眼睛 ; 甚至 他的 谦逊的 灵魂 反抗 .

"基尔什纳博士垂下眼帘；就连他谦卑的灵魂也感到厌恶。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn][ɪz] [ded] . " [
" **Your** **Royal** **Highness** , " **he** **said** , **in** **a** **low** **voice** , " **Mr** . **Grafton** **is** **dead** . " [
" 你的 皇家 高度 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 先生 . 格拉夫顿 是 死的 . " [
-]
158]
-]

"殿下，"他低声说道，"格拉夫顿先生去世了。"[158]

" [ded] !
" **Dead** !
" 死的 !

"死的！

" - [lɪps] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] ['slaɪtli] .
" **Aloyse's** **lips** **shrivelled** **and** **he** **staggered** **slightly** .
" - 嘴唇 干瘪 和 他 交错 轻微地 .

"阿洛伊斯的嘴唇紧抿，他踉跄了一下。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ]
" **Your** **Royal** **Highness** **shot** **him** **through** **the** **heart** , " **said** **Moltzahn** , **in** **a**
[kən˛grætʃu'leɪtəri] [təʊn] .
congratulatory **tone** .
祝贺 语气 .

"殿下一枪正中心脏，"莫尔茨汉用祝贺的语气说道。

" [ded] !
" **Dead** !
" 死的 !

"死的！

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .
" **Aloyse's** **voice** **was** **hoarse** .
" - 嗓音 曾是 嘶哑 .

"阿洛伊斯的声音嘶哑了。"

" [let] [˛juː 'es][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let** **us** **go** , " **he** **said** .
" 让 我们 去 , " 他 说 .

"放我们走吧，"他说。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [dres] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [wuːnd] , " [ɜːrdʒd] ['kɪrʃnər] .
" **But** **I** **must** **dress** **Your** **Royal** **Highness's** **wound** , " **urged** **Kirschner** .
" 但 我 必须 裙子 你的 皇家 殿下的 伤口 , " 敦促 基尔什纳 .

"但我必须为殿下包扎伤口，"基尔什纳恳求道。

" [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " - ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **In** **the** **carriage** , " **Aloyse** **answered** , **impatiently** .
" 在 这 运输 , " - 回答 , 不耐烦地 .

"在马车里，"阿洛伊斯不耐烦地回答道。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] — [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] ,
He **cast** **a** **hasty** **glance** **towards** **the** **group** **on** **the** **grass** — **the** **prostrate** **man** ,
他 投掷 一个 仓促 瞥一眼 向 这 团体 在 这 草 — 这 前列腺 男人 ,

他匆匆瞥了一眼草地上的那群人——那个趴在地上的男人，

[ðə; ði] [tuː] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
the two kneeling beside him .
这 二 跪着 旁 他 .

跪在他身旁的两个人。

“ [let] [juː 'es][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] . [-]
“ Let us go , ” he said , and led the way . [159]
” 让 我们 去 , ” 他 说 , 和 引领 这 方式 . [-]

“让我们走吧，”他说，然后带头前进。[159]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [priˈpɛəz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt]
The Grand Duke Prepares to Celebrate
这 盛大 公爵 准备 到 庆祝

大公准备庆祝

[ɒn] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] - - ['spɪrɪt] ['grædʒuəli] [rəʊz] .
ON the drive back to Zweitenbourg Aloyse's spirits gradually rose .
在 这 驾驶 后退 到 - - 烈酒 逐步地 玫瑰 .

在返回茨维滕堡的路上，阿洛伊斯的心情逐渐好转。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gruːp] [wɪð] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ;
He ceased to see that group with such painful distinctness ;
他 停止 到 看 那 团体 和 这样的 痛苦 明显 ;

他不再像以前那样清晰地看到那个群体了；

- [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɪrʃnər] ['flætəd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɑːksmənʃɪp] .
Moltzahn and presently Dr . Kirschner flattered him on his marksmanship .
- 和 目前 博士 . 基尔什纳 受宠若惊 他 在 他的 枪法 .

莫尔茨汉和基尔什纳博士都对他的枪法赞不绝口。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] ['gɹɑːftɒn][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi]
it had been a mere coincidence that Grafton had shot him precisely as he
它 有 到过 一个 仅仅 巧合 那 格拉夫顿 有 射击 他 恰恰 作为 他
[sed] [hiː; hi] [wʊd] .
said he would .
说 他 会 .

格拉夫顿按照他所说的一模一样开枪射杀了他，这纯属巧合。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] ['græftənz] ['ɪmpjədəns] —
He forced himself to remember more and more vividly Grafton's impudence —
他 强制 他自己 到 记住 更多的 和 更多的 生动地 格拉夫顿的 厚颜无耻 —
[ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - !
and impudence to a Traubenheim !
和 厚颜无耻 到 一个 - !

他强迫自己越来越清晰地记住格拉夫顿的厚颜无耻——以及他对特劳本海姆的厚颜无耻！

[ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ! — [ænd; ənd] [ðæt]
And impudence to a Traubenheim in an affair of the heart ! — and that
和 厚颜无耻 到 一个 - 在 一个 事务 的 这 心 ! — 和 那
[ə'feə(r)] [-]
affair [160]
事务 [-]

在爱情中对特劳本海姆如此无礼！——还有那件事[160]

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] - .

one	in	which	the	lady	was	also	a	Traubenheim	.
一	在	哪个	这	女士	曾是	还	一个	-	.

其中一位女士也是特劳本海姆家族的成员。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [mi:t] [aʊt] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	had	but	meted	out	just	punishment	for	an	assault	upon	his	own
他	有	但	已记录	出去	只是	惩罚	为了	一个	突击	之上	他的	自己的

['ɒnə(r)] ,

honor	,
荣誉	,

他只不过是对侵犯他荣誉的行为施以公正的惩罚而已。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	honor	of	his	wife	-	to	-	be	,	the	honor	of	his	house	.
这	荣誉	的	他的	妻子	-	到	-	是	,	这	荣誉	的	他的	房子	.

他未婚妻的荣誉，他家族的荣誉。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪ'leərɪəs] ,

In	the	last	two	or	three	miles	he	was	hilarious	,
在	这	最后的	二	或者	三	英里	他	曾是	太搞笑了	,

最后两三英里他简直太搞笑了，

['bəʊstɪŋ] ['bɔɪstərəsli] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

boasting	boisterously	—	he	had	had	something	to	drink	and	nothing	to
吹嘘	喧闹地	—	他	有	有	某物	到	喝	和	没有什么	到

[iːt] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ɔːl] - ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [sɜːvd] [ðə; ði]

eat	—	of	his	prowess	and	of	how	all	Traubenheims	always	thus	served	the
吃	—	的	他的	能力	和	的	如何	全部	-	总是	因此	服务	这

['ɪmpjədənt] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haʊs] .

impudent	enemies	of	their	house	.
厚颜无耻	敌人	的	他们的	房子	.

他大声吹嘘——他只喝了点东西，没吃东西——自己的英勇事迹，以及特劳本海姆家族的所有成员是如何对待他们家族那些厚颜无耻的敌人的。

[ænd; ənd] - , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] .

And	Moltzahn	,	concealing	his	contempt	and	disgust	,	and	Dr	.
和	-	,	隐藏	他的	鄙视	和	厌恶	,	和	博士	.

['kɪrʃnər] ,

Kirschner	,
基尔什纳	,

莫尔茨汉掩饰着他的轻蔑和厌恶，还有基尔什纳医生，

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sʌbdʒɪkt] , [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] .

full	of	the	loyalty	of	a	devoted	subject	,	urged	him	on	.
满的	的	这	忠诚	的	一个	奉献	主题	,	敦促	他	在	.

他满怀忠诚，像个忠诚的臣民一样鼓励他。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] — -

He	set	the	doctor	down	at	his	house	and	Moltzahn	at	his	club	—	Moltzahn
他	放	这	医生	向下	在	他的	房子	和	-	在	他的	俱乐部	—	-

[dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

did	not	dare	show	himself	at	The	Castle	.
做过	不是	敢	展示	他自己	在	这	城堡	.

他把医生送到他家，把莫尔茨汉送到他的俱乐部——莫尔茨汉不敢在城堡里露面。

[ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

Then	he	drove	on	with	a	growing	appetite	.
然后	他	驾驶	在	和	一个	生长	食欲	.

然后他继续开车，胃口越来越大。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['brekfəst]

He	reached	The	Castle	at	seven	o'clock	,	just	in	time	for	his	regular	breakfast
他	达到	这	城堡	在	七	点钟	,	只是	在	时间	为了	他的	常规的	早餐

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . [-]

with	his	father	.	[	161	]
和	他的	父亲	.	[	-	]

七点钟，他到达了城堡，正好赶上和父亲一起吃早餐。[161]

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

The	Grand	Duke	was	invariably	in	a	vile	humor	in	the	morning	;
这	盛大	公爵	曾是	总是	在	一个	卑鄙的	幽默	在	这	早晨	;

大公每天早上总是心情很差；

[hiː; hi][eɪt; eɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['eksəd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['bædli] .

he	ate	so	much	and	exercised	so	little	that	he	slept	badly	.
他	吃	所以	很多	和	锻炼	所以	小的	那	他	睡着了	糟糕	.

他吃得太多，运动太少，导致睡眠质量很差。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɔːlweɪz] ['brekfəst] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

He	insisted	on	his	son	always	breakfasting	alone	with	him	,	and	,
他	坚持	在	他的	儿子	总是	早餐	独自的	和	他	,	和	,

他坚持儿子必须和他单独一起吃早餐，而且

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , [riːkt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)]

under	the	pretence	of	training	him	for	the	throne	,	wreaked	his	ill	-	humor
在下面	这	虚伪	的	训练	他	为了	这	王座	,	破坏	他的	患病的	-	幽默

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他假借培养他继承王位之名，将自己的坏脾气发泄在他身上。

- ['hʌrɪdli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə]

Aloyse	hurriedly	changed	from	the	plain	clothes	in	which	he	had	fought	to
-	匆匆	已更改	从	这	清楚的	衣服	在	哪个	他	有	战斗	到

[æn; ən] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːm] ,

an	undress	uniform	,
一个	脱衣服	制服	,

阿洛伊斯匆忙地脱下战斗时穿的便服，换上了一套便服。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

and	flew	to	the	breakfast	-	room	.
和	飞翔	到	这	早餐	-	房间	.

然后飞到早餐室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ; [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

He	was	in	high	spirits	;	at	last	he	had	done	something	which	his	father
他	曾是	在	高的	烈酒	;	在	最后的	他	有	完毕	某物	哪个	他的	父亲

[wʊd] [ə'plɔːd] .

would	applaud	.
会	鼓掌	.

他兴致很高；他终于做了一件会让父亲称赞的事情。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , ['kæsɪmɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['saʊəli] .

As	he	entered	,	Casimir	looked	at	him	sourly	.
作为	他	进入	,	卡西米尔	看起来	在	他	酸涩地	.

他进来时，卡西米尔狠狠地瞪了他一眼。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .

He	brought	his	heels	together	and	saluted	.
他	带来	他的	高跟鞋	一起	和	敬礼	.

他并拢双脚，行了个礼。

[ðen] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bent] [hɪz; ɪz] [niː] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ɪnˈsted]

Then	he	advanced	,	as	usual	,	bent	his	knee	,	but	put	his	left	hand	,	instead
然后	他	先进的	,	作为	通常	,	弯曲	他的	膝盖	,	但	放	他的	左边	手	,	反而

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

of	his	right	,
的	他的	正确的	,

然后他像往常一样上前，弯曲膝盖，但这次他伸出的是左手，而不是右手。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [raɪt] [hænd] [ɪkˈstendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kɪs] .

under	his	father's	right	hand	extended	for	him	to	kiss	.
在下面	他的	父亲的	正确的	手	扩展	为了	他	到	吻	.

父亲伸出右手，让他亲吻。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] ? ” [skriːmd] [ðə; ði][grænd] [djuːk] . [-]

“	What	is	the	matter	with	your	right	hand	?	”	screamed	the	Grand	Duke	.	[	162	]
“	什么	是	这	事情	和	你的	正确的	手	?	”	尖叫	这	盛大	公爵	.	[	-	]

“你的右手怎么了？”大公大声问道。[162]

- [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ˈskætəd] .

Aloyse	jumped	and	shivered	like	a	guilty	child	and	his	wits	scattered	.
-	跳了起来	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	有罪的	孩子	和	他的	智慧	疏散	.

阿洛伊斯像个内疚的孩子一样跳了起来，浑身颤抖，神志不清。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ɪts] [slɪŋ] , [ˈstjuːpɪdli] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	held	out	his	right	hand	in	its	sling	,	stupidly	staring	at	it	.
他	握住	出去	他的	正确的	手	在	它是	吊索	,	愚蠢地	凝视	在	它	.

他伸出右手，手上还缠着绷带，呆呆地盯着它。

“ [spiːk] — [ænd; ənd][nəʊ][laɪz] ! ”

“	Speak	—	and	no	lies	!	”
“	说话	—	和	不	谎言	!	”

“请畅所欲言，不要说谎！”

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈdjuːəl] , ” [hiː; hi] [ˈstæmə] .

“	In	a	duel	,	”	he	stammered	.
“	在	一个	决斗	,	”	他	结结巴巴	.

“在决斗中，”他结结巴巴地说。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

The	Grand	Duke	pushed	back	his	chair	from	the	table	.
这	盛大	公爵	推动	后退	他的	椅子	从	这	桌子	.

大公将椅子从桌边推开。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ðæt] [ˈterə(r)] [geɪv] [spiːd] [tuː; tə] - [tʌŋ] .

His	look	was	so	frightful	that	terror	gave	speed	to	Aloyse's	tongue	.
他的	看	曾是	所以	可怕	那	恐怖	给予	速度	到	-	舌头	.

他的表情太可怕了，吓得阿洛伊斯语速飞快。

“ [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [ˈfɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][lɑːst] [freɪz]

“	I	challenged	the	American	,	father	—	and	killed	him	,	”	he	said	,	the	last	phrase
“	我	挑战	这	美国人	,	父亲	—	和	被杀	他	,	”	他	说	,	这	最后的	短语

[ɪkˈspləʊsɪvli; ɪkˈspləʊzɪvli] .

explosively	.
爆炸性地	.

“我挑战了那个美国人，父亲——然后杀了他，”他说道，最后一句话语气激昂。

“ [aɪ] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

“	I	shot	him	through	the	heart	.
“	我	射击	他	通过	这	心	.

“我朝他的心脏开了一枪。”

" ['kæsɪmɪr] [brɔːt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,
" Casimir brought his chair close to the table again , lifted his cup of coffee ,
" 卡西米尔 带来 他的 椅子 关闭 到 这 桌子 再次 , 抬起 他的 杯子 的 咖啡 ,

卡西米尔再次把椅子拉到桌边，端起咖啡杯，

[ænd; ənd] [druː] [ɪn] ['sevrəl] [drɑːfts] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['sʌkɪŋ] [saʊnd] .
and drew in several draughts , each with a loud , sucking sound .
和 画 在 一些 起草 , 每个 和 一个 大声 , 吸吮 声音 .

他吸了好几口气，每口都发出响亮的吸气声。

" [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] !
" Eat your breakfast !
" 吃 你的 早餐 !

"吃早餐吧！"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [təʊn] .
" he said , in a sharp but not unkindly tone .
" 他 说 , 在 一个 锋利的 但 不是 不友善的 语气 .

"他用一种严厉但并不刻薄的语气说道。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ; [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['piːtʃɪz] . " [-]
" You must be hungry ; have one of my peaches . " [163]
" 你 必须 是 饥饿的 ; 有 一 的 我的 桃子 . " [-]

"你一定饿了；吃我一个桃子吧。"[163]

[kæsɪmiːrz] ['piːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [dɪʃ] .
Casimir's peaches were his especial dish .
卡西米尔的 桃子 是 他的 特别的 盘子 .

卡西米尔的桃子是他的拿手菜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] ,
They were grown at great expense under his own eye ,
他们 是 生长 在 伟大的 费用 在下面 他的 自己的 眼睛 ,

这些都是他亲自监督下，花费大量资金培育出来的。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
and no one else was permitted to have them .
和 不 一 别的 曾是 允许 到 有 他们 .

其他人都不被允许拥有它们。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] - [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)]['əʊnli][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
In all his life Aloyse could remember only one occasion on which his father had
在 全部 他的 生活 - 可以 记住 仅有的 一 场合 在 哪个 他的 父亲 有
['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['piːtʃɪz] ;
offered to share his peaches ;
提供 到 分享 他的 桃子 ;

阿洛伊斯一生中只记得父亲有一次提出要和他分享桃子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] - , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [tʃeə(r)][æt; ət] [ðæt]
it was twenty years before , when Aloyse , seated in a high - chair at that
它 曾是 二十 年 前 , 什么时候 - , 坐着 在 一个 高的 - 椅子 在 那
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

那是二十年前的事了，当时阿洛伊斯坐在那张桌子旁的高脚椅上，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [teɪk] [wʌn][æt; ət] [kæsɪmiːrz] [rɪ'kwest] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]
had seen the Prime Minister take one at Casimir's request ; the reason , as
有 已见 这 主要的 部长 拿 一 在 卡西米尔的 要求 ; 这 原因 , 作为
- ['lɜːnɪd] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,
Aloyse learned long afterwards ,
- 学习 长的 然后 ,

他曾亲眼目睹首相应卡西米尔的要求接受了一次；而阿洛伊斯很久以后才知道其中的原因。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] - [ðeə(r)]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['rɔɪəl]

was	that	the	Prime	Minister	had	saved	the	Traubenheims	their	title	of	“	Royal
曾是	那	这	主要的	部长	有	已保存	这	-	他们的	标题	的	〃	皇家

['haɪnəs] ,

Highness	,
高度	,

首相保住了特劳本海姆家族的“殿下”头衔。

〃 [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪvli] ['θret(ə)nd] .

”	which	was	gravely	threatened	.
〃	哪个	曾是	严重地	威胁	.

“它受到了严重威胁。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [di'test] ['piːtʃɪz] , - [et; eɪt][ðə; ði] [piːtʃ] ['griːdɪli] , ['swelɪŋ] [wɪð] [praɪd]

Though	he	detested	peaches	,	Aloyse	ate	the	peach	greedily	,	swelling	with	pride
尽管	他	令人厌恶的	桃子	,	-	吃	这	桃	贪婪地	,	肿胀	和	自豪

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and	importance	.
和	重要性	.

尽管他讨厌桃子，但阿洛伊斯还是贪婪地吃着桃子，心中充满了自豪和重要感。

['pruːd(ə)ns] [beɪd] [hɪm] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] ;

Prudence	bade	him	say	no	more	of	his	achievement	;
谨慎	巴德	他	说	不	更多的	的	他的	成就	;

谨慎让他不要再谈论自己的成就；

[bʌt; bət]['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [tʌŋ] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə] [siːk] ['fɜːðə(r)] ['flætəri] [frɒm; frəm]

but	vanity	and	a	loose	tongue	impelled	him	to	seek	further	flatteries	from
但	虚荣	和	一个	松动的	舌头	被迫	他	到	寻找	更远	奉承	从

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

但是虚荣心和口无遮拦驱使他进一步寻求父亲的奉承。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] [sɑː'dɒnɪk] , [-]

He	looked	at	the	old	man's	sardonic	,	[	164	]
他	看起来	在	这	老的	男人的	讽刺的	,	[	-	]

他看着老人的讽刺表情[164]

['jeləʊ] [feɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] .

yellow	face	several	times	before	he	ventured	to	speak	.
黄色的	脸	一些	时代	前	他	冒险	到	说话	.

他脸色多次发黄，才鼓起勇气开口说话。

“ [aɪ][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] ['erɪkə][maɪ'self] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

“	I	ask	to	be	permitted	to	tell	Erica	myself	,	”	he	said	.
〃	我	问	到	是	允许	到	告诉	埃里卡	我	,	〃	他	说	.

“我请求允许我亲自告诉埃里卡，”他说。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [stɒpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

His	father	stopped	eating	and	raised	his	head	from	his	plate	.
他的	父亲	停止	吃	和	提高	他的	头	从	他的	盘子	.

他父亲停止进食，抬起头离开了餐盘。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	seemed	to	have	concentrated	all	the	acidity	of	his	nature	in	his	face	.
他	似乎	到	有	集中	全部	这	酸度	的	他的	自然	在	他的	脸	.

他似乎把性格中所有的尖酸刻薄都集中在了脸上。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] - [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz]

The	color	rose	in	Aloyse's	cheeks	and	mounted	his	brow	until	his	features
这	颜色	玫瑰	在	-	脸颊	和	安装	他的	眉头	直到	他的	特征

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swet] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

were	all	ablaze	and	a	sweat	was	standing	on	his	forehead	.
是	全部	燃烧	和	一个	汗	曾是	常设	在	他的	前额	.

阿洛伊斯的双颊泛起红晕，眉头也涨得通红，整张脸都烧得通红，额头上渗出了汗珠。

“ [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] ,

“	You	propose	to	tell	the	woman	you	wish	to	marry	,
”	你	提出	到	告诉	这	女士	你	希望	到	结婚	,

“你打算告诉你想娶的女人，

[ænd; ənd] [hu:z] [kən'sent] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] — [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	whose	consent	you	must	get	—	you	propose	to	tell	her	that	you
和	谁	同意	你	必须	得到	—	你	提出	到	告诉	她	那	你

[hæv; həv] ['mə:də] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

have	murdered	her	lover	.
有	被谋杀	她	情人	.

你必须征得她的同意——你打算告诉她，你杀死了她的情人。

” ['kæsɪmɪr] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['æksent] , ['kwaɪətli] .

”	Casimir	said	the	words	slowly	,	without	accent	,	quietly	.
”	卡西米尔	说	这	字	缓慢地	,	没有	口音	,	悄悄	.

卡西米尔缓缓地、平静地、没有口音地说道。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['hɒvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz]

Then	he	put	his	face	down	until	it	was	again	hovering	within	a	few	inches
然后	他	放	他的	脸	向下	直到	它	曾是	再次	悬停	之内	一个	很少	英寸

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

of	his	plate	.
的	他的	盘子	.

然后他低下头，直到脸再次悬停在离盘子几英寸的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['kæsɪmɪr] [-]

There	was	a	long	pause	,	and	Casimir	[	165	]
那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	卡西米尔	[	-	]

一阵漫长的沉默之后，卡西米尔[165]

[spəʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

又说了一遍。

“ ['evri] [deɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] .

“	Every	day	you	remind	me	more	and	more	of	your	grand	-	uncle	.
”	每一个	天	你	提醒	我	更多的	和	更多的	的	你的	盛大	-	叔叔	.

“你每天都让我越来越想起你的叔祖父。”

” - [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] [grænd] [dju:k] ['wɪlhelm] , [ə; eɪ] ['dʒɪbə˞] ['ɪdiət] ,

”	Aloyse	remembered	his	grand	-	uncle	—	the	Grand	Duke	Wilhelm	,	a	jibbering	idiot	,
”	-	记得	他的	盛大	-	叔叔	—	这	盛大	公爵	威廉	,	一个	胡言乱语	笨蛋	,

“阿洛伊斯想起了他的叔祖父——威廉大公，一个胡言乱语的白痴，

[hu:] [sæt] [ɔ:l] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt]

who	sat	all	day	on	the	floor	in	a	corner	gnawing	his	nails	and	his	great
WHO	卫星	全部	天	在	这	地面	在	一个	角落	啃咬	他的	指甲	和	他的	伟大的

['wɪskəs] .

whiskers	.
胡须	.

它整天坐在角落的地板上，啃着指甲和浓密的胡须。

[əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ˈkæsɪmɪr] [spəʊk] [əˈgen] .

Another	**long**	**pause**	**,**	**and**	**Casimir**	**spoke**	**again**	**.**
其他	长的	暂停	,	和	卡西米尔	辐	再次	.

又是一阵漫长的沉默，卡西米尔再次开口。

“ [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɑːtmənts] , [ænd; ənd][doʊnt] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈsʌmən] [juː; jʊ] .

“	**Go**	**to**	**your**	**apartments**	**,**	**and**	**don't**	**leave**	**them**	**until**	**I**	**summon**	**you**	**.**
”	去	到	你的	公寓	,	和	不	离开	他们	直到	我	召唤	你	.

“回你们的公寓去，在我召唤你们之前不许离开。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [pəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːəl][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

And	**never**	**permit**	**a**	**syllable**	**about**	**your**	**duel**	**to**	**escape**	**your**	**lips**	**.**
和	绝不	允许	一个	音节	关于	你的	决斗	到	逃脱	你的	嘴唇	.

永远不要让一个字从你的嘴里说出关于决斗的事。

[dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ˈnesəsəri] , [sweə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Deny	**it**	**;**	**if**	**necessary**	**,**	**swear**	**you**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
否定	它	;	如果	必要的	,	发誓	你	知道	没有什么	关于	它	.

否认；如有必要，发誓你对此一无所知。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][daɪd][ɔː(r)] [ðæt] [hiːz] [ded] .

If	**possible**	**,**	**she**	**must**	**never**	**know**	**how**	**he**	**died**	**or**	**that**	**he's**	**dead**	**.**
如果	可能的	,	她	必须	绝不	知道	如何	他	死亡	或者	那	他是	死的	.

如果可能的话，她绝对不能知道他是怎么死的，也不能知道他已经死了。

[biː; bi] [ɒf] !

Be	**off**	**!**
是	离开	!

走开!

” [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkæsɪmɪr] [riːd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [pəˈliːs]

”	**Later**	**in**	**the**	**morning**	**Casimir**	**read**	**the**	**report**	**of**	**the**	**chief**	**of**	**his**	**secret**	**police**
”	之后	在	这	早晨	卡西米尔	读	这	报告	的	这	首席	的	他的	秘密	警察

[ɒn] [ˈgræftənz] [lɑːst] [ˈaʊəz] [ɪn] - .

on	**Grafton's**	**last**	**hours**	**in**	**Zweitenbourg**	**.**
在	格拉夫顿的	最后的	小时	在	-	.

“当天上午晚些时候，卡西米尔阅读了秘密警察头目关于格拉夫顿在茨维滕堡最后几个小时的报告。

[hɪz; ɪz][ˈsiːkrət][ˈeɪdʒənts] [sed] [ðæt] [ˈgɹɑːftɒn][hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [æn; ən]

His	**secret**	**agents**	**said**	**that**	**Grafton**	**had**	**communicated**	**with**	**no**	**one**	**except**	**an**
他的	秘密	代理人	说	那	格拉夫顿	有	沟通	和	不	一	除了	一个

[əˈmerɪkən] [ˈtʊərɪst] — [æn; ən] [ˈɒbviəsli] [ˈkæʒuəl] [-]

American	**tourist**	**—**	**an**	**obviously**	**casual**	**[**	**166**	**]**
美国人	游客	—	一个	明显地	随意的	[	-	]

他的秘密特工说，格拉夫顿除了一个美国游客（显然是偶然的）之外，没有与任何人联系过。[166]

[əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [tɔːk] ;

acquaintance	**and**	**talk**	**;**
熟人	和	讲话	;

相识和交谈；

[ðæt] [ɜːnəstiːn] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [beɪk] - [ʃɒp] [ɪn]

that	**Ernestine**	**had**	**not**	**moved**	**from**	**her**	**home**	**over**	**the**	**bake**	**-**	**shop**	**in**
那	厄内斯廷	有	不是	已搬	从	她	家	超过	这	烤	-	店铺	在

[ˈempərə(r)][ˈfɜːd(ə)nænd] [ˈsekənd] [striːt] .

Emperor	**Ferdinand**	**Second**	**Street**	**.**
皇帝	费迪南德	第二	街道	.

厄内斯汀并没有搬离她在费迪南皇帝二世大街面包店楼上的家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And	when	the	chief	came	to	him	and	in	great	confusion	confessed	that	his
和	什么时候	这	首席	来了	到	他	和	在	伟大的	困惑	坦白	那	他的

[men] [hæd; həd] [lɒst] ['gɹɑːftɒn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['venɪs] ,

men	had	lost	Grafton	between	Zweitenbourg	and	Venice	,
男人	有	丢失的	格拉夫顿	之间	-	和	威尼斯	,

当首领来到他面前，惊慌失措地承认他的部下在茨威滕堡和威尼斯之间失去了格拉夫顿时，

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] [wɒz; wəz] [sɑː'kæstɪk] [bʌt; bət] [nɒt] ['æŋgri] .

the	Grand	Duke	was	sarcastic	but	not	angry	.
这	盛大	公爵	曾是	讽刺的	但	不是	生气的	.

大公爵语气讽刺，但并未生气。

“ [drɒp] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Drop	the	matter	,	”	he	said	.
“	降低	这	事情	,	”	他	说	.

“别再追究这件事了，”他说。

[hiː; hi] [sent] ['bærən] - [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [dɪd] ,

He	sent	Baron	Zeppstein	to	inquire	how	Her	Serene	Highness	did	,
他	发送	男爵	-	到	查询	如何	她	安详	高度	做过	,

他派泽普斯坦男爵去询问殿下的情况。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɒnə(r)]

and	whether	she	would	permit	His	Royal	Highness	to	do	himself	the	honor
和	无论	她	会	允许	他的	皇家	高度	到	做	他自己	这	荣誉

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

of	waiting	upon	her	.
的	等待	之上	她	.

她是否愿意允许殿下亲自侍奉她。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] , ['kæsɪmɪr] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [pə'tɜːnl] [feɪs] [ænd; ənd]

As	the	answer	was	favorable	,	Casimir	put	on	his	most	paternal	face	and
作为	这	回答	曾是	有利	,	卡西米尔	放	在	他的	最多	父系	脸	和

[went] [tuː; tə] ['ɛrɪkəz] [ə'pɑːtmənts] .

went	to	Erica's	apartments	.
去	到	艾丽卡的	公寓	.

由于答复令人满意，卡西米尔摆出一副慈父的表情，前往埃里卡的公寓。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	was	all	fire	and	indignation	.
她	曾是	全部	火	和	愤慨	.

她当时怒火中烧，义愤填膺。

“ [fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [send] [ə'weɪ] [ðæt] ['wʊmən]

“	First	,	”	she	said	,	“	I	demand	that	Your	Royal	Highness	send	away	that	woman
“	第一的	,	”	她	说	,	“	我	要求	那	你的	皇家	高度	发送	离开	那	女士

[ænd; ənd] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] . ” [-]

and	that	soldier	.	”	[	167	]
和	那	士兵	.	”	[	-	]

“首先，”她说，“我要求殿下将那个女人和那个士兵遣送出去。”[167]

“ ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Certainly	,	my	child	.
“	当然	,	我的	孩子	.

“当然，我的孩子。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

”	And	he	went	to	the	door	and	himself	ordered	them	away	.
”	和	他	去	到	这	门	和	他自己	订购	他们	离开	.

于是他走到门口，亲自命令他们离开。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

As	the	woman	was	leaving	he	called	her	back	.
作为	这	女士	曾是	离开	他	称为	她	后退	.

女人正要离开时，他又叫住了她。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['erɪkə] .

He	returned	to	Erica	.
他	返回	到	埃里卡	.

他回到了埃里卡身边。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [send] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [meɪd] ?

“	Shall	I	send	for	your	own	maid	?
”	将	我	发送	为了	你的	自己的	女佣	?

“要不要我把你自己的女仆叫来？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðɪs] ['wʊmən] [kæn; kən] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	This	woman	can	fetch	her	.
”	这	女士	能	拿来	她	.

“这个女人可以把她带过来。”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

” [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɜːnəstiːn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

”	And	he	told	the	woman	to	bring	Ernestine	forthwith	.
”	和	他	讲述	这	女士	到	带来	厄内斯廷	立即	.

“然后他吩咐那女人立刻把厄内斯汀带来。”

“ [ðə; ði]['perəl][ɪz][pɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['erɪkə][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]

“	The	peril	is	past	,	”	he	said	,	standing	beside	Erica	and	laying	his	hand	on
“	这	危险	是	过去的	,	”	他	说	,	常设	旁	埃里卡	和	躺下	他的	手	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

“危险已经过去了，”他一边说着，一边站在埃里卡身边，把手放在她的肩膀上。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juːθ] [ænd; ənd] [hɒt] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] ; [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

“	I	know	what	youth	and	hot	blood	are	;	I	,	too	,	have	dreamed	of	happiness
”	我	知道	什么	青年	和	热的	血	是	;	我	,	也	,	有	梦见	的	幸福

.

:
.

“我知道青春和热血是什么滋味；我也曾梦想过幸福。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)][ræŋk] [miːnz] ['djuːti] ; [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]

But	our	rank	means	duty	;	to	you	it	means	Aloyse	-	and	the	future	of
但	我们的	秩	方法	责任	;	到	你	它	方法	-		和	这	未来	的

['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

our	ancient	house	.
我们的	古老的	房子	.

但我们的地位意味着责任；对你而言，它意味着阿洛伊丝和我们古老家族的未来。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [hɑːʃ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

You	think	I'm	harsh	,	child	,	but	it	is	the	kindness	of	experience	.
你	思考	我是	残酷的	,	孩子	,	但	它	是	这	仁慈	的	经验	.

孩子，你觉得我严厉，但那是经验带来的仁慈。

" ['erɪkə] [lʊkt] [skɔːn] [æt; ət] [hɪm] .
" Erica looked scorn at him .
" 埃里卡 看起来 轻蔑 在 他 .

埃里卡轻蔑地看了他一眼。

" [ðə; ði] [grænd] - ['djuːkl] [haʊs] [ɒv; əv] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz] [ðə; ði] [θrəʊn] .
" The grand - ducal house of Traubenheim , " she said , " has the throne .
" 这 盛大 - 公爵 房子 的 - , " 她 说 , " 有 这 王座 .

"特劳本海姆大公家族，"她说，"拥有王位。"

[ðə; ði] ['djuːkl] [haʊs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['praɪvət] [welθ] .
The ducal house has the private wealth .
这 公爵 房子 有 这 私人的 财富 .

公爵家族拥有私人财富。

[jes] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [-]
Yes , my dear uncle , [168]
是的 , 我的 亲爱的 叔叔 , [-]

是的，我亲爱的叔叔，[168]

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [kaɪnd] — [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] - .
you are , indeed , kind — to yourself and Aloyse .
你 是 , 的确 , 种类 — 到 你自己 和 - .

你真是个好人——对自己和阿洛伊斯都很友善。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [nʌn] ['betə(r)] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['bruːtɪʃ] [fuːl] .
You know — none better — that your son is an ignorant , brutish fool .
你 知道 — 没有任何 更好的 — 那 你的 儿子 是 一个 无知 , 野蛮的 傻子 .

你非常清楚——没有人比你更清楚——你的儿子是个无知、粗鲁的蠢货。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [hɪə(r)] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] — [ə; eɪ] [hel] [ɒn] [ɜːθ] ,
You know that this life here is dull and repellent — a hell on earth ,
你 知道 那 这 生活 这里 是 乏味的 和 驱虫剂 — 一个 地狱 在 地球 ,

你知道这里的生活枯燥乏味，令人厌恶——简直是人间地狱。

[ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] - [pen] [ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ruː'tiːn] .
a mockery of a life , a torture - pen of yawning and meaningless routine .
一个 嘲讽 的 一个 生活 , 一个 酷刑 - 笔 的 打哈欠 和 无意义的 常规 .

这是一种对人生的嘲弄，一个充满打哈欠和毫无意义的例行公事的折磨牢笼。

[dəʊnt] ['flætə(r)] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
Don't flatter my intelligence , my dear uncle , by talking of your kindness and
不 奉承 我的 智力 , 我的 亲爱的 叔叔 , 经过 说 的 你的 仁慈 和
[maɪ] ['djuːti] .
my duty .
我的 责任 .

亲爱的叔叔，请不要用您的仁慈和我的职责来奉承我，这太抬举我的智慧了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
" She started up .
" 她 开始 向上 .

她开始行动了。

" [ænd; ənd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [kɔːl] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
" And sooner or later I shall go where love and life call me , " she exclaimed
" 和 很快 或者 之后 我 将 去 在哪里 爱 和 生活 称呼 我 , " 她 惊呼
, ['pæʃənətli] .
, passionately .
, 热情地 .

"迟早有一天，我会去往爱情和生活召唤我的地方，"她热情洋溢地说道。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [əʊld] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['refrəns]

A	ghost	of	a	sardonic	smile	flitted	over	the	yellow	old	face	at	this	reference
一个	鬼	的	一个	讽刺的	微笑	飞掠	超过	这	黄色的	老的	脸	在	这	参考

[tuː; tə]['gɹɑːftɒn] .

to	Grafton	.
到	格拉夫顿	.

听到有人提到格拉夫顿，那张苍老的脸上掠过一丝嘲讽的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːʃnəs] :

Then	he	said	,	sternly	,	but	without	harshness	:
然后	他	说	,	严厉地	,	但	没有	严厉	:

然后他语气严肃但并不严厉地说：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] ['herəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

“	We	shall	send	the	heralds	into	the	town	this	afternoon	to	proclaim	the	marriage
“	我们	将	发送	这	使者	进入	这	镇	这	下午	到	宣布	这	婚姻

[fɔː(r); fə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

for	Monday	.
为了	周一	.

“今天下午我们将派使者进城宣布星期一的婚礼。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪŋ] [grænd] [djuːk] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt]

We	shall	announce	in	the	Gazette	that	the	Inheriting	Grand	Duke	is	ill	,	and	that
我们	将	宣布	在	这	公报	那	这	继承	盛大	公爵	是	患病的	,	和	那

, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]

,	because	[	169	]
,	因为	[	-	]

我们将在公报上宣布继承大公爵病重，并且，因为[169]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]

of	your	great	love	for	him	and	his	for	you	,	the	marriage	has
的	你的	伟大的	爱	为了	他	和	他的	为了	你	,	这	婚姻	有

[biːn] ['heɪs(ə)nd] .

been	hastened	.
到过	加快	.

由于你们彼此深爱，这段婚姻得以迅速缔结。

[ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] .

And	on	Monday	you	will	be	married	.
和	在	周一	你	将要	是	已婚	.

星期一你们就要结婚了。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] — [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'kʌstəmd]

”	The	old	man	spoke	with	much	dignity	—	the	dignity	of	one	all	his	life	accustomed
”	这	老的	男人	辐	和	很多	尊严	—	这	尊严	的	一	全部	他的	生活	习惯

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] ,

to	being	implicitly	obeyed	,
到	存在	隐式地	服从	,

“老人说话很有尊严——那种尊严是那种一辈子都习惯于被人绝对服从的人才会有的。”

[ɒv; əv][wʌn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['ɑːbɪtrəri] ['ruːlə(r)z] .

of	one	descended	from	a	long	line	of	arbitrary	rulers	.
的	一	下降	从	一个	长的	线	的	随意的	统治者	.

出身于一个长期专制统治者的家族。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['erɪkə] [dɪ'naʊnst] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ]

And	although	Erica	denounced	and	denied	his	command	with	all	the	strength
和	虽然	埃里卡	谴责	和	否认	他的	命令	和	全部	这	力量

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

of	her	soul	,
的	她	灵魂	,

尽管艾丽卡用尽全力谴责并拒绝了他的命令，

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [klɔd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] .

his	words	sounded	to	her	like	clods	upon	a	coffin	.
他的	字	听起来	到	她	喜欢	土块	之上	一个	棺材	.

在她听来，他的话语如同棺材上的泥土般沉重。

" [æz; əz][aɪ] [sed] ， " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [vɔɪs] ， " [ðə; ði]['perəl][ɪz][pɑːst] .

"	As	I	said	,	"	he	went	on	,	in	a	gentler	voice	,	"	the	peril	is	past	.
"	作为	我	说	，	"	他	去	在	，	在	一个	更温和	嗓音	，	"	这	危险	是	过去的	.

"正如我所说，"他用更柔和的声音继续说道，"危险已经过去了。"

[ðæt] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] , [ðæt] [jʌŋ] ['pɪktʃə(r)] ['diːlə(r)] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] " — [hiː; hi]

That	young	adventurer	,	that	young	picture	dealer	from	across	the	water	"	—	he
那	年轻的	冒险家	，	那	年轻的	图片	经销商	从	穿过	这	水	"	—	他

[lɑːft] — " [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] !

laughed	—	"	his	impudence	was	refreshing	!
笑了	—	"	他的	厚颜无耻	曾是	令人耳目一新	!

"那个年轻的冒险家，那个来自水对岸的年轻画商"——他笑着说——"他的厚颜无耻令人耳目一新！"

[aɪ][əd'maɪə(r)] [ɔː'dæsəti] ; [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][wɪn] ;

I	admire	audacity	;	he	almost	deserved	to	win	;
我	钦佩	大胆	；	他	几乎	应得的	到	赢	；

我欣赏这种胆识；他几乎配得上胜利；

[aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [swept] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

I'm	not	surprised	that	you	were	almost	swept	off	your	feet	.
我是	不是	惊讶	那	你	是	几乎	扫荡	离开	你的	脚	.

你差点被迷得神魂颠倒，我一点也不觉得意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .

But	he	will	not	annoy	you	further	.
但	他	将要	不是	烦人	你	更远	.

但他不会再打扰你了。

[hiːz] [gɒn] , [maɪ][tʃaɪld] ; [hiː; hi] [tʊk] [-]

He's	gone	,	my	child	;	he	took	[	170	]
他是	已消失	，	我的	孩子	；	他	采取	[	-	]

他走了，我的孩子；他带走了[170]

[hɪm'self] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] .

himself	away	last	night	.
他自己	离开	最后的	夜晚	.

他昨晚离开了。

[səʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]

So	,	feeling	that	you	were	no	longer	in	danger	of	being	annoyed	and
所以	，	感觉	那	你	是	不	更长	在	危险	的	存在	恼怒	和

[hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

humiliated	by	his	impertinences	,
受辱	经过	他的	无礼	，

所以，当你觉得不再会因为他的无礼行为而感到恼怒和羞辱时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gɑːdz] . "

I	have	removed	the	guards	.	"
我	有	已移除	这	守卫	.	"

我已经撤走了守卫。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ? "

"	Then	I	am	free	?	"
"	然后	我	是	自由的	?	"

"那我自由了？"

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , ” [sed] [ˈkæsɪmɪr] , [wɪð] [feɪnt] [ˈemfəsɪs] ,
“ It would be well , ” said Casimir , with faint emphasis ,
“ 它 会 是 出色地 , ” 说 卡西米尔 , 和 头晕的 强调 ,

“那会很好，”卡西米尔略带强调地说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ for you to keep within The Castle for the present ; of course ,
“ 为了 你 到 保持 之内 这 城堡 为了 这 展示 ; 的 课程 ,

“目前，请你将它留在城堡内；当然，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɔːks] [ˈʌndə(r)][ˈprɒpə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] .
you must have your walks under proper protection .
你 必须 有 你的 散步 在下面 恰当的 保护 .

你必须在适当的保护措施下进行散步。

” [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
” He extended his hand for her to kiss it .
” 他 扩展 他的 手 为了 她 到 吻 它 .

他伸出手让她亲吻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ðə; ði][ækt] [siːmd] [nɒt][ə; eɪ] [ˈserəməni] [bʌt; bət][ə; eɪ]
For the first time in her life the act seemed not a ceremony but a
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 这 行为 似乎 不是 一个 仪式 但 一个
[ˌdegrəˈdeɪʃn] .
degradation .
降解 .

在她生命中，这是第一次，这种行为在她看来不再是一种仪式，而是一种侮辱。

“ [ai] [bɪˈgɪn] [əˈnjuː] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
“ I begin anew here , ” she said to herself .
“ 我 开始 重新 这里 , ” 她 说 到 她自己 .

“我在这里重新开始，”她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] .
She pretended not to see his hand .
她 假装 不是 到 看 他的 手 .

她假装没看见他的手。

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spʃt] , [ˈslaɪdɪŋ] [ˈʃʌf(ə)l] .
He slipped away with his soft , sliding shuffle .
他 滑倒了 离开 和 他的 柔软的 , 滑动 洗牌 .

他迈着轻盈的滑步悄悄溜走了。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [fɪəd] [hɪm] . [-]
When he walked in that fashion those who knew him feared him . [171]
什么时候 他 步行 在 那 时尚 那些 WHO 知道 他 害怕 他 . [-]

他那样走路的时候，认识他的人都害怕他。[171]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [dɪˈfiːt]
An Overwhelming Defeat
一个 压倒 击败

惨败

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nuːn] , [ˈsætədeɪ] ,
THERE was no time to be lost , as it was now noon , Saturday ,
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 , 作为 它 曾是 现在 中午 , 周六 ,

时间紧迫，现在已经是星期六中午了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	the	wedding	was	to	be	on	Monday	.
和	这	婚礼	曾是	到	是	在	周一	.

婚礼定于星期一举行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɜːnəstiːn] [keɪm] ['erɪkə][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] .

As	soon	as	Ernestine	came	Erica	began	to	act	.
作为	很快	作为	厄内斯廷	来了	埃里卡	开始	到	行为	.

厄内斯汀一到，埃里卡就开始行动了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [həʊm] [æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	You	must	go	back	home	at	once	,	”	she	said	to	her	.
“	你	必须	去	后退	家	在	一次	,	”	她	说	到	她	.

“你必须立刻回家，”她对她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] .

“	You	have	forgotten	your	clothes	;	that	will	do	as	a	pretext	.
“	你	有	被遗忘的	你的	衣服	;	那	将要	做	作为	一个	借口	.

“你忘记带衣服了；这可以作为借口。”

[send] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ˌʃɑːf'haʊ schizos][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] .

Send	your	brother	to	Schaffhausen	on	the	first	train	.
发送	你的	兄弟	到	沙夫豪森	在	这	第一的	火车	.

让你弟弟坐第一班火车去沙夫豪森。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['mɪstə(r)] . [brænt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

He	must	see	Mr	.	Brandt	and	tell	him	to	meet	me	to	-	night	at	the
他	必须	看	先生	.	布兰特	和	告诉	他	到	见面	我	到	-	夜晚	在	这

[fɜːst] [krɒs] - [rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɑːk] ['geɪts] .

first	cross	-	road	beyond	the	park	gates	.
第一的	叉	-	路	超过	这	公园	大门	.

他必须去见布兰特先生，告诉他今晚在公园大门外的第一个十字路口与我见面。

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][wʌn] .

I	shall	try	to	be	there	at	one	.
我	将	尝试	到	是	那里	在	一	.

我会尽量准时到场。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [θriː] . [-]

If	I	can	come	at	all	,	it	will	not	be	later	than	three	.	[	172	]
如果	我	能	来	在	全部	,	它	将要	不是	是	之后	比	三	.	[	-	]

如果我能来，最迟也不会超过三点。[172]

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [raɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)]

If	he	cannot	come	,	he	will	find	me	at	the	Hotel	Rhein	to	-	morrow	,	or
如果	他	不能	来	,	他	将要	寻找	我	在	这	酒店	莱茵河	到	-	明天	,	或者

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

如果他来不了，明天或后天他可以在莱茵酒店找到我。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mædəm][vɒn] [briːsən] .

under	the	name	of	Madam	von	Briesen	.
在下面	这	姓名	的	女士	冯	布里森	.

以冯·布里森夫人的名义。

” [æz; əz] ['ɜːnəstiːn] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :

”	As	Ernestine	left	The	Castle	a	soldier	joined	her	,	saying	:
”	作为	厄内斯廷	左边	这	城堡	一个	士兵	加入	她	,	说	:

“当厄内斯汀离开城堡时，一名士兵跟在她身边，说道：”

“ [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][let][nəʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ]

“	My	orders	are	to	go	with	you	and	let	no	one	speak	to	you	except	in	my
”	我的	订单	是	到	去	和	你	和	让	不	一	说话	到	你	除了	在	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“我的命令是，你跟我一起去，除了在我面前，不许任何人跟你说话。”

” ['ɜːnəstiːn] [tʊk] [ðɪs] [njuːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] ,

”	Ernestine	took	this	news	with	a	seeming	of	great	cheerfulness	,
”	厄内斯廷	采取	这	消息	和	一个	似乎	的	伟大的	愉悦	,

厄内斯廷听到这个消息后，表面上显得非常高兴。

[ænd; ənd] [dʒest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] .

and	jested	with	her	guard	all	the	way	to	town	.
和	玩笑	和	她	警卫	全部	这	方式	到	镇	.

她一路和她的卫兵开玩笑，直到进城。

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [θriː] [rʊmz; ruːmz] ,

Her	family	lived	in	three	rooms	,
她	家庭	居住地	在	三	房间	,

她一家人住在三间房里，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'pləʊməsi] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	with	a	little	diplomacy	she	easily	delivered	her	message	to	her
和	和	一个	小的	外交	她	容易地	发表	她	信息	到	她

['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] [wɪð]

brother	in	the	rear	room	while	the	soldier	sat	in	the	front	room	drinking	beer	with
兄弟	在	这	后部	房间	尽管	这	士兵	卫星	在	这	正面	房间	喝	啤酒	和

[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] .

her	youngest	sister	.
她	最小的	姐姐	.

她运用一些外交手腕，轻松地将信息传达给了坐在后屋的哥哥，而那名士兵则坐在前屋里和她最小的妹妹一起喝啤酒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][kɔːl] [æt; ət] - , [ɪn] [djuːk] ['ɑːlˌbrɛkt] [striːt] .

But	she	did	not	venture	to	call	at	Windmuller's	,	in	Duke	Albrecht	Street	.
但	她	做过	不是	风险投资	到	称呼	在	-	,	在	公爵	阿尔布雷希特	街道	.

但她不敢去杜克·阿尔布雷希特街的温德米勒餐厅拜访。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

When	she	returned	to	The	Castle	the	preparations	for	the	wedding	were
什么时候	她	返回	到	这	城堡	这	准备工作	为了	这	婚礼	是

['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'peɪs] .

going	forward	apace	.
去	向前	迅速	.

当她回到城堡时，婚礼的筹备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːt] , [weə(r)] [-]

The	central	part	,	where	[	173	]
这	中央	部分	,	在哪里	[	-	]

中心部分，其中[173]

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [steɪt] , [wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

were	the	principal	rooms	of	state	,	was	open	at	every	window	and
是	这	主要的	房间	的	状态	,	曾是	打开	在	每一个	窗户	和

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

是主要的国事厅，所有窗户和门都敞开着；

['treɪdzpiːpl] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] ,

tradespeople	**were**	**coming**	**and**	**going**	**;**	**there**	**were**	**sounds**	**of**	**hammering**	**,**
工匠	是	未来	和	去	;	那里	是	声音	的	锤击	,

[klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

clouds	**of**	**dust**	**from**	**the**	**windows**	**,**
云	的	灰尘	从	这	视窗	,

工匠们来来往往；传来敲击声，窗户里扬起阵阵灰尘。

[ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv] ['wægənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] .

a	**press**	**of**	**wagons**	**about**	**the**	**doors**	**.**
一个	按	的	马车	关于	这	门	.

门口挤满了马车。

[ðə; ði] [grænd] [djuːk] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] , ['pʌblɪk] [ə'feə(r)] ,

The	**Grand**	**Duke**	**had**	**decided**	**to**	**make**	**the**	**wedding**	**a**	**big**	**,**	**public**	**affair**	**,**
这	盛大	公爵	有	决定	到	制作	这	婚礼	一个	大的	,	民众	事务	,

大公决定将婚礼办成一场盛大的公开活动。

[səʊ] [ðæt] ['erɪkə] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

so	**that**	**Erica**	**would**	**feel**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**retreat**	**.**
所以	那	埃里卡	会	感觉	那	它	曾是	不可能的	到	撤退	.

这样，艾丽卡就会觉得她已经没有退路了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

And	**he**	**had**	**left**	**it**	**open**	**whether**	**the**	**ceremony**	**itself**	**was**	**to**	**be**
和	他	有	左边	它	打开	无论	这	仪式	本身	曾是	到	是

['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət] .

public	**or**	**private**	**.**
民众	或者	私人的	.

至于仪式本身是公开举行还是私下举行，他并没有给出明确答复。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] ['ɜːnəstiːn] [krept] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] [bəuθ]

At	**eleven**	**that**	**night**	**Ernestine**	**crept**	**softly**	**down**	**the**	**corridor**	**and**	**reconnoitred**	**both**
在	十一	那	夜晚	厄内斯廷	悄悄地爬	轻轻	向下	这	走廊	和	侦察	两个都

['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

stairways	**leading**	**from**	**the**	**apartments**	**of**	**Her**	**Serene**	**Highness**	**to**	**the**
楼梯	领导	从	这	公寓	的	她	安详	高度	到	这

['ləʊə(r)] [flɔːz] .

lower	**floors**	**.**
降低	楼层	.

当晚十一点，厄内斯汀悄悄地沿着走廊走去，侦察了从殿下公寓通往楼下的两条楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [waɪt] [rəʊ'zet] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left]

At	**the**	**foot**	**of**	**each**	**was**	**a**	**soldier**	**with**	**a**	**huge**	**white**	**rosette**	**on**	**his**	**left**
在	这	脚	的	每个	曾是	一个	士兵	和	一个	巨大的	白色的	玫瑰花结	在	他的	左边

[ɑːm] ,

arm	**,**
手臂	,

每个雕像脚下都站着一名士兵，左臂上佩戴着一朵巨大的白色玫瑰花结。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['geɪətɪ] .

in	**honor**	**of**	**the**	**coming**	**gayeties**	**.**
在	荣誉	的	这	未来	同性恋	.

为了迎接即将到来的同志节。

['erɪkə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] .

Erica	**had**	**expected**	**this**	**;**	**she**	**simply**	**wished**	**to**	**discover**	**where**	**the**	**enemy**	**lay**	**.**
埃里卡	有	预期的	这	;	她	简单地	希望	到	发现	在哪里	这	敌人	躺	.

艾丽卡早就预料到了这种情况；她只是想找出敌人的藏身之处。

[ʃiː; ʃi] [drest] [-]
She dressed [174]
她 穿着 [-]

她穿[174]

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɑːdz] .
in the uniform of a lieutenant of the Household Guards .
在 这 制服 的 一个 中尉 的 这 家庭 卫兵 .

身穿皇家卫队中尉制服。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɜːnəstiːn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
When she and Ernestine had made it , two years before ,
什么时候 她 和 厄内斯廷 有 制成 它 , 二 年 前 ,

两年前，当她和厄内斯汀做到这件事的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] “ [siː]
she had been full of the idea of running away for several days to “ see
她 有 到过 满的 的 这 主意 的 跑步 离开 为了 一些 天 到 “ 看
[ðə; ði] [wɜːld] ” [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mænz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
the world ” from a man's point of view .
这 世界 ” 从 一个 男人的 观点 的 看法 .

好几天以来，她一直想着要离家出走，从男人的角度“看看这个世界”。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə]
But her audacity failed her — that is , she permitted the obstacles to
但 她 大胆 失败的 她 — 那 是 , 她 允许 这 障碍 到
[siːm] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ,
seem insurmountable ,
似乎 不可逾越 ,

但她的胆大妄为最终害了她——也就是说，她让那些障碍看起来似乎无法克服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt] [bɪ'jɒnd] [pə'reid] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and she never got beyond parading her rooms in it ,
和 她 绝不 得到 超过 游行 她 房间 在 它 ,

她始终没能超越在里面炫耀自己的房间这一步。

[wɪð] ['ɜːnəstiːn] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]
with Ernestine as a critic of her counterfeit of a man's figure and
和 厄内斯廷 作为 一个 评论家 的 她 伪造 的 一个 男人的 数字 和
[wɔːk] .
walk .
走 .

厄内斯汀批评她模仿男人的身材和步态。

[ðə; ði] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [prə'pəʊzd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn]
The feat she now proposed would have been extremely difficult , if not impossible , in
这 特技 她 现在 建议的 会 有 到过 极其 难的 , 如果 不是 不可能的 , 在
['wʊmənz] [dres] .
woman's dress .
女性的 裙子 .

她现在提出的这个壮举，即使不是不可能，也是极其困难的，尤其对于穿着女装的人来说更是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] ['tɔɪlət] [wen] ['ɜːnəstiːn]
She was putting the finishing touches to her masculine toilet when Ernestine
她 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 她 男性 洗手间 什么时候 厄内斯廷
['hʌrid] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
hurried into her dressing - room in a panic .
慌忙 进入 她 敷料 - 房间 在 一个 恐慌 .

她正在为她的男士盥洗室做最后的收尾工作，这时厄内斯汀惊慌失措地冲进了她的更衣室。

['bærən] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Baron	**Zeppstein**	**was**	**waiting**	**to**	**see**	**her**	**.**
男爵	-	曾是	等待	到	看	她	.

泽普斯坦男爵正在等她。

['erɪkə] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tɒp] - [buːts] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

Erica	**drew**	**off**	**her**	**top**	**-**	**boots**	**and**	**thrust**	**her**	**feet**	**into**	**a**	**pair**	**of**
埃里卡	画	离开	她	顶部	-	靴子	和	推力	她	脚	进入	一个	一对	的

['slɪpə(r)z] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [-]

slippers	**;**	**she**	**drew**	**[**	**175**	**]**
拖鞋	;	她	画	[	-	]

艾丽卡脱下她的高筒靴，把脚伸进一双拖鞋里；她脱下[175]

[ɒn][ə; eɪ] [luːs] ['ræpə(r)] , [taɪd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ]

on	**a**	**loose**	**wrapper**	**,**	**tied**	**a**	**white**	**shawl**	**about**	**her**	**shoulders**	**,**	**and**	**,**	**letting**
在	一个	松动的	包装纸	,	系	一个	白色的	披肩	关于	她	肩膀	,	和	,	出租

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

down	**her**	**hair**	**,**
向下	她	头发	,

她用一件宽松的裹身裙裹住双肩，系上一条白色披肩，然后放下头发，

[ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bærən] .

appeared	**before**	**the**	**Baron**	**.**
出现	前	这	男爵	.

觐见男爵。

- [əʊld] [hed] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]['swəʊlən] [niː] - [dʒɔɪnts] .

Zeppstein's	**old**	**head**	**was**	**almost**	**knocking**	**his**	**swollen**	**knee**	**-**	**joints**	**.**
-	老的	头	曾是	几乎	敲门	他的	肿	膝盖	-	关节	.

泽普斯坦的老脑袋几乎要撞到他肿胀的膝关节了。

“ [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [kə'mɑːnd] , [jɔː(r); jə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] ,

“	**By**	**His**	**Royal**	**Highness's**	**command**	**,**	**Your**	**Serene**	**Highness**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**humbly**	**,**
“	经过	他的	皇家	殿下的	命令	,	你的	安详	高度	,	”	他	说	,	谦卑地	,

“奉殿下之命，殿下，”他谦卑地说。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

“	**I**	**come**	**to**	**inquire**	**of**	**you**	**in**	**person**	**whether**	**you**	**are**	**entirely**	**comfortable**	**.**
“	我	来	到	查询	的	你	在	人	无论	你	是	完全	舒服的	.

“我亲自来询问您是否完全感到舒适。

” ['erɪkə][wɒz; wəz] ['greɪʃəs] , [beɪd] [hɪm] [sɪt] , [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	**Erica**	**was**	**gracious**	**,**	**bade**	**him**	**sit**	**,**	**asked**	**about**	**the**	**preparations**	**for**	**the**
”	埃里卡	曾是	亲切	,	巴德	他	坐	,	问	关于	这	准备工作	为了	这

['wedɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] ,

wedding	**in**	**detail**	**,**
婚礼	在	细节	,

“艾丽卡很亲切，请他坐下，详细询问了婚礼的筹备情况，

[meɪd] ['sevrəl] [ə'drɔɪt] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [prɪ'peərɪŋ]

made	**several**	**adroit**	**remarks**	**which**	**seemed**	**to**	**indicate**	**that**	**she**	**was**	**secretly**	**preparing**
制成	一些	灵巧	评论	哪个	似乎	到	表明	那	她	曾是	偷偷	准备

[tuː; tə] [jiːld] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][grænd] [djuːk] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː'self] [baɪ]

to	**yield**	**but**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**gratify**	**the**	**Grand**	**Duke**	**and**	**humiliate**	**herself**	**by**
到	屈服	但	做过	不是	希望	到	满足	这	盛大	公爵	和	羞辱	她自己	经过

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] .

relieving	**his**	**suspense**	**.**
缓解	他的	悬念	.

她发表了几句巧妙的言论，似乎表明她暗中准备让步，但又不想取悦大公，也不想通过解除他的悬念而让自己蒙羞。

- [went] [əˈweɪ] [kənˈvɪnst] ,
Zeppstein went away convinced ,
- 去 离开 确信 ,

泽普斯坦带着确信离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [rɪˈpɔːt] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ðɪ] [test] [ɒv; əv]
and was able to make a convincing report which stood the test of
和 曾是 有能力的 到 制作 一个 令人信服的 报告 哪个 站立 这 测试 的
[kæsɪmiːrz] [ɪgˈzɔːstɪv] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] . [-]
Casimir's exhaustive and searching cross - examination . [176]
卡西米尔的 详尽的 和 搜索 叉 - 考试 . [-]

并能够撰写一份令人信服的报告，经受住了卡西米尔详尽而深入的交叉询问。[176]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['ɜːnəstiːn] [pʊt] [aʊt] [ɔːl] [laɪts] .
It was now midnight and Ernestine put out all lights .
它 曾是 现在 午夜 和 厄内斯廷 放 出去 全部 灯 .

现在已经是午夜了，厄内斯汀关掉了所有的灯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['siːɪŋ]
She was to go to bed , and if any one came and insisted upon seeing
她 曾是 到 去 到 床 , 和 如果 任何 一 来了 和 坚持 之上 看到
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
her mistress ,
她 情妇 ,

她该去睡觉了，如果有人来执意要见她的女主人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
she was to detain him as long as possible ,
她 曾是 到 扣留 他 作为 长的 作为 可能的 ,

她的任务是尽可能长时间地拘留他。

[ænd; ənd] [prə'fes] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
and profess ignorance and alarm should the flight be discovered .
和 宣称 无知 和 警报 应该 这 航班 是 发现 .

如果航班被发现，他们会装作不知情和惊慌失措的样子。

['erɪkə] [əd'vɑːnst] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lɒfti] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] .
Erica advanced down the lofty stone passage - way .
埃里卡 先进的 向下 这 高远 石头 通道 - 方式 .

艾丽卡沿着高耸的石砌通道向下走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv][bændz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][bændz][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .
It was an alternation of bands of darkness and bands of moonlight .
它 曾是 一个 交替 的 乐队 的 黑暗 和 乐队 的 月光 .

那是黑暗与月光交替交错的景象。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['sekənd]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ]
She took the second corridor to the left and stole along it until , in the
她 采取 这 第二 走廊 到 这 左边 和 偷窃 沿着 它 直到 , 在 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

她走左边第二条走廊，沿着走廊悄悄地走，直到黑暗中，

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [step] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sendɪŋ] ['steəweɪ] .
her foot touched the first step of the ascending stairway .
她 脚 感动 这 第一的 步 的 这 上升 楼梯 .

她的脚踏上了楼梯的第一级台阶。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] , [ænd; ənd] ['entəd] .
She went up , opened the door at the top , and entered .
她 去 向上 , 打开 这 门 在 这 顶部 , 和 进入 .

她上去，打开顶楼的门，走了进去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['bəʊltɪd] [ðɪs] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .

When	she	had	bolted	this	door	she	breathed	more	freely	.
什么时候	她	有	螺栓连接	这	门	她	呼吸	更多的	自由	.

她把门闩上后，呼吸才顺畅了许多。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ]

She	went	up	a	second	and	narrower	flight	of	stairs	and	slipped	through	a
她	去	向上	一个	第二	和	较窄	航班	的	楼梯	和	滑倒了	通过	一个

['wɪndəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] .

window	to	a	small	balcony	.
窗户	到	一个	小的	阳台	.

她走上第二段更窄的楼梯，从窗户溜到一个小阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['əʊnli][ə'pɒn] [-]

It	was	in	the	full	moonlight	,	but	it	looked	only	upon	[	177	]
它	曾是	在	这	满的	月光	,	但	它	看起来	仅有的	之上	[	-	]

当时月光皎洁，但它只注视着[177]

[ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	roofs	and	the	deserted	battlements	of	The	Castle	.
这	屋顶	和	这	荒凉的	城垛	的	这	城堡	.

城堡的屋顶和废弃的城垛。

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

Holding	to	the	ridge	of	stone	above	her	head	she	stepped	to	the	next
保持	到	这	岭	的	石头	多于	她	头	她	步	到	这	下一个

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

她扶着头顶上方的石脊，一步步走到下一个阳台上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]

From	this	she	was	able	to	go	out	upon	the	ledge	extending	along	the	huge
从	这	她	曾是	有能力的	到	去	出去	之上	这	壁架	扩展	沿着	这	巨大的

['taʊə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

tower	fifteen	or	twenty	feet	above	the	battlements	.
塔	十五	或者	二十	脚	多于	这	城垛	.

从这里，她可以走到沿着巨大塔楼延伸的窗台上，窗台比城垛高出十五到二十英尺。

[ðə; ði] [ledʒ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][həʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

The	ledge	was	narrow	and	there	was	no	hold	for	her	hands	.
这	壁架	曾是	狭窄的	和	那里	曾是	不	抓住	为了	她	双手	.

窗台很窄，她的手找不到可以抓的地方。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [saidl] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] ,

She	clung	to	the	wall	and	sidled	slowly	along	,
她	紧紧抓住	到	这	墙	和	侧身	缓慢地	沿着	,

她紧贴着墙壁，慢慢地挪动着身子。

['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

feeling	her	way	with	her	feet	and	her	body	.
感觉	她	方式	和	她	脚	和	她	身体	.

她用双脚和身体去感受着什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	did	not	dare	open	her	eyes	except	when	she	paused	.
她	做过	不是	敢	打开	她	眼睛	除了	什么时候	她	暂停	.

除了停下来休息的时候，她都不敢睁开眼睛。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] [pɑːst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ænd; ənd]

At	last	she	came	to	the	place	where	the	ledge	passed	immediately	above	and
在	最后的	她	来了	到	这	地方	在哪里	这	壁架	通过了	立即地	多于	和

['veri] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] .

very	close	to	the	pointed	roof	of	the	throne	-	room	.
非常	关闭	到	这	尖	屋顶	的	这	王座	-	房间	.

最后，她来到了窗台正上方，非常靠近王座厅尖顶的地方。

[ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ; [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]

She	stepped	down	softly	and	cautiously	;	the	roof	was	steep	,	and	,	should	she
她	步	向下	轻轻	和	谨慎地	;	这	屋顶	曾是	陡	,	和	,	应该	她

[slɪp] ,

slip	,
滑	,

她轻手轻脚地走下去；屋顶很陡，万一她滑倒了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [weə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] ,

she	would	slide	to	the	edge	,	where	,	if	she	did	not	fall	to	the	battlements	,
她	会	滑动	到	这	边缘	,	在哪里	,	如果	她	做过	不是	落下	到	这	城垛	,

她会滑到边缘，如果她没有掉到城垛上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [ʌnˈtɪl] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [kæpˈtɪvəti] . [-]

she	would	cling	until	rescued	and	returned	to	captivity	.	[	178	]
她	会	黏着	直到	获救	和	返回	到	囚禁	.	[	-	]

她会一直坚持直到获救并被送回囚禁之地。[178]

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜːˈself] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] ['skaɪlaɪt] [wɪtʃ]

She	worked	herself	along	the	ridge	of	the	roof	to	the	great	circular	skylight	which
她	工作	她自己	沿着	这	岭	的	这	屋顶	到	这	伟大的	圆	天窗	哪个

[dɪˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

divided	it	into	two	parts	.
分割	它	进入	二	部分	.

她沿着屋脊走到将屋顶分成两部分的巨大圆形天窗前。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['sekʃənz] .

She	glanced	down	through	one	of	the	open	sections	.
她	瞥了一眼	向下	通过	一	的	这	打开	部分	.

她向下瞥了一眼其中一个敞开的隔间。

[skɔːz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Scores	of	people	were	at	work	decorating	the	throne	-	room	for	the
得分	的	人们	是	在	工作	装饰	这	王座	-	房间	为了	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

数十人正在忙着装饰婚礼用的王座厅。

“ [ɪf] [aɪ] [feɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [ðeə(r)] , [pəˈhæps] ,

“	If	I	fail	,	”	she	thought	,	“	I	shall	be	forced	there	,	perhaps	,
”	如果	我	失败	,	”	她	想法	,	“	我	将	是	强制	那里	,	也许	,

“如果我失败了，”她想，“也许我会被迫去那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][set][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

and	it	is	set	for	to	-	morrow	!
和	它	是	放	为了	到	-	明天	!

定于明天举行！

” [ðə; ði][lɑːst] [kwɑːm] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

”	The	last	qualm	of	nervousness	left	her	.
”	这	最后的	疑虑	的	紧张	左边	她	.

“她最后一丝紧张感也消失了。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ledʒ] [raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf]

She	walked	the	ledge	round	the	skylight	and	crawled	out	upon	the	pointed	roof
她	步行	这	壁架	圆形的	这	天窗	和	爬行	出去	之上	这	尖	屋顶

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

她沿着天窗边缘走了一圈，然后爬到了远处的尖顶屋顶上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [prə'dʒektɪŋ]

She	drew	herself	along	it	until	she	was	above	one	of	the	windows	projecting
她	画	她自己	沿着	它	直到	她	曾是	多于	一	的	这	视窗	投影

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .

from	the	slope	of	the	roof	.
从	这	坡	的	这	屋顶	.

她沿着屋顶爬上去，直到爬到从屋顶斜坡伸出的一扇窗户上方。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

She	let	herself	down	;	she	touched	the	cap	of	the	window	;
她	让	她自己	向下	;	她	感动	这	帽	的	这	窗户	;

她放低身子；她摸了摸窗框；

[ʃiː; ʃi] [slɪd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [freɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ]

she	slid	slowly	along	the	outer	edge	of	its	frame	until	she	was	able	to	reach
她	滑行	缓慢地	沿着	这	外	边缘	的	它是	框架	直到	她	曾是	有能力的	到	抵达

[raʊnd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

round	into	it	.
圆形的	进入	它	.

她沿着框架的外边缘慢慢滑行，直到能够把手伸进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

It	was	fastened	.
它	曾是	系紧	.

它被固定住了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ruːf] [ænd; ənd] [-]

Clinging	to	roof	and	[	179	]
依恋	到	屋顶	和	[	-	]

紧紧抓住屋顶和[179]

['wɪndəʊ] - [freɪm] [ʃiː; ʃi] [ʌn'bʌkld] [hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv]

window	-	frame	she	unbuckled	her	sword	,	and	with	it	broke	a	pane	of
窗户	-	框架	她	解开	她	剑	,	和	和	它	打破	一个	窗格	的

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

她从窗框上拔出剑，用剑击碎了一块玻璃。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ; [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

She	listened	;	not	a	sound	after	the	echo	of	the	crash	had	died	away	.
她	听着	;	不是	一个	声音	后	这	回声	的	这	碰撞	有	死亡	离开	.

她侧耳倾听；撞击声的回声渐渐消失后，再也没有其他声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [ruːf] .

Then	she	became	conscious	that	some	one	else	was	on	that	roof	.
然后	她	成为	有意识的	那	一些	一	别的	曾是	在	那	屋顶	.

然后她意识到屋顶上还有其他人。

[wɪð] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['bɒdi] [tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɪə] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] .

With	heart	beating	wildly	and	body	trembling	she	peered	round	the	window	-	frame	.
和	心	殴打	疯狂地	和	身体	发抖	她	窥视	圆形的	这	窗户	-	框架	.

她心跳加速，浑身颤抖，从窗框后面向外张望。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

Far	away	along	the	ridge	of	the	roof	she	saw	a	shape	which	was	unmistakably
远的	离开	沿着	这	岭	的	这	屋顶	她	锯	一个	形状	哪个	曾是	毫无疑问

[ə; eɪ] [mænz] .

a	man's	.
一个	男人的	.

她远远地看到屋脊上有一个身影，那绝对是一个男人的身影。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	as	she	watched	,	it	moved	;	it	was	some	one	coming	from	the
和	作为	她	观看	,	它	已搬	;	它	曾是	一些	一	未来	从	这

['iːstən] [end] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

eastern	end	towards	her	.
东	结尾	向	她	.

她看着，那东西动了；那是从东边朝她走来的人。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][slɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Had	he	seen	her	,	or	had	he	come	after	she	had	slid	behind	the
有	他	已见	她	,	或者	有	他	来	后	她	有	滑行	在后面	这

['wɪndəʊ] - [freɪm] ?

window	-	frame	?
窗户	-	框架	?

他见过她吗？还是在她躲到窗框后面之后才来的?

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [luːz]

She	feared	he	was	on	his	way	to	intercept	her	,	but	she	did	not	lose
她	害怕	他	曾是	在	他的	方式	到	截距	她	,	但	她	做过	不是	失去

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她担心他会来拦截她，但她并没有灰心丧气。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] [peɪn] [ænd; ənd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

She	reached	through	the	broken	pane	and	unfastened	the	window	and	opened
她	达到	通过	这	破碎的	窗格	和	解开	这	窗户	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她伸手穿过破损的窗玻璃，解开窗户，打开了它。

[ðen] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [-]

Then	,	with	as	little	noise	and	as	little	[	180	]
然后	,	和	作为	小的	噪音	和	作为	小的	[	-	]

然后，尽可能少地发出噪音，并且尽可能少地[180]

[ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

exposure	of	herself	as	the	profound	quiet	and	the	brightness	of	the	moon
接触	的	她自己	作为	这	深刻的	安静的	和	这	亮度	的	这	月亮

[pə'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

在静谧的月光下，她袒露心扉。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

she	crawled	round	the	projecting	frame	and	into	the	window	.
她	爬行	圆形的	这	投影	框架	和	进入	这	窗户	.

她绕过凸出的窗框，爬进了窗户。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [glɑːns] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ]

She	ventured	to	glance	out	and	upward	again	;	the	man	was	creeping	along
她	冒险	到	瞥一眼	出去	和	向上	再次	;	这	男人	曾是	爬行	沿着

[ðə; ði] [rɪdʒ] ;

the	ridge	;
这	岭	;

她冒险再次向外向上望去；那人正沿着山脊匍匐前进；

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] [tə'wɔːdz]

he	had	passed	the	point	where	he	would	have	begun	to	descend	towards
他	有	通过了	这	观点	在哪里	他	会	有	开始	到	下降	向

[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

her	if	he	had	seen	or	heard	her	;
她	如果	他	有	已见	或者	听到	她	;

如果他看到或听到她，他早就应该开始向她俯冲下去了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

he	was	moving	in	the	direction	from	which	she	had	come	.
他	曾是	移动	在	这	方向	从	哪个	她	有	来	.

他正朝着她来时的方向走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

With	a	long	sigh	she	closed	the	window	.
和	一个	长的	叹	她	关闭	这	窗户	.

她长叹一口气，关上了窗户。

“ [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] .

“	Two	minutes	later	,	”	she	said	to	herself	,	“	and	I	should	have	been	taken	.
“	二	分钟	之后	,	”	她	说	到	她自己	,	“	和	我	应该	有	到过	已采取	.

“再过两分钟，”她对自己说，“我就应该被抓走了。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ruːm] ,

”	She	was	in	an	empty	room	,
”	她	曾是	在	一个	空的	房间	,

她当时身处一个空荡荡的房间里，

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['iːstən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

in	the	attic	of	the	extreme	eastern	end	of	the	central	part	of	The	Castle	.
在	这	阁楼	的	这	极端	东	结尾	的	这	中央	部分	的	这	城堡	.

在城堡中心部分最东端的阁楼里。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['juːnɪfɔːm] , ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [belt] [ænd; ənd] [sɔːd] , [set] [hɜː(r); hə(r)]

She	brushed	her	uniform	,	straightened	her	belt	and	sword	,	set	her
她	刷过	她	制服	,	拉直	她	腰带	和	剑	,	放	她

['helmɪt] [wel] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

helmet	well	forward	on	her	head	,
头盔	出色地	向前	在	她	头	,

她拂去制服上的尘土，整理好腰带和佩剑，把头盔戴在头上，位置靠前。

[ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .

and	sallied	forth	.
和	突袭	前进	.

然后出发了。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] , ['kɔbweb] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [-]

She	went	down	the	stairway	,	cobwebs	clinging	to	her	face	[	181	]
她	去	向下	这	楼梯	,	蜘蛛网	依恋	到	她	脸	[	-	]

她走下楼梯，脸上沾满了蜘蛛网[181]

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd] ['kriːtʃəz] — [bæts][ɔː(r)][bɜ·dz] — ['kʌmɪŋ]

and	sounds	of	the	movements	of	disturbed	creatures	—	bats	or	birds	—	coming
和	声音	的	这	移动	的	不安	生物	—	蝙蝠	或者	鸟类	—	未来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

to	her	through	the	darkness	.
到	她	通过	这	黑暗	.

她还能听到受惊的生物——蝙蝠或鸟类——在黑暗中发出的动静。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]

At	the	foot	of	a	second	and	long	flight	of	stairs	she	found	herself	on	the
在	这	脚	的	一个	第二	和	长的	航班	的	楼梯	她	成立	她自己	在	这

['lændɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [greɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] [brɑːntʃt] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['liːdɪŋ]

landing	from	which	two	great	corridors	branched	—	the	one	to	the	right	leading
降落	从	哪个	二	伟大的	走廊	分支	—	这	一	到	这	正确的	领导

[tuː; tə] ['lɪbəti] ,

to	liberty	,
到	自由	,

走到第二段长长的楼梯底部，她发现自己站在一个平台上，从这里分出两条宽阔的走廊——右边的走廊通往自由，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] - [ə'pɑːtmənts] .

the	one	to	the	left	leading	to	her	cousin	Aloyse's	apartments	.
这	一	到	这	左边	领导	到	她	表哥	-	公寓	.

左边那条路通往她表妹阿洛伊斯的公寓。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

Some	one	was	coming	towards	her	in	the	corridor	to	the	right	;
一些	一	曾是	未来	向	她	在	这	走廊	到	这	正确的	;

有人正从右侧走廊朝她走来；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] - ['kɒrɪdɔː(r)] .

she	was	compelled	to	take	Aloyse's	corridor	.
她	曾是	被迫	到	拿	-	走廊	.

她被迫走上了阿洛伊斯的走廊。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəs] ['fʊtsteps] — ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	footsteps	—	they	were	cautious	footsteps	—	followed	her	.
这	脚步声	—	他们	是	谨慎	脚步声	—	随后	她	.

脚步声——那是小心翼翼的脚步声——跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

She	shrank	into	a	niche	and	stood	like	a	statue	.
她	缩小	进入	一个	小众市场	和	站立	喜欢	一个	雕像	.

她缩进一个壁龛里，像雕像一样站着。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [prɪns]

As	the	man	passed	a	window	the	moonlight	revealed	him	to	her	—	Prince
作为	这	男人	通过了	一个	窗户	这	月光	揭晓	他	到	她	—	王子

[vɒn] - .

von	Moltzahn	.
冯	-	.

当那人经过一扇窗户时，月光将他映照到她眼前——他是冯·莫尔茨汉王子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪsrɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

He	was	disregarding	her	uncle's	prohibition	and	was	coming	to	see
他	曾是	不予理会	她	叔叔的	禁令	和	曾是	未来	到	看

- .

Aloyse	.
-	.

他无视她叔叔的禁令，执意要来看望阿洛伊斯。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][səʊ] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

He	opened	a	door	so	nearly	opposite	where	she	stood	that	she	[	182	]
他	打开	一个	门	所以	几乎	对面的	在哪里	她	站立	那	她	[	-	]

他打开了一扇门，门几乎就在她站立位置的对面，以至于她[182]

[kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [kʊd; kəd] [siː] - , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

could	see	into	the	room	—	could	see	Aloyse	,	in	a	dressing	-	gown	,
可以	看	进入	这	房间	—	可以	看	-	,	在	一个	敷料	-	袍	,

可以看到房间里的情况——可以看到穿着睡袍的阿洛伊斯，

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]

seated	at	a	table	on	which	was	a	tray	containing	bottles	of	whiskey	and
坐着	在	一个	桌子	在	哪个	曾是	一个	托盘	包含	瓶子	的	威士忌酒	和

['səʊdə] .

soda	.
苏打	.

他们坐在桌旁，桌上放着一个托盘，托盘里装着威士忌和苏打水。

“ [ɑː] ! [vɒn] - ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['welkəm] .

“	Ah	!	von	Moltzahn	;	you	were	never	so	welcome	.
“	啊	!	冯	-	;	你	是	绝不	所以	欢迎	.

“啊！冯·莫尔茨汉；你从未如此受欢迎。”

[nəʊ] ; [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

No	;	leave	the	door	open	.
不	;	离开	这	门	打开	.

不，门要开着。

[ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][hɪə(r)] .

It's	frightful	in	here	.
它是	可怕	在	这里	.

这里太可怕了。

[ai] [kænt] [briːð] .

I	can't	breathe	.
我	不能	呼吸	.

我喘不过气来。

[help] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪski] . ”

Help	yourself	to	the	whiskey	.	”
帮助	你自己	到	这	威士忌酒	.	”

请随意享用威士忌。

“ [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪl] , ” [sed] - .

“	I	expected	to	find	you	ill	,	”	said	Moltzahn	.
“	我	预期的	到	寻找	你	患病的	,	”	说	-	.

“我以为你会发现你生病了，”莫尔茨汉说。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] . ”

“	His	Royal	Highness	has	given	out	that	you	have	a	fever	.	”
“	他的	皇家	高度	有	给定	出去	那	你	有	一个	发烧	.	”

“殿下已经告知您发烧了。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [hiːz] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

“	Yes	;	and	he's	shut	me	up	here	until	the	wedding	.
“	是的	;	和	他是	关闭	我	向上	这里	直到	这	婚礼	.

“是的；他把我关在这里直到婚礼结束。”

[hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .

He	treats	me	like	a	dog	.
他	款待	我	喜欢	一个	狗	.

他把我当狗一样对待。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['mærid] [ænd; ənd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kæʃ] .

But	wait	until	I'm	married	and	get	hold	of	some	cash	.
但	等待	直到	我是	已婚	和	得到	抓住	的	一些	现金	.

但等我结婚攒够钱再说吧。

[hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [maɪ] [nek] [ðen] . ”

He	won't	be	able	to	keep	his	feet	on	my	neck	then	.	”
他	惯于	是	有能力的	到	保持	他的	脚	在	我的	脖子	然后	.	”

到那时，他就没法再用脚踩着我的脖子了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ɪn] ? ”

“	But	why	has	he	shut	you	in	?	”
“	但	为什么	有	他	关闭	你	在	?	”

“但他为什么要把你关起来？”

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðæt] [aɪ'd] [kɪld] [ðæt] [ə'merɪkən] [pɪg] .

“	I	wanted	to	tell	Her	Serene	Highness	that	I'd	killed	that	American	pig	.
“	我	通缉	到	告诉	她	安详	高度	那	ID	被杀	那	美国人	猪	.

“我想告诉殿下，我已经杀死了那头美国猪。”

” ['erɪkə] [hɜːd] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [-]

”	Erica	heard	;	but	not	until	the	words	[	183	]
”	埃里卡	听到	;	但	不是	直到	这	字	[	-	]

“埃里卡听到了；但直到这些话[183]

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

had	repeated	themselves	again	and	again	in	her	brain	did	she	understand	them	.
有	重复	他们自己	再次	和	再次	在	她	脑	做过	她	理解	他们	.

这些话在她脑海中一遍又一遍地重复，她真的理解吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [went] [ɒn] : “ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] ;

Her	cousin	went	on	:	“	He	was	pleased	when	I	told	him	;
她	表哥	去	在	:	“	他	曾是	高兴	什么时候	我	讲述	他	;

她的表兄接着说：“当我告诉他时，他很高兴；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːtʃɪz] .

he	gave	me	one	of	his	peaches	.
他	给予	我	一	的	他的	桃子	.

他给了我一个桃子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	doesn't	want	her	to	know	about	it	.
但	他	不	想	她	到	知道	关于	它	.

但他不想让她知道这件事。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪnz] — ”

He	doesn't	understand	women's	—	”
他	不	理解	女性的	—	”

他不了解女性的——”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd] [bəuθ] [liːpt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .

“	What	was	that	?	”	exclaimed	Moltzahn	,	and	both	leaped	to	their	feet	.
“	什么	曾是	那	?	”	惊呼	-	,	和	两个都	跳跃	到	他们的	脚	.

“那是什么？”莫尔茨汉惊呼道，两人都跳了起来。

- [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Aloyse	rushed	to	the	doorway	.
-	匆忙	到	这	门口	.

阿洛伊斯冲到门口。

['erɪkə][hæd; həd] [sʌŋk] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [kə'læpst] ['bɒdi]

Erica	had	sunk	straight	down	to	the	floor	,	and	,	as	her	collapsed	body
埃里卡	有	沉没	直的	向下	到	这	地面	,	和	,	作为	她	倒塌	身体

[fel] ['əʊvə(r)] ,

fell	over	,
跌倒	超过	,

艾丽卡径直瘫倒在地，她瘫倒在地时，

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒ:d] [ænd; ənd] ['helmɪt] [klæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] .

her	sword	and	helmet	clashed	against	the	stone	.
她	剑	和	头盔	冲突	反对	这	石头	.

她的剑和头盔撞击在石头上。

- , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

Aloyse	,	looking	into	the	dimness	,
-	,	寻找	进入	这	昏暗	,

阿洛伊斯凝视着昏暗的光线，

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði]

could	see	the	form	of	a	soldier	—	suggestions	of	the	uniform	of	the
可以	看	这	形式	的	一个	士兵	—	建议	的	这	制服	的	这

['haʊshəʊld] [gɑ:dz] .

Household	Guards	.
家庭	卫兵	.

可以看到一个士兵的轮廓——像是皇家卫队的制服。

[hi:; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [kɜ:s] .

He	muttered	a	curse	.
他	低声说道	一个	诅咒	.

他低声咒骂了一句。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [kɔ:ld] - .

“	What	is	it	?	”	called	Moltzahn	.
”	什么	是	它	?	”	称为	-	.

“那是什么？”莫尔茨汉问道。

“ [ðə; ði][əʊld] [bru:t] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , ” [sed] - , ['tɜ:nɪŋ] [bæk] , “

“	The	old	brute	has	put	a	guard	over	me	,	”	said	Aloyse	,	turning	back	,	“
”	这	老的	蛮力	有	放	一个	警卫	超过	我	,	”	说	-	,	转弯	后退	,	“

[ænd; ənd] [-]

and	[	184	]
和	[	-	]

“那个老畜生派人守着我，”阿洛伊斯转过身说，“而且[184]

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sli:p] .

the	fellow's	in	a	drunken	sleep	.
这	同伴们	在	一个	醉	睡觉	.

那家伙醉得睡着了。

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ] .

You'd	better	go	.
你会	更好的	去	.

你最好走吧。

” - [fled] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət]['erɪkə] ,

”	Moltzahn	fled	,	with	only	a	glance	at	Erica	,
”	-	逃亡	,	和	仅有的	一个	瞥一眼	在	埃里卡	,

莫尔茨汉只瞥了埃里卡一眼就逃走了。

[ænd; ənd] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] ['sʌlənli] [tu:; tə][bed] .

and	Aloyse	closed	his	door	and	went	sullenly	to	bed	.
和	-	关闭	他的	门	和	去	闷闷不乐地	到	床	.

阿洛伊斯关上门，闷闷不乐地上床睡觉了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

Gradually	**the**	**coolness**	**of**	**the**	**stone**	**revived**	**her**	**.**
逐步地	这	凉爽	的	这	石头	复活	她	.

渐渐地，石头的凉爽让她恢复了精神。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] — [ænd; ənd] [rɪ'membəd] .

She	**sat**	**up**	**—**	**and**	**remembered**	**.**
她	卫星	向上	—	和	记得	.

她坐了起来——然后想起来了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] , [dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

She	**could**	**not**	**imagine**	**,**	**did**	**not**	**try**	**to**	**imagine**	**,**
她	可以	不是	想象	,	做过	不是	尝试	到	想象	,

她无法想象，也从未尝试去想象。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)][ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

how	**long**	**she**	**had**	**lain**	**there**	**or**	**why**	**she**	**had**	**not**	**been**	**discovered**	**.**
如何	长的	她	有	莱恩	那里	或者	为什么	她	有	不是	到过	发现	.

她躺在那里多久了？或者为什么她没有被发现？

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

A	**wave**	**of**	**desolation**	**swept**	**over**	**her**	**.**
一个	海浪	的	荒凉	扫荡	超过	她	.

一股绝望的情绪席卷了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][səʊ] ['sʌd(ə)nli]

She	**had**	**thought**	**she**	**loved**	**this**	**man**	**who**	**had**	**come**	**into**	**her**	**life**	**so**	**suddenly**
她	有	想法	她	喜爱	这	男人	WHO	有	来	进入	她	生活	所以	突然

,

,

,

她曾以为自己爱上了这个突然闯入她生活的男人。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [stɔːm] ,

who	**had**	**taken**	**her**	**heart**	**by**	**storm**	**,**
WHO	有	已采取	她	心	经过	风暴	,

谁曾让她怦然心动?

[huː] [hæd; həd]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪərisəm] [laɪf]

who	**had**	**opened**	**for**	**her**	**a**	**way**	**of**	**escape**	**from**	**a**	**wearisome**	**life**
WHO	有	打开	为了	她	一个	方式	的	逃脱	从	一个	令人厌倦的	生活

[wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['hɪdiəs] ,

which	**marriage**	**to**	**her**	**cousin**	**would**	**have**	**made**	**hideous**	**,**
哪个	婚姻	到	她	表哥	会	有	制成	可怕	,

是他为她开辟了一条逃离痛苦生活的道路，而嫁给表兄会让这种生活变得无比可怕。

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

unendurable	**.**
难以忍受	.

令人无法忍受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [nɒt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

But	**she**	**did**	**not**	**until**	**now**	**realize**	**how**	**much**	**she**	**loved**	**him**	**—**	**not**	**as**	**her**
但	她	做过	不是	直到	现在	意识到	如何	很多	她	喜爱	他	—	不是	作为	她

['lɪbəreɪtə(r)][bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

liberator	**but**	**as**	**her**	**lover**	**.**
救星	但	作为	她	情人	.

但直到现在她才意识到自己有多爱他——不是把他当作解放者，而是当作爱人。

“ [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] !

“	**No**	**;**	**he**	**is**	**not**	**dead**	**!**
“	不	;	他	是	不是	死的	!

“不，他没死！”

〞 [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] . [-]
〞 her heart protested . [185]
〞 她 心 抗议 . [-]

“她的心脏抗议着。”[185]

〝 - [ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ə; eɪ] ['brægət] .
〝 Aloyse is a liar , a braggart .
〝 - 是 一个 说谎者 , 一个 自吹自擂者 .

“阿洛伊斯是个骗子，一个吹牛者。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
There is some mistake .
那里 是 一些 错误 .

这里有些错误。

〞 [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
〞 She dragged herself to her feet .
〞 她 拖拽 她自己 到 她 脚 .

她挣扎着站了起来。

〝 [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] , 〞 [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
〝 I will go back , 〞 she moaned .
〞 我 将要 去 后退 , 〞 她 呻吟 .

“我会回去的，”她呻吟道。

〝 [ded] — [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] !
〝 Dead — my love is dead !
〞 死的 — 我的 爱 是 死的 !

“死了——我的爱人死了！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
〞 She knew that it was the truth ; she felt that it was a lie .
〞 她 知道 那 它 曾是 这 真相 ; 她 毛毡 那 它 曾是 一个 说谎 .

“她知道那是真相；她感觉那是谎言。”

〝 [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] —
〝 But I shall go back —
〞 但 我 将 去 后退 —

但我会回去——

〞 [tuː; tə] [wɒt] ?
〞 To what ?
〞 到 什么 ?

“到哪里去？〞

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] .
To be the wife of the man she had heard boasting of his murder .
到 是 这 妻子 的 这 男人 她 有 听到 吹嘘 的 他的 谋杀 .

她竟然嫁给了那个她曾听闻吹嘘自己杀人的男人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [strɒŋ] .
She became suddenly strong .
她 成为 突然 强的 .

她突然变得力大无比。

〝 ['nevə(r)] !
〝 Never !
〞 绝不 !

“绝不！

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [griːf] , [jet] ['həʊpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [həʊp] ,

"	And	aching	with	grief	,	yet	hoping	beside	the	corpse	of	hope	,
"	和	疼痛	和	悲伤	,	然而	希望	旁	这	尸体	的	希望	,

“悲痛欲绝，却在希望的残骸旁仍怀抱希望。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] .

she	rushed	on	until	she	was	almost	in	the	arms	of	a	sentinel	.
她	匆忙	在	直到	她	曾是	几乎	在	这	武器	的	一个	哨兵	.

她一路狂奔，几乎就要被一名哨兵抱住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm]

She	turned	back	and	dropped	upon	a	bench	round	a	corner	a	few	feet	from
她	转向	后退	和	掉落	之上	一个	长椅	圆形的	一个	角落	一个	很少	脚	从

[hɪm] .

him	.
他	.

她转身，走到拐角处，在他几英尺远的地方，一屁股坐在长椅上。

[ðə; ði] [bɪg] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [buːm] [hɑːf] - [pɑːst] [wʌn] .

The	big	bell	of	the	chapel	boomed	half	-	past	one	.
这	大的	钟	的	这	教堂	蓬勃发展	一半	-	过去的	一	.

一点半的时候，教堂的大钟轰鸣而过。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ruːm] .

She	rose	and	went	a	few	steps	in	the	direction	of	Aloyse's	room	.
她	玫瑰	和	去	一个	很少	步骤	在	这	方向	的	-	房间	.

她站起身，朝阿洛伊斯的房间走了几步。

[heɪt] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ; [ʃiː; ʃi] [

Hate	,	a	passion	for	vengeance	,	was	bounding	through	her	veins	;	she	[
恨	,	一个	热情	为了	复仇	,	曾是	边界	通过	她	静脉	;	她	[

-]

186	]
-	]

仇恨，一种复仇的激情，在她血管里奔涌；她[186]

[wʊd] [rentʃ] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðen] [kɪl] [hɪm] .

would	wrench	the	truth	from	him	,	then	kill	him	.
会	扳手	这	真相	从	他	,	然后	杀	他	.

会逼他吐露真相，然后杀了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ʃɒts] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ʃaʊts] .

But	now	there	came	the	sound	of	several	shots	and	confused	shouts	.
但	现在	那里	来了	这	声音	的	一些	镜头	和	使困惑	喊叫	.

但这时传来了几声枪响和混乱的喊叫声。

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ræn] ,

The	sentinel	ran	,
这	哨兵	跑	,

哨兵跑了起来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'krɒs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['entrəns] [hɔːlz] [aʊt]

and	she	turned	and	followed	him	across	one	of	the	huge	entrance	halls	out
和	她	转向	和	随后	他	穿过	一	的	这	巨大的	入口	大厅	出去

['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] ;

into	the	open	;
进入	这	打开	;

她转身跟着他穿过一个巨大的门厅，来到了开阔地带；

[ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [pɔː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

the	**cool**	**air**	**from**	**the**	**mountains**	**poured**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**her**	**heart**
这	凉爽的	空气	从	这	山脉	倾倒	之上	她	,	和	她	心

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

began	**to**	**revive**	**.**
开始	到	复活	.

来自山区的凉爽空气扑面而来，她的心开始复苏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《殿下：一部小说》(Her Serene Highness A Novel)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [dɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsəlz] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

She	saw	a	man	dart	from	the	shadow	of	The	Castle's	walls	to	the	west	,
她	锯	一个	男人	镖	从	这	阴影	的	这	城堡的	墙壁	到	这	西方	,

她看见一个男人从城堡西墙的阴影里窜了出来，

[straɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [zɪg] - [zæg] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

strike	down	a	soldier	who	barred	his	path	,	and	run	zig	-	zag	towards	the
罢工	向下	一个	士兵	WHO	禁止	他的	小路	,	和	跑步	之字形	-	之字形	向	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

击倒挡路的士兵，然后以之字形路线向森林跑去。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɔːlsəʊ] ,

All	were	rushing	in	that	direction	,	and	she	ran	also	,
全部	是	匆忙	在	那	方向	,	和	她	跑	还	,

所有人都朝着那个方向跑去，她也跟着跑了起来。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] .

but	as	quickly	as	she	could	plunged	into	the	deep	shadows	.
但	作为	迅速地	作为	她	可以	暴跌	进入	这	深的	阴影	.

但她以最快的速度钻进了深深的阴影里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːs] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]

She	made	a	détour	and	took	a	course	parallel	to	the	road	that	led	to	the
她	制成	一个	-	和	采取	一个	课程	平行线	到	这	路	那	引领	到	这

[pɑːk] ['geɪts] ,

park	gates	,
公园	大门	,

她绕了远路，走了一条与通往公园大门的道路平行的路线。

[tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'weɪ] .

two	miles	and	a	half	away	.
二	英里	和	一个	一半	离开	.

两英里半之外。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [weə(r)] - ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] —

She	must	get	to	the	cross	-	roads	where	Ernestine's	brother	would	be	waiting	—
她	必须	得到	到	这	叉	-	道路	在哪里	-	兄弟	会	是	等待	—

[tuː; tə] [tel] [-]

to	tell	[	187	]
到	告诉	[	-	]

她必须到达欧内斯汀的哥哥会在那里等候的十字路口——去告诉[187]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] [ded] !

that	her	lover	was	dead	!
那	她	情人	曾是	死的	!

她的爱人死了！

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'fi:blɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] ['kærid] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

But	instead	of	enfeebling	her	the	thought	carried	only	enough	conviction	of
但	反而	的	衰弱	她	这	想法	携带	仅有的	足够的	定罪	的

[ɪts] [tru:θ] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] — [tu:; tə][flai] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

its	truth	to	inflame	her	desire	to	get	away	—	to	fly	where	she	would	never
它是	真相	到	发炎	她	欲望	到	得到	离开	—	到	飞	在哪里	她	会	绝不

[ə'gen] [si:] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæd; həd]['desələt, 'desəleit][hɜ:(r); hə(r)] .

again	see	the	wretch	who	had	desolated	her	.
再次	看	这	可怜虫	WHO	有	荒凉的	她	.

但这个想法非但没有让她感到虚弱，反而让她更加确信其真实性，从而激发了她逃离的渴望——飞向一个她永远不会再见到那个让她痛苦不堪的恶棍的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'hed] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['rɒbə(r)]

There	was	some	one	in	the	shadow	ahead	;	it	must	be	the	escaping	robber
那里	曾是	一些	一	在	这	阴影	前方	;	它	必须	是	这	逃脱	强盗

.

:

.

前方阴影里好像有人；那一定是逃跑的劫匪。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [hi:; hi] — [haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] — [pɑ:s] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pɑ:k] ['geɪts] ?

But	how	would	he	—	how	would	she	—	pass	the	sentinel	at	the	park	gates	?
但	如何	会	他	—	如何	会	她	—	经过	这	哨兵	在	这	公园	大门	?

但他——或者她——该如何通过公园门口的哨兵呢?

[ðə; ði] [ə'lɑ:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sɪgnəld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

The	alarm	must	have	been	signalled	from	The	Castle	.
这	警报	必须	有	到过	发出信号	从	这	城堡	.

警报一定是来自城堡那边。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] .

She	was	almost	exhausted	.
她	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

她几乎筋疲力尽。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dɪm] [geɪt] -

She	could	see	the	robber	—	he	was	between	her	and	the	one	dim	gate	-
她	可以	看	这	强盗	—	他	曾是	之间	她	和	这	一	暗淡	门	-

[læmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] [saɪd] [geɪt] .

lamp	over	the	small	side	gate	.
灯	超过	这	小的	边	门	.

她能看到强盗——他就在她和侧门上方那盏昏暗的灯之间。

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:l] [ə'baʊt] .

He	heard	her	coming	and	whirled	about	.
他	听到	她	未来	和	旋转	关于	.

他听到她走过来的声音，立刻转身。

“ [kʌm] [ɒn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点!

” [ʃi:; ʃi] [pænt] , ['hɔ:sli] ; [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [kəm'pænjənz] [ɪn] [flaɪt] ?

”	she	panted	,	hoarsely	;	were	they	not	companions	in	flight	?
”	她	喘息	,	沙哑地	;	是	他们	不是	同伴	在	航班	?

她气喘吁吁，声音嘶哑；难道他们不是逃亡途中的伙伴吗?

“ [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [θru:] !

“	I'll	get	you	through	!
“	患病的	得到	你	通过	!

“我会帮你渡过难关！”

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [-]

"	He	followed	her	as	she	ran	straight	for	[	188	]
"	他	随后	她	作为	她	跑	直的	为了	[	-	]

"他跟着她径直跑向[188]

[ðə; ði] ['sentri] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

the	sentry	,	who	was	standing	with	his	gun	at	a	challenge	.
这	哨兵	,	WHO	曾是	常设	和	他的	枪	在	一个	挑战	.

哨兵持枪站岗，以示挑战。

" [hɔːlt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sentri] , ['laʊdli] .

"	Halt	!	"	said	the	sentry	,	loudly	.
"	停止	!	"	说	这	哨兵	,	高声	.

"站住！"哨兵大声喊道。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! ['əʊpən] !

"	Quick	!	Quick	!	Open	!
"	快的	!	快的	!	打开	!

"快！快！打开！"

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .

"	she	panted	.
"	她	喘息	.

她喘着气说。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ə'luːf] , [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

The	robber	,	who	had	been	standing	aloof	,	suspicious	of	her	now	that	he
这	强盗	,	WHO	有	到过	常设	超然	,	可疑的	的	她	现在	那	他

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm] ,

saw	her	uniform	,
锯	她	制服	,

劫匪原本一直冷漠地站在一旁，现在看到她穿的制服后，开始对她起了疑心。

[keɪm] ['fɔːwəd] .

came	forward	.
来了	向前	.

挺身而出。

[ðə; ði] ['sentri] ['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪd][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .

The	sentry	also	noted	the	uniform	and	saluted	.
这	哨兵	还	著名的	这	制服	和	敬礼	.

哨兵也注意到了制服，并敬了礼。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	There's	been	a	robbery	or	something	at	The	Castle	—	"	he	began	.
"	有	到过	一个	抢劫	或者	某物	在	这	城堡	—	"	他	开始	.

"城堡那边发生了抢劫案之类的——"他开口说道。

" [jes] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Yes	—	yes	,	"	she	gasped	.
"	是的	—	是的	,	"	她	倒吸一口气	.

"是的——是的，"她喘着气说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊpən] — [doʊnt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] !

"	That's	it	—	open	—	don't	delay	us	!
"	那就是	它	—	打开	—	不	延迟	我们	!

"就是这样——开门——别耽误我们！"

" [ðə; ði] ['sentri] ['stjuːpɪdli] [stʊd] [ə'saɪd] ,

"	The	sentry	stupidly	stood	aside	,
"	这	哨兵	愚蠢地	站立	旁边	,

"哨兵愚蠢地站在一旁，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['rɒbə(r)] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:k]

and	she	and	the	robber	dashed	through	the	side	gate	and	down	the	dark
和	她	和	这	强盗	虚线	通过	这	边	门	和	向下	这	黑暗的

[rəʊd] [ə'brest] .

road	abreast	.
路	并排	.

于是她和劫匪一起冲过侧门，并肩沿着黑暗的道路跑去。

“ [haɪ] ! [kʌm] [bæk] !

“	Hi	!	Come	back	!
”	你好	!	来	后退	!

“嗨！欢迎回来！”

” [jeld] [ðə; ði] ['sentri] , [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɪts] [æt; ət] [lɑ:st] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [daʊt] .

”	yelled	the	sentry	,	his	slow	wits	at	last	collecting	in	a	doubt	.
”	大喊	这	哨兵	,	他的	慢的	智慧	在	最后的	收集	在	一个	怀疑	.

“哨兵喊道，他迟钝的脑袋终于产生了一丝疑虑。”

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

He	sent	a	shot	after	them	.
他	发送	一个	射击	后	他们	.

他朝他们开了一枪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði][fɑ:stə(r)] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dipɪst] ['ʃædəʊ] .

But	they	ran	the	faster	,	getting	into	the	deepest	shadow	.
但	他们	跑	这	快点	,	获得	进入	这	最深处	阴影	.

但他们跑得更快，钻进了最深的阴影里。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [bend] [-]

At	the	second	bend	[	189	]
在	这	第二	弯曲	[	-	]

在第二个弯道[189]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [grɑ:s] .

from	the	gates	she	stopped	and	sank	into	the	grass	.
从	这	大门	她	停止	和	沉没	进入	这	草	.

她从大门前停了下来，陷进了草地里。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [stɒpt] ['ɔ:lsəʊ] .

The	robber	stopped	also	.
这	强盗	停止	还	.

劫匪也停了下来。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [gɒn] .

“	Go	on	,	”	she	gasped	,	in	a	whisper	;	her	voice	was	all	but	gone	.
”	去	在	,	”	她	倒吸一口气	,	在	一个	耳语	;	她	嗓音	曾是	全部	但	已消失	.

“继续，”她喘着气，低声说道；她的声音几乎消失殆尽。

“ [doʊnt][maɪnd][ˌem 'i:] . ”

“	Don't	mind	me	.	”
”	不	头脑	我	.	”

“别在意我。”

“ [ðæt] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][feə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	That	wouldn't	be	fair	,	”	he	said	.
”	那	不会	是	公平的	,	”	他	说	.

“那不公平，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ʌp] , [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

At	the	sound	of	his	voice	she	rose	up	,	flung	her	arms	about	his	neck	,
在	这	声音	的	他的	嗓音	她	玫瑰	向上	,	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

and	fainted	.
和	昏厥	.

听到他的声音，她猛地站起身，双臂环住他的脖子，然后昏了过去。

“ [wel] ！ ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][mæn] .

“	Well	!	”	ejaculated	the	man	.
”	出色地	！	”	射精	这	男人	.

“好！”男人脱口而出。

“ ['hwʌtəl] [ai][du:; də] [wɪð] [hɪm] ?

“	What'll	I	do	with	him	?
”	什么会	我	做	和	他	?

“我该拿他怎么办？”

” [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [ə'baʊt] .

”	He	held	her	in	his	arms	,	looking	helplessly	about	.
”	他	握住	她	在	他的	武器	,	寻找	无助地	关于	.

他将她抱在怀里，无助地环顾四周。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	tried	to	lift	her	to	his	shoulders	,
他	尝试	到	举起	她	到	他的	肩膀	,

他试图把她扛到肩膀上，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] .

but	he	was	too	exhausted	to	bear	the	additional	weight	.
但	他	曾是	也	筋疲力尽的	到	熊	这	额外的	重量	.

但他太过疲惫，无法承受额外的重量。

[hi:; hi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd][ræn][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

He	laid	her	in	the	grass	and	ran	on	down	the	road	.
他	铺设	她	在	这	草	和	跑	在	向下	这	路	.

他把她放在草地上，然后沿着路跑了下去。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] .

She	came	to	in	the	dampness	and	cold	of	the	long	grass	.
她	来了	到	在	这	潮湿	和	寒冷的	的	这	长的	草	.

她醒来时，发现自己置身于潮湿冰冷的长草丛中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [rʌʃt] [baɪ][ɒn][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

As	she	sat	up	a	troop	of	cavalry	rushed	by	on	its	way	to	the	town	.
作为	她	卫星	向上	一个	部队	的	骑兵	匆忙	经过	在	它是	方式	到	这	镇	.

她刚坐起身，就看到一队骑兵疾驰而过，正赶往镇上。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'membə(r)] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['rɒbə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] ,

She	began	to	remember	;	she	had	got	the	robber	through	the	gates	,
她	开始	到	记住	;	她	有	得到	这	强盗	通过	这	大门	,

她开始回忆起来：是她把强盗带进了大门。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	then	delirium	had	seized	her
和	然后	谵妄	有	查获	她

然后她便陷入了谵妄状态。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [-]

and	she	had	[	190	]
和	她	有	[	-	]

她有[190]

['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɹɑːftɒn] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'lɪɹiəm; dɪ'lɪəɹiəm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

fancied	he	was	Grafton	—	no	,	it	was	not	delirium	;	he	was
幻想	他	曾是	格拉夫顿	—	不	,	它	曾是	不是	谵妄	;	他	曾是

['gɹɑːftɒn] !

Grafton	!
格拉夫顿	!

他觉得自己是格拉夫顿——不，这不是谵妄；他就是格拉夫顿!

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

She	understood	now	;	her	message	had	not	reached	him	,	but	he	had
她	理解	现在	;	她	信息	有	不是	达到	他	,	但	他	有

[kʌm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [plæn] ;

come	on	his	own	plan	;
来	在	他的	自己的	计划	;

她现在明白了；她的信息没有传达给他，但他是按自己的计划来的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː]

it	was	he	who	passed	her	on	the	roof	of	the	throne	-	room	;	it
它	曾是	他	WHO	通过了	她	在	这	屋顶	的	这	王座	-	房间	;	它

[wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ,

was	he	who	,
曾是	他	WHO	,

是他从王座厅的屋顶上经过她；是他，

[siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ,

seeking	her	,	had	been	discovered	,	and	,	making	a	dash	for	liberty	,
寻求	她	,	有	到过	发现	,	和	,	制作	一个	短跑	为了	自由	,

寻找她的行动被发现了，于是他们奋力逃命。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

had	given	her	the	chance	to	escape	—	no	,	it	was	not	delirium	.
有	给定	她	这	机会	到	逃脱	—	不	,	它	曾是	不是	谵妄	.

给了她逃跑的机会——不，这不是谵妄。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

But	where	was	he	now	?
但	在哪里	曾是	他	现在	?

但他现在在哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

She	could	hear	only	the	murmur	of	the	woods	.
她	可以	听到	仅有的	这	低语	的	这	树林	.

她只能听到树林的低语声。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ?

Why	had	he	left	her	after	she	had	flung	her	arms	about	his	neck	?
为什么	有	他	左边	她	后	她	有	扔	她	武器	关于	他的	脖子	?

她搂住他的脖子后，他为什么离开了她?

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd]

From	far	down	the	road	in	the	direction	of	the	town	came	a	rush	and
从	远的	向下	这	路	在	这	方向	的	这	镇	来了	一个	匆忙	和

[rɔː(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

roar	as	of	a	locomotive	.
吼	作为	的	一个	机车	.

从远处通往城镇的方向传来一阵急促而轰鸣的声音，就像火车一样。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	rose	to	her	knees	,	to	her	feet	.
她	玫瑰	到	她	膝盖	,	到	她	脚	.

她起身跪了起来，又站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['ɔːtəməbiːl] .

It	was	a	racing	-	automobile	.
它	曾是	一个	赛车	-	汽车	.

那是一辆赛车。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪə(r)][ɪts] [peɪs] ['slækən] [ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] [gruː] [laʊdə] .

As	it	drew	near	its	pace	slackened	and	its	noise	grew	louder	.
作为	它	画	靠近	它是	步伐	松弛	和	它是	噪音	生长	更大声	.

随着它越来越近，它的速度放慢了，声音也越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

It	came	to	a	stop	a	few	feet	from	her	and	stood	shaking	and
它	来了	到	一个	停止	一个	很少	脚	从	她	和	站立	摇晃	和

['pæntɪŋ] . [-]

panting	.	[	191	]
喘息	.	[	-	]

它停在离她几英尺远的地方，站在那里颤抖着，喘着粗气。[191]

" ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ɪn] ['græftənz] [vɔɪs] ,

"	Somewhere	along	here	,	"	she	heard	,	in	Grafton's	voice	,
"	某处	沿着	这里	,	"	她	听到	,	在	格拉夫顿的	嗓音	,

"就在这附近，"她听到格拉夫顿的声音说道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

and	he	leaped	from	the	seat	and	came	into	the	shadow	.
和	他	跳跃	从	这	座位	和	来了	进入	这	阴影	.

他从座位上跳起来，走进了阴影里。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	there	you	are	!
"	哦	,	那里	你	是	!

"哦，原来你在这儿啊！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kɔːl] [aʊt] ?

Why	didn't	you	call	out	?
为什么	没有	你	称呼	出去	?

你为什么不喊出来?

[kʌm] , [get] [ɪn][hɪə(r)] !

Come	,	get	in	here	!
来	,	得到	在	这里	!

快进来!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

"	And	he	caught	her	by	the	arm	.
"	和	他	捕捉	她	经过	这	手臂	.

他一把抓住了她的胳膊。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

"	Don't	you	hear	the	cavalry	coming	back	?
"	不	你	听到	这	骑兵	未来	后退	?

"你没听到骑兵回来的声音吗？"

" [hiː; hi][hɑːf] ['lɪftɪd] , [hɑːf] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] [hɪm'self] .

"	He	half	lifted	,	half	flung	her	into	the	seat	and	leaped	in	himself	.
"	他	一半	抬起	,	一半	扔	她	进入	这	座位	和	跳跃	在	他自己	.

他半抱半扔地把她放到座位上，然后自己也跳了进去。

" [tɜːn] [ə'baʊt] , ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !

"	Turn	about	,	Burroughs	,	and	go	straight	for	'	em	!
"	转动	关于	,	伯勒斯	,	和	去	直的	为了	-	呃	!

"巴勒斯，转身，直奔他们而去！"

〞 [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌm] , [lɪmp] .

〞	She	tried	to	speak	,	but	she	was	dumb	,	limp	.
〞	她	尝试	到	说话	,	但	她	曾是	哑的	,	跛行	.

她想说话，但她却哑口无言，浑身无力。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ;

The	automobile	sprang	forward	and	was	soon	going	at	a	tremendous	pace	;
这	汽车	弹簧	向前	和	曾是	很快	去	在	一个	巨大的	步伐	;

汽车猛地向前冲去，很快就以惊人的速度飞驰起来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

it	would	have	been	impossible	for	a	voice	to	be	heard	.
它	会	有	到过	不可能的	为了	一个	嗓音	到	是	听到	.

当时根本不可能听到人声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] ; [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

She	looked	ahead	;	the	wind	was	shrieking	in	her	ears	;
她	看起来	前方	;	这	风	曾是	尖叫	在	她	耳朵	;

她向前望去，耳边传来呼啸的风声；

[ðə; ði] ['kævəlrɪmən] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

the	cavalrymen	had	halted	in	a	moonlit	stretch	of	the	road	.
这	骑兵	有	停止	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	拉紧	的	这	路	.

骑兵们在月光照耀下的一段路上停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['pistlz] ['lɪftɪŋ] .

She	could	see	their	pistols	lifting	.
她	可以	看	他们的	手枪	举重	.

她看到他们举起了手枪。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪə(r)] !

“	They	are	about	to	fire	!
〞	他们	是	关于	到	火	!

“他们即将开火！”

〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] . [-]

〞	she	thought	.	[	192	]
〞	她	想法	.	[	-	]

她心想。[192]

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] , [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

She	flung	off	her	helmet	,	released	her	hair	,	and	stood	up	.
她	扔	离开	她	头盔	,	发布	她	头发	,	和	站立	向上	.

她摘下头盔，散开头发，站了起来。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)]

The	moon	was	shining	full	upon	her	face	and	upon	her	long	hair
这	月亮	曾是	灼灼	满的	之上	她	脸	和	之上	她	长的	头发

['striːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

streaming	and	gleaming	behind	her	.
流媒体	和	闪闪发光	在后面	她	.

月光皎洁地照在她的脸上，也照在她身后飘逸闪亮的长发上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pistlz] ['ɪnstəntli] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] ,

She	saw	the	pistols	instantly	fall	before	the	apparition	of	“	Her	Serene	Highness	,
她	锯	这	手枪	即刻	落下	前	这	幻影	的	〞	她	安详	高度	,

她看到手枪瞬间掉落在“殿下”的幻影面前，

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rein] [bæk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hɔːntʃ] .

〞	and	the	horses	reined	back	upon	their	haunches	.
〞	和	这	马匹	勒住	后退	之上	他们的	臀部	.

于是，马儿们勒住了缰绳，后腿绷紧。

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [rʌʃt] [pɑ:st][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd]

The	automobile	rushed	past	them	at	the	speed	of	an	express	train	and
这	汽车	匆忙	过去的	他们	在	这	速度	的	一个	表达	火车	和

[fled] , [ˌʌnpər'su:d] [ænd; ənd] [ʌnˌpər'su:əbl] ,

fled	,	unpursued	and	unpursuable	,
逃亡	,	未追究	和	无法追究	,

那辆汽车以特快列车的速度从他们身边呼啸而过，逃之夭夭，无人追赶，也无法追上。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [rəʊd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔ:də(r)] .

along	the	military	road	towards	the	Swiss	border	.
沿着	这	军队	路	向	这	瑞士	边界	.

沿着通往瑞士边境的军用道路。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmˌbɒdiz] [ɑ:mz] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmˌbɒdiz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

She	felt	somebody's	arms	close	about	her	and	then	somebody's	kisses	on	her
她	毛毡	某人的	武器	关闭	关于	她	和	然后	某人的	吻	在	她

[feɪs] . [-]

face	.	[	193	]
脸	.	[	-	]

她感到有人用双臂环抱住她，然后有人亲吻她的脸颊。[193]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['spænɪəd] [ɪz] ['kæptʃəd]

The	Spaniard	is	Captured
这	西班牙人	是	捕获

西班牙人被俘

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['krəʊnə] , [ˌʃɑ:f'haʊ schizos] , [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ,

AT	dinner	at	the	Hôtel	Krone	,	Schaffhausen	,	that	same	evening	,
在	晚餐	在	这	酒店	克朗	,	沙夫豪森	,	那	相同的	晚上	,

当晚，在沙夫豪森的克罗内酒店享用晚餐时，

['gɹɑ:ftɒn][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪəd] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Grafton	told	his	wife	and	Burroughs	the	story	of	the	Spaniard	—	how	it
格拉夫顿	讲述	他的	妻子	和	伯勒斯	这	故事	的	这	西班牙人	—	如何	它

[hæd; həd][led] [hɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

had	led	him	to	her	.
有	引领	他	到	她	.

格拉夫顿把那个西班牙女人的故事告诉了他的妻子和伯勒斯——这个故事是如何让他遇到她的。

[ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪəd] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðeəz] .

She	secretly	resolved	that	the	Spaniard	must	and	should	be	theirs	.
她	偷偷	已解决	那	这	西班牙人	必须	和	应该	是	他们的	.

她暗自下定决心，那个西班牙人必须也应该属于他们。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][æn; ən]['ɒfə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]

In	the	morning	she	wrote	her	uncle	an	offer	to	give	up	the	part	of
在	这	早晨	她	写道	她	叔叔	一个	提供	到	给	向上	这	部分	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪst'eɪts] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

her	estates	that	lay	in	the	Grand	Duchy	in	exchange	for	the	picture	.
她	庄园	那	躺	在	这	盛大	公国	在	交换	为了	这	图片	.

早上，她写信给叔叔，提出用她在大公国的那部分地产来换取这幅画。

[ðə; ði] [ək'septəns] [keɪm] , [prɒmpt] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ;

The	acceptance	came	,	prompt	and	polite	;
这	验收	来了	,	迅速的	和	有礼貌的	;

对方很快礼貌地接受了我的答复；

['kæsɪmɪr] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət] [feɪt] .

Casimir	is	not	the	man	to	bite	his	nails	and	chatter	his	teeth	at	fate	.
卡西米尔	是	不是	这	男人	到	咬	他的	指甲	和	喋喋不休	他的	牙齿	在	命运	.

卡西米尔不是那种会因为命运而咬指甲、咬牙切齿的人。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɹɑ:ftɒn] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['pærɪs] . [-

And	so	there	was	a	surprise	for	Grafton	when	they	went	to	Paris	.	[	194
和	所以	那里	曾是	一个	惊喜	为了	格拉夫顿	什么时候	他们	去	到	巴黎	.	[	-

]

]

因此，当他们去巴黎时，格拉夫顿感到很意外。[194]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['spjʊəriəs] [və'lɑ:skwɛz] [ə'gen]

And	this	is	the	true	story	of	how	it	happens	that	the	spurious	Velasquez	again
和	这	是	这	真的	故事	的	如何	它	发生	那	这	虚假的	维拉斯奎兹	再次

[hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɹɑ:ftɒn] [haʊs] [ɪn] ['mɪʃɪgən] ['ævənju:] .

hangs	in	the	Grafton	house	in	Michigan	Avenue	.
悬挂	在	这	格拉夫顿	房子	在	密歇根州	大街	.

这就是伪造的委拉斯凯兹的画作再次被悬挂在密歇根大道格拉夫顿故居的真实故事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] .

But	it	is	not	in	its	old	place	in	the	galleries	.
但	它	是	不是	在	它是	老的	地方	在	这	画廊	.

但它并没有放在画廊的原址。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['græftənz] [bed] .

It	is	on	the	wall	beyond	the	foot	of	Mrs	.	Grafton's	bed	.
它	是	在	这	墙	超过	这	脚	的	太太	.	格拉夫顿的	床	.

它位于格拉夫顿太太床脚后面的墙上。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] ['rɒbət] ['dʌblju:] . ['tʃeɪmbəz]

By	ROBERT	W	.	CHAMBERS
经过	罗伯特	W	.	房间

作者：罗伯特·W·钱伯斯

['kɑ:dɪgən] .

CARDIGAN	.
开襟衫	.

开襟衫。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɒθ] , $1 - .

Cloth	,	$1	50	.
布	,	$1	-	.

布料，1.50美元。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['ɪndiən] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .

A	rattling	good	Indian	story	of	the	days	just	before	the	Revolution	.
一个	嘎嘎作响	好的	印度	故事	的	这	天	只是	前	这	革命	.

一个扣人心弦的印度故事，讲述了革命前夕的种种往事。

[ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['frʌntɪə(r)][laɪf][ænd; ənd]['ɪndiən] ['faɪtɪŋ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] ['stiːvn] [kreɪn]

The	descriptions	of	frontier	life	and	Indian	fighting	remind	one	of	Stephen	Crane
这	描述	的	边境	生活	和	印度	斗争	提醒	一	的	史蒂芬	起重机

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

at	his	best	.
在	他的	最好的	.

对边疆生活和印第安人战斗的描写让人想起斯蒂芬·克莱恩的巅峰之作。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] ['kɑːdɪgən] [ænd; ənd] " ['sɪlvə(r)] [hiːlz] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	love	affair	between	Cardigan	and	"	Silver	Heels	"	is	one	of	the	most	original
这	爱	事务	之间	开襟衫	和	"	银	高跟鞋	"	是	一	的	这	最多	原来的

[ɪn]['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] .

in	recent	fiction	.
在	最近的	小说	.

卡迪根和"银跟鞋"之间的爱情故事是近年来小说中最具原创性的爱情故事之一。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɪtsˌbɜːrg] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][ɪn] - , [ðə; ði][bɔːlz] , ['reɪsɪz] ['tævəːnz] ,

The	picture	of	Pittsburg	fashionable	society	in	1774	,	the	balls	,	races	taverns	,
这	图片	的	匹兹堡	时髦	社会	在	-	,	这	球	,	种族	酒馆	,

[daɪ'vɜːrʒən] ,

diversions	,
转移	,

1774年匹兹堡时尚社会的景象：舞会、赛马、酒馆、娱乐活动。

[ðə; ði] [ɪn'triːg] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʌn'mɔː] , [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ænd; ənd] [pə'sjuːt] , [ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv]

the	intrigue	of	Lord	Dunmore	,	the	elopement	and	pursuit	,	the	savagery	of
这	阴谋	的	主	邓莫尔	,	这	私奔	和	追逐	,	这	野蛮	的

['ɪndiən] ['wɔːfeə(r)] ,

Indian	warfare	,
印度	战争	,

邓莫尔勋爵的阴谋诡计、私奔与追逐、印第安战争的残酷，

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

the	treachery	of	the	Tories	,	are	of	the	most	exciting	and	wonderful
这	背信弃义	的	这	保守党	,	是	的	这	最多	激动人心	和	精彩的

['kærəktə(r)] . — ['pɪtsˌbɜːrg] [pəʊst] .

character	.	—	Pittsburg	Post	.
特点	.	—	匹兹堡	邮政	.

托利党人的背信弃义，堪称最激动人心、最精彩绝伦的行径。——《匹兹堡邮报》

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

THE	CONSPIRATORS	.
这	阴谋者	.

阴谋者。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	$1	50	.
邮政	8vo	,	布	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，1.50 美元。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['brɪljənsi] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] " ; [ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['spɪrɪt]

There	is	an	unmistakable	brilliancy	about	"	The	Conspirators	"	;	the	rollicking	spirits
那里	是	一个	毋庸置疑	才华横溢	关于	"	这	阴谋者	"	;	这	欢快的	烈酒

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

of	the	hero	,
的	这	英雄	,

《阴谋者》这部电影有着毋庸置疑的精彩之处；主人公那活力四射的精神，

[ðə; ði][mæn] [huː] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːdə(r)][ɪn] [lʌv] [ɪz]

the	man	who	tells	the	story	,	are	infectious	,	and	his	ardor	in	love	is
这	男人	WHO	讲述	这	故事	,	是	传染性	,	和	他的	热情	在	爱	是

[dɪ'laɪtfəli] [rəʊ'mæntɪk] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .

delightfully	romantic	.	—	Chicago	Tribune	.
令人愉悦	浪漫的	.	—	芝加哥	论坛	.

讲述这个故事的人极具感染力，他对爱情的热情令人愉悦，充满浪漫情怀。——《芝加哥论坛报》

[lɔː'reɪn] .

LORRAINE	.
洛林	.

洛林。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɒθ] , $1 - .

Cloth	,	$1	25	.
布	,	$1	-	.

布料，1.25美元。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [sez] : “ [ə; eɪ][mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['stɔːri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi]

Of	this	novel	The	Interior	says	:	“	A	more	absorbing	story	could	scarcely	be
的	这	小说	这	内部的	说道	:	“	一个	更多的	吸收	故事	可以	几乎	是

[ɪ'mædʒɪnd] ;

imagined	;
想象	;

《内陆》杂志对这部小说评价道：“很难想象还有比这更引人入胜的故事；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [teɪl] [ə'mʌŋ] ['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ðæn; ðən] - [lɔː'reɪn] . -

there	is	no	better	tale	among	recent	publications	than	'	Lorraine	.	'
那里	是	不	更好的	故事	之中	最近的	出版物	比	-	洛林	.	-

在近期出版的作品中，没有比《洛林》更好的故事了。

” [baɪ] ['henri] ['siːt(ə)n] ['mɛrɪˌmæn]

”	By	HENRY	SETON	MERRIMAN
”	经过	亨利	塞顿	梅里曼

作者：亨利·塞顿·梅里曼

[roʊdənz] ['kɔːnə(r)] .

RODEN'S	CORNER	.
罗登	角落	.

罗登专栏。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][tiː] . [diː] - .

With	Illustrations	by	T	.	de	Thulstrup	.
和	插图	经过	T	.	德	-	.

由 T. de Thulstrup 绘制插图。

[pəʊst] 8vo , ['ɔːnəmentɪd] [klɒθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	75	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.75 美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɪz] [tɜːnd] . — [ˌes 'tiː]

A	story	that	is	far	too	interesting	to	lay	down	until	the	last	page	is	turned	.	—	St
一个	故事	那	是	远的	也	有趣的	到	躺	向下	直到	这	最后的	页	是	转向	.	—	英石

.

:

.

这是一个引人入胜的故事，不到最后一页，你绝对不会放下它。——圣

[dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , ['lʌndən] .

James's	Gazette	,	London	.
詹姆斯的	公报	,	伦敦	.

伦敦詹姆斯公报。

[ðə; ði] ['səʊə(r)] .

THE	SOWERS	.
这	播种者	.

播种者。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[pəʊst] 8vo , ['ɔːnəmentɪd] [klɒθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.25 美元。

“ [ðə; ði] ['səʊə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [plɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd]

“	The	Sowers	,	”	for	subtlety	of	plot	,	for	brilliancy	of	dialogue	,	and
”	这	播种者	,	”	为了	微妙之处	的	阴谋	,	为了	才华横溢	的	对话	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

for	epigrammatic	analysis	of	character	,
为了	警句	分析	的	特点	,

《播种者》因其情节的精妙、对话的精彩以及对人物的精辟分析而备受赞誉。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . — ['tʃɜːtʃmən] , [en] . [waɪ] .

is	one	of	the	cleverest	books	of	the	season	.	—	Churchman	,	N	.	Y	.
是	一	的	这	最聪明的	图书	的	这	季节	.	—	牧师	,	N	.	是	.

这是本季最精彩的书籍之一。——《纽约丘奇曼报》

[wɪð] [edʒd] [tuːlz] .

WITH	EDGED	TOOLS	.
和	边缘	工具	.

使用锋利的工具。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[pəʊst] 8vo , ['ɔːnəmentɪd] [klɒθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.25 美元。

['mɪstə(r)] . ['mɛrɪˌmæn] [ɪz][səʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [næk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]

Mr	.	Merriman	is	so	original	,	and	has	such	a	nice	knack	of	putting
先生	.	梅里曼	是	所以	原来的	,	和	有	这样的	一个	好的	诀窍	的	推杆

[θɪŋz] [tə'geðə(r)] ,

things	together	,
事物	一起	,

梅里曼先生很有创意，而且很擅长把各种东西组合在一起。

[ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

that	he	keeps	up	the	interest	on	every	page	.	—	N	.	Y	.	Times	.
那	他	保持	向上	这	兴趣	在	每一个	页	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

他让读者在每一页都保持了兴趣。——《纽约时报》

[frɒm; frəm] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

FROM	ONE	GENERATION	TO	ANOTHER	.
从	一	一代	到	其他	.

代代相传。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[pəʊst] 8vo , ['ɔːnəmentɪd] [klɒθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Ornamented	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	装饰	布	,	$1	-	.

八开本，装饰布面精装，1.25 美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːs] .

A	book	of	unusual	force	.
一个	书	的	异常	力量	.

一本极具震撼力的书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'kjuːt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] ['wʊmən] — [wʌn]

It	contains	a	remarkably	acute	study	of	a	selfish	and	silly	woman	—	one
它	包含	一个	非常	急性	学习	的	一个	自私	和	愚蠢的	女士	—	一

['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [kən'strʌkʃn] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .

almost	perfect	in	construction	.	—	N	.	Y	.	Tribune	.
几乎	完美的	在	建造	.	—	N	.	是	.	论坛	.

它对一个自私愚蠢的女人进行了极其敏锐的刻画——这个女人的形象几乎完美无瑕。——《纽约论坛报》

[ðə; ði] ['fæntəm] ['fjuːtʃə(r)] .

THE	PHANTOM	FUTURE	.
这	幻影	未来	.

幻影未来。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	布	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，1.25 美元。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['relɪʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

To	those	who	relish	a	minute	and	searching	analysis	of	character	,
到	那些	WHO	尽情享用	一个	分钟	和	搜索	分析	的	特点	,

对于那些喜欢对人物性格进行细致深入分析的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [ə'priːʃieɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [staɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] “

and	who	appreciate	refinement	and	purity	of	style	,	we	may	recommend	“
和	WHO	欣赏	精炼	和	纯度	的	风格	,	我们	可能	推荐	“

[ðə; ði] ['fæntəm] ['fjuːtʃə(r)] . ” . . .

The	Phantom	Future	.	”	.	.	.
这	幻影	未来	.	”	.	.	.

如果您欣赏精致纯粹的风格，我们推荐《幻影未来》.....

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] .

A	charming	story	.
一个	迷人	故事	.

一个动人的故事。

[en] . [waɪ] . [sʌn] .

N	.	Y	.	Sun	.
N	.	是	.	太阳	.

纽约太阳报

[baɪ][es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt]

By	S	.	R	.	CROCKETT
经过	S	.	拉	.	克罗克特

作者：SR CROCKETT

[kɪt] ['kenədi] — ['kʌntri] [bɔɪ] .

KIT	KENNEDY	—	COUNTRY	BOY	.
成套工具	肯尼迪	—	国家	男生	.

基特·肯尼迪——乡村男孩。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ai] . ['kelə(r)] .

Illustrated	by	A	.	I	.	Keller	.
插图	经过	一个	.	我	.	凯勒	.

由 AI Keller 绘制插图。

[ðə; ði] [red] [æks] .

THE	RED	AXE	.
这	红色的	斧头	.

红斧。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] ['rɪtʃədz] .

Illustrated	by	Frank	Richards	.
插图	经过	坦率	理查兹	.

由弗兰克·理查兹绘制插图。

['mɪstə(r)] . ['krɑːkɪt] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,

Mr	.	Crockett	can	always	be	depended	upon	for	a	good	story	,
先生	.	克罗克特	能	总是	是	取决于	之上	为了	一个	好的	故事	,

克罗克特先生总能讲出精彩的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meni] [əd'maiərə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] “ [ðə; ði] [red] [æks] ,

and	his	many	admirers	will	not	be	disappointed	by	“	The	Red	Axe	,
和	他的	许多	仰慕者	将要	不是	是	失望的	经过	“	这	红色的	斧头	,

他的众多仰慕者不会对《红斧》感到失望。

” [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [strɒŋ] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] . — ['brʊklɪn] ['stændəd] - ['juːniən] .

”	which	is	an	uncommonly	strong	novel	of	adventure	.	—	Brooklyn	Standard	-	Union	.
”	哪个	是	一个	不寻常地	强的	小说	的	冒险	.	—	布鲁克林	标准	-	联盟	.

“这是一部非同寻常的精彩冒险小说。”——《布鲁克林标准联盟报》

[ˌlɔkin'vɑː] .

LOCHINVAR	.
洛钦瓦尔	.

洛欣瓦尔。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][tiː] . [diː] - .
Illustrated by T . de Thulstrup .
插图 经过 T . 德 - .

由 T. de Thulstrup 绘制。

[əd'maiərə][ɒv; əv][es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt] [wɪl] [faɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [sə'praɪz] [nɔː(r)]
Admirers of S . R . Crockett will find occasion for neither surprise nor
仰慕者 的 S . 拉 . 克罗克特 将要 寻找 场合 为了 两者都不 惊喜 也不
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['stɔːri] ,
disappointment in his new story ,
失望 在 他的 新的 故事 ,

S·R·克罗克特的粉丝们在他的新作中既不会感到意外，也不会感到失望。

“ [ˌlɔkin'vɑː] .
“ Lochinvar .
” 洛钦瓦尔 .

“Lochinvar。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [ɪk'spekt][ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz]
” It is just what we might expect of him after the assurance his other writings
” 它 是 只是 什么 我们 可能 预计 的 他 后 这 保证 他的 其他 著作
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsətɪ][fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [rəʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n] .
have given of the stability of his capacity for fine romantic fiction .
有 给定 的 这 稳定 的 他的 容量 为了 美好的 浪漫的 小说 .

“鉴于他其他作品已经证明了他创作优秀浪漫小说的能力，这也正是我们对他的期望。”

[hiː; hi] [gɪvz] ['evrɪ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz]
He gives every indication that he is in the plenitude of his powers and graces
他 给予 每一个 指示 那 他 是 在 这 丰富 的 他的 权力 和 恩典
[æz; əz][ə; eɪ] [kən'strʌkʃənɪst] [ænd; ənd][nə'reɪtə(r)] . — ['wɒʃɪŋtən] [taɪmz] .
as a constructionist and narrator . — Washington Times .
作为 一个 建筑主义者 和 旁白 . — 华盛顿 《时代周刊》 .

他展现出的所有迹象都表明，他作为一位结构主义者和叙述者，正处于其能力和才华的巅峰状态。——《华盛顿邮报》

[ðə; ði] [greɪ] [mæn] .
THE GRAY MAN .
这 灰色的 男人 .

灰衣人。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['siːmɔːr] ['luːkəs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
Illustrated by Seymour Lucas , R . A .
插图 经过 西摩 卢卡斯 , 拉 . 一个 .

由皇家艺术学院院士西摩·卢卡斯绘制插图

[ə; eɪ] [strɒŋ] [bʊk] , . . . ['mɑːstəli] [ɪn][ɪts] [pɔː'treɪəlz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] [ɪ'vents] . —
A strong book , . . . masterly in its portrayals of character and historic events . —
一个 强的 书 , . . . 精湛 在 它是 描绘 的 特点 和 历史性 活动 . —
['bɒstən] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
Boston Congregationalist .
波士顿 公理会 .

这是一本优秀的书，……对人物和历史事件的刻画堪称精湛。——《波士顿公理会报》

[pəʊst] 8vo , ['ɔːnəmentɪd] [klɒθ] , $1 - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
Post 8vo , Ornamented Cloth , $1 50 per volume .
邮政 8vo , 装饰 布 , $1 - 每 体积 .

后八开本，装饰布面精装，每卷 1.50 美元。

['meəri] [iː] . ['wɪlkɪnz] - [wɜːks]
MARY E . WILKINS ' WORKS
玛丽 E . 威尔金斯 - 作品

玛丽·E·威尔金斯的作品

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
THE PORTION OF LABOR .
这 部分 的 劳动 .

劳动部分。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 - .
Illustrated . $1 50 .
插图 . $1 - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .
The story of an American girl .
这 故事 的 一个 美国人 女孩 .

一个美国女孩的故事。

['ʌndə,stʌdi] .
UNDERSTUDIES .
替补 .

替补演员。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 - .
Illustrated . $1 25 .
插图 . $1 - .

带插图。1.25美元。

['saɪləns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
SILENCE , and Other Stories .
沉默 , 和 其他 故事 .

沉默，以及其他故事。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $1 - .
Second Edition . $1 25 .
第二 版 . $1 - .

第二版。1.25美元。

[dʒə'rəʊm] : [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] . $1 - .
JEROME : A POOR MAN . $1 50 .
杰罗姆 : 一个 贫穷的 男人 . $1 - .

杰罗姆：一个穷人。1.50美元。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] . $1 - .
A NEW ENGLAND NUN , and Other Stories . $1 25 .
一个 新的 英格兰 尼姑 , 和 其他 故事 . $1 - .

《新英格兰修女及其他故事》1.25美元。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ,
They are all interesting , full of careful studies of life and nature ,
他们 是 全部 有趣的 , 满的 的 小心 研究 的 生活 和 自然 ,

它们都很有趣，充满了对生活和自然的细致研究。

['rɪt(ə)n] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] [ɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [swiːt] ['hjuːmən]
written wholly without pretence or affectation , with a feeling of sweet human
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
书面 完全 没有 虚伪 或者 做作 , 和 一个 感觉 的 甜的 人类
同情 ,

字里行间毫无矫揉造作之感，饱含着真挚的人文关怀。

['gɪldɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] . — ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs]

gilded	by	pleasant	touches	of	humor	.	—	Oliver	Wendell	Holmes	,	writing	of	Miss
镀金	经过	令人愉快的	触摸	的	幽默	.	—	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	写作	的	错过

['wɪlkɪnz] - ['stɔ:riz] .

Wilkins	'	stories	.
威尔金斯	-	故事	.

奥利弗·温德尔·霍姆斯在评价威尔金斯小姐的故事时写道："这些故事充满了令人愉悦的幽默感。"

[dʒeɪn] [fi:ld] .

JANE	FIELD	.
简	场地	.

简·菲尔德。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] . $1 - .

A	Novel	.	$1	25	.
一个	小说	.	$1	-	.

小说。1.25美元。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][best] - [θɔ:t] - [aʊt] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] . —

This	is	one	of	the	cleverest	and	best	-	thought	-	out	books	of	the	season	.	—
这	是	一	的	这	最聪明的	和	最好的	-	想法	-	出去	图书	的	这	季节	.	—

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Black	and	White	.
黑色的	和	白色的	.

这是本季最巧妙、构思最精妙的书籍之一。——《黑与白》

['pembruk] . $1 - .

PEMBROKE	.	$1	50	.
彭布罗克	.	$1	-	.

彭布罗克。1.50美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒem][ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlkɪnz] - ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] . — [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .

This	is	the	gem	of	Miss	Wilkins	'	very	remarkable	productions	.	—	The	Spectator	.
这	是	这	宝石	的	错过	威尔金斯	-	非常	卓越	作品	.	—	这	旁观者	.

这是威尔金斯小姐众多杰出作品中的一颗璀璨明珠。——《旁观者》杂志

['mædəˌlɑ:n] . $1 - .

MADELON	.	$1	25	.
马德隆	.	$1	-	.

MADELON.$1 25。

[jʌŋ] [lu:'kri:ʃiə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .

YOUNG	LUCRETIA	,	and	Other	Stories	.
年轻的	卢克丽霞	,	和	其他	故事	.

年轻的卢克丽霞及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 - .

Illustrated	.	$1	25	.
插图	.	$1	-	.

带插图。1.25美元。

[wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [wɪð] [sʌtʃ] [ɑ:t][ænd; ənd]

We	know	of	no	one	who	can	write	a	short	story	with	such	art	and
我们	知道	的	不	一	WHO	能	写	一个	短的	故事	和	这样的	艺术	和

[sɪm'plɪsəti] [æz; əz] [mɪs] ['wɪlkɪnz] ,

simplicity	as	Miss	Wilkins	,
简单	作为	错过	威尔金斯	,

我们认识的人中，没有人能像威尔金斯小姐那样，以如此精湛的技艺和简洁的语言写出短篇小说。

[ænd; ənd] ['evri] [teɪl] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪθɒs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	every	tale	is	invested	with	a	charm	and	a	pathos	which	it	would	be
和	每一个	故事	是	投资	和	一个	魅力	和	一个	感伤	哪个	它	会	是

[hɑːd] [tuː; tə] [mætʃ] . — ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [gə'zet] .

hard	to	match	.	—	Birmingham	Daily	Gazette	.
难的	到	匹配	.	—	伯明翰	日常的	公报	.

每个故事都充满了魅力和悲悯，很难找到与之匹敌的作品。——《伯明翰每日公报》

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] ,

☞Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,

☞以上作品将以邮件形式寄送，

['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

postage	prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,
邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,

邮资已付，可寄往美国任何地区。

['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.
加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，将款项支付给加拿大或墨西哥。

[-] [nəʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神